8°
INDO-CHINOIS
1797

NIÊN LỊCH ẤT HỢI

20389

THƯ BỬU PHIẾT

agenda
1935

NHÀ THUỐC
THIÊN-HÓA-ĐƯỜNG
208, RUE DES MARINS - CHOLON

https://tieulun.hopto.org
Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG DƯỢC-PHÒNG

208, Đường Thủy-binh

CHOLON

Dây thép nói, Số : 109

https://tieulun.hopto.org

PHARMACIE SINO-ANNAMITE

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

(Sáng lập tại Nam-kỳ năm 1917)

Đường Thủy-Binh, số nhà 208

CHOLON

20389

TÉLÉPHONE N° 109 — BOITE POSTAL N° 41

THỌ THẾ BỬU PHIỆT

Sách thuốc rất giản tiện,
Nên thường để trong nhà,
Đặng phòng khi đau ốm,
Khỏi phải rước thầy xa.
T.C. Binh à Lai-Tâm.

16e ÉDITION
IN LẦN THỨ MƯỜI SÁU

NIÊN LỊCH ẤT HỢI
AGENDA 1935

80 Indoch.
1797

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
R.F.

Sách "THỌ THẾ BỬU PHIỆT"

Từ xưa cho đến nay, mỗi một chứng bịnh, bất luận là bịnh gì, củng đều có phương thuốc để mà trị chứng bịnh ấy; nếu biết tùy theo bịnh và dùng trúng phương thuốc, thì bịnh phải lành mạnh. Bởi đó cho nên kẻ bịnh phải cẩn thận trong sự lựa chọn thuốc để mà trị bịnh, thì mới tránh khỏi những đều thiệt hại.

Bổn-đường bởi rỏ biết sự quan-hệ đả nói trên, nên đả lưu tâm nghiên-cứu và bào chế các thứ : cao, đơn, hoàn, tán, rất hiệu-nghiệm, để cho bịnh nhơn tiện dùng, lại chẳng nệ tốn hao, xuất bản và phát cho không quyển sách quốc-âm nầy, kêu là sách « **Thọ Thế Bửu Phiệt** ».

Trong sách nầy có chỉ rỏ các chứng bịnh và phương pháp để mà trị bịnh, mỗi chứng bịnh phải dùng phương thuốc nào mà điều trị. Kẻ có bịnh coi kỷ sách nầy thì rỏ biết bịnh mình phải dùng thứ thuốc nào, rồi y theo cách chỉ biểu trong toa mà dùng thuốc, thì đặng công hiệu chẳng sai.

Củng đả nhiều năm, rải khắp lục-tỉnh và khắp nơi trong xứ nầy, người nào đã có dùng đến thuốc của bổn-đường, thì củng đều công nhận cho là hiệu-nghiệm, trăm lần không sai một.

Vậy trong lục-châu chư-tôn, vị nào chưa có đặng sách nầy, xin hảy viết thơ gởi đến cho bổn-đường; trong thơ đề tên, tước phận và chỗ ở, cho rỏ ràng, lại xin nhớ đính theo 0$10 cò, để làm tiền gởi sách thuốc, thì bổn-đường sẻ gởi tới cho lập tức. Cái chủ-ý của bổn-đường phát hành ra quyển sách nầy là muốn cho liệt-vị biết rỏ các phương thuốc của bổn-đường và những chứng bịnh trong xứ thường có, bịnh nào phải dùng thuốc nào, đặng phòng,khi đau ốm, biết mà mua dùng, khỏi phải lầm những tay dung-y bướng bỉnh mà mang hại.

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG DƯỢC PHÒNG

Kính cáo

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 26 THÁNG 11	1935	MARDI 1 JANVIER

THỨ TƯ 27 THÁNG 11	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 2 JANVIER

https://tieulun.hopto.org

BÌNH LUẬN

THỌ THẾ BỬU PHIỆT DƯỢC THƠ

CỦA NHÀ THUỐC

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

CHOLON

Lời tục thường nói: « Đói ăn rau, đau uống thuốc » mà phần đông ai ai cũng đều biết vậy. Nhưng theo tôi xét kỷ, thì sự uống thuốc để mà trị bịnh, không phải là một việc dễ dàng; nhứt là đối với những người đau đã lâu, uống thuốc đã nhiều, mà bịnh còn trơ-trơ chưa giảm. Ấy cũng bởi, một là: không gặp đặng thầy giỏi, hai là: nhà ở xa xuôi, bổ không đặng thuốc tốt mà dùng; vì hai đều nầy mà lắm khi bịnh ít lại hóa ra nhiều, bịnh chẳng nặng mà cứ trầm trệ hoài, đến lúc ấy, chỉ có phú thác cho sự rủi may, ai bảo đâu nghe đó. Vậy, có phải sự « uống thuốc » là một đều rất khó chăng?

Nay tôi thấy cuốn sách thuốc của nhà thuốc THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG phát hành ra, cố ý rải khắp cho nhiều người. Xem sách ấy thấy trong đó có ấn hành đủ các thứ thuốc: Cao, Đơn, Huờn, Tán, chỉ rỏ thứ thuốc nào dùng về chứng bịnh gì, cách dùng thể nào, nhiều, ít, tùy bịnh nặng, nhẹ, tuổi lớn, nhỏ.

Thật là một quyển sách rất có giá trị và rất hửu ích cho mọi người; có sách nầy, khi đau ốm, xem trong đó thì biết bịnh cũa mình phải dùng thứ thuốc nào, mà mua về dùng, khỏi thất công rước thầy, coi mạch, hốt thuốc, sắc thuốc, nhiều việc. Thiệt là phương-tiện cho mấy người hay dùng thuốc ta.

Thường chữa bịnh thì phải tùy theo phong-thổ, nên người phương Đông dùng thuốc Tàu, thuốc Bắc, thì thường đặng ứng-nghiệm. Như thuốc: *Vệ-sanh Hoàn*, *Bổ thận Hoàn*, *thuốc cảm và dầu bá chứng*, cũa hiệu thuốc THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG bào chế, rất hạp với phong-thổ, nên nhiều người đả dùng nó và đều công nhận là thuốc rất hiệu-nghiệm.

LÊ-VĂN-TRUNG

Thượng nghị-viên thuộc-địa,

CHOLON

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 28 THÁNG 11	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 3 JANVIER

THỨ SÁU 29 THÁNG 11	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 4 JANVIER

https://tieulun.hopto.org

SÁCH THUỐC

THỌ THẾ BỬU PHIỆT

rất có ích cho nhơn-quần xã-hội

Phàm làm người hễ thấy hay thì khen, dở thì chê, là sự thường mọi người đều có ; chẳng phải sức mình làm không đặng thì phải khen, hay là mình làm đặng tốt hơn, hay hơn, giỏi hơn, mới chê đặng. Bởi cớ ấy, nên sự khen, chê, tuy dễ (của người làm sẵn cho mà coi, rồi khen hay, chê dở, tự nơi ý mình) nhưng mà khen, chê, đừng lầm, thì không phải là dễ. Bởi biết, nên bỉ-nhơn hay dè dặt trong sự khen, chê, (ấy cũng vì bỉ-nhơn thiểu học, ít thấy, ít nghe, mà chẳng dám tự xứng đều ấy) nên ông DIỆC-HOÀI-ĐÔNG, là y-khoa học-sĩ bên Trung-Quốc và chủ-nhơn của nhà thuốc THIÊN-HỎA-ĐƯỜNG, trước khi xuất bản cuốn sách thuốc « **Thọ thế bửu phiệt** » thì người có cho bỉ-nhơn xem thử và cậy bỉ-nhơn viết giùm vài câu bình luận cho người làm tựa sách ấy. Bỉ-nhơn rất hổ thầm, vì bỉ-nhơn là kẽ kém học và cũng chẳng có danh dự chi xứng đáng mà dám phô trương ngôn luận. Nhưng vì không thế chối từ, khước chi bất nhả, nên bỉ-nhơn cực chẳng đã mới viết vài hàng nầy, dùng những lời thô tiếng kịch mà tỏ mấy đều thành thật của bỉ-nhơn (thấy sao nói vậy) chớ chẳng dám khen chê chi hết, đều ấy bỉ-nhơn xin nhường cho người tri-thức, xin chư-tôn dung tình miễn chấp.

Bỉ-nhơn chẳng phải là nhà y-học, nhưng mà bỉ-nhơn thường xem nhơn-mạng, trọng hơn các vật báu trong đời, nên mỗi việc đều lấy vệ-sanh mà làm đầu và hay chỉ bảo cho những người không học còn chưa hiểu rỏ đặng.

Vệ-sanh và y-học tuy khác nhau mặc dầu, nhưng mà nếu xét cho kỹ, tức nhiên khéo giữ khỏi đau thì hay hơn là giỏi chữa bịnh. Kẽ có sẵn lương-y trong nhà, sao bằng người khéo giữ vệ-sanh không hay đau ốm, ấy là nói trong nhà có lương-y. Còn kẻ ở xa thành thị, dầu giữ phép vệ-sanh mặc dầu, nhưng sự mưa nắng, chẳng mấy ai mà tránh khỏi. Bỉ-nhơn thường nghĩ đến đều nầy, nên cho

(Xin coi tiếp trương sau)

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 1 THÁNG 12	THUỐC THÔI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 5 JANVIER

CHÚA NHỰT 2 THÁNG 12	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 6 JANVIER

https://tieulun.hopto.org

là một đều quan-hệ lớn lao đệ nhứt trong kip sống của con người. Phàm trong nhà có kẻ bịnh, thì sự bối rối là lẻ tự nhiên, bôn-chôn sai người tim thầy mà rước, lúc ấy chẳng những không biết thầy đâu mà rước, mà lại còn nghe người ta chỉ lăng xăng, rồi sau rốt chẳng biết phải rước ông nào; có khi rước nhằm những dung-y, bịnh, khi đầu thì nhẹ, uống thuốc lại hóa ra bịnh nặng, nhiều khi đến nỗi bỏ mình, có phải là một đều đáng thương xót chăng? Vẫn biết làm người, tử sanh là sự thường chẳng ai tránh khỏi, nhưng vì tin dung-y mà phải hại mạng thì thật rất đáng tiếc.

Bỉ-nhơn quen biết với ông y-sĩ DIỆC-HOÀI-ĐÔNG đã lâu, và có nghe tiếng người trị bịnh mau thuyên và nghề làm thuốc thật là lội-lạc, nên bỉ-nhơn thường hay ghé mắt dòm hành; thấy những cách chế thuốc của người thật là tinh-khiết, quả như lời đồn, bỉ-nhơn lại hỏi thăm mấy vị thân chủ của người, thì cả thảy đều khen ngợi và cho là một vị lương-y rất có công ăn học.

Nay bỉ-nhơn đọc hết cuốn « **Thọ thế bửu phiệt** » nầy, thấy trong ấy có ấn hành đủ các thứ thuốc để trị những chứng bịnh, thường hay sanh ra trong xứ nầy, cả thảy hơn trăm thứ, mỗi thứ thuốc đều chỉ rỏ cách dùng và trị những bịnh gì, cử ăn vật gì, kẻ nào chẳng nên uống, phòng khi kẽ có bịnh biết chử quốc-ngữ coi theo đó mua dùng, thì bỉ-nhơn mới thấy rỏ công cán lớn lao của người, chế ra từ vị thuốc và chẳng nệ tốn của hao công in ra quyển sách thuốc « **Thọ thế bửu phiệt** » nầy, rất có ích cho nhơn-quần xã-hội.

Bỉ-nhơn ước trông sao cho lục-châu chư-tôn rỏ biết đặng cái đều hại cũa bỉ-nhơn đả nói trước kia mà tránh. Nếu cho tánh mạng con người là trọng, thì phãi cẩn thận trong việc thuốc men khi trong nhà có người đau ốm, chớ vội tin mấy cậu dung-y và cũng chẳng nên hễ thấy thuốc thì mua, mà lầm phải kẽ tay ngang vì đồ lợi học đòi làm bướng, rồi xuất tiền ra đặng bán rao mà dối thế.

DIỆP-NGUƠN-XI dit KIỆT

Ex. Interprète du Service Judiciaire,

SAIGON

https://tieulun.hopto.org

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

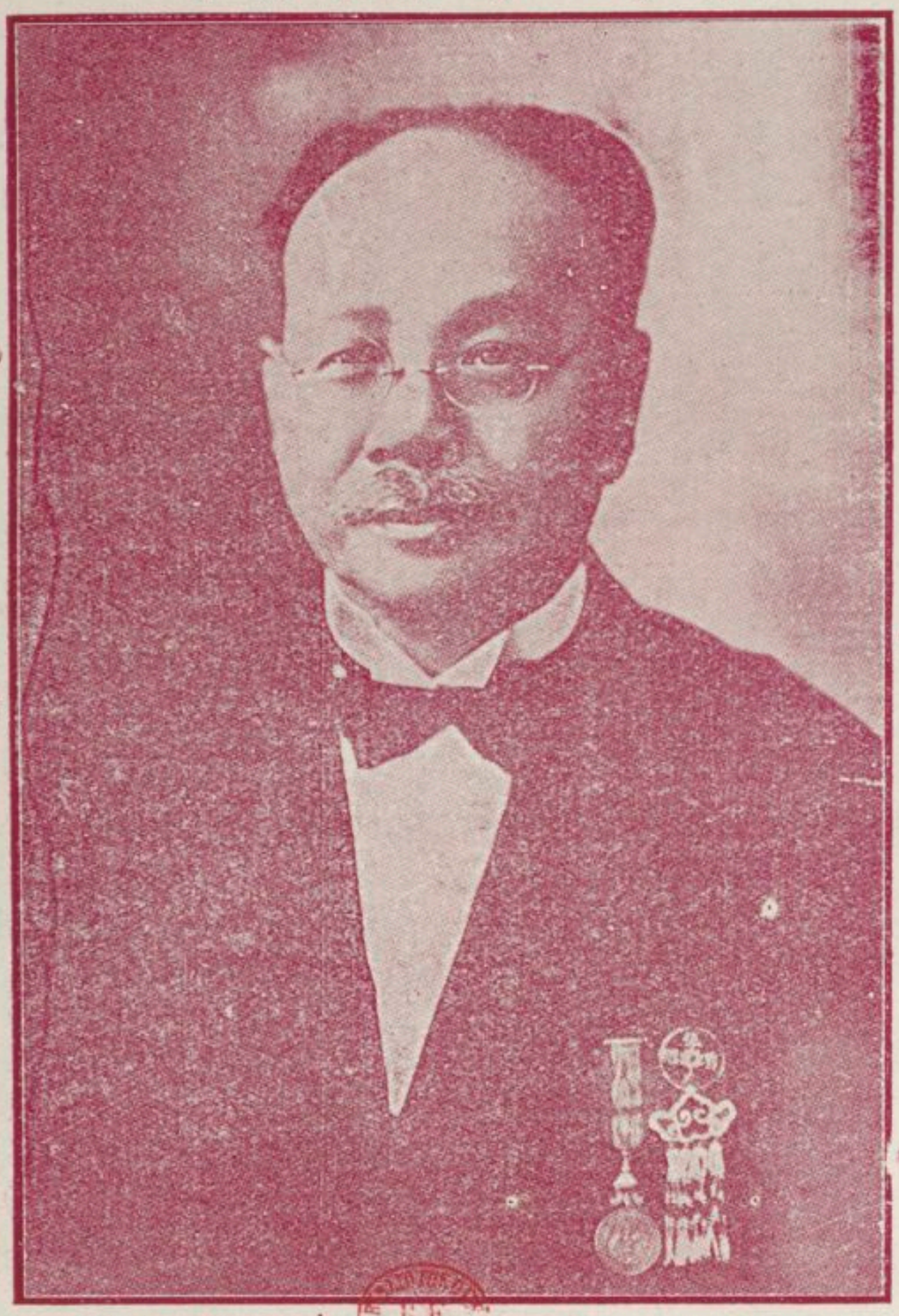
ĐẠI DƯỢC PHÒNG

CHỦ NHƠN

DIỆC-HOÀI-ĐÔNG

TRUNG-HUÊ Y-KHOA HỌC-SĨ

天和堂藥房主人
醫學士易淮東真像



Chơn-dung nầy mới chụp, lúc ông đặng
nhị vị Hoàng-Đế xứ Đông-Dương ân tứ Khuê-bài

https://tieulun.hopto.org

MỘT NHÀ DANH-Y TRUNG-QUỐC

được vua Annam và Cao-mang thưởng Khuê-bài

DIỆC-HOÀI-ĐÔNG tiên sanh là một nhà **y-học** *chơn truyền. Tiên-sanh thuở nhỏ sớm thông* **nho-học**, *lớn lên chuyên về y-khoa. Nghề trị bịnh đã tinh, mà tài bào chế có thể nói là tận thiện tận mỹ.*

Đầu hết, tiên-sanh được nổi tiếng bên Trung-quốc, tỉnh Quảng-đông.

Qua năm 1917, tiên-sanh mới sang **Nam-Việt** *(Cholon) mở phòng chẩn mạch và sáng lập nhà thuốc THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG, tại đường Thủy-binh, số 208.*

Từ ấy những nay, tiên-sanh cứu đặng bịnh nhơn rất nhiều, mà kể thứ nhứt là bịnh nhơn **Nam-Việt** *và Trung-Hoa.*

Chẳng những trong dân-gian biết tiếng ngài mà thôi, cho đến bực Đế-Vương cũng khen tài trị bịnh và bào chế của ngài.

Vì vậy mà trước đây, Đại-Nam Hoàng-đế và Kim-biên Hoàng-đế, đều có chứng chương thưởng cấp và ban tặng Khuê-bài.

DIỆC-HOÀI-ĐÔNG tiên-sanh, năm nay tuổi quá lục-tuần, mà thân-thể vẫn còn tráng kiện, tinh-thần sung túc và sức làm việc chẳng kém người trẻ. Đó là một cái chứng cớ hiển nhiên rằng tiên-sanh có đủ phương-pháp ngừa bịnh và bổ dưỡng thân-thể.

Có biết sự ăn học của tiên-sanh trong hai môn Hán-học và Y-học, thì mới rõ ngài là một vị Lương-y rất đáng cho nhị vị Hoàng-đế xứ Đông-Dương ta ban thưởng.

Bài của nhà báo « Công-Luận », ngày 30-11-32, số 2524

https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 3 THÁNG 12	THUỐC THÔI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 7 JANVIER

THỨ BA 4 THÁNG 12	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 8 JANVIER

https://tieulun.hopto.org

南朝保大皇帝御賜金牌

Ảnh trên đây là Bằng-Cấp KIM-TIỀN của NAM-TRIỀU BẢO-ĐẠI, Đại Hoàng-Đế, đã ân tứ cho bổn-đường; để khen tặng sự bào chế các thứ thuốc: Kim-Phụng Hoàn, Kim-Sắc Đại-bổ Hoàn, Hiếu-Suyễn Hoàn và Đầu-Thống Tán, rất hiệu-nghiệm. Những phương thuốc nầy đã dặng nhiều vị thân nhơn trong Hoàng-tộc nhiều phen dùng đến, đều ứng-nghiệm cả.

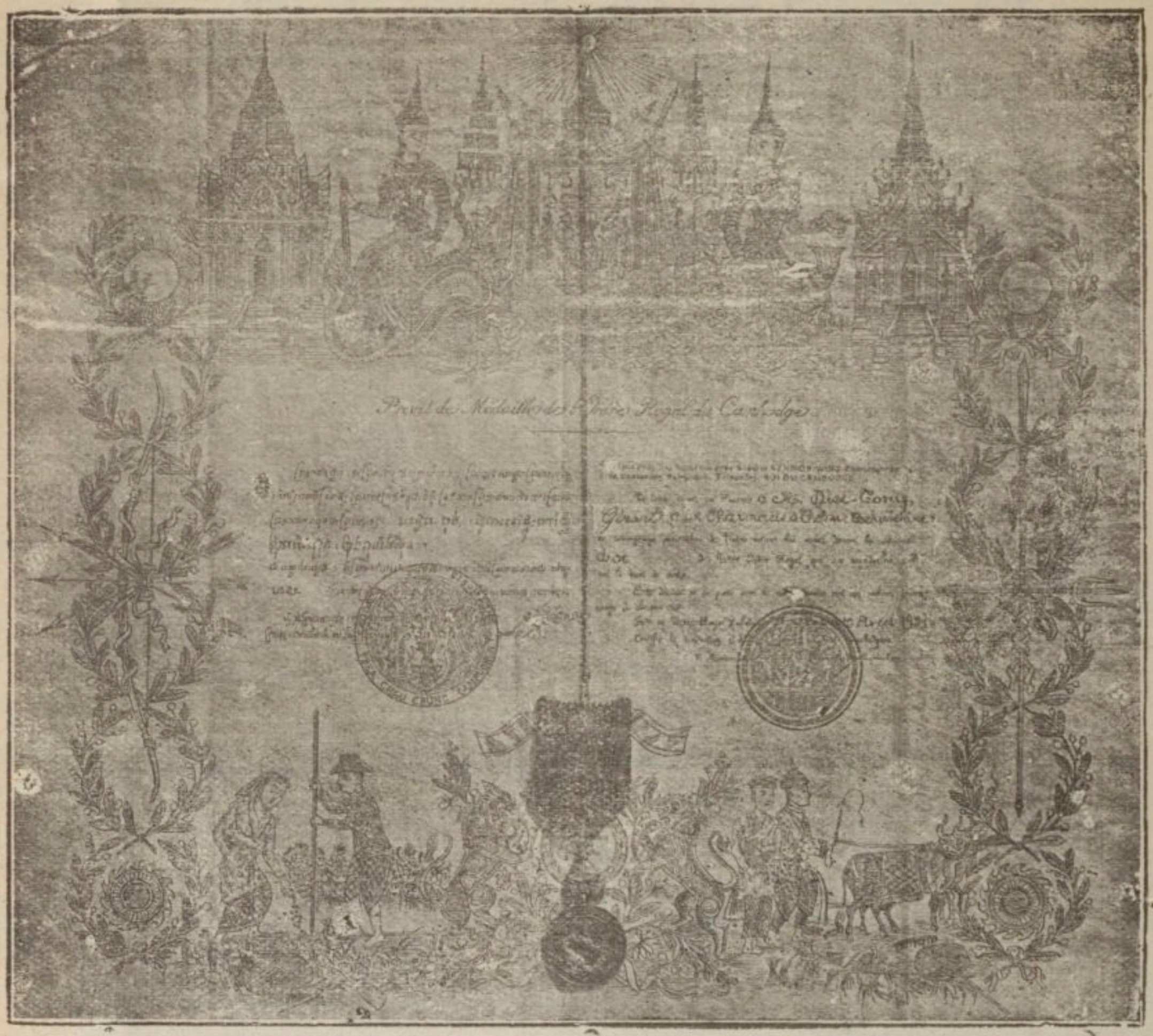
https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 5 THÁNG 12	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 9 JANVIER

THỨ NĂM 6 THÁNG 12	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 10 JANVIER

https://tieulun.hopto.org

KIM BÀI KIM BIÊN TẶNG BỞI HOÀNG ĐẾ



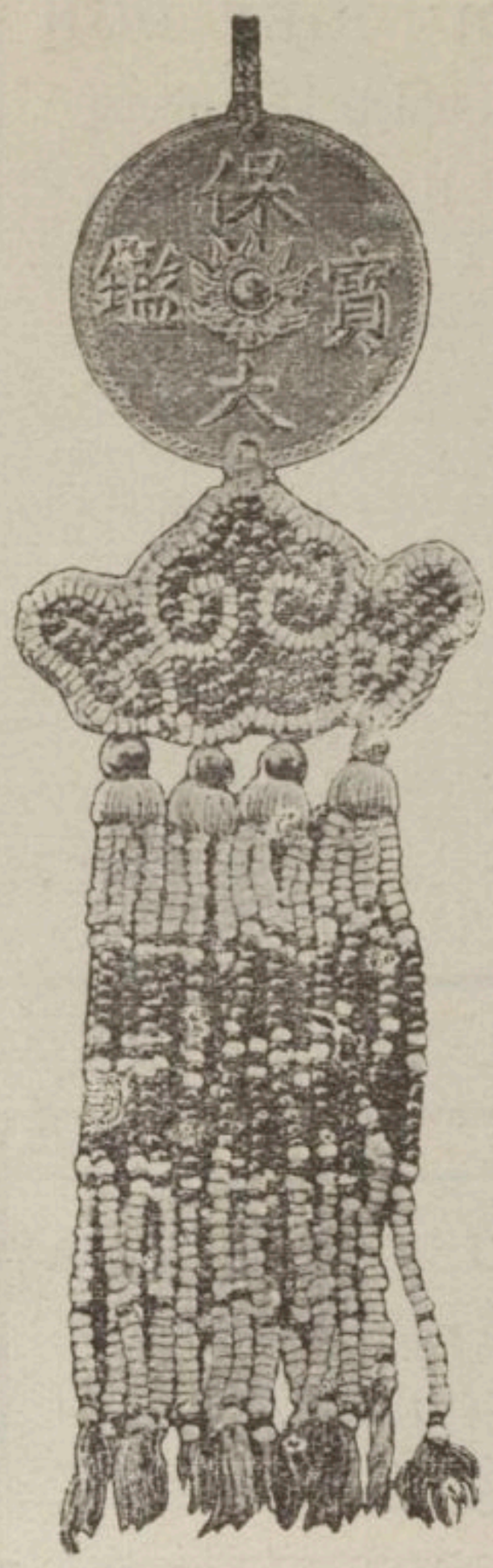
Ảnh trên đây là Bằng-Cấp Médaille de l'Ordre Royal du Cambodge
của KIÊM-BIÊN HOÀNG-ĐẾ, đã ân tứ cho bổn-đường

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 7 THÁNG 12	THUỐC **THÔI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 11 JANVIER

THỨ BẢY 8 THÁNG 12	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 12 JANVIER

https://tieulun.hopto.org



KIM-TIỀN

của NAM-TRIỀU BẢO-ĐẠI, Đại Hoàng-Đế

đã ân tứ cho bổn-hiệu

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

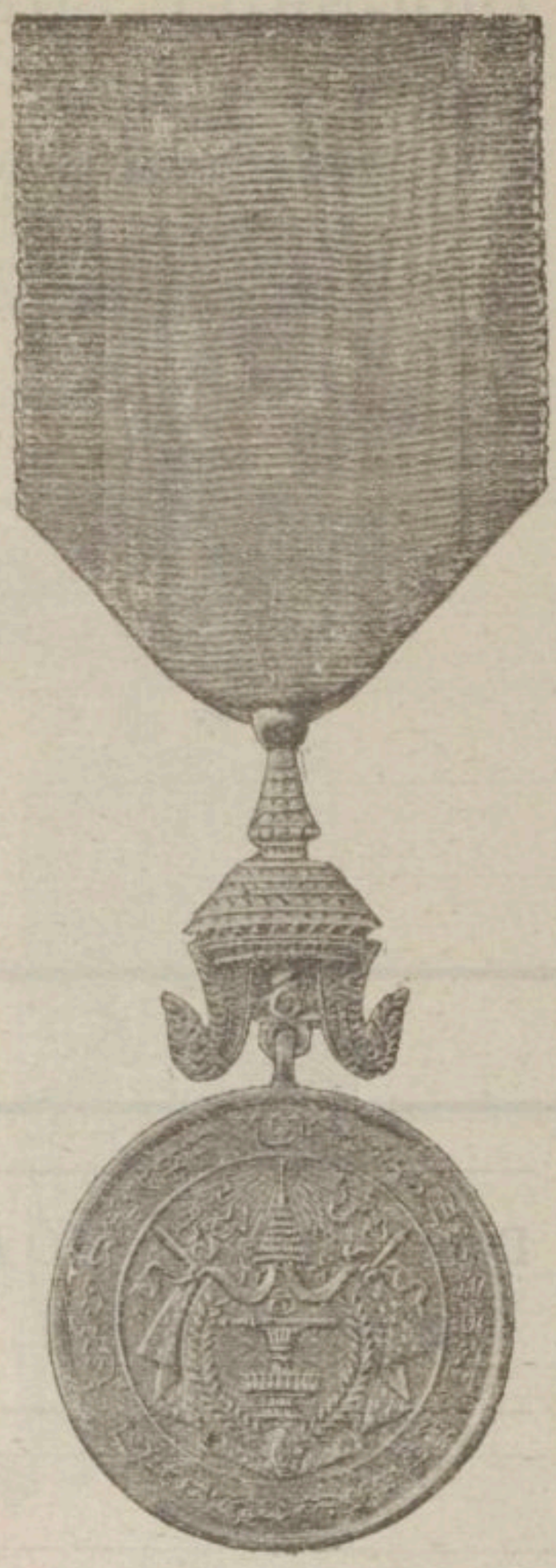
(ngày 27, tháng Février, năm 1930)

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 9 THÁNG 12	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 13 JANVIER

THỨ HAI 10 THÁNG 12	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 14 JANVIER

https://tieulun.hopto.org



MÉDAILLE D'OR

của KIÊM-BIÊN Hoàng-Đế SISOWATHMONIVONG

đã ân tứ cho bổn-hiệu

THIÊN-HÒA-ĐƯỜ'NG

(ngày 16 tháng Avril năm 1931)

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 11 THÁNG 12	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 15 JANVIER

THỨ TƯ 12 THÁNG 12	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 16 JANVIER

https://tieulun.hopto.org

PHARMACIE SINO-ANNAMITE

THIÊN-HÒA-Đ'UỜ'NG

208, Rue des Marins, 208

CHOLON

天和堂

標商册註嗲鹿

MARQUE DEPOSÉE

Nhãn hiệu CON NAI trên đây đã cầu chứng nơi Tòa Thương-mãi Saigon, ngày 17 Juillet 1917

Quí-khách mỗi khi mua thuốc, luôn luôn xin nhớ coi cho kỹ, phải nhãn hiệu nầy thi mới thật là thuốc của bổn-đường.

XIN COI CHỪNG KẼO LẦM PHẢI ĐỒ GIẢ MẠO

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 13 THÁNG 12	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 17 JANVIER

THỨ SÁU 14 THÁNG 12	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 18 JANVIER

https://tieulun.hopto.org

LƯƠNG-Y CỦA BỔN-ĐƯỜNG

M. DIỆC-HOÀI-ĐÔNG

Trung-Huê Y-khoa Học-sĩ

« Chơn-dung nầy chụp hồi năm 1923 »

XIN NHỚ

Các thứ thuốc của bổn-đường bán, đều do nơi ông Y-sĩ DIỆC-HOÀI-ĐÔNG, đích thân bào chế.

Bởi vậy cho nên mỗi thứ thuốc, nơi ngoài bao hay là trên hộp, đều có dán cái chơn-dung trên đây để ngừa những sự giả mạo.

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 15 THÁNG 12	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 19 JANVIER

CHÚA NHỰT 16 THÁNG 12	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 20 JANVIER

https://tieulun.hopto.org

TỰA

Tệ-y là DIỆC-HOÀI-ĐÔNG, từ thuở bé có công tập rèn y-pháp của hai họ : Phiên, Lư, và đã tốn chẳng biết bao nhiêu công phu để nghiên-cứu cái nghề làm thuốc nầy. Vị thuốc nào thuộc vào kinh nào, phương thuốc nào trị về chứng nào ; trong thân-thể con người : tạng, phủ, khí huyết, gân, cốt, mạch, lạc ; còn trong dược tánh, thì : âm, dương, biểu, lý, bổ, tả, hàn, nhiệt, thủy-thổ, và phong-thổ đả tập quen trong xứ ; mỗi mỗi đều khảo cứu tinh-vi, biết rỏ dường như đã viết sẵn trong bàn tay vậy. Ấy cũng nhờ tệ-y từng bác lãm quần thơ, lựa rút những lương-pháp cũa mấy vị tiền-hiền và lấy cái bình sanh kiến-thức cũa mình, tùy sức người, sức thuốc, thời tiết, mà gia giảm ; đèn sách hơn mấy mươi năm mới dám xuất thân mà vấn thế.

Đầu tiên, tệ-y sáng lập tại tỉnh Quảng-Đông (CANTON) tiệm chánh THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG DƯỢC PHỎNG, lấy sự phổ-tế quần-sanh mà làm căn bổn. Nhờ tôn-chỉ tốt đẹp và sự kinh-nghiệm của tệ-y, mà chẳng bao lâu xa gần đều nghe danh tiếng.

Đến năm 1916, tệ-y đến xứ Nam-kỳ nầy, thiết lập tiệm ngánh THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG DƯỢC PHỎNG, tại Cholon, đường Thủy-Binh (Rue des Marins) số 208. Tệ-y dùng hết sức bình sanh sở học, mới tìm ra thêm nhiều vị thuốc và phương thuốc, hạp với lục-phủ ngũ-tạng cũa người trong xứ nầy, nên mới dám dùng mà chế thành ra các hạng : Cao, Đơn, Huờn, Tán, Dược-thủy, Dược-dầu, để cho liệt-vị ở cách xa với bổn-hiệu tiện bề mua dùng. Tệ-y rất lấy làm mản chí đối với lương tâm nghề nghiệp và tôn-chỉ, có lẻ trong khoản thời gian đã trải qua, từ ngày thiết lập tiệm ngánh THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG DƯỢC PHỎNG tại xứ nầy cho đến nay, trong lục-tỉnh chư tôn cũng đã từng nghe danh biết tiếng.

Vậy, nếu trong mình có bịnh, xin hảy xem cho kỷ cuốn sách nầy thì thấy có thứ thuốc hạp với bịnh cũa mình. Chọn xong, gởi thơ mua nơi bổn-đường, hay là do các đại-lý cũa bổn-đường ở khắp nơi, mua về coi theo cách chỉ bảo trong toa mà dùng cho đúng, thì tất nhiên sẻ đặng thuyên bịnh.

DIỆC-HOÀI-ĐÔNG, Trung-Huê Y-học-Sĩ

Chủ nhơn, **THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG DƯỢC PHỎNG**, cẩn chí

https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 17 THÁNG 12	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 21 JANVIER

THỨ BA 18 THÁNG 12	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 22 JANVIER

https://tieulun.hopto.org

VÀI LỜI TRẦN THUYẾT

Nghề làm thầy thuốc và nghề bào chế thuốc tuy khác nhau, nhưng nếu xét cho kỹ, thì hai nghề ấy chẳng khác nào tay tả cùng tay hữu vậy, cả hai đều rất quan hệ cho kiếp sống của con người. Thầy thuốc giỏi, gặp kẻ bịnh ở xa thành-thị, cùng chẳng đã phải dùng thuốc xấu, bào chế lôi thôi không trúng phép, thì thế nào trị cho thuyên bịnh được. Kẻ bào chế và bán thuốc, tuy thuộc biết mặt thuốc mặc dầu, nhưng nếu chẳng thông y-pháp, thì tự nhiên không rõ cách bào chế thuốc, rồi cứ bắt chước người mà làm bướng đó thôi, nào có biết dược tánh, dược chất, hàn đái, nhiệt đái, thủy-thổ, phong-thổ, là gì đâu mà nghiên-cứu. Miễng là có một phương thuốc gì của người biên sẵn, rồi cứ y theo đó mà cân, mà tán, làm thành ra thuốc huờn, thuốc tán; chẳng biết tùy khí hậu, thủy-thổ, phong-thổ, mà gia hay là giảm, cũng chẳng biết tánh chất của mỗi vị thuốc ra thể nào, vị nào thuộc về kinh nào, và phải bào chế làm sao. Bởi đó cho nên, nhiều khi thuốc tốt mà dùng không hiệu-nghiệm chi cả.

Bổn-đường chủ-nhơn, từ thuở bé chuyên môn y-học, vì thấy những điều hại ấy, nên mới thiết lập bổn dược-phòng tại tỉnh Quảng-Đông, dùng hết các phương thuốc hay của người bình sanh sở học mà nghiên-cứu, để chế thành các hạng: cao, đơn, huờn tán, dược-thủy, dược-dầu, đặng trừ hại cho bá tánh và thi hành theo tôn-chỉ đã đeo đuổi.

Thuốc chế sẵn như thế, chẳng những là giản-tiện cho kẻ bịnh ở xa chợ xa thầy, mua dùng, khỏi tìm thầy coi mạch, hốt thuốc, và phải sao, sắc, nhiều việc, mà lại khỏi lo chất thuốc xấu, cùng là rước lầm tay duny-y làm bướng, bịnh nhẹ thành ra nặng, tiền mất mà tật vẫn còn, và thêm mất thì giờ là khác.

(Xin coi tiếp trương sau)

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 19 THÁNG 12	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 23 JANVIER

THỨ NĂM 20 THÁNG 12	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 24 JANVIER

https://tieulun.hopto.org

(Tiếp theo trương số 24)

Nhờ tài bào chế tận thiện tận mỹ của ông lương-y của bổn-đường, nên chẳng bao lâu, khắp xứ Quảng-Đông đều nghe danh tiếng và khen ngợi các phương thuốc của bổn-đường là thần-hiệu, nên có nhiều người mua thuốc của bổn-đường, đem qua xứ Việt-Nam nầy mà bán lẻ, cùng xin làm đại-lý cho bổn-đường. Bởi thấy càng ngày càng có nhiều người mua thuốc cũa bổn-đường, đặng đem qua xứ nầy mà bán, cho nên bổn-đường chủ-nhơn mới sang Nam-Kỳ mà lập ra tiệm ngánh nầy, đặng cho dề bề giao thiệp cùng người bổn xứ.

Bổn đường chủ-nhơn lấy câu "TIÊN NGHĨA, HẬU LỢI" làm tôn-chỉ, nên dùng ròng thuốc thượng phẩm và bổn thân bào chế, chẳng dám phú thác cho ai. Nhờ vậy mà thuốc của bổn-đường đặng công-hiệu khác thường và đặng nhiều người tín dùng, bề dinh nghiệp càng ngày càng to tác.

Phàm, vật chi quí, tốt, có lắm kẻ muốn giả mạo đặng gạt bá-tánh mà thũ lợi, giả mạo những đồ dùng thường, thì chẳng hại chi cho lắm, chớ thuốc men là vật cần yếu cũa sanh mạng con người, nếu để cho người giả mạo đặng, thì chẳng những thiệt hại cho kẻ có bịnh mua dùng, mà lại làm mất lợi quyền và hư danh tiếng cũa người bán thuốc tốt là khác.

Bởi đó cho nên từ ngày khai trương đến nay, bổn-đường nhứt định dùng cái hình «CON NAI» trước đây và ba chữ THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG, mà làm nhản và hiệu cho các thứ thuốc cũa bổn-đường.

Vậy xin chư-tôn mỗi khi mua thuốc, luôn luôn xin nhớ nài cho phải hiệu tiệm và coi cho kỹ phải cái nhản cầu chứng (hình «CON NAI» trước đây), thì mới khỏi lầm thuốc giả mạo.

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG DƯỢC PHÒNG, cẩn thức.

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 21 THÁNG 12	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 25 JANVIER

THỨ BẢY 22 THÁNG 12	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 26 JANVIER

https://tieulun.hopto.org

(N° 1) 海狗腎壯陽種子丸

HẢI CẨU THẬN

TRÁNG DƯƠNG CHƯỞNG TỬ HOÀN

(Thuốc bổ cho đàn-ông)

Thuốc hoàn nầy dùng **hải-cẩu-thận** (trái cật của con chó biển) là vị thuốc bổ thận và trợ dương rất hay mà làm gốc, phối với con cắt-ké, lộc-nhung, tam-tiên, sâm, quế, cùng nhiều vị thuốc trân-quí, linh-hượt, hay bổ huyết và sanh thịt, mà chế ra. Để trị những chứng bịnh của đàn-ông, như: tinh huyết suy kém, hoải-dương, thận-hàn, hoặc tiên-thiên bất túc, hậu thiên thất dưỡng, hay là sắc-dục quá độ mà hao tổn tinh thần, làm cho phòng sự phãi bỏ liều, lưng đau gối nhức, lỗ tai lùng bùng, hai mắt đỗ sao. Phàm nhứt thiết những chứng lao thương, hình dung ốm yếu, dùng thuốc nầy thật rất hiệu-nghiệm, chẳng còn phải tìm linh-đơn diệu dược nào hơn nữa.

Dùng nó chẳng những chưởng tử mà thôi, lại còn làm cho được sống lâu sức khỏe là khác.

Những người vì yếu đuối mà không có con cái, nên dùng thuốc nầy để bổ dưỡng cho khí huyết sung túc, mới có thể có con cái đặng.

CÁCH UỐNG:

Hảy uống thuốc nầy khi dạ còn đói.
Mỗi lần uống hết một ve, uống với nước trà.

Giá: mỗi ve..... 0$80
Giá: 12 ve..... 3.00

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 23 THÁNG 12	THUỐC **THÔI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 27 JANVIER

THỨ HAI 24 THÁNG 12	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 28 JANVIER

https://tieulun.hopto.org

THUỐC TRÁNG-DƯƠNG CHƯỞNG-TỬ HOÀN
thiệt quả chịu bịnh của tôi.

PHARMACIE THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG
à CHOLON

Monsieur,

Tôi đã có dùng thử qua một lần thứ thuốc « TRÁNG-DƯƠNG CHƯỞNG-TỬ HOÀN » cũa qui hiệu, thiệt quả chịu bịnh cũa tôi.

Vậy lần nầy tôi xin ông gởi cho tôi (Contre-remboursement) une douzaine ve thuốc ấy nữa, xin cám ơn ông.

NGUYỄN-MẬU-TÙNG
Dessinateur des Travaux Publics
à HUÉ

CẢM-TẠ

A Monsieur le Directeur de la Pharmacie
THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG
à CHOLON

Kính cùng ông rỏ,

Thuốc của ông gởi xuống, tôi đã nống hết rồi và bịnh tôi đã khá đặng nhiều, tôi có giới thiệu giùm những thứ thuốc của ông.

Nay có ông quản khám Rạch-giá, cậy tôi viết thơ mua giùm mười hai ve thuốc N° 1 « Hải cẩu thận TRÁNG-DƯƠNG CHƯỞNG-TỬ HOÀN ».

Vậy xin ông vui lòng gởi Contre-remboursement xuống, mười hai ve thuốc ấy, mà cho nhớ, đừng gởi tên tôi, phải gởi cho M. Huỳnh-văn-Sách, Surveillant-chef de la Prison à Rachgia, và nhớ gởi cho người đó một cuốn sách thuốc (Catalogue) nữa.

Nay kính,

NGUYỄN-THÀNH-BÁU
Magasinier-Comptable
à RACHGIA

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 25 THÁNG 12	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 29 JANVIER

THỨ TƯ 26 THÁNG 12	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 30 JANVIER

https://tieulun.hopto.org

(N° 2) 竹絲雞強陰種子丸

TRÚC-TƯ-KÊ

CƯỜNG-ÂM CHƯỞNG-TỬ HOÀN

(Thuốc bổ cho đàn-bà)

Thuốc hoàn nầy khi chế ra thi dùng **trúc-tư-kê** (con gà ác) mà làm gốc, lại dùng nhiều vị thuốc bổ máu sanh thịt và hay bổ hư, ôn trung, điền tinh trợ khí, mà phối vào làm thành ra thuốc hoàn nầy. Để trị cho những người đàn-bà thiếu niên huyết kém, kinh-nguyệt không điều, lâu năm không sản-dục, hay là khó bề thai nghén, hoặc ốm, hay là mập, duyên bởi nóng quá, mát quá không chừng, hay là cũng có giao tiếp quá lao, thành ra lâu ngày chầy tháng mà chưa thọ thai được, cùng là đàn-bà hay phải bịnh tiểu-sãn, hoặc sanh sản mà khó nuôi.

Uống thuốc hoàn nầy thi khí huyết sung túc, tinh thần phát vượng, trừ bịnh bạch đái, điều kinh, thì mới mong đều thai nghén được. Thuốc hoàn nầy kinh nghiệm đả lâu năm rồi, thật là một phương thuốc giúp ích cho hàng phụ-nữ vô cùng.

CÁCH UỐNG:

Sớm mai và chiều tối nên uống thuốc nầy, uống thuốc khi dạ còn đói.

Mỗi lần uống hết một ve, uống với nước trà.

GIÁ: mỗi ve..... 0$30

GIÁ: 12 ve..... 3.00

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 27 THÁNG 12	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 31 JANVIER

THUỐC **CƯỜNG-ÂM CHƯỞNG-TỬ** HOÀN

là một thứ thuốc rất bổ ích cho hàng phụ-nữ

A Monsieur le Directeur de la Pharmacie
THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG
à CHOLON

Kính thăm ông đặng vạn an.

Tôi rất cám ơn ông có công bào chế thứ thuốc CƯỜNG-ÂM CHƯỞNG-TỬ HOÀN, thật là phương thuốc rất thần-hiệu. Tôi có mua một ve cho người nhà tôi dùng, thì đã thấy sự hiệu-nghiệm rồi. Đáng cho là một thứ thuốc rất hữu ích cho hàng phụ-nữ, như lời ông nói chẳng sai.

Vậy có vài hàng cãm-tạ ơn ông, và cho ông tường về sự linh-nghiệm cũa nó, và sự thành công cũa ông.

Nay kính,
Jh NGUYỄN-CÔNG-KHANH
Instituteur
à Tân-Lợi, BENTRE

Vui...cười...

BÀ : Chớ phải chi mà đàn-ông họ cứ một mực đối đải tử tế với đàn-bà, như lúc họ mới cưới về, thì có lẻ sẻ bớt đặng nhiều đám ly-hôn !

ÔNG : Mà, có lẻ sẻ có thêm nhiều đám khánh-tận !!

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 28 THÁNG 12	THUỐC THÔI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 1 FÉVRIER

THỨ BẢY 29 THÁNG 12	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 2 FÉVRIER

https://tieulun.hopto.org

(N° 3) 男子填精補腎丸

NAM TỬ ĐIỀN TINH

BỔ THẬN HOÀN

Sách Nội-Kinh có nói rằng: tạng **thận** là chỗ chứa nguyên-tinh. Nếu muốn bổ **thận**, thì trước phải bồi bổ nguyên-tinh, khi nguyên-tinh dầy đủ nơi tạng **thận** rồi, thì tất nhiên tạng **thận** trở nên tráng cường, ấy là lẻ phải. Bổn-đường chủ nhơn, rành nghề y-học, đả nhiều năm nghiên-cứu, nên rõ đặng căn-do của đường thủy, hỏa, nơi tạng **thận**, rất chính chắn; nên ra toa dụng dược thì lấy sự bồi bổ nguyên-tinh mà làm gốc về sự bổ thận. Chuyên dùng những vị thuốc hay về bổ huyết, sanh thịt, và phối cùng các vị thuốc hay khác mà điều hòa.

Phàm đàn-ông, con trai, bởi tiên-thiên bất-túc, sanh ra bịnh hoạn làm cho tạng **thận** hư kém, hoặc mộng tinh, di-tinh, đau thắt ngang lưng, hai đầu gối lạnh, hay là sau khi tiểu tiện lại són vào quần, ban đêm thường hay mắc tiểu, và những kẻ thiếu niên phòng sự quá độ, trong khi bịnh hoạn không hay kiêng cữ, cho đến đổi nguyên-tinh suy giảm, lạnh và lỏng như nước lả, thì khó mà có con cái đặng. Người nào thường uống thuốc nầy, thì chẳng những tạng **thận** đặng kiên cố đầy đủ, mà thân thể lại đặng tráng kiện bội phần, sự hiệu-nghiệm kể ra không xiết.

Trong Nội-Kinh có câu: **Tồn kì thận dã ích kì tinh**, và có câu: **Tinh bất túc dả bổ chi dĩ vị**. Ấy là chỉ rỏ những chứng bịnh và cách trị đả nói trên dây, chớ chẳng phải định chừng mà bào chế.

CÁCH UỐNG:

Uống thuốc khi dạ còn đói. Mỗi lần uống một hoàn. Uống với nước muối, hoặc với rượu lâu năm thì càng tốt.

GIÁ: mỗi hộp 2 huờn..... **0$50**
GIÁ: mỗi hộp 4 huờn..... **1.00**

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 30 THÁNG 12	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 3 FÉVRIER

THỨ HAI 1 THÁNG GIÊNG	ẤT-HỢI	LUNDI 4 FÉVRIER

Cung-Hạ Tân-Niên

NHÀ THUỐC
THIÊN-HÒA-DƯỜNG
Kính Chúc

https://tieulun.hopto.org

THUỐC ĐIỀN-TINH BỔ-THẬN HOAN

Hiệu-nghiệm y như lời nói trong Toa

A Monsieur le Directeur de la Pharmacie
THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG
CHOLON

Kính thăm ông đặng an hảo,

Tôi xin tỏ đôi lời cám tạ ông, vì trong năm 1926 tôi có gởi thơ mua thuốc NAM-TỬ ĐIỀN-TINH BỔ-THẬN HOÀN và SÂM-NHUNG BỔ-THẬN HOÀN, cả hai thứ đem về uống đều thấy hiệu-nghiệm như thần, y như lời nói trong toa chẳng sai chút nào.

Nay xin ông vui lòng gởi cách Contre-Remboursement cho tôi những thuốc kể dưới đây :

1 Hộp nam-tử điền-tinh bổ-thận hoàn (4).....	*= 1$00*
2 Hộp sâm-nhung bổ-thận hoàn (6) 0$60 × 2.....	*= 1.20*
2 Ve lản-nhục trừ-độc thủy..... 0.20 × 2	*= 0.40*
2 Hộp sanh-cơ trân-châu cao..... 0.20 × 2.....	*= 0.40*
1 Ve bì phu thấp độc thông trị thủy,.....	*0.20*
1 Ve bì phu hóa độc hoàn.....	*0.20*
Total.....	*3$40*

Xin ông làm ơn gởi gấp gấp, tôi có lòng trông thuốc của ông lắm.

Nay thơ,

M. LÊ-NGỌC-HUỲNH.
Secrétaire à la Plantation d'Anlộc
gare Anlộc (Ligne de Saigon à Khánh-hòa)

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG DƯỢC PHÒNG
CHOLON

Kính gởi lời thăm ông chủ tiệm,

Tôi có mua thứ thuốc BỔ-THẬN HOÀN của tiệm ông, nay tôi uống thì đả khá nhiều, cho nên tôi viết thơ nầy mà cám tạ ơn ông và cầu chúc cho tiệm ông buôn bán mau tấn phát

Sau đây xin ông gởi cho tôi mua mấy món thuốc, kể ra sau nầy :

Điền-tinh Bổ-Thận hoàn.....	3 hộp
Cường ti khai vị hoàn.....	2 hộp
Tiết-mộng di-tinh hoàn.....	2 ve

Xin ông gởi theo cách Contre-Remboursement, tôi hết lòng trông đợi, xin gởi lên cần kiếp, và xin sắp đặt cho kỷ lưỡng vì sợ đi đường bể bao sáp.

M. HUỲNH-KIM-LÂN
Ex-Conseiller Provincial
à HATIEN.

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 2 THÁNG GIÊNG	THUỐC THÔI-NHIỆT BƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 5 FÉVRIER

THỨ TƯ 3 THÁNG GIÊNG	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 6 FÉVRIER

https://tieulun.hopto.org

THUỐC ĐIỀN-TINH BỔ-THẬN HOAN
là phương thuốc thần hiệu

CẢM TẠ LƯƠNG PHƯƠNG

A Monsieur le Directeur de la Pharmacie Sino-Annamite
« THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG Dược Phòng »
CHOLON

Kính Ngài,

Bỉ nhơn, thơ ấu niên thì thọ tiên thiên bất túc, đến khi nên người bị việc thương mải và bởi mảng lo cho kịp bạn nên quá dùng nảo lực để tranh đua lại khi còn trai trẻ thất túc lâm nơi huê nguyệt, bởi đó cho nên thể nhược vô cùng, nay đả nửa đời người mà chưa chút hậu sanh, ăn chẳng ngon miệng, nằm không yên giấc tay chơn bải hoải, phục dược vô linh. Hối ngộ nhưng vô phương tiềm cứu.

May, nhờ người bạn thiết biểu tôi mua thử thuốc « ĐIỀN TINH BỔ THẬN HOÀN » của ngài bào chế mà dùng thì sẽ đặng thuyên bịnh chẳng sai. Nghe theo lời bạn, sai trẻ đi mua thử một hộp về coi trong toa ấy nói trúng y chứng bịnh của tôi. Khi ấy tôi y pháp vi phục nên uống 2 hoàn thì chưa thấy chi cả, kế tiếp 2 hoàn nửa thì tinh thần vượng được chút ít và ăn biết ngon ngủ biết khỏe ; lúc ấy tôi mới chắc rằng thứ thuốc nầy có thể chuyên trị bịnh tôi nên cứ mua thêm mà uống cho đến nay, thì mọi bịnh đều lành cả.

Nhờ thuốc của ngài mà tôi đặng thuyên bịnh, chẳng biết báo đáp cách nào, nên kính gởi ít hàng nầy để tạ ơn ngài và xin ấn hành bức thơ nầy trong sách thuốc của qui-hiệu, đặng cho những người có bịnh như tôi, biết phương mà điều trị, tôi tin tưởng và công nhận thuốc ĐIỀN TINH BỔ THẬN HOÀN cũa ngài bào chế, là phương thuốc thần hiệu.

Nay kính.

LÝ-QUYÊN-CHIÊU
Propriétaire de la Maison « **THÁI-SANH** »
Photographie & Lunetterie
CHOLON

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 4 THÁNG GIÊNG	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 7 FÉVRIER

THỨ SÁU 5 THÁNG GIÊNG	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 8 FÉVRIER

https://tieulun.hopto.org

THƠ CHÚ'NG KHEN

THUỐC ĐIỀN-TINH BỔ-THẬN HOÀN

THIÊN-HÒA-ĐƯỜ'NG DƯỢC PHÒNG

208, Rue des Marins — Cholon

Kính lời cho ông chủ tiệm rỏ,

Tôi có tiếp đặng thuốc của ông gởi ra, tôi uống thì thấy trong minh khoẻ khoắn, bớt nửa phần, biết thuốc ông bào chế đó là hay, nên tôi có nói với tiệm **Lâm-trường-Xuân** *mua giùm thêm đặng uống.*

Sau thuốc về, tôi liền mua thêm 7 hộp nữa mà uống, thì nay trong minh tôi, mười phần đã bớt đặng bảy, tám phần; tôi vội vả viết thơ nầy, trước tỏ lòng cám ơn ông có công bào chế thứ thuốc hay, sau mua thêm tl món thuốc đặng dùng trong nhà.

Vậy xin ông vui lòng, gởi cách lảnh hóa giao ngân (Contre-remboursement) ra cho tôi, mấy món thuốc sau đây, thì tôi rất cám ơn ông vô cùng.

Điền-tinh bổ-thận hoàn	*4 hộp*	*(4 viên)*	*4$00*
Bổ-thận ích-thủy hoàn.....	*6 ve*		*1.50*
Sâm-nhung vệ-sanh hoàn...	*3 hộp*		*3.60*
Hóa-đàm chỉ-khái đơn.....	*12 gói*		*1.00*
Châu-phách nhản-dược tán.	*1 ve*		*0.20*
Kim-sắc đại-bổ hoàn.....	*1 ve*		*2.00*
Bổ-não tráng-cân lộ.....	*1 ve*		*1.50*
		Cọng hết thảy là.....	*13$80*

Xin ông biểu người sắp thuốc vào thùng cho kỹ lưởng, vì sợ đi đường bể bao sáp.

Sau nầy tôi xin chúc cho tiệm ông đặng miên trường vĩnh viễn và buôn bán đắc tài.

Monsieur ĐỖ-ĐƠN-THƠ
Marchand de Bois
au village de Hàm-tân
(par Phanthiêt) à LAGI

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 6 THÁNG GIÊNG	THUỐC **THÔI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 9 FÉVRIER

CHÚA NHỰT 7 THÁNG GIÊNG	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 10 FÉVRIER

https://tieulun.hopto.org

(N° 4) **婦女調經養血丸**

BIỀU KINH DƯỠNG HUYẾT HOÀN

(Thuốc uống để sửa đường kinh-nguyệt và dưỡng huyết)

Người đàn-bà kinh-nguyệt thì do nơi huyết, trái tim, là chủ về sự vận động huyết, gan, thì chứa huyết, tì, thì thống huyết, cả thảy đều thuộc về phần huyết, và là nguồn cội của đường kinh-nguyệt vậy. Thoản như dưỡng huyết thất thường, thì đường kinh-nguyệt không đều, tất nhiên sanh ra bịnh nầy bịnh nọ, dư trăm chứng kể ra không xiết. Vi như đường kinh, hoặc trồi, sụt, nhiều quá, hay là ít quá, khi đỏ, khi dợt không chừng, tháng thì có, tháng thì không, hoặc quá kỳ, mà bặt kinh không có bởi tại đường kinh ứ nghẹt, có khi trong một tháng lại có đến mấy kỳ, chừng có thì lại rỉ-rả không dứt. bởi đó nên làm cho tay chơn cả ngày nóng như hơ lữa, đau xương, đau cốt, nhức đầu, trong mình mệt mỏi, tinh thần dả-dượi, tức ngực, no hơi, hoặc trước, hay là sau khi có tháng thì đau bụng ngầm ngầm không dứt. Các chứng ấy đều bởi nơi khí uất mà sanh ra, cho nên khó mà thọ thai đặng. Nếu muốn cho các chứng bịnh ấy tuyệt dứt, thì phải uống thuốc hoàn nầy, để sửa huyết hư lại mới đặng. Thuốc nầy công-hiệu khác thường, dùng nó thì thấy tinh thần gia bội.

Thật là một phương thánh dược của hàng phụ-nử.

CÁCH UỐNG :

Mỗi ngày, sáng sớm, dạ đói uống một hoàn.

Uống với nước muối, hoặc với rượu ngọt thì càng tốt.

Giá : mỗi hộp 4 hoàn ..... 1$00

Giá : 12 hộp 10.00

https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 8 THÁNG GIÊNG	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 11 FÉVRIER

THỨ BA 9 THÁNG GIÊNG	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 12 FÉVRIER

https://tieulun.hopto.org

THƠ CHỨNG KHEN

THUỐC ĐIỀU-KINH DƯỠNG-HUYẾT HOÀN

Soctrang, le 2 Octobre 1932.

A Monsieur le Directeur de la Pharmacie

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

208, Rue des Marins — CHOLON

Monsieur le Directeur,

Ít hàng trân trọng gởi lời thăm ông và nội quí-đường đặng vạn sự như ý.

Cách không bao lâu, vợ tôi có bịnh đau bụng, tôi có tìm đủ các phương thuốc cho vợ tôi uống, mà chẳng thấy hết bịnh nầy.

Cũng là dịp may, nhờ có người bạn tôi là M. CHI, thơ ký Bưu-Điện, đến nhà thăm tôi, tôi mới tỏ cho biết vợ tôi đau bụng mà uống thuốc nầy thuốc kia chẳng hết. Người bạn tôi lẹ miệng, chỉ cho tôi đi lại tiệm thuốc mua một hộp thuốc ĐIỀU-KINH DƯỠNG-HUYẾT HOÀN của hiệu THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG, uống thì hết đau bụng liền. Vì trước kia vợ của thầy cũng có đau bụng, nhờ uống thuốc đó mà hết. Lập tức tôi đi liền, mua đem về cho uống, trong ít lâu thì vợ tôi cũng hết bịnh, thật tôi hết sức vui mừng.

Tôi muốn đền ơn trả nghĩa, hoặc tới tận quí-hiệu mà cảm tạ, song vì đường sá xa xuôi, nên tôi không biết tính sao, mới cầy cái thơ nầy gởi cám ơn ông và cầu chúc cho quí-đường buôn bán mau thạnh vượng.

Ít hàng thăm ông.

Nay thơ,

LỤC

Clerc d'Avocat

à Soctrang

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 10 THÁNG GIÊNG	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 13 FÉVRIER

THỨ NĂM 11 THÁNG GIÊNG	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 14 FÉVRIER

https://tieulun.hopto.org

THƠ CHÚNG KHEN

THUỐC ĐIỀU-KINH DƯỠNG-HUYẾT HOÀN

Quản-lợi, le 17 Septembre 1932.

Kính thăm ông đặng mạnh,

Tôi có tiếp đặng thuốc cũa ông, tôi có cho vợ tôi uống, cách mấy ngày tới kỳ kinh-nguyệt, thì đường kinh-kỳ lần nầy tốt lắm, có như vậy luôn ba ngày, trước khi có, thì đau bụng chút ít rồi mới có. Ấy cũng nhờ uống thuốc của qui-hiệu, nên mới tốt hơn thường khi, và bạch-đái hạ, nhờ đó cũng bớt đi một ít.

Xin ông làm ơn gởi thuốc như lần trước, đặng cho vợ tôi nó uống cho hết bịnh, thì ơn cũa ông cầm đáng ngàn vàng.

Ít hàng vắn tắt cho ông tường tất.

Xin gởi thuốc theo cách (lảnh hóa giao ngân) các thứ thuốc nầy :

2 Hộp Điều-kinh dưỡng-huyết hoàn	2$00
12 Ve Thần-hiệu bạch-đái hoàn	2.00
Cộng.....	4$00

Nay thơ,

NGUYỄN-VĂN-LỸ
Chauffeur T. R. N° 4
(HONQUAN) à QUANLOI

CÁC THỨ THUỐC CỦA BỒN-ĐƯỜNG BÀO CHẾ
đều có bán ở các tiệm thuốc bắc, ở khắp nơi

KHI MUA THUỐC, XIN NHỚ NÀI CHO PHẢI

NHÃN

« CON NAI »

HIỆU

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

thì mới thiệt là thuốc của bồn-đường

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 12 THÁNG GIÊNG	THUỐC **THOI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 15 FÉVRIER	

THỨ BẢY 13 THÁNG GIÊNG	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 16 FÉVRIER	

https://tieulun.hopto.org

(N° 5)

補身益水丸

BỔ THÂN ÍCH THỦY HOÀN

(Thuốc để bổ dưởng thân thể)

Thuốc hoàn nầy hay về ích thận-thủy. Thủy là vật thiên nhiên sở sanh, nếu mọi nơi đều đủ thủy, thì trong mình không có hư-hỏa, khỏi lo bịnh hoạn. Người nào mà vì phòng sự quá độ, đến đỗi mệt nhọc trong mình, thì tất nhiên chơn-âm hao kém, thận-thủy khô khan, chẳng đủ mà tư cấp cùng thân thể ; chừng ấy hư-hỏa lừng lên, sanh ra nhiều chứng bịnh, kể ra không hết, lần lần làm cho hình thể tiêu hao gầy mòn, khi nóng, khi hết không chừng, hoặc tháo hỏa lên trên, làm cho khô và ngứa cổ bắt ho, nhức đầu, đau răng, nhặm con mắt, cùng là trong cổ đau đớn. Nói tóm lại, phàm các chứng bịnh thuộc về âm hư, thủy thiếu, hễ uống thuốc hoàn nầy vào thì ứng-nghiệm như thần.

Chẳng luận : nam, nữ, già, trẻ, nếu muốn bổ dưởng thân thể, thì phải uống thuốc hoàn nầy, thật là một phương thuốc rất tuyệt diệu, chẳng có thứ nào sánh bằng. Luận qua sự hay về tráng thủy của nó, thì nên dùng nó mà kềm chế dương quang, chẳng còn lo âm khuy, dương cường, là hai đều hại rất quan-hệ về đường hậu tự. Chi như người còn trẻ mà vì lao thương quá độ, thành như bịnh hậu, trong mình hư nhược xanh xao, mà uống thuốc bổ quá không đặng, thì lại càng hạp dùng thuốc nầy. Mỗi ngày, sớm mai, hoặc tối trước khi đi ngủ, thì dùng nước trà hay là nước sôi, bỏ vào một chút muối bọt, mà uống với thuốc nầy. Mỗi lần uống hết một ve. Uống chừng ít ve, thì thấy thân thể lần lần trở nên tráng kiện lại như trước.

GIÁ : Mỗi ve..... 0$25

GIÁ : 12 ve..... 2.50

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 14 THÁNG GIÊNG	THUỐC **THÔI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 17 FÉVRIER

THỨ HAI 15 THÁNG GIENG	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 18 FÉVRIER

https://tieulun.hopto.org

(N° 6) 延壽補火丹

DIÊN THỌ BỔ HỎA ĐƠN

(Thuốc bổ chơn-hỏa)

Thuốc nầy chuyên về bổ hỏa. Chơn-hỏa, ấy là căn-cội của sự sống lâu và nguyên-bổn cũa sanh mạng con người. Có kẻ thọ đến bách niên, chẳng lú-lẫn bịnh hoạn chi hết, ấy là nhờ chơn-hỏa đầy đủ. Sách TÔ-VẤN có nói rằng: Dương, khí, chẳng khác nào như trời cùng mặt nhựt vậy; nên, nếu mất một, thì chẳng có thể mà sống lâu đặng. Dương, khí, của con người, tức là chơn-hỏa. Trong mình mà chơn-hỏa đầy đủ, thì tự nhiên thân cường, thể tráng, chẳng hề có bịnh chi xâm nhiễm đặng.

Bổn-đường lắm công nghiên-cứu, mà bào chế ra đơn thuốc nầy. Để trị, bất luận là: gái, trai, già, trẻ; tiên, hậu, nhị thiên bất túc, thể chất suy nhược, uống Sâm, Kỳ, đã lâu, mà không hiệu-nghiệm. Nếu dùng đến thuốc nầy thì tự nhiên nhiệt lực lấy lừng, hỏa dụng khắc tuyệt, chẳng bao lâu khí-sắc đặng tốt tươi, nguơn-thần đặng đầy đủ.

Thật là một thứ linh đơn có sức diên trường thọ mạng, chẳng kém hươn cốt kim-đơn thuở trước.

CÁCH UỐNG:

Mỗi ngày uống hai lần, sớm mai và chiều tối. Mỗi lần uống một ve, uống với nước sôi bỏ vào một chút muối, hoặc uống với nước trà cũng đặng.

GIÁ: mỗi ve..... 0$25
GIÁ: 12 ve..... 2.50

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 16 THÁNG GIÊNG	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 19 FÉVRIER

THỨ TƯ 17 THÁNG GIÊNG	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 20 FÉVRIER

https://tieulun.hopto.org

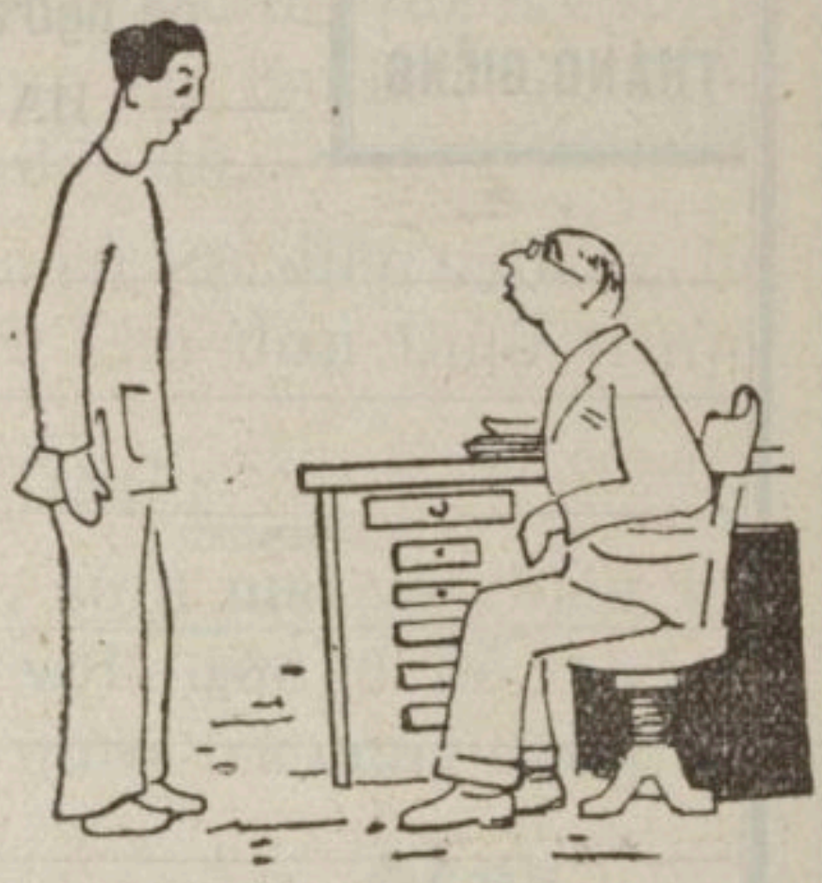
Vui...cười...

TRÍ TRẺ CON

THẦY GIÁO : Đối với những người láng điềng cũng vậy. Khi người ta rũi ro ngộ nạn, thì cũng phải thăm viếng và phân ưu, chia buồn với người ta. Như vậy mới phải là người biết cách ở đời....

THẦY GIÁO : Trò Nguru ! Tỷ thí như thầy rũi bị xe hơi đụng mang bịnh. Vậy đối với sự rũi ro của thầy, trò nghỉ coi bổn phận của trò phải làm những gì ?

HỌC TRÒ : Dạ thưa, nếu thầy bị xe hơi đụng mang bịnh, thì có lẻ tôi sẻ nhờ dịp ấy mà đặng phép nghỉ học, ở nhà, chơi ít nữa cũng đặng mươi lăm bữa...



— Bẩm ông, tôi có thấy một người leo lên xe hơi của ông, rồi mở máy dông mất ! Chồ quen biết, tôi vô cho ông hay.

— Vậy chớ chú có biết mặt thằng ăn cắp xe hơi của tôi không ?

— Bẩm ông, tôi không biết mặt nó, nhưng tôi có biên số xe đây.....

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 18 THÁNG GIÊNG	THUỐC **THÔI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 21 FÉVRIER

THỨ SÁU 19 THÁNG GIÊNG	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 22 FÉVRIER

https://tieulun.hopto.org

(N° 7)

參茸補腦丸

SÂM NHUNG BỔ NẢO HOÀN

(Thuốc để bổ óc)

Thử xem trong « Y-THƠ TOÀN THỂ TÂN LUẬN » của người Âu, cùng của người Mỹ, thi thấy cái sự công dụng lớn lao của cái óc con người. Châu thân, toàn bộ gân đều do nơi óc. Sách thuốc Tàu cũng cho óc là chủ tể cả và thân thể của con người, nên chi não cân con người ta, đều châu truyền trong thân-thể.

Phàm, ngủ quan, bách-hài, bi-nhục, gân cốt, cùng tạng phủ, ở phía trong hay là phía ngoài, cũng đều nhờ não-lực châu toàn cho cả, chẳng có chỗ nào mà gân chạy không tới, cho nên nếu muốn biết con người ta thân thể cường, nhược, thể nào, thì phải do ở não-lực, hư, thiệt, mà đoán ra. Đều ấy chỉ rỏ rằng : sự bổ não, không nên diên trì.

Bổn-đường chế hoàn thuốc nầy, dùng : Sâm, Nhung, làm cội, lại gia vào những vị huyết nhục hữu tinh, cùng các thứ thuốc để bổ não điền-thụy.

Não chất bạc, kiến nên hậu ; não khí hư, khiến nên thiệt ; não lực nhược, khiến nên cường, làm cho tinh thần hưng vượng sung túc, và trí huệ càng minh mẫn.

Dùng thường phương thuốc nầy, thi sự bổ-ích cho thân-thể, không thể nói cho hết được.

CÁCH UỐNG :

Sớm mai và chiều tối, mỗi lần uống hết 1 hoàn.
Uống với nước muối. Nên uống khi dạ đói.

GIÁ : Mỗi hộp, 4 hoàn,..... 0$80
GIÁ : 12 hộp..... 8.00

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 20 THÁNG GIÊNG	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 23 FÉVRIER

CHÚA NHỰT 21 THÁNG GIÊNG	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 24 FÉVRIER

https://tieulun.hopto.org

(N° 8) 丁蔻附桂理中丸

ĐINH, KHẤU, PHỤ, QUẾ.

LÝ-TRUNG HUÒN

Chế hoàn thuốc nầy thi dùng phương thuốc gọi là « **LÝ-TRUNG-THANG** » mà làm gốc, lại gia vào đinh-hương và nhục-khấu, đặng khử hàn, gia pháo-phụ-tữ và quế, đặng phò dương bổ hõa.

Thuốc nầy chuyên trị, chẳng luận : nam, nữ, lớn, nhỏ, bởi trung châu hàn trệ, tì hư, khí nhược, ăn uống vào không tiêu hóa, hay chột bụng, đi sông như xối nước, đau lâu đả mạnh mà không bổ dưỡng lại, làm cho trong mình không đặng chỏi-hỏi, mỏi mệt cả ngày, trong cổ thường có hàn đàm, ho mải không dứt, hay là ăn những đồ mát nhiều quá, hoặc hay ăn đồ sống sít nguội lạnh, đến đỗi không tiêu hóa đặng, bắt phải mữa, cùng là chứng cảm hàn, làm cho ỉa mữa, dường như thể bị bịnh thiên-thời, tay chơn rút giựt. Dùng thuốc nầy điều trị đặng cả. Uống vào, trong giây phút thi thấy ứng-hiệu liền. Sau khi thuyên bình rồi, nếu thường uống thuốc nầy thi khỏi lo bịnh tái phát.

CÁCH UỐNG :

Mỗi ngày, sớm mai và tối, khi dạ còn đói, dùng nước trà mà uống với một hoàn thuốc nầy.

GIÁ : mỗi hộp, 4 hoàn. . . . . **0$40**

https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 22 THÁNG GIÊNG	THUỐC THÔI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 25 FÉVRIER

THỨ BA 23 THÁNG GIÊNG	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 26 FÉVRIER

https://tieulun.hopto.org

(N° 9) 強脾開胃丸

CƯỜNG TÌ KHAI VỊ HOÀN

Thuốc hoàn thường bán trong xứ nầy, phần nhiều là những hoàn : lục-vị, bát-trân, bổ-thận, ninh-thần. Tuy tên gọi như thế, kỳ thật phần nhiều đều làm cho biếng ăn, nhát uống. Thật rất khó mà kiếm cho đặng một thứ thuốc làm cho chấn phát sanh khí nơi ti-vị. Ti, là kho, vị, là lẫm, của thân thể con người. Ăn uống biết ngon và muốn ăn, thì nhờ khí âm của tạng ti đẩ giáng, còn ăn vào mà tiêu-hóa đặng, thì nhờ khí dương của tạng vị đẩ thăng.

Vả lại, ti, là thuộc về hậu-thiên, nếu mất sự cường kiện mạnh mẻ của nó, làm đến vị khí càng ngày càng suy yếu, rồi hại đến phần vận-hóa.

Bổn-dường bảo chế thuốc nầy, thì lấy sự ti-vị hư nhược, mà làm đề. Phàm, nam, phụ, lảo, ấu, chẳng luận, trước đẩ có đau bịnh gì, như quả, ti yếu mà làm cho hư (ăn uống không còn biết ngon) hoặc uống đẩ nhiều thứ thuốc quá hàn, ăn uống bỏ liều, tinh thần chóng mệt, da vàng vóc ốm. Các chứng kể trên đây, dùng thuốc nầy mà điều trị, thì rất công-hiệu.

Nếu thường uống thuốc nầy, thì ti-vị kiện vận, ăn uống tiêu hóa, thân thể tự nhiên sung túc. tinh-thần hưng-vượng, trở nên có da có thịt hơn xưa.

CÁCH UỐNG :

Uống thuốc nầy khi dạ đói.

Mỗi lần uống hết một hoàn, uống với nước trà.

GIÁ : Mỗi hộp, 4 hoàn. . . . . 0$40

GIÁ : 12 hộp 4.00

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 24 THÁNG GIÊNG	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 27 FÉVRIER

THỨ NĂM 25 THÁNG GIÊNG	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 28 FÉVRIER

https://tieulun.hopto.org

(N· 10) 參茸寧神丸

SÂM NHUNG NINH THẦN HOÀN

(thuốc bổ dưỡng tinh thần)

Thuốc hoàn nầy chuyên trị những bịnh bởi ưu lự quá độ, sanh ra lao thương tâm huyết, đêm ngủ không an giấc, tinh thần mỏi mệt, ăn uống chẳng biết ngon, nguơn thần phưởng phất, tì vị hư nhược, tiên thiên, hậu thiên, bất túc. Nhứt là, những người mà thường hay dùng trí não để đặng lo lắng và tịnh toán nhiều việc, mà làm cho nhọc thần, mệt trí.

Bổn-đường vì chí quyết giúp ích cho đời, nên đã dày công nghiên-cứu phương thuốc nầy, lại dùng ròng thuốc thượng phẩm mà phối với Sâm, Nhung, y theo phép vệ-sanh mà chế thành ra thuốc hoàn nầy. Dùng nó thì trí não đặng khoẻ khoắn và điều hòa huyết mạch, tỏ mắt, sáng tai, định chí an thần, tì kiện ngon ăn, không hay khát nước, da thịt tốt tươi, lại đặng ninh tâm dưởng huyết nữa.

Thuốc nầy rất dễ uống, đã ngọt, lại thơm, có thế bỏ vào miệng ngậm cho tan hết thuốc. Bình thời ở nhà thì uống với nước nhãn-nhục sắc cùng táo đỏ, hoặc uống với nước trà cũng được.

Thật là một thứ thuốc nên dùng nó hằng ngày để mà khai tâm lợi khiếu, bồi dưởng tinh thần, điều bổ nguơn khi, ích thọ diên niên, thì không có thuốc nào hiệu-nghiệm bằng.

GIÁ : mỗi hộp 6 viên..... **0$60**

KHI MUA THUỐC

XIN NHỚ NÀI CHO PHẢI CỦA BỔN-HIỆU " THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG "

COI CHỪNG KẺO LẦM PHẢI ĐỒ GIẢ MẠO

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 26 THÁNG GIÊNG	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 1 MARS

THỨ BẢY 27 THÁNG GIÊNG	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 2 MARS

https://tieulun.hopto.org

(N° 11) 萬應婦科坤寶丸

VẠN ỨNG PHỤ KHOA

KHÔN BỮU HOÀN

(Thuốc sữa huyết cho đàn-bà)

Hoàn thuốc nầy, nguyên của ông y-sĩ **Diệc-Hoài-Đông,** là chủ nhơn của bổn-đường, đích thân bào chế, rất tinh khiết và rất hạp phép vệ-sanh. Người theo phương thuốc lưu-truyền đả mấy đời rồi và dùng ròng những thuốc thượng phẩm mà chế ra thuốc nầy.

Thuốc nầy để trị các chứng bịnh của hàng phụ nử. Người nào trong mình có bịnh, cứ theo cách chỉ sau đây mà mua mấy vị thuốc dẫn, đem về sắc lấy nước mà uống với thuốc nầy, thì tất nhiên lành bịnh. Thuốc nầy đả đặng nhiều người dùng nó, đều công nhận cho là hiệu nghiệm, chớ chẳng phải như những thứ thuốc tầm thường hiệu khác.

Bình thời vô bịnh, nếu thường uống thuốc nầy thì chẳng những đặng điều kinh chưởng tử mà thôi, lại đặng dễ bề thai sản là khác. Người có thai nghén mà uống thuốc nầy, thì đặng điều lý âm dương, an thai thuận sản. Nếu sanh sản rồi mà uống thuốc nầy thì đặng bổ dưởng khí huyết, khai vị ninh thần, (nghĩa là ngon ăn và mau cứng cát).

CÁCH UỐNG : Mỗi ngày uống hai lần, sớm mai và tối trước khi đi ngủ, mỗi lần uống một hoàn. Dùng 3 lát gừng già, đâm nhuyễn, vắc lấy nước, hòa với một chung rượu ngọt, bỏ hoàn thuốc nầy vào, chưng cho chảy ra mà uống. Uống luôn ba bốn ngày, thì rỏ biết sự linh-nghiệm của thuốc nầy.

LỜI DẶN CẦN ÍCH

Các chứng bịnh cần phải mua thuốc dẫn,
Sắc lấy nước mà uống với thuốc nầy :

Bợn dạ, hay là mửa, thì dùng :
Pháp-hạ 3 chỉ, Ô-mai 3 trái, Gừng già 3 lát.

Đau bụng no hơi, thì dùng :
Nguơn-hồ 3 chỉ, Hương-phụ 3 chỉ, Chỉ-thiệt 3 chỉ.

Chóng mặt, con mắt đỏ sao, thì dùng :
Minh-thiên-ma 3 chỉ, Kỷ-ngại 3 chỉ.

Bất luận thai tiền, sản hậu, trước hay là sau khi có tháng; con gái, đàn-bà, già, trẻ, hoặc sư-cô hay là kỵ-nữ, đều uống đặng thuốc nầy.

GIÁ : Mỗi hộp, 4 viên..... 0$80

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 28 THÁNG GIÊNG	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 3 MARS

THỨ HAI 29 THÁNG GIÊNG	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 4 MARS

https://tieulun.hopto.org

(N° 12) 參茸衛生丸

SÂM NHUNG VỆ SANH HOÀN

(THUỐC BỔ)

Phàm nam nhơn, thì lấy phần khí làm chủ, còn phụ nữ, thì lấy huyết làm trọng. Hễ khi huyết sung túc, thì thân thể tức nhiên khương cường, chẳng hề có bịnh hoạn gì xâm nhiễm đến được.

Nếu muốn cho khi huyết được dồi dào sanh trưởng, tinh thần đặng hưng vượng, thì chẳng dùng thuốc chi cho hơn được hoàn thuốc «**Sâm-Nhung Vệ-Sanh**» của bổn-đường. Dùng nó chẳng những giúp ích phần khí huyết, hưng vượng tinh thần mà thôi ; lại còn làm cho cường-tì khai-vị, tráng kiện gân cốt, bổ dưỡng thân thể nữa.

Sự công-hiệu của thuốc nầy kể ra không xiết

Cách uống : Như trong mình chẳng phải hư nhược cho lắm, thì mỗi buổi sớm mai dùng nước trà mà uống với một hoàn thuốc nầy. Nếu thật hư nhược quá lẻ, thì phải dùng rượu mà uống với thuốc, mỗi ngày uống 2 lần, sớm mai và chiều tối, mỗi lần uống 1 hoàn. Uống liên tiếp trong ít ngày, thì thấy tinh thần trở nên sung túc như xưa.

GIÁ : Mỗi hộp, 4 hoàn..... 1$20

GIÁ : 12 hộp..... 12.00

Monsieur le Directeur de la Pharmacie

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

N° 208, Rue des Marins — CHOLON

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les médicaments que vous m'avez envoyés m'ont beaucoup soulagé de mes fatigues et vous prie de vouloir bien m'envoyer par colis postal avec Contre-remboursement.

12 Boîtes de **Sâm-nhung vệ-sanh hoàn.**

3 Boîtes de **Cường-tì khai-vị hoàn.**

Veuillez agréer, Monsieur, mes remerciements sincères.

M. KIÊU

Receveur des Postes

à NHATRANG.

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 1 THÁNG 2	THUỐC **THÔI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 5 MARS

THỨ TƯ 2 THÁNG 2	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 6 MARS

https://tieulun.hopto.org

THƠ CHÚ'NG KHEN

THUỐC SÂM-NHUNG VỆ-SANH HOAN

Thiết tưởng một kiếp sanh của con người, việc rũi, may, không biết đâu mà luận. Có lắm khi, trong cái rũi có cái may, trong cái may có cái rũi ; nên không biết rũi đâu mà tránh, may đâu mà tìm.

Như tôi đây, từ buổi lâm chứng bịnh khốn, thì ăn uống không tiêu, cũng bởi tì vị yếu, nên thân thể càng ngày càng ốm, thành ra gần như một cái cốt xương. Tôi đã uống thuốc Tây, thuốc Nam, từ đó đến nay cũng đủ rồi, nhưng không thấy chi công-hiệu ; nên tưởng thầm là cái rũi nầy phải rũi cho đến cùng. Nào dè, hôm nọ tôi bổng lại tiệp được một quyển sách thuốc của tiệm thuốc THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG ; chẳng mới lật ra xem, bụng cũng ngở lời rao nói như vậy, chớ thuốc có đâu được công hiệu như vậy được. Tưởng như vậy, rồi bỏ qua.

Ít bữa sau, tôi vô Chợ-lớn, lại tiệm X... mà mua thuốc, đến chừng đi ngang tiệm THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG, ghé lại, tôi bèn hỏi thử một vài thứ thuốc, thì thấy người chũ tiệm có lòng hậu tiếp và chỉ rành chứng bịnh, thấy vậy nên tôi mua thử một thứ, đem về uống thử.

May thay, uống vừa được hai hộp SÂM-NHUNG VỆ-SANH HOÀN, thì thấy trong mình nhẹ nhàn, khoẻ khoắn, đến chừng uống thêm hai hộp nữa thì trong mình lại có hơi mạnh khoẻ ; độ lại thì xưa khác, nay khác nhiều. Xưa tuồng như cây bị sâu bị trùng ăn, nên không được sởn sơ. Còn nay thì tuồng như cây mới đâm tược lại gặp tiết xuân.

Nay tôi mà được mạnh khoẻ vầy, thì thật rất cám ơn ông DIỆC-HOÀI-ĐÔNG, là một vị y-sanh đại tài, lại là vị bào-chế-sư rất giỏi, hiện làm chủ tiệm THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG. Nên tôi dám chứng chắc rằng : những vị thuốc của nhà thuốc THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG, đều hiệu-nghiệm.

TRẦN-VĂN-CHIM
Chủ bút
Báo LỤC-TỈNH TÂN-VĂN
SAIGON

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 3 THÁNG 2	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 7 MARS

THỨ SÁU 4 THÁNG 2	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 8 MARS

https://tieulun.hopto.org

(N° 13) 加料六味丸

GIA LIỆU LỤC VỊ HOÀN

(thuốc tễ lục vị)

Thuốc tễ nầy dùng theo phương bát-vị của ông **Trương-trọng-Cảnh**, giãm bớt hai vị: Quế, Phụ, mà chế ra, dả bổ đặng chơn-âm, lại hay trừ bá bịnh.

Thật là một phương thuốc để thống trị tam-âm, rất nên tuyệt diệu.

Bởi đó cho nên, dùng nó thi trị đặng các chứng bịnh kể ra sau nầy :

Can thận bất túc, chơn âm khuy tổn, tinh thần đoản thiểu, hình thể ốm-o, hai mắt quáng-mờ, tai điếc lùng-bùng, cổ đau, lưỡi nứt, hư-hỏa, nhức răng, mất máu, tắt tiếng.

Tiêu, khát, lâm, lịch, lưng đau, chơn mỏi, tứ chi rủ-liệt, di-tinh đái máu, gân cẳn nhức đau, hạ hộ sanh ghẻ, âm-hư lao thương, vân vân...

Bổn đường chủ-nhơn, ròng nghề y thuật, trên mấy mươi năm sánh cổ nghiệm kim, dùng hết bình sanh sở học mà chế ra tể thuốc nầy. Thật là tinh ích cầu tinh, linh nghiệm khác thường, uống nó lại đặng diên niên ích thọ.

CÁCH UỐNG :

Mỗi ngày uống 2 lần, sớm mai và tối trước khi ngủ.

Mỗi lần uống 3 chỉ, uống với nước sôi bỏ vào một chút muối. Nên uống thuốc nầy khi dạ đói.

GIÁ : Mỗi hộp, 4 lượng ..... **0$30**

GIÁ : 12 hộp ..... **3 .00**

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 5 THÁNG 2	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 9 MARS

CHÚA NHỰT 6 THÁNG 2	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 10 MARS

https://tieulun.hopto.org

(N° 14)

加料八珍丸

GIA LIỆU BÁT TRÂN HOÀN

(thuốc tể bát vị)

Thuốc hoàn nầy, nguyên dùng phương thuốc « Tứ-quân-tữ » đặng bổ dưỡng ít khí. và phương « Tứ-vật » đề mà bổ âm ích huyết, hai phương nhập một mà chế thành, nên tên gọi là « Bát trân ».

Chuyên trị : nam nhơn, phụ-nữ, chư hư bá tổn, khí huyết lưởng khuy. Đàn-ông, thân thể suy nhược, tinh thần bãi-hoải. Đàn-bà, kinh-nguyệt không đều, tử cung lạnh, hay là phế, vị, khuy tổn, ăn uống vào không sanh máu, sanh thịt.

Dùng thuốc nầy thi đặng bổ khí huyết, lại điều hòa dinh-vệ nữa. Đàn-ông, thi vị cường, tinh túc, thân thể tráng kiện. Đàn-bà, thi máu-me trở nên thạnh vượng, đường kinh-nguyệt có đều, dễ bề thai nghén.

Thuốc nầy tánh tuy bình hòa, song công-hiệu cũa nó rất nên to tác, càng uống thường chừng nào, càng tốt chừng nấy.

CÁCH UỐNG :

Mỗi buổi sớm mai dạ đói, uống 3 chỉ thuốc nầy. Dùng 2 lát gừng lùi và 2 trái táo lớn, sắc lấy nước, mà uống với thuốc, hoặc uống với nước trà cũng đặng.

GIÁ : Mỗi hộp, 4 lượng..... 0$40

GIÁ : 12 hộp..... 4.00

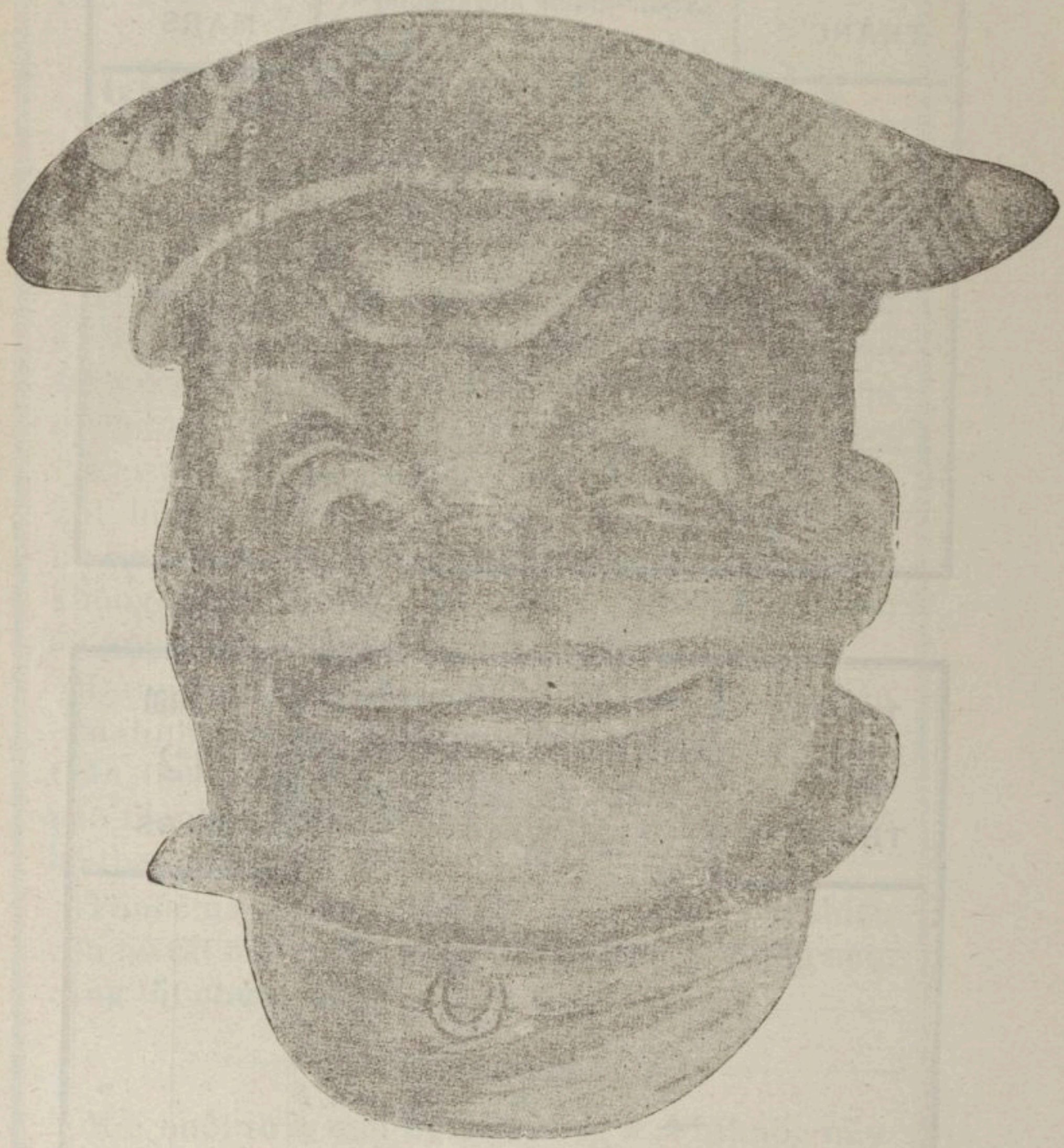
https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 7 THÁNG 2	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 11 MARS

THỨ BA 8 THÁNG 2	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 12 MARS

https://tieulun.hopto.org

KIỂM.... ĐẶNG CƯỜI....



—— DẦU THIÊN-HÒA ——

—— làm cho con người khoẻ khoắn ——

(Đây là gương mặt của người có sẵn Dầu THIÊN-HÒA)

XIN KIỂM GIÙM

gương mặt của người không có Dầu THIÊN-HÒA

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 9 THÁNG 2	THUỐC THÔI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 13 MARS

THỨ NĂM 10 THÁNG 2	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 14 MARS

https://tieulun.hopto.org

(N° 15) 陳夏六君丸

TRẦN HẠ LỤC QUÂN HOÀN

Thuốc hoàn nầy, chuyên trị cho: già, trẻ, gái, trai, phổi yếu, tì vị bị thấp khí nên hàn đàm kết tụ, ăn uống không tiêu hóa, sinh bụng, no hơi, bợn dạ, ợ chua, buồn mửa, thường hay ho hen khò khè.

Các chứng kể trên đây, hễ uống thuốc nầy vào tức nhiên ăn uống tiêu hóa, trừ đàm thuận khí, khai vị cố tì, công-hiệu phi thường.

CÁCH UỐNG:

Mỗi ngày nống 1 lần, mỗi lần uống 3 chỉ. Dùng hai trái táo lớn và hai lát gừng, sắc lấy nước mà uống với thuốc nầy, hoặc uống với nước trà cũng đặng.

GIÁ: Một hộp, 4 lượng..... 0$50

GIÁ: 12 hộp 5.00

CÁC THỨ THUỐC CỦA BỔN-ĐƯỜNG BÀO CHẾ

đều có bán ở các tiệm thuốc bắc, ở khắp nơi

KHI MUA THUỐC, XIN NHỚ NÀI CHO PHẢI

NHÃN

« CON NAI »

HIỆU

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

thì mới thiệt là thuốc của bổn-đường

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 11 THÁNG 2	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 15 MARS

THỨ BẢY 12 THÁNG 2	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 16 MARS

https://tieulun.hopto.org

(N° 16)

十全大補丸

THẬP TOÀN ĐẠI BỔ HOÀN

(thuốc đại bổ)

Thuốc hoàn nầy gồm cả hai thang « Tứ-quân » và « Tứ-vật », lại gia thêm : huỳnh-kỳ, đề trợ dương cố biểu, nhục-quế, đề dẫn hỏa qui nguyên, nên đặt tên là **« THẬP-TOÀN ĐẠI BỔ ».**

Chuyên trị : đàn-ông, đàn-bà, khí huyết đều hư, tinh-thần bải-hoải, da vàng, vóc ốm, thân-thể sưng phù, tứ-chi vô lực, chơn bước không nổi, và các chứng như : chơn âm nội yết, hư dương ngoại cổ, cùng ngủ-lao thất-thường, đau lâu không điều dưởng, uống thuốc nầy thật rất công-hiệu. Càng uống nhiều chừng nào, thì công-hiệu càng không xiết kể.

CÁCH UỐNG :

Sáng sớm, dạ còn đói, uống 3 chỉ thuốc nầy.
Dùng hai trái táo đỏ và hai lác gừng lùi, sắc lấy nước mà uống với thuốc, hoặc uống với nước trà cũng đặng.

GIÁ : Mỗi hộp, 4 lượng..... 0$60
GIÁ : 12 hộp..... 6.00

XIN COI CHỪNG KẺO LẦM PHẢI THUỐC GIẢ MẠO

Rút trong báo « BƯỚC NHÀ NAM » ngày 21-7-33

VÀO LƯỚI PHÁP-LUẬT

Ngày 11 tây vừa rồi, nhà chuyên trách ở Tràvinh dọ biết đặng chỗ trú ngụ của tên khách-trú chánh-phạm về vụ làm giả mạo các thứ thuốc hiệu « CON NAI » cũa nhà thuốc THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG ở Cholon, mà đả có tờ tập-nả kiếm bắt từ mấy tháng nay rồi. Nên ông cò liền cho lính tới bắt nó, nhà ở cách xa châu-thành trên 10 cây số (đường đi Ba-động).

Vậy từ nay trở đi cũng đở bớt một mối hại về sự làm thuốc giả mạo.

(Mục « Tin trong nước »)

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 13 THÁNG 2	THUỐC **THÔI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 17 MARS	

THỨ' HAI 14 THÁNG 2	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 18 MARS	

https://tieulun.hopto.org

N° 17 **附桂八味丸**

PHỤ QUẾ BÁT VỊ HOÀN

(THUỐC TỀ BÁT VỊ)

Thuốc nầy nguyên dùng phương thuốc lục-vị địa-hoàng mà làm gốc, gia vào : pháo-phụ, ngọc-quế, đặng bổ thận ích hỏa, mà chế thành ra thuốc hoàn nầy.

Để mà trị cho : đàn-ông, đàn-bà, người già, con nít, tương hỏa không đủ, tì vị hư lạnh, hạ nguơn lạnh lẻo, tứ chi sưng phù, bụng rún sình đau, lưng gối đau nhức, thân thể mỏi mệt, hai chơn phát thủng, can thận hư tổn, hay là hư bất thọ bổ, v. v...

Dùng thuốc nầy rồi mới rỏ đặng sự hữu dụng của nó.

CÁCH UỐNG :

Mỗi ngày uống 2 lần, khi đạ đói, mỗi lần uống 3 chỉ thuốc nầy. Uống với nước sôi, bỏ vào một chút muối.

GIÁ : mỗi hộp, 4 lượng..... 0$40
GIÁ : 12 hộp..... 4.00

XIN COI CHỪNG KẺO LẦM PHẢI THUỐC GIẢ MẠO

Rút trong báo « SAIGON », ngày 20-7-33, số 64

Tên khách-trú làm thuốc giả, đã bị bắt tại Travinh

Trước đây, nhà chuyên trách ở Cholon có bắt đặng một bọn làm giả mạo các thứ thuốc của nhà thuốc THIÊN-HOA-ĐƯỜNG ở Cholon, nhưng lúc ấy tên chánh-pham đã tẩu thoát.

Hôm ngày 11-7-33 vừa rồi, có bót ở Travinh đò biết đặng chỗ ở của tên ấy, nên cho linh tới bắt và đã giao giải về Tòa án Saigon. Nghe nói tên nầy trước kia hay đi bán thuốc dạo ở miệt Bếntre và Mocày thường lắm. Nhưng từ ngày có tờ tập-nã, thì lại trốn, ẩn trú ở xa châu-thành Travinh, đường đi Ba-động. Nay đã vào lưới pháp-luật, để đền tội lường gạt bấy lâu.

Gần đây, nhà thuốc THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG khám phá đặng nhiều vụ làm thuốc giả mạo hiệu ấy.

(Mục « Việc nước nhà »).

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 15 THÁNG 2	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 19 MARS

THỨ TƯ 16 THÁNG 2	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 20 MARS

https://tieulun.hopto.org

(N° 18) 天王補心丹

THIÊN VƯƠNG BỔ TÂM ĐƠN

Gốc đơn thuốc nầy, là tự xưa có ông đạo ở hòn núi Chung-nam, bị cần lao quá độ, làm cho tâm huyết càng giảm, thần chi càng bất ninh ; sau, chiêm bao thấy Đặng thiên-Vương cho phương thuốc nầy, phối hiệp mà uống, thật là thần-hiệu.

Bổn-đường tuân theo phương pháp ấy, mà bào chế thành đơn thuốc nầy.

Không luận : già, trẻ, gái, trai, hễ có cái chứng lao tâm quá độ, chiêm bao mộng mị, đêm ngũ không an giấc, nếu uống thuốc nầy thì đặng ích trí ninh thần.

CÁCH UỐNG :

Mỗi ngày uống hai lần, sớm mai và tối.

Mỗi lần uống 3 chỉ, uống với nước trà,

GIÁ : Mỗi hộp ..... 0$50

GIÁ : 12 hộp..... 5.00

XIN COI CHỪNG KẺO LẦM PHẢI THUỐC GIẢ MẠO

Rút trong báo « CÔNG-LUẬN », ngày 21-7-33, số 6302

TRỪ BỚT MỘT NỖI HẠI

Mấy năm gần đây có lắm người vì thấy các thứ thuốc của nhà thuốc THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG ở Chợlớn, bán rất chạy và đặng nhiều người tin dùng, nên hay bắt chước, hoặc làm giả mạo theo các thứ thuốc ấy. Cứ lâu lâu thì nghe nói nhà chuyên-trách bắt đặng người làm giả mạo.

Như hôm 11 tây mới rồi, có bót ở Tràvinh có bắt đặng ở lối đường đi Ba-động, tên khách-trú chánh-phạm về vụ làm giả mạo các thứ thuốc của nhà thuốc THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG ở Chợlớn, mà đã có tờ tập-nã kiếm bắt từ mấy tháng nay rồi, nghe đâu vụ nầy Tòa án ở Saigon đã tuyên án rồi, nhưng lúc ấy chánh-phạm vẫn cao bay xa chạy, nay mới lọt vào lưới pháp luật.

(Mục « Đông-Dương thời sự »)

https://tieuluan.hopto.org

THỨ NĂM 17 THÁNG 2	THUỐC THÔI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 21 MARS		

THỨ SÁU 18 THÁNG 2	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 22 MARS		

https://tieulun.hopto.org

(N° 19) **參茸白鳳丸**

SÂM NHUNG BẠCH PHỤNG HOÀN

Trong sự sanh sản, thi phải âm dương lưởng hòa, nếu hai phần không cân thì chẳng hề thọ thai đặng. Vả lại trong sự sanh sản, tuy cũng có phần trách nhậm của người nam-tữ, nhưng mà phần lớn hơn thì ở nơi đàn-bà. Lắm người xuất giá đả nhiều năm mà không sanh sản. Ấy cũng bởi, hoặc tiên thiên bất túc, khí thể hữu khuy, hoặc bởi hậu thiên thất bồi, huyết mạch đa tổn, cho nên đường kinh không đều, khi sớm, khi muộn, tháng có, tháng không, khi có lại hay đau bụng, hoặc đậu thai rồi làm tiểu sản, làm huyết băng, bạch đái hạ, bế kinh.

Ấy cũng tại nơi huyết xấu mà sanh ra trăm chứng. Đàn-bà mà như thế, thì còn trông chi đường sanh dưởng.

Bổn-đường chế ra thuốc PHỤ-KHOA BẠCH-PHỤNG HOÀN nầy, tánh nó rất nên ôn hòa, dùng mà chuyên trị những chứng bịnh cũa đàn-bà, con gái, đả nói trên đây, cùng là chư hư bá tổn, hình vóc ốm gầy, ăn uống chẳng đặng, nay sanh chứng nầy, mai sanh chứng khác. Nếu thường dùng thuốc nầy thì chẳng những bá chứng bịnh đặng tiêu trừ, đường kinh có tốt, mà lại dễ bề thai nghén.

Thật là một phương phụ-khoa thánh dược trong đời nầy.

Cách uống và các chứng bịnh phải uống thuốc nầy :

1° Đường-kinh chẳng điều, khi trồi, khi sụt :

Ít trái táo đỏ và nhản-nhục, sắc lấy nước, hòa với thuốc mà uống.

2° Chống mặt, nhức đầu, đau bụng, xế chiều làm nóng lạnh :

Một ít xuyên-khung và bạch-mi, sắc lấy nước mà uống với thuốc.

3° Làm bạch đái lâm bế :

Dùng liên-tữ và cố-chĩ, sắc lấy nước, hòa với thuốc mà uống.

4° Tiểu sản, nằm bếp dối :

Dùng đào-nhơn và hồng-hoa, sắc lấy nước, hòa với thuốc mà uống.

5° Lao tâm, lẳng trí :

Dùng phục-thần, nhãn-nhục, sắc lấy nước, hòa với thuốc mà uống.

6° Buồn bụng, mữa nước vàng, nhức đầu, chống mặt và nhức chơn tay :

Dùng nước gừng hay là rượu thiệt cũ, hòa với thuốc mà uống.

7° Trong mình hư nhược, yếu đuối :

Dùng huỳnh-đãng và nhãn-nhục, sắc lấy nước, hòa với thuốc mà uống.

8° Làm huyết băng :

Dùng nước đái con nít, hòa với thuốc mà uống.

Như ở xa, khó bề mua thuốc dẫn đặng uống chung với thuốc nầy, thì uống nó với nước trà cũng đặng.

Mỗi ngày, sáng sớm uống 1 hoàn, bịnh nhiều thì uống 2 hoàn.

Hộp 2 hoàn : **0$50** | Hộp 4 hoàn : **1$00**

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 19 THÁNG 2	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 23 MARS	

CHÚA NHỰT 20 THÁNG 2	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 24 MARS	

https://tieulun.hopto.org

(N° 20) **參茸補腎丸**

SÂM NHUNG BỔ THẬN HOÀN

(THUỐC BỔ THẬN)

Sách thuốc cũa Tàu có nói rằng : Thận là kho lẫm của nguyên-tinh, nếu muốn bổ thận, trước phãi điền tinh, nguyên-tinh túc thi thận đặng cường. Ấy là một lẻ rất chính đáng.

Lương-y của bổn đường, lảu thuộc nghề y, nghiên-cứu nên rỏ biết thận là thủy hỏa chi nguyên, nên mỗi khi dùng thuốc hoặc ra toa, thi cứ lấy điền tinh làm bổ thận, dùng rỏng những vị gọi là huyết nhục hữu tinh mà phối với sâm nhung cho điều hỏa, mới chế thành hoàn thuốc nầy.

Phàm đàn-ông, tiên thiên bất túc, thường hay bịnh hoạn, tạng thận trở nên suy kém, làm ra : di tinh, mộng tinh, lưng đau gối lạnh, khi đái rồi lại són trong quần, ban đêm hay đi đái. Ấy cũng bởi, khi còn thiếu niên sự sắc dục không chừng, hoặc trong minh có bịnh mà không kiêng cữ, cho đến đỗi nguyên tinh suy kém, đã lạnh lại trong, thì còn trông chi đường hậu tự.

Nếu bền chí uống thuốc nầy, chẳng bao lâu thì thận cố thân cường, sự hiệu-nghiệm kể ra không xiết.

Ấy là : Tồn kỷ thận giả ích kỷ tinh, và : Tinh bất túc giả bổ chi vĩ vị. Thử vật thử chí dả.

CÁCH UỐNG :

Mỗi buổi sớm mai, khi dạ đói, uống 1 hoàn thuốc nầy. Uống với nước sôi bỏ vào một chút muối, hoặc uống với rượu lâu năm thi càng tốt.

GIÁ : Mỗi hộp, 6 huờn . . . . . **0$60**

https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 21 THÁNG 2	THUỐC THÔI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 25 MARS

THỨ BA 22 THÁNG 2	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 26 MARS

https://tieulun.hopto.org

THUỐC

BỔ-THẬN-HOÀN

CÔNG-HIỆU VÔ CÙNG

Thiết tưởng trong hai mươi tỉnh Nam-kỳ ta đây, tiệm thuốc bắc cũng nhiều, nhưng xét cho kỷ, thì tiệm THIỀN-HÒA-ĐƯỜNG, có chỗ tin dụng hơn hết. Là vì bỉ-nhơn mắc công vụ đa-đoan, nên lao-tâm lao-lực, ăn uống chẳng đặng, làm cho tinh thần càng ngày càng hao kém, tuồng như lảo nhược. May nhờ anh em chỉ tiệm THIỀN-HÒA-ĐƯỜNG, ở Cholon, đường Marins, số 208, nên bỉ-nhơn đến đấy mua thuốc BỔ-THẬN-HOÀN về uống. Thật là hay và công-hiệu vô cùng, uống mới mấy hộp thì thấy trong mình khỏe khoắn, sắc mặt tươi tốt và có sức lực như xưa.

Vì ơn ấy nên bỉ-nhơn hay đến tiệm THIỀN-HÒA-ĐƯỜNG, thấy trong tiệm, từ chủ-nhơn cho đến nhơn-công, cả thảy đều vui vẻ tiếp chào, nên hay ghé mắt dòm coi, thì thấy hằng ngày đều có thơ Lục-tỉnh gởi đến mua thuốc. Các thứ thuốc tại đó bào chế thiệt tinh-hảo và kỷ cang, như thuốc: PHÁT-LẢNH-HOÀN và CHỈ-KHÁI-HOÀN, rất nên hiệu-nghiệm.

Tiệm nầy lại có xuất bản cuốn sách THỌ THẾ BỬU PHIỆT, trong đó có chỉ các thứ thuốc tinh chế để trừ riêng các chứng bịnh, thật có ích lắm, ai muốn xin thì cũng cho.

Tiệm ấy danh tiếng lẫy-lừng, đây cũng nhờ ông DIỆC-HOÀI-ĐÔNG, là một danh y ở Chợ-lớn, đã cứu tử hườn sanh nhiều mạng rồi.

Vì ơn lòng dùng thuốc mà khỏi bịnh, nên xin để vài lời thành thiệt mà giới thiệu với đồng-bang những người thích hạp dùng thuốc bắc.

CAO-HẢI-ĐỀ
Chủ bút
Báo NÔNG-CỔ MÍN-ĐÀM
SAIGON

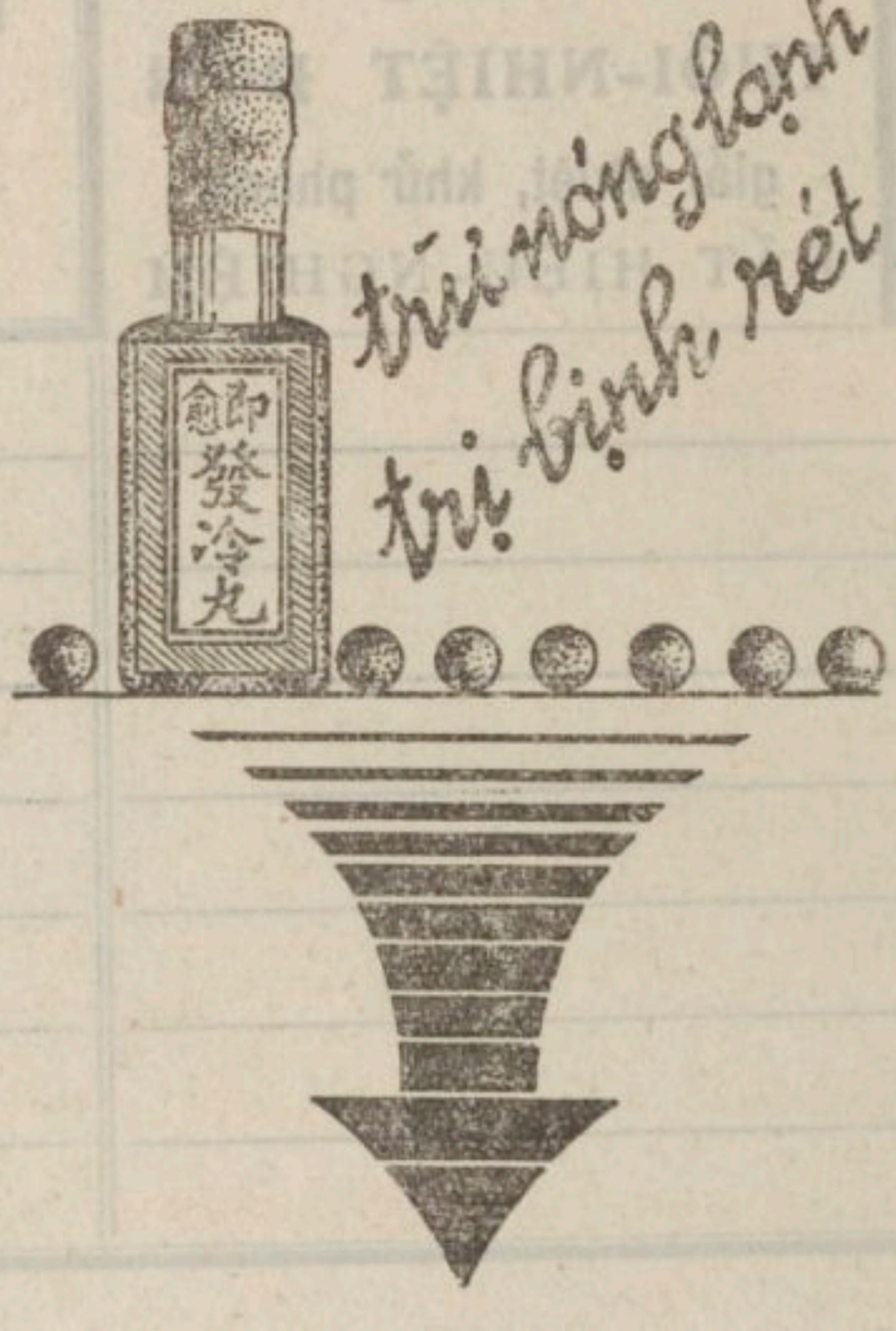
RÚT TRONG BÁO NÔNG-CỔ MÍN-ĐÀM, NGÀY 13 OCTOBRE, NĂM 1922.

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 23 THÁNG 2	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 27 MARS

THỨ NĂM 24 THÁNG 2	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 28 MARS

https://tieulun.hopto.org



THUỐC
PHÁT-LẢNH-HOÀN

trừ nóng lạnh, trị bịnh rét

—RẤT HIỆU-NGHIỆM—

CAM ĐOAN CHẮC CHẮN

trừ trăm bịnh, không sai một

GIÁ MỖI VE 0$10

(CÓ BÁN TRONG CÁC TIỆM THUỐC BẮC)

KHI MUA THUỐC

XIN NHỚ NÀI CHO PHẢI CỦA BỔN-HIỆU " THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG "

COI CHỪNG KẺO LẦM PHẢI ĐỒ GIẢ MẠO

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 25 THÁNG 2	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 29 MARS

THỨ BẢY 26 THÁNG 2	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 30 MARS

https://tieulun.hopto.org

(N° 21)

即愈發冷丸

TỨC DỦ PHÁT LẢNH HOÀN

(thuốc trị bịnh rét hay là nóng lạnh)

Bịnh rét là một chứng mà xưa gọi là nhược tật, bởi nó nóng, lạnh, có giờ, tới cữ và hết cữ, cũng có chừng, nên người ta thường coi nó như một chứng bịnh nhẹ, ít quan tâm đến. Nhưng nếu chẳng điều trị, thì nó cứ dây-dưa hoài không hết ; còn trị không trúng cách, thì tà khí càng ngày càng thạnh, chánh khí càng ngày càng hư, có khi đến đỗi không cứu đặng.

Ông Lương-y của bổn đường đả dày công nghiên-cứu về chứng bịnh nầy, nên lấy sự điều âm-dương hòa dinh-vệ là một cách để trị chứng bịnh rét rất hay, làm gốc mà chế ra thuốc nầy. Bởi vậy cho nên chẳng luận : gái, trai, già, trẻ, trong mình hàn nhiệt, hư thiệt, mỗi ngày đều có cử rét, hai ngày một cử hay là ba ngày một cữ, hoặc có cữ không chừng không đỗi ; nếu y theo cách chỉ trong toa mà uống, thì cam đoan trong vài ngày sẻ tuyệt dứt bịnh.

Người vô bịnh mà uống thuốc nầy, thì đặng bổ ích tạng phủ, ngon ăn và tiêu đàm. Kẻ bịnh, trước khi tới cữ phải uống 6 hoàn mà chận cữ trước chừng hai giờ đồng hồ, cách nữa giờ sau thì uống thêm 6 hoàn nữa, uống với nước trà. Con nít, thì uống phân nữa. Bữa sau, nếu còn hơi ớn lạnh, thì phải uống như vậy luôn vài ngày cho dứt tuyệt.

GIÁ : Mỗi ve ..... **0$10**

GIÁ : 12 ve **1.00**

Xin chư-tôn chớ thấy bài chữ quốc-ngữ nầy chẳng giống theo bài dịch trong toa gói theo ve thuốc mà lấy làm lạ. Bài nầy mới thật trúng theo nguyên văn tàu, còn cái bài trong toa, thì khi trước cậy người dịch không đặng thông chữ tàu và học chẳng kỷ chữ quốc-ngữ, nên dịch không đặng rỏ và viết nhiều tiếng không trúng chính-âm. Xin chư-tôn miền chấp và chớ nghi ngại về sự giả-dối.

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 27 THÁNG 2	THUỐC THÔI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 31 MARS

THỨ HAI 28 THÁNG 2	THUỐC THÔI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 1 AVRIL

https://tieulun.hopto.org

THƠ CHỨNG KHEN

THUỐC PHÁT-LẢNH HOÀN

Pharmacie Sino-Annamite

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

208, Rue des Marins — CHOLON

Thưa quí hiệu,

Nguyên tôi mắc phải bịnh nóng lạnh đả nữa năm nay, thuốc đâu cũng không khỏi ; may có người anh em bạn mách cho rằng có thuốc của quí hiệu rất nên hiệu-nghiệm, bá phát bá trúng, cho nên tôi đả mua thuốc của quí-hiệu ở tại tỉnh ; thiệt quả hạp với bịnh tôi.

Vậy xin gởi theo cách Contre-Remboursement cho tôi 6 ve thuốc « TỨC-DỦ PHÁT-LÃNH HOÀN » đặng tôi để dành trong nhà phòng khi phải bịnh. Rất cám ơn.

P. S. — Sau nầy mua thêm 6 ve nữa là 12 tất cả.

M. KHUÊ

Secrétaire des Travaux Publics

Mission d'études des Chemins de Fer à Đai-lảnh

par poste Ninh-Hòa (ANNAM)

PHARMACIE THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

à CHOLON

Kính thăm ông chũ,

Sau đây tôi tỏ ít lời cảm tạ ơn ông. Lúc trước đây, tôi có bịnh rét, rất nên khó chịu, uống thuốc chi cũng chẳng hết. Nhờ người anh em bạn chỉ mua thứ thuốc rét, kêu là TỨC-DỦ PHÁT-LẢNH HOÀN ; tôi mua uống mới có 4 ve thì hết rét.

Thật là một phương thuốc rất qui báu, tuy giá chẳng bao nhiêu mà trị hết bịnh trong tức khắc.

Vậy tôi chẳng biết lấy chi mà đáp ơn ông có công bào chế thuốc, nên mới tạm đôi lời mà tỏ chút lòng cảm tạ.

CAO-NGỌC-HIỀN

Village de Long-binh-điền

Canton de Thanh-phong

à MYTHO

https://tieulun.hopto.org

THỨ' BA 29 THÁNG 2	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 2 AVRIL

THỨ TƯ 1 THÁNG 3	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 3 AVRIL

https://tieulun.hopto.org

(N° 22) **除痰止咳丸**

TRỪ ĐÀM

CHỈ KHÁI HOÀN

(THUỐC HO)

Người thường hay nói : Các chứng bịnh đều dễ trị, duy khó nhứt là bịnh ho. Sự khó ấy, vì bịnh ho là một chứng bịnh của tạng phế (lá phổi), bởi ngũ tạng thọ tà khí mà truyền vào phổi nên mới bắt ho.

Hoàn thuốc nầy hay về điều hòa ngũ tạng, chế nó phải dùng những vị thuốc thuộc về phế kinh, hóa khí hành đàm, mới trị đặng các chứng bịnh ho, hoặc hơi thở chẳng thông lảm mệt, đảm chận khò khè trong cổ, cùng những chứng nội cảm ngoại thương mà sanh ra bịnh suyễn (siển).

Chẳng luận : giả, trẻ, gái, trai, con nít còn bú, hay là đản-bà có thai ; nếu có bịnh, đều dùng đặng thuốc nầy. Uống vào trong giây phút thi thấy sự linh-nghiệm của nó.

CÁCH UỐNG :

Mỗi ngày uống hai lần, sớm mai và tối. Mỗi lần uống hết một ve, uống với nước trà. Con nít thi uống nữa ve. Như bịnh nặng thi phải uống liên tiếp đôi ba ngày cho dứt bịnh.

GIÁ : Mỗi ve ..... 0$10

GIÁ : 12 ve 1.00

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 2 THÁNG 3	DUNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 4 AVRIL

THỨ SÁU 3 THÁNG 3	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 5 AVRIL

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE IMPRIMÉS R.F.

https://tieulun.hopto.org

CHỈ KHÁI HOÀN

uống hết thuốc thì bịnh cũng hết

Mỹ-thập-phú, le 10 Juin 1925.

Pharmacie THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

208, Rue des Marins — **CHOLON**

Kính thăm ông và bửu quyến ông đặng muôn việc lành. Tôi vui mừng hết sức và cám tạ ơn ông rất hậu. Nguyên, tôi có chứng bịnh khó trị. Tôi dùng biết bao nhiêu thầy, uống biết bao nhiêu thuốc, mà uống vô như nước đổ lá môn. May thay, lấy báo Nhựt-Tân củ năm 1922 ra xem, vì trong báo mỗi số đều có bài luận của ông Hàm-Huu, luận hay mà lại coi không nhàm. Tôi mới lấy ra thì thấy hiệu THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG, rao trong báo nơi trương chót, nói rằng có sách THỌ THẾ BỬU PHIỆT, thì tôi lần hỏi thăm anh em chúng bạn coi ai có sách của ông.

M. Lang, Chargé des P. & T. à Cầu-ngan, có sách cũa ông. Tôi mượn về coi, thấy có thứ thuốc TRỪ-ĐÀM CHỈ-KHÁI HOÀN, thì trúng với căn bịnh củatôi. Tôi liền gởi thơ lên ông mua 2$00 thuốc uống thử thì mười phần bớt đặng năm sáu; tôi mua 2$00 nữa, uống hết 2$00 sau, thuốc hết thì bịnh cũng hết; từ đó đến nay mấy tháng trời, mà ban ngày và ban đêm đều không ho một tiếng, thuốc của ông thiệt là hay. Tôi, phần nhiều đàm nơi cổ, mỗi ngày khạc nhổ chừng 2, 3 chục lần, mà từ ngày hết ho đến nay, không còn đàm nơi cổ nữa.

Như vậy mới gọi là công-hiệu, mới là nghiên-cứu, mới giúp cho đời. Và mới đây em vợ tôi cũng ho, tôi liền vô Cầu-ngan coi có tiệm nào bán thuốc của ông không. May thấy tiệm hiệu DI-SANH-ĐƯỜNG, có bán đủ thứ thuốc cũa ông, tôi mua thuốc đem về, uống thì bịnh cũng hết như tôi vậy

Đây tôi xin tỏ cho ông rỏ, xưa rày tôi không có mua thuốc cũa ông, là vì ở Cầu-ngan tiệm tôi nói trên đó có bán đũ thứ thuốc cũa ông và bán một giá như ông, nên tôi mua ở Cầu-ngan khỏi tiền gởi mà lại mau hơn.

Mấy lời thành thật và tôi sẻ vui lòng giới thiệu nơi xứ tôi và anh em bà con cũa tôi, dùng thuốc cũa ông.

Tôi hết lòng cám tạ và kính chúc ông cho đặng câu bá phước. Đặng như ông, thật chẳng uổng công thập niên đăng hỏa.

LÂM-XIÊN-ĐÀI

à Mỹ-thập-Phú **CẦU-NGAN.**

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 4 THÁNG 3	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 6 AVRIL

CHÚA NHỰT 5 THÁNG 3	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 7 AVRIL

https://tieulun.hopto.org

CHỈ KHÁI HOÀN
(thuốc rất hiệu nghiệm)

Hué, le 6 Janvier 1925.

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG DƯỢC PHÒNG
208, Rue des Marins — CHOLON

Tôi có lời cám tạ ông lương-y Diệc-hoài-Đông và bữu-đường có công bào chế vị thuốc rất linh-nghiệm.

Vì tôi mới dùng thử thứ thuốc ho TRỪ-ĐÀM CHỈ-KHÁI HOÀN, thiệt rất hiệu-nghiệm. Nên nay xin bữu-đường gởi cho tôi một hộp 12 ve thuốc TRỪ-ĐÀM CHỈ-KHÁI HOÀN.

Vì tôi có truyền ngôn với bạn hữu của tôi, thì ai ai cũng muốn dùng thử để cho biết mà ghi ơn của bữu-đường. Mấy năm nay nơi kinh-đô, sao sanh nhiều người ho lắm. Nếu có gởi, thì xin gởi thứ thuốc cho xứng đáng để dùng thử mà thí nghiệm, kẻo lâu nay cũng có kẻ làm không biết thuốc hay mà dùng.

Xin gởi theo cách lảnh hóa giao ngân cho tôi.

Nay cám tạ,

TRẦN-THÁI-XƯƠNG dit HAI-CAM
Représentant de la Cie Phạm-văn-Phi
Service subventionné de Transport Automobiles
(Annam) à HUÉ

Pharmacie THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG -- Cholon

Kính thăm ông chũ tiệm đặng an nhiên phước thọ và chúc cho chư qui-vi trong tiệm đặng vạn sự lành.

Sau nầy tôi tỏ ít hàng cho ông rỏ.

Nguyên trước tôi có mua giùm cho người anh em cũa tôi 1 hộp thuốc « CHỈ-KHÁI HOÀN » của tiệm ông. Thiệt quả là thuốc rất nên thần-hiệu vô cùng. Người anh em cũa tôi uống hết hộp thuốc, thì hết ho mạnh lại như thường.

Vậy tôi chẳng biết lấy chi cho xứng đáng mà đáp ơn ông, nên tôi xin tạm đôi hàng chúc cho ông được vạn sự như ý.

M. ĐÊ
Secrétaire au village d'An-lộc-thôn
Canton de Bình-trị-thượng
GIADINH

https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 6 THÁNG 3	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 8 AVRIL

THỨ BA 7 THÁNG 3	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 9 AVRIL

https://tieulun.hopto.org

NGUYÊN-VINH-THANH
E D M. 31
Cie Franco-Asiatique
des Pétroles
SAIGON

Thơ chứng khen sự hiệu-nghiệm
của thuốc ho
« CHĨ-KHÁI HOÀN »

Saigon, le 22 Février 1932.

A Monsieur le Directeur de la Pharmacie Sino-Annamite
THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG
CHOLON

Kính ông,

Nguyên lúc tôi còn đi học, vì lao tâm nên mắc phải bịnh ho ; đến sau phải phế học mà ra làm việc, vì sự học cần phải có sức khoẻ mới được.

Tôi có kiếm nhiều phương thuốc mà điều trị bịnh nầy, và theo lời các Lương-y thì bịnh tôi không phải là bịnh ho lao, đó chỉ là ho gió, nhưng bởi dể ngươi khinh là bịnh nhẹ, mà không lo săn sóc kỷ, nên mới xây ra hơi trầm trọng như vậy.

Tôi cũng đả dùng nhiều thứ thuốc mà không công hiệu là mấy, chỉ đở bớt ho, chớ không tuyệt trừ căn cho dứt dặng.

Trước đây thấy quí-đường làm quảng-cáo trong các báo rất nhiều. Nên định có lẻ thuốc của ông cũng hay nên mới tốn tiền làm quãng-cáo nhiều vậy. Tôi có lại tiệm đại-lý của quí-hiệu mà mua thứ thuốc ho CHĨ-KHÁI HOÀN mà dùng thử. Từ bữa uống nó tới nay, tôi hết cái ho khúc-khắc như trước, lại hơi thở nhẹ nhàn và thông thương nữa.

Vậy tôi viết thơ nầy trước cám ơn ông có công nghiên-cứu và bào chế đặng thứ thuốc nầy. Sau cho ông rỏ sự thành công của ông và muôn nông chí của ông, đặng ông gia tâm mà tầm thêm diệu-dược khác nữa, để giúp ích cho đời, thì công nghiệp của ông trong y-học không phải nhỏ.

Đôi hàng cám ơn ông và kính chào ông.

NGUYỄN-VỈNH-THẠNH

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 8 THÁNG 3	ĐÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 10 AVRIL

THỨ NĂM 9 THÁNG 3	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 11 AVRIL

https://tieulun.hopto.org

(N° 28) 急救疴嘔丸

CẤP CỨU Á-ẨU HOÀN

(thuốc trị chứng ẩu-tả)

Thuốc hoàn nầy trị bịnh âm dương bất hòa, trên mữa, dưới ĩa, thủy thổ bất phục, sơn lâm chướng khí, bốn mùa cảm mạo, ĩa, mữa, vọp bẻ, hoặc mửa mà không ĩa, hay là ĩa mà không có mửa.

Nếu ĩa, mửa và đau bụng, thì trước phải uống thuốc hoàn nầy và lập tức uống thêm thứ thuốc THỔ-THỐNG-HOÀN của bổn-đường, thì trừ đặng chứng bịnh nầy trong tức khắc.

Cam đoan chắc chắn trừ trăm bịnh không sai một.

Nên có sẳn để phòng bịnh bất ngờ xảy đến.

CÁCH UỐNG :

Mỗi lần uống hết một ve, uống với nước trà.
Bịnh nặng, uống chừng ba ve thì dứt tuyệt.
Đàn-bà có thai, cũng uống được.
Con nít, uống phân nửa ve mà thôi.

GIÁ : Mỗi ve..... 0$10
GIÁ : 12 ve..... 1.00

CÁC THỨ THUỐC CỦA BỔN-ĐƯỜNG BÀO CHẾ

đều có bán ở các tiệm thuốc bắc, ở khắp nơi

KHI MUA THUỐC, XIN NHỚ NÀI CHO PHẢI

NHÃN

« CON NAI »

HIỆU

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

thì mới thiệt là thuốc của bổn-đường

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 10 THÁNG 3	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 12 AVRIL

THỨ BẢY 11 THÁNG 3	THUỐC **THÔI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 13 AVRIL

https://tieulun.hopto.org

(N° 24) 心氣肚痛丸

TÂM KHÍ THỔ THỐNG HOÀN

(thuốc đau bụng)

Thuốc nầy trị cho những người đàn-ông, đàn-bà, con nít, có những chứng bịnh đau bụng, đau tim, vân vân.

Bất luận là bịnh nào mà làm cho đau bụng và tức ngực, hoặc đau bụng phong (ăn đồ độc trữ lại mà làm đau), đau xóc hai bên hông, hay là ĩa mữa không dứt.

Uống thuốc nầy vào, tức thì thấy sự ứng-nghiệm của nó.

Thuốc nầy trị bịnh rất lẹ làn, không có thứ nào sánh bằng.

CÁCH UỐNG : Người lớn, mỗi lần uống một ve. Con nít, uống nửa ve, uống với nước trà. Bịnh nặng uống luôn 2, 3 ve, thì dứt tuyệt. Đàn-bà có thai cũng uống được.

Thật là một thứ thuốc nên sẳn có trong nhà đặng dùng, hoặc đi đường xa đem theo rất hữu ich.

GIÁ : mỗi ve..... 0$10
GIÁ : 12 ve..... 1.00

Vui...cười...

TÊN ĂN TRỘM : Hứ ! Già cái đầu rồi mà còn như con nít, trước khi ngủ phải dòm dưới giường ! Thiệt không biết mắc cở !

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 12 THÁNG 3	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 14 AVRIL

THỨ HAI 13 THÁNG 3	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 15 AVRIL

https://tieulun.hopto.org

(N° 25) 紅白疴痢丹

HỒNG BẠCH A-LỢI ĐƠN

(thuốc tán trừ bịnh kiết-đàm kiết-huyết)

Thứ thuốc tán nầy giải thấp và nhiệt độc, làm cho sạch những đồ tích tụ trong ruột và bao-tử. Dùng nó mà trị hàn, nhiệt bất hòa, bụng đau bào-bọt, thốn trôn ngày đêm không ngớt, ỉa ra máu mủ và đàm đạnh, cùng các chứng đại tiểu trường và bao-tử thấp nhiệt, ỉa rót nhu nước. Bất luận là bịnh kiết đàm hay là ỉa nước, nếu bởi trong mình thấp nhiệt, dùng thuốc nầy đều trị đặng cả.

Thật là một phương thuốc kiết, rất hiệu-nghiệm.

CÁCH UỐNG: Mỗi lần uống hết một ve, uống với nước trà. Đàn-bà có thai và con nít, thì uống phân nữa ve mà thôi.

Nếu kiết, thì phải uống thuốc với nước sôi bỏ vào chút gừng.

Như ỉa ra nước chảy rót, thì phải dùng nước nấu với tim bức, hòa với thuốc tán nầy mà uống.

GIÁ: Mỗi ve..... 0$10
GIÁ: 12 ve..... 1.00

THƠ CHỨNG KHEN

THUỐC ĐẦU-THỐNG TÁN

Huế, le 31 Décembre 1932.

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG DƯỢC PHÒNG — CHOLON

Mấy hôm nay tôi nhức đầu, tôi uống thuốc ĐẦU-THỐNG TÁN, xem rất hiệu-nghiệm. Thuốc ngọt, dễ chịu, uống vào nghe rất khoẻ, tôi uống : hết hai ve thì lành. Thật tôi rất cám ơn qui-hiệu. Hôm nay lành, nên lật đật viết thơ nầy cho qui-hiệu hay.

Lòng sao, nói vậy, tôi không có chút gì thêm bớt.

PHẠM-GIA-NINH
Chez M. PHẠM-GIA-KHÁNH
Tư-vụ Cơ-mật
à HUÉ

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 14 THÁNG 3	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 16 AVRIL

THỨ TƯ 15 THÁNG 3	THUỐC **THÔI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 17 AVRIL

https://tieulun.hopto.org

(N° 26) 立止頭刺散

LẬP-CHỈ

ĐẦU-THỐNG TÁN

(thuốc trị bịnh nhức đầu)

Trong thân thể con người, cái đầu là cội rễ của khí dương, nên khi nào trong minh có chút hư hỏa, thi nó dồn lên óc mà làm ra chứng nhức đầu long óc, rất dễ.

Thứ thuốc tán nầy tánh rất cam hoả, hay thanh-nhiệt giáng-hỏa, lại bất hàn, bất tháo. Trị các chứng bịnh nhức đầu, rất lẹ làn.

Khi trong đầu nặng gần muốn nhức, hãy lập tức uống thuốc nầy vào, thi đặng nhẹ nhàng và khoăn-khoái như thường.

Thật là một phương thuốc rất hiệu-nghiệm.

Đã đặng hằng trăm bức thơ chứng khen
về sự hiệu-nghiệm phi thường của nó.

CÁCH UỐNG :

Mỗi lần uống hết một ve, hòa với nước sôi mà uống. Chẳng luận : đàn-ông, đàn-bà, già, trẻ, bé, lớn, thai tiền sản hậu (trước hay là sau khi nằm bếp) đều uống đặng thuốc nầy. Con nít, thi cho uống nửa ve mà thôi. Như thường thường hay nhức đầu, thi mỗi lần nhức phải uống, uống luôn ít ve thi dứt tuyệt.

GIÁ : Mỗi ve. . . . . 0$10

GIÁ : 12 ve 1.00

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 16 THÁNG 3	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 18 AVRIL

THỨ SÁU 17 THÁNG 3	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 19 AVRIL

https://tieulun.hopto.org

THƠ CHỨNG KHEN THUỐC

ĐẦU-THỐNG TÁN

Anviềng, le 1er Août 1923.

Monsieur le Directeur de la Pharmacie
THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG
208, Rue des Marins — CHOLON

Kính thăm ông đặng mạnh.

Tôi có bịnh nhức đầu, sớm mai từ 6 giờ thì nó khởi sự đau, mà mỗi lần đau vậy thì có một bên cái đầu mà thôi, chừng 3 phút đồng hồ nó giựt một cái, hễ mỗi lần nó giựt, thì cái đầu phải gục theo mới đặng, nó cứ làm như vậy đến 11 giờ trưa mới hết, ngày nào cho dỉ chi ngày nấy, có người nói tôi bị " nhức đầu đông ".

Thuở nay tôi uống đả nhiều thứ thuốc rồi, mà sao không thấy hiệu-nghiệm, nào là thuốc langsa, cùng ngoại-quốc, thuốc cũa người Khách, cũa Annam, tôi có dùng rồi cả, mà cũng không thấy dứt ; hễ còn uống thì khá, hết uống chừng vài ngày thì nó trở lại.

Hồi tôi còn ở Soctrang, tôi có mua thuốc cũa ông nơi mấy tiệm thuốc bắc, tôi uống thì nó hết đặng một hai tháng. Hôm tôi lên Saigon, tôi có đau lại một lần sau nữa, tôi có đi kiếm mua, mà kiếm không thấy thứ thuốc nhức đầu, hiệu THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG của ông.

Như ông có đặng thơ của tôi đây, xin ông làm ơn gởi Contre-Remboursement cho tôi hai đồng bạc thuốc nhức đầu (thuốc bột đựng trong ve nhỏ). Và ông làm ơn cho tôi xin một cuốn mục-lục của ông. Đặng sau tôi có cần dùng thứ thuốc nào, thì coi theo trỏng mà mua cho dể.

Mấy lời kính thăm ông.

Nay thơ,

NGUYỄN-THÀNH-TỰU
Infirmier
à la Plantation des Caoutchoucs de Cochinchine
à Anviềng, LONG-THÀNH (BIÊNHOA)

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 18 THÁNG 3	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 20 AVRIL

CHÚA NHỰT 19 THÁNG 3	THUỐC **THÔI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 21 AVRIL

https://tieulun.hopto.org

NGUYỄN-VĂN-QUYỀN
Huyện honoraire
CHEF DE CANTON
de Long-Vinh-Hạ
GIADINH

Không có thuốc nào linh-nghiệm cho bằng
THUỐC ĐẦU-THỐNG TÁN

Kính thăm ông,

Tôi cám ơn ông có công bào chế nhiều phương thuốc rất thần-hiệu, đặng cứu dân độ thế. Tôi nghĩ lại người nào cũng phải vì phước đức vi hữu, kẽ làm phước việc nầy, người làm phước việc khác. Ông có nghề làm thuốc hay, tôi có nghề làm ra tiền. Tôi mua thuốc cũa ông rất nhiều, dự phòng trong nhà mà dùng, còn ai có đau bịnh chi, tôi cho làm phước; ai uống thuốc của ông, mọi bịnh đều thuyên giảm. Tại vậy nên có nhiều người đồn tôi có nhiều bài thuốc hay, mà tức nhiên là thuốc cũa tôi mua nơi tiệm ông, hiệu THIÊN-HOA-ĐƯỜNG, Cholon.

Sau đây tôi cho ông hay rằng: nhà-tôi phát bịnh nhức đầu đã 4 năm nay, mà phải nhức luôn, một ít tháng nhức một lần, mỗi lần 15, 20 ngày, tại vậy cho nên đồng từ thất minh, chạy thuốc đũ thầy, có châm chích và cắt gân máu con mắt, làm đũ đều, uống thuốc đũ thầy mà con mắt cũng không tỏ, càng ngày càng lu lờ.

Tôi nghỉ con mắt mà lu lờ là tại nhức đầu, nên tôi đi tiệm thuốc, tôi chỉ mua thứ thuốc nhức đầu. Thật, không có thuốc nào linh-nghiệm cho bằng thứ thuốc nhức đầu của ông. Nhà-tôi nhờ thuốc cũa ông mà hết nhức đầu, nên con mắt càng ngày càng tỏ lần, Tôi có cho nhiều người uống thuốc ấy, uống vô trong 15 phút đồng hồ, thì hiệu-nghiệm liền.

Nên tôi xin tạm ít lời cám ơn ông.

NGUYỄN-VĂN-QUYỀN.

https://tieulun.hopto.org

THỨ' HAI 20 THÁNG 3	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 22 AVRIL

THỨ BA 21 THÁNG 3	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 23 AVRIL

https://tieulun.hopto.org

(N° 27) 開胃疳積散

KHAI-VỊ CAM-TÍCH TÁN

(thuốc tán trị bịnh cam-tích)

CON NÍT, thường hễ có bịnh Cam-tích thì nước da vàng mét, làm biếng chơi, bụng lớn binh-rỉnh, lại hay cắn móng tay và móc lỗ mũi, bụng nỗi gân xanh, hai con mắt nỗi mây, dường như chẳng muốn vận động.

Nếu uống thuốc nầy vào, như thiệt phải chứng bịnh Cam-tích, thì liền xổ ra trùng lãi; như không phải chứng Cam-tích, thì nó làm cho bổ dưỡng, ngon ăn, lại có da có thịt thêm.

NGƯỜI LỚN, cũng nên uống thuốc nầy, để giúp cho đặng ngon ăn và tiêu hóa,

Thuốc nầy rất dễ cho trẻ em uống và thật rất hiệu-nghiệm.

CÁCH UỐNG :

Con nít, từ 6 tháng cho tới 2 tuổi, mỗi lần uống nữa ve. Quá 2 tuổi sấp lên, thì phải uống hết một ve. Hòa với nước sôi, hoặc với nước cháo trắng mà cho uống.

Người lớn, mỗi lần uống 2 ve, uống với nước sôi.

Thường thường mỗi ngày đầu tháng, nên nhớ cho trẻ em uống liên tiếp đôi ba bửa như vậy, để ngăn ngừa chứng bịnh nầy.

GIÁ : Mỗi ve ..... 0$10

GIÁ : 12 ve 1.00

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 22 THÁNG 3	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 24 AVRIL

THỨ NĂM 23 THÁNG 3	THUỐC **THÔI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 25 AVRIL

https://tieulun.hopto.org

(N° 28) 祛風除痰定驚散

KHỮ PHONG TRỪ ĐÀM

ĐỊNH KINH TÁN

(thuốc kinh phong)

Thứ thuốc tán nầy hay về: khữ phong, trừ đàm, định kinh, bảo an, v. v... Chuyên trị các chứng bịnh nguy cấp cũa đàn-ông, đàn-bà, già hay là trẻ, đều trị đặng cả. Con nít có chứng cấp mạn kinh-phong, đàm lên chận nghẹt hơi thở, bắt khò khè, bú vào thì ọc ra, ban đêm hay khóc, ngũ hay giựt mình không thẳng giấc, hai mắt ngó lên như trợn trắng, tay chơn vọp bẻ, phát nóng, phát lạnh, hoặc ĩa nước, cùng hc-hen.

Người lớn, trúng phong, trúng đàm, cảm thương hàn, hạ-mã phong (1) ĩa mữa, đau bụng, bắt chim-chim, tay chơn vọp bẻ, nóng mê sảng, nói điên nói cuồng, mơ-màng thấy ma thấy quĩ, sản hậu cảm gió, bất tĩnh nhơn sự, hay là tức ngang nơi ngực chẳng dám thở mạnh.

Các chứng nói trên đây, bất luận nặng hay nhẹ, hễ uống thứ thuốc tán nầy vào thì thấy khỏi ngay. Hiệu-nghiệm phi thường.

CÁCH UỐNG: Con nit trong tháng, mỗi lần uống nữa ve, hòa với sữa đàn-bà, rồi thoa nơi núm vú mà cho đứa trẻ bú. Con nít đặng ba bốn tuổi, thì mỗi lần uống hết 1 ve, như bịnh nặng thì phải cho uống 2 ve.

Người lớn, mỗi lần phải uống 2 ve, bịnh nặng phải uống đến 3 ve, uống với nước trà. Đàn-bà có nghén cũng uống đặng.

Nếu kẻ bịnh đả cứng hàm, thì phải lấy 1 ve thuốc, hòa với nước mà thoa xát nơi ngạt-kéo, rồi sau sẻ cho uống.

Thật là một phương thánh dược để phòng trị bịnh và cứu mạng người trong cơn nguy cấp.

GIÁ: Mỗi ve.... 0$10 ‖ GIÁ: 12 ve..... 1$00

---

(1) Chứng bịnh nầy người Tàu thường có, chớ người Annam ta thì ít thấy. Người nào trong mình yếu, lúc khi trời nóng nảy, nhứt là ở trong buồng kín bịt bùng, mà giỡn nguyệt chơi hoa, thì sao cho khỏi xuất hạn. Nếu chẳng dùng khăn khô lau cho ráo mồ hôi nơi xương khu sắp lên lưng quần, lại ra ngoài mà hóng mát, như rũi có rớn óc, thì mồ hôi ấy lại rút trở vào mình, mà sanh ra chứng nầy. Khởi sự thì nóng nóng lạnh lạnh, không chừng. Nếu không biết mà điều trị thì trong chừng 3 ngày phải chết. Cũng cứ nóng nóng lạnh lạnh mà thôi, chớ không trở chứng gì khác cả. Như biết trước thì de trị, không nên dễ người mà giấu thì thiệt uổng mạng

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 24 THÁNG 8	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 26 AVRIL

THỨ BẢY 25 THÁNG 3	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 27 AVRIL

https://tieulun.hopto.org

THUỐC ĐỊNH KINH TÁN

uống vào trong 5 phút đồng hồ, tỉnh lại như thường

A Monsieur le Directeur de la Pharmacie Sino-Annamite

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

208, Rue des Marins — **CHOLON**

Ít hàng cảm tạ Thiên-Hòa chủ nhơn đặng vạn sự thạnh hành và chúc bữu-hiệu sống lâu thêm tuổi.

Hôm ngày 24 Avril 1926, con trai tôi nó đang bú ngủ, thình linh nữa đêm nó trợn trắng và run tay run chơn ; tôi lấy làm rối trí, nhưng tôi sực nhớ cuốn « THỌ-THẾ-BỮU-PHIỆT » của hiệu THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG có sẵn trong nhà tôi, tôi liền dở ra coi thấy có một thứ thuốc kêu là ĐỊNH-KINH-TÁN, tôi bèn bảo người đi mua nơi tiệm thuốc bắc, đem về thì tôi lập tức theo cách dặn trong toa mà cho con tôi uống.

Thật, trong 5 phút đồng hồ tỉnh lại như thường, tôi cứ việc cho nó uống luôn trong ba ngày, thì mạnh lại như xưa.

Thật tôi mừng quá lẻ, và tôi nghĩ vì thuốc không bao nhiêu tiền mà nó cứu những chứng bịnh hiểm nghèo một cách rất thần-hiệu.

Tôi cùng bữu-hiệu thì xa xuôi viễn vọng, không biết lấy chi mà đền đáp ân thâm..

Xin tạm kính ít hàng, ấy là tỏ lòng hoài vọng công ông bào chế rất hạp thời nghi và hết lòng kính phục phương thuốc của ông, chẳng hề sai một mảy.

Nay kính,

M. NGUYỄN-HỮU-TRÍ

Xã Nhì

du Village de Mỹ-phước

Poste Phụng-Hiệp (**CANTHO**).

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 26 THÁNG 3	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 28 AVRIL

THỨ HAI 27 THÁNG 3	THUỐC THỐI-NHIỆT BƠN giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 29 AVRIL

https://tieulun.hopto.org

THUỐC **ĐỊNH-KINH** TÁN

uống vào trong 5 phút đồng hồ, tỉnh lại như thường

Tân-hưng, le 15 Août 1927.

Nhà thuốc THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG — Cholon

Kính thăm ông chủ tiệm và bửu quyến ông đặng tăng long phước thọ. Sau nầy tôi tỏ ít hàng cảm tạ ơn ông.

Nguyên, ngày 7 Août 1927, đứa con gái nhỏ của tôi đang ngủ, khi không thình lình nửa đêm nó khóc điếng lên rồi trợn trắng con mắt, tay chơn run rẩy, cả nhà đều sợ quýnh, may đâu một người anh em bạn với tôi nghe việc lộn xộn tới thăm, thấy vậy lấy xuồng bơi xuống chợ, kêu cửa tiệm thuốc mua thứ thuốc kêu là ĐỊNH-KINH TÁN, đem về tôi coi theo toa lập tức cho nó uống.

Thật quả nhiên trong 5 phút đồng hồ tỉnh lại, tôi cho nó uống luôn 2, 3 ngày, mạnh lại như xưa, tôi mừng hết sức.

Tôi không có vật chi qui báu mà đền ơn ông, tôi xin tạm ít hàng cầu chúc cho ông sống dư trăm tuổi và buôn bán tấn phát.

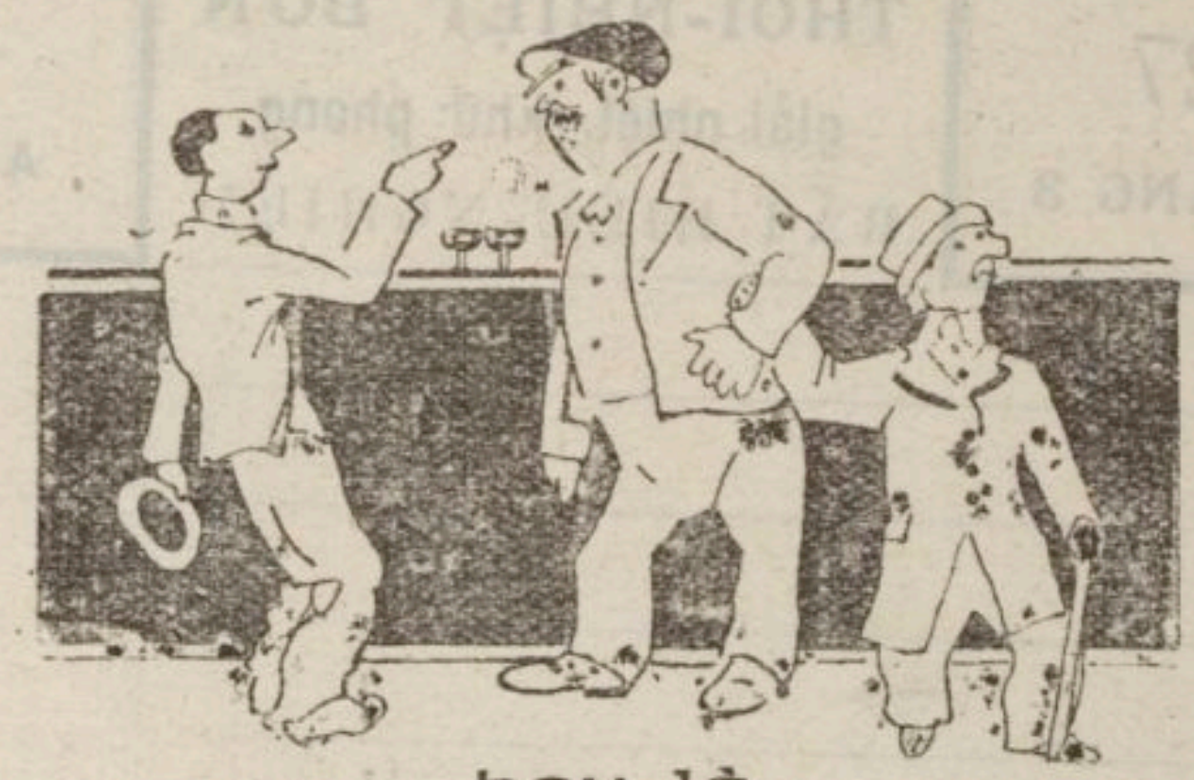
Nay kính

M. NGUYỄN-VĂN-TÍNH

Commerçant

Village de Tân-hưng (SADEC)

NỤ CƯỜI NƯỚC NGOÀI



hay là

LÝ LUẬN CỦA ANH SAY

— Bộ anh đả rồi sao chớ ! Nên anh mới nghe lời thằng chả ! Rượu gì mà uống lờ con mắt ? Tụi mình càng uống nhiều chừng nào thì mắt của mình càng tỉnh anh chừng nấy, một thấy thành tới hai tới ba lận ! Chớ có lờ chỗ nào đâu !!

https://tieulun.hopto.org

THỨ' BA 28 THÁNG 3	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 30 AVRIL

THỨ TƯ 29 THÁNG 3	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 1 MAI

https://tieulun.hopto.org

(N° 29) 救危保安丸

CỨU-NGUY BẢO-AN HUỜN

(thuốc bảo-an bá chứng)

Thuốc hoàn nầy chuyên trị cho : nam, phụ, lão, ấu, vướng nhằm các chứng bịnh nguy-cấp như : trúng phong, trúng đàm, trúng thử, làm cho bất tỉnh nhơn sự, cắn răng cứng hàm, hoặc những chứng ban, trái, phát nóng, phát lạnh, thượng ầu, hạ tả, măn giường, măn chiếu, vọp bẻ tay chơn, hoặc nhiễm tà-khí, mê man sảng sốt, nói điên nói cuồng. Hoặc con nít mắc phải chứng kinh-phong, bỏ bú, nóng mê man, hai mắt trợn trắng ngó lên, tay chơn gân rút, ĩa mữa đau bụng, ọc sữa khóc đêm, đàm lên chận cổ khò-khè, ho hen không dứt.

Dùng thuốc hoàn nầy để trị các chứng bịnh nguy hiểm ấy, rất công-hiệu.

Nhứt là, những khách đường xa, nên đem theo cho có sẳn, để phòng bịnh bất ngờ xảy đến.

CÁCH UỐNG : Con nít, mỗi lần uống 1 hoàn. Người lớn, thì uống 2 hoàn, Uống với nước trà hay là nước sôi cũng dặng.

ĐÀN-BÀ CÓ THAI KHÔNG NÊN UỐNG.

GIÁ : Mỗi hoàn..... 0$20

GIÁ : Mỗi hộp, 10 hoàn..... 2.00

KHI MUA THUỐC

XIN NHỚ NÀI CHO PHẢI CỦA BỔN-HIỆU " THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG "

COI CHỪNG KẺO LẦM PHẢI ĐỒ GIẢ MẠO

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 30 THÁNG 3	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 2 MAI	

THỨ SÁU 1 THÁNG 4	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 3 MAI	

https://tieulun.hopto.org

(N° 80) **萬病回春散**

VẠN BỊNH

HỒI XUẤN TÁN

(thuốc tán trị bá chứng)

Lời cổ ngữ rằng : « Vạn chứng giai do ngoại cảm khởi ». Nghĩa là : « Muôn chứng bịnh đều do nơi ngoại cảm mà ra cả ».

Sao gọi rằng ngoại cảm ? Ngoại cảm, ấy là mấy chứng bịnh : phong, hàn, thử, thấp, táo, hỏa ; tên gọi là (lục-dâm) mà cả muôn chứng bịnh đều do nơi đó mà phát tích vậy.

Bổn đường chế ra thứ thuốc tán nầy, rất tuyệt diệu. Nó đã có sức mà trị phong, trị hàn, trị thử, trị thấp, trị táo, trị hỏa ; lại còn trừ đàm, thuận khí, tiêu thực, hành trệ, rất hay. Chẳng luận : gái trai, già trẻ, lớn bé, nếu trong mình có chút chi bần thần (khó ở) bất kỳ chứng gì, vừa khởi đau thì phải uống liền thứ thuốc tán nầy vào mà chận trước, thì tất nhiên muôn bịnh đều tiêu trừ không phát tích được. Thật là một thứ thuốc để ngừa bá chứng bịnh, rất hiệu nghiệm.

Ở nhà hay là đi đường xa, nên cho có sẵn để dành phòng khi ương yếu.

CÁCH UỐNG :

Người lớn, mỗi lần uống hết một ve. Con nít từ 1 tới 5 tuổi, thì một ve chia làm ba, mà cho uống mỗi lần một phần. Từ 6 tới 10 tuổi, thì uống hai phần. Bỏ thuốc vào chén chung có nắp, chế nước sôi đậy lại trong 20 phút đồng hồ, rồi cho uống luôn và nước và cái.

Như chứng bịnh thiệt nặng, thì trong một ngày đêm uống cho đặng ba lần.

GIÁ : Mỗi ve..... 0$15

GIÁ : 12 ve..... 1.50

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 2 THÁNG 4	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 4 MAI

CHÚA NHỰT 3 THÁNG 4	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 5 MAI

https://tieulun.hopto.org

(N° 31) 神效退熱丹

THẦN-HIỆU

THỐI-NHIỆT ĐƠN

(thuốc con nít nóng mình)

Thứ linh-đơn nầy hay về : khử phong, giải nhiệt, huợt huyết, hành khí. Chủ trị các chứng bịnh làm cho nóng nảy trong mình dường như lữa đốt, miệng lưỡi khô khan làm cho khát nước, nhức đầu no hơi, tứ chi rủ liệt, cơn nóng cơn lạnh không chừng; hoặc vừa xế chiều thi phát nóng, trong mình có ban cua, trái gió, trái rạ, đến đỗi nóng mê-man, sảng sốt nói xàm.

Chẳng luận : già, trẻ, bé. lớn, đàn-ông, đàn-bà, bịnh nặng, bịnh nhẹ, đều uống đặng cả.

Uống thuốc nầy vào thi thấy hết bịnh tức thi.

Con nít, biếng ăn hay đòi uống nước. nên cho nó uống thuốc nầy trong vài lần, thi đặng ngon ăn, ngon ngũ như thường.

Xin kẻ bịnh hay là kẻ có con nên hiết rằng thuốc nầy chẳng phải dùng những vị khổ hàn mà bào chế, dầu có uống nhiều một chút ít cũng không hề chi cả.

CÁCH UỐNG :

Người lớn, mỗi lần uống 1 ve, như bịnh nặng thi trong một ngày đêm, uống ba lần. Con nít, mỗi lần uống chừng nữa ve mà thôi. Đàn-bà có chữa, cũng uống đặng. Hòa với nước sôi hay là nước trà mà uống.

GIÁ : Mỗi ve ..... **0$10**

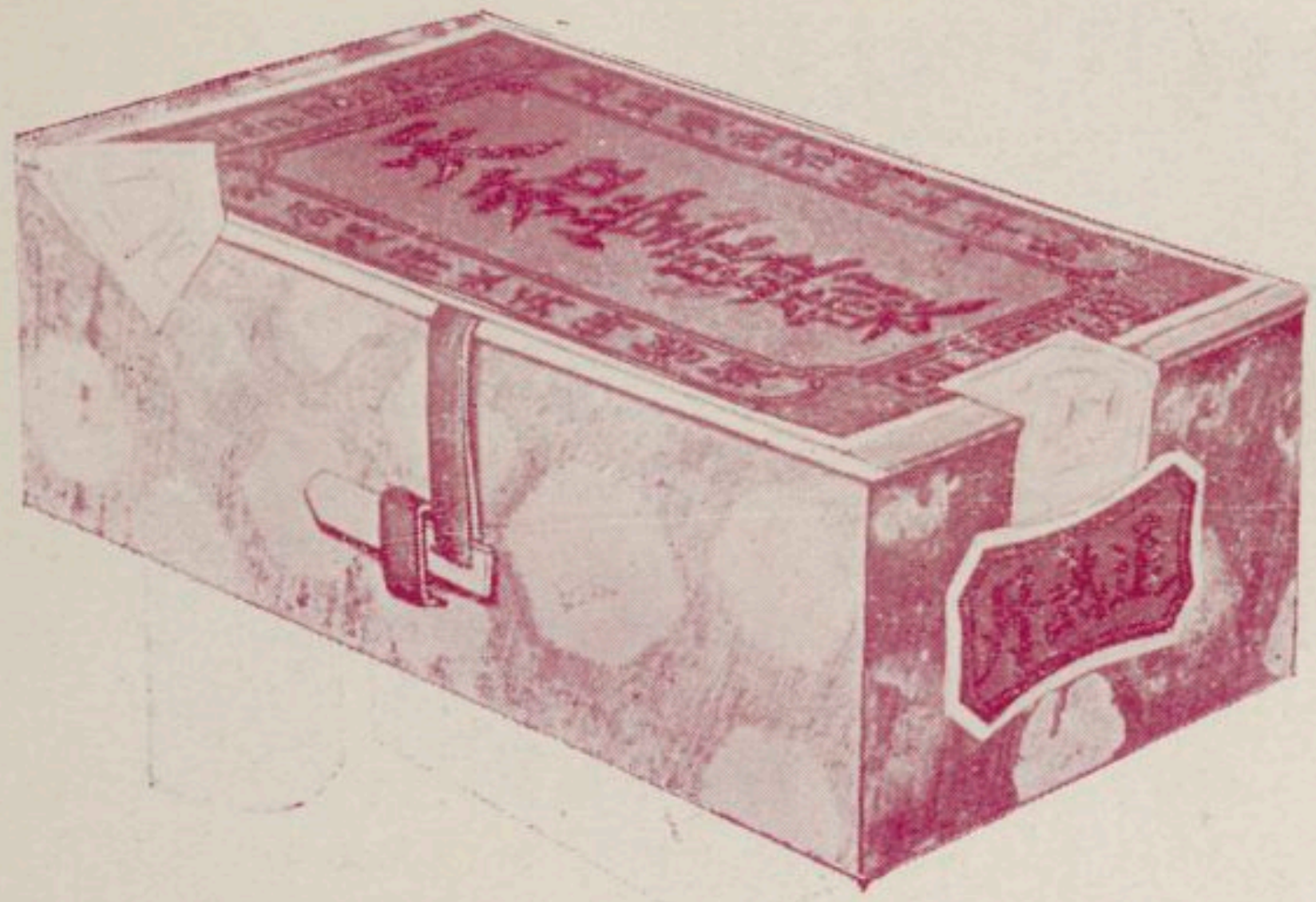
GIÁ : 12 ve **1.00**

https://tieulun.hopto.org

THẦN HIỆU

THỐI-NHIỆT-ĐƠN

(Thuốc con nít nóng mình)



Hình trên đây, là hình cái hộp và cách gói thuốc THỐI-NHIỆT-ĐƠN "THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG".

Bổn đường đã có cầu chứng cái hộp và giấy gói thuốc THỐI NHIỆT ĐƠN nầy nơi tòa Thương-Mải Saigon. Cấm nhặc giả mạo cùng là nhái theo kiểu nầy.

NHÀ THUỐC

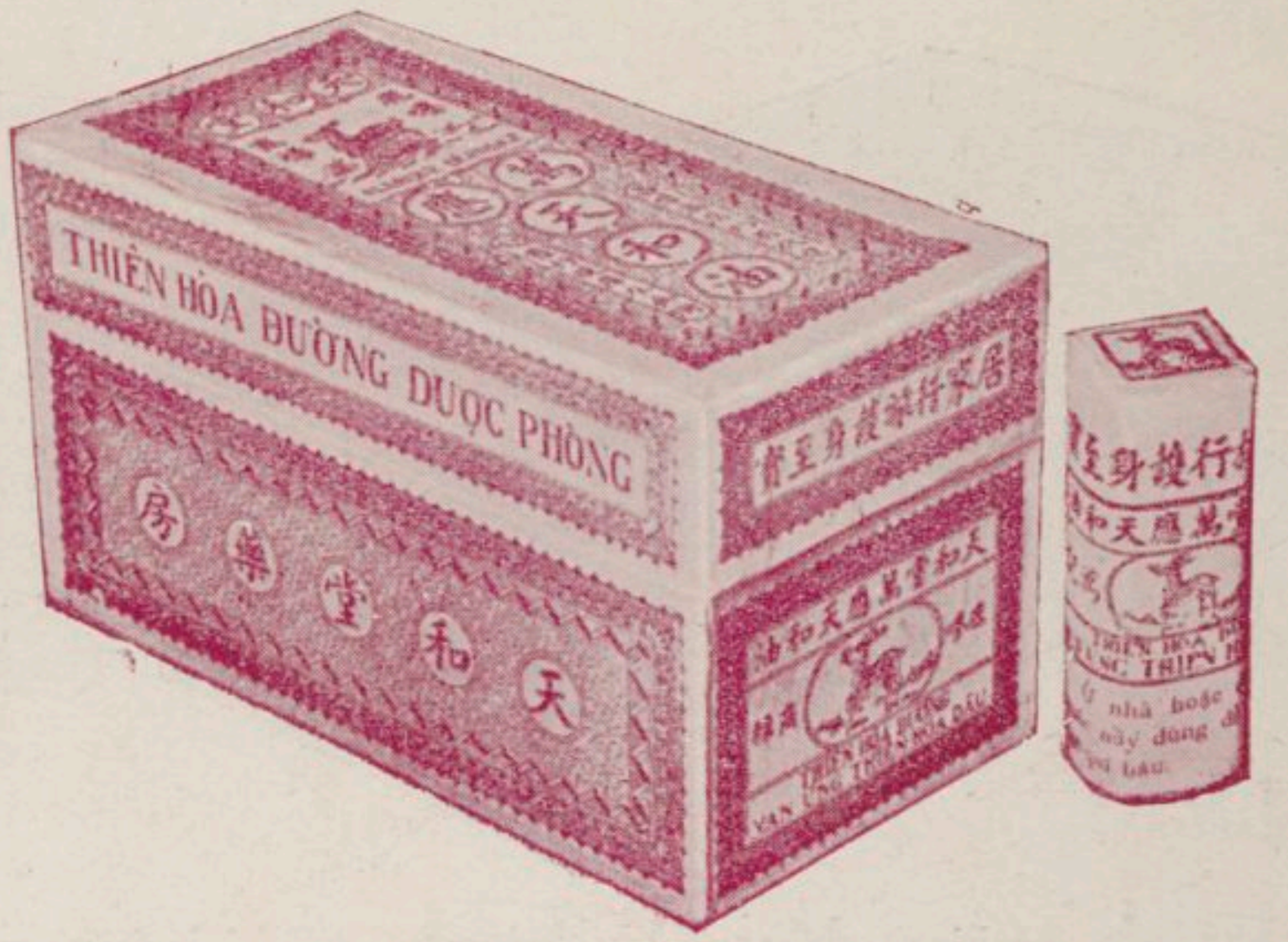
THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

CHOLON

https://tieulun.hopto.org

DẦU THIÊN-HÒA

(Dầu bá chứng)



Hình trên đây, là hình cái hộp và cách gói ve DẦU THIÊN-HÒA.

Bổn-đường đã có cầu chứng kiểu hộp và cách gói DẦU THIÊN-HÒA nầy nơi tòa Thương-Mài Saigon. Cấm nhặc giả mạo cùng là nhái theo kiểu nầy.

NHÀ THUỐC
THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG
CHOLON

https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 4 THÁNG 4	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 6 MAI

THỨ BA 5 THÁNG 4	THUỐC THÔI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 7 MAI

https://tieulun.hopto.org

CÔNG HIỆU VÔ SONG

THUỐC GIẢI-NHIỆT

THẦN-HIỆU

"THỐI-NHIỆT ĐƠN"

của nhà thuốc

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG — CHOLON

là : Một hòn ngọc vô giá,

là : Một vị phật cứu khổ,

là : Một vị phước tinh

của cả thảy các trẻ em.

Ở địa-vị của một người Annam mà trở đi khen tặng và khuyên nhủ người Annam nên dùng một món ngoại-hóa, là một việc không trung thành với thiên chức. Biết vậy, nhưng mặc ai dị nghị, phải chăng mình cứ xét cho mình khỏi hổ với lương tâm, vì sự ích lợi chung, vì sự phước đức chung, mình khen tặng mà rũi mang tiếng xấu cũng không sao ! Nhưng ta phải xét cho kỹ : vì như những đồ thường dùng, người ngoài đem đến bán đồ ấy mà mình cũng có xuất sản, thì mình nên nhiệt thành mà dùng nội-hóa, chớ như thuốc men là món cần kiếp cho sanh mạng con người, thì bất cứ là của ai, hễ thứ nào linh nghiệm trị bịnh mau thuyên thì mình nên dùng, chớ đố kỵ sao nên !

Thật, sau khi đã nhiều lần thi-nghiệm nhiều thứ thuốc cho trẻ em uống rồi, tôi dám cam-đoan chắc-chắn bất kỳ là với ai, rằng : thuốc THỐI-NHIỆT ĐƠN của nhà thuốc THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG ở Cholon, công-hiệu không có thuốc nào bằng ; tựa hồ như nó là một vị sao rất tỏ, không có vị sao nào tỏ bằng, chiếu khắp xứ Đông-Dương nầy để hộ mạng cho đoàn trẻ em vậy.

Không có thứ thuốc nào công-hiệu lẹ làn như thuốc THỐI-NHIỆT-ĐƠN của THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG. Những khi trẻ em đương nóng vùi, hoặc ấm đầu, sổ mũi v. v., uống vào liền thấy khỏi ngay, trước sau không đầy 15 phút đồng-hồ !

Chư-tôn nghỉ coi, mình là người lớn mà mỗi khi đau ốm còn khó chịu thay ; huống chi là trẻ em còn nhỏ dại, chưa biết nói năng, cơn đau ốm chỉ biết la-khóc, hay là nằm li-bì đó thôi, thì có phải bựt mình cho mình chăng ?

(Xin coi tiếp trương sau)

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ
6
THÁNG 4

DÙNG
DẦU THIÊN-HÒA
để ngừa và trị bịnh
HAY LẮM

MERCREDI
8
MAI

THỨ NĂM
7
THÁNG 4

THUỐC
THỐI-NHIỆT ĐƠN
giải nhiệt, khử phong
RẤT HIỆU-NGHIỆM

JEUDI
9
MAI

https://tieulun.hopto.org

(Tiếp theo trương trước)

Đả vậy, mà bịnh của trẻ em lại năng sanh hơn cũa mình nữa, vì mỗi khi mọc răng, xương v.v. đều là mỗi khi có thể sanh bịnh. Mình làm cha mẹ ai tài nào mà yên trí đặng !

Tục nói : Nhứt cũa, nhì con. Của quí, con cũng quí. Nhưng, quí con thì phải ngừa bịnh cho con được mạnh giỏi, ăn chơi, thì gia-đình mới lạc thú. Mà ngừa bịnh cho con, có gì bằng mua thuốc giải nhiệt « THỐI-NHIỆT ĐƠN » hiệu « CON-NAI » của nhà thuốc THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG mà để dành sẳn trong nhà.

Trên thị-trường xứ ta hiếm chi những thuốc để trị chứng nóng mình của trẻ em, nhưng đối với THỐI-NHIỆT-ĐƠN của THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG, theo lời tôi đã nói ở trên, tôi đã nhiều lần thí nghiệm, thiệt là sự công-hiệu khác nhau như trời với vực, dường như THỐI-NHIỆT ĐƠN của nhà thuốc THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG là món thuốc hay đọc nhứt vô nhị vậy. Theo ý tôi tưởng nó là (phương thuốc riêng) của nhà thuốc ấy khéo bào-chế nên nó rất hạp với phong thổ và lục phủ ngũ tạng cũa trẻ em xứ nầy lắm !

Tới đây, tôi không còn ngần ngại gì mà chẳng dám nói ngay rằng : THỐI-NHIỆT ĐƠN cũa nhà thuốc THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG ở Cholon, thiệt là : công-hiệu vô song. Khác nào : một hòn ngọc vô giá, một vị phật cứu khổ, một vị phước-tinh cũa cả thảy trẻ em ở xứ nầy.

Vậy ai có con, mỗi khi có nóng, ấm đầu, sổ mũi, xin dùng thử nó một lần, rồi sẻ biết lời tôi là chánh đáng, là câu phán-đoán cũa lương tâm.

LÊ-CHƠN-TÀM
Cựu Chủ-bút
« VĂN-MINH-BÁO »
Cựu Tổng-lý và Chủ-bút
« KỊCH-TRƯỜNG-BÁO »

KHI MUA THUỐC

XIN NHỚ NÀI CHO PHẢI CỦA BỔN-HIỆU " THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG "

COI CHỪNG KẺO LẦM PHẢI ĐỒ GIẢ MẠO

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 8 THÁNG 4	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 10 MAI

THỨ BẢY 9 THÁNG 4	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 11 MAI

https://tieulun.hopto.org

THUỐC
THỐI NHIỆT ĐƠN
thiệt là thần-hiệu

RẤT HỮU ÍCH CHO MẤY NHÀ CÓ CON

Nguyên tôi có một đứa con trai 3 tuổi, hay nóng nóng, lạnh lạnh, ăn uống thì ít mà chậm tiêu, sắc diện coi ốm mà nước da lại mét. Tôi thường cho nó uống thuốc thang, uống vô rồi chừng ít ngày cũng vậy, không thấy bớt chút nào ; phần cho uống thuốc thang, con nít nó uống không được phải đè ép nó, nó rán uống chừng ít hớp, còn bao nhiêu thì đổ, bởi vậy mỗi lần cho nó uống thì rất khó,

Rất may, tôi coi báo « Trung-Lập », thấy bài rao thuốc « THỐI-NHIỆT ĐƠN » của tiệm THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG, ở Cholon, là thuốc trị bịnh cho con nít không được khoẻ khoắn ăn chơi, hay ấm đầu. Tuy thấy vậy chớ tôi cũng ít để ý đến.

Bửa nọ, nhơn dịp thầy Surveillant Quới đi Cholon có việc ; gặp tôi, thầy nói thầy đi Cholon, hỏi tôi có gởi mua món chi không ? Tôi nhớ lại thứ thuốc « THỐI-NHIỆT ĐƠN », sẳn dịp tôi mượn thầy ghé nhà thuốc THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG mua giùm tôi 1 hộp. Mua về, tôi mới cho con tôi uống thử, đêm đầu một ve, cho uống luôn hai đêm, tôi coi thằng nhỏ hết nóng, lại biết đói đòi ăn mà lại nhiều, ngày tối chạy chơi hoài không cần nhằn, tối ngũ mồ hôi đầu cũng dứt tuyệt ; chớ lúc nó bịnh, nó ngũ thì hay đổ mồ hôi đầu nhiều lắm.

Thuốc « THỐI-NHIỆT ĐƠN » thiệt là thần-hiệu và dễ cho con nít uống lắm, mùi nó thơm mà hơi ngọt ngọt.

Ai có con hay đau, hoặc ăn uống chẳng đặng, nên mua thuốc nầy cho uống rất hay.

Nên tôi chẳng nệ miệng đời dị nghị, mà giới thiệu thứ thần dược nầy cho các nhà có con, nên mua thuốc « THỐI-NHIỆT ĐƠN » mà cho con uống, thì được mạnh khoẻ luôn luôn.

Tânan, le 14 Août 1925.

M. NGUYỄN-VĂN-VÀNG
Dessinateur aux Travaux Publics
à TANAN

(Rút trong báo Trung-Lập, số 478, ngày 22 Août 1925)

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 10 THÁNG 4	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 12 MAI		

THỨ HAI 11 THÁNG 4	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 13 MAI		

https://tieulun.hopto.org

MỘT BẰNG CỚ CHỨNG NHẬN

THUỐC
THỐI-NHIỆT ĐƠN
CỦA BỔN-HIỆU
là thứ thuốc giải nhiệt, rất linh-nghiệm

(Rút một đoạn trong bài báo ĐUỐC-NHÀ-NAM đăng ngày 15-16 Avril 1934)

PHƯƠNG CỨU CHỨNG BỊNH MỚI
mà người mình kêu là bịnh « trái đen »

Chắc chư-vị độc-giả còn nhớ tháng trước bổn-báo có đăng tin ở miệt Bentre phát ra chứng bịnh lạ làm thiệt mạng nhiều người, mà ban đầu không ai biết là bịnh gì. Sau có mấy người thanh-niên hảo tâm ở Cholon biết cách cứu chữa, nên chi thân hành về tới Bentre, đi dạo các quận, để trị bịnh làm phước cho đồng-bào.

Nay lại có mấy người ở làng Đại-điền, chỉ bày phương trị ra đây, bổn-báo nghỉ là việc hữu ích, nên xin vui lòng công-bố ra đây:

Người nào mới phát nóng lạnh hãy ngừa trước đi, lập tức mua thuốc THỐI-NHIỆT-ĐƠN của hiệu THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG (các tiệm thuốc bắc đều có bán, nhưng phải nài cho được của hiệu THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG-Cholon) mà uống; nếu nóng nhiều phải uống liên tiếp 3, 4 ve, mỗi ve cách nhau chừng 3 giờ đồng hồ. Nếu người bịnh nói tức, thì lấy tay nhận thử kiếm hỏi chỗ tức, mồ giác lấy máu độc ra thì hết liền.....

Đại-điền, le 10 Avril 1934
NGÔ-VĂN-GIÁC
NGUYỄN-VĂN-KHÁ
ĐÀO-VĂN-KHÁNH
ĐÀO-CÔNG-GIÁO
NGUYỄN-THÀNH-GIÁO
Đều là dân làng Đại-điền, tổng Minh-phú (BENTRE)

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 12 THÁNG 4	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 14 MAI

THỨ TƯ 13 THÁNG 4	THUỐC **THỐI-NHIỆT BƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 15 MAI

https://tieulun.hopto.org

THUỐC

THỐI-NHIỆT ĐƠN

hiệu-nghiệm thật có y như trong lời rao vậy

Tôi có thấy lời rao trong nhựt-báo nói rằng: (thuốc giải nhiệt của liệm ông, là thần hiệu). Nên tôi đến mua một hộp 12 ve THỐI-NHIỆT-ĐƠN giá là 1$00, đem về cho mấy đứa nhỏ của tôi dùng.

Sự hiệu-nghiệm, thật có y như trong lời rao vậy.

Cholon, le 24 Octobre 1925.

NGUYỄN-VĂN-QUỚI

Secrétaire à la Mairie de Cholon

Hãy trân trọng sanh mạng của trẻ em!

PHẢI NÀI CHO ĐẶNG

THUỐC

THỐI-NHIỆT ĐƠN

CỦA NHÀ THUỐC

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

CHOLON

XIN COI CHỪNG KẺO LẦM PHẢI THUỐC GIẢ MẠO

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 14 THÁNG 4	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 16 MAI

THỨ SÁU 15 THÁNG 4	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 17 MAI

https://tieulun.hopto.org

MỘT SỰ SỬA ĐỔI ĐỂ NGỪA SỰ GIẢ MẠO

Cao, đơn, hoàn, tán, là những phương thuốc chế sẳn, cốt để cho tiện bề cứu chữa bịnh nhơn trong cơn nguy cấp. Tự nhiên sự công dụng của nó có quan-hệ đến tánh mạng con người, khác hẳn với những hóa vật khác bán nơi thị-trường, chỉ bán cho tẻ lời là đủ. Bởi thế nên dùng thuốc thì phải cho thiệt tinh-lương, sự phối-chế phải cho đúng phép thì mới có thể khởi tử hồi sanh, vản hồi tánh mạng của bịnh nhơn đặng.

Nhưng mà, nếu y-khoa không lội-lạc và không có sẳn cái lương tâm đem ra mà tế-thế, thì sự bào chế không đặng trúng phép và những thuốc dùng mà chế cũng cẩu-thả không đặng thật tốt, sai chạy một ly có thể làm cho sự kết quả khác xa ngàn dặm, thì còn trông chi mà trị bịnh cho lành đặng!

Bổn-đường từ khai trương đến nay, kể đã mấy mươi năm. Cả thảy các thứ: cao, đơn, hoàn, tán, đều do ông chủ-nhơn của bổn-đường là ông Diệc-hoài-Đông, Y-khoa học-sĩ, đích thân bào chế. Ông ấy đã dùng hết sự nghiên-cứu của mình và mười mấy năm kinh-nghiệm ở xứ nầy mà chế từng thứ thuốc, thứ nào cũng đã thi-nghiệm dùng thử, thấy rỏ sự hiệu-nghiệm chắc-chắn và mau chóng của mỗi thứ rồi mới thiệt hành chế ra thành: cao, đơn, hoàn, tán; vì vậy mà trong xứ nầy gần xa đều nghe danh tiếng và tin dùng các thứ thuốc của bổn-đường.

Nào dè bởi đó mà làm cho kẽ bất lương sanh lòng tham-lam, dùng đủ cách mà giả-mạo, hoặc nhái theo thuốc của bổn-đường đặng thủ lợi. Trước kia, như vụ hai tên khách ÂU-DƯƠNG và LIÊU-VĂN-BỔN giả mạo thứ DẦU THIÊN-HÒA và thuốc THỐI-NHIỆT ĐƠN, của bổn-đường.

Còn mới đây như vụ ở Soctrang, chợ Cái-côn, và ở Vĩnhlong, gần biên-giới châu-thành, đều là giả mạo và nhái kiểu nhiều thứ thuốc của bổn-đường. (Mấy vụ đã kể trên đây đều có đăng trong các nhựt-báo quốc-âm trong năm rồi đây) Cả các vụ nầy đều do bổn-đường tìm ra bằng cớ, trình quan xin bắt. Vụ thì quan trên luận tội mà phạt tù,

(*Xin coi tiếp trương sau*)

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 16 THÁNG 4	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 18 MAI

CHÚA NHỰT 17 THÁNG 4	THUỐC **THÔI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 19 MAI

https://tieulun.hopto.org

(*Tiếp theo trương trước*)

vụ thì kẽ bị cáo biết lỗi ăn năn, n n-nỉ giảng hòa và xin bỏ hẳn những giấy má, hộp, ve nào tửa tựa với các kiểu của bổn-đường.

Thế mà kẻ gian vẫn còn chưa tởn, nghe nhiều nơi tố cáo rằng có thấy những thuốc giả ấy, nào là DẦU THIÊN-HÒA, nào là THỐI-NHIỆT-ĐƠN và BAN-DƯỢC THỦY, còn lưu hành ở miệt thôn quê. Thật những kẻ ấy không còn kể chi là nhơn-đạo, pháp-luật nữa.

Nên buộc lòng bổn-hiệu phải :

Một là, treo giải thưởng đặng biết mà tìm bắt những người bán hay là mua đi bán lại những đồ giả mà giao cho quan trừng trị.

Hai là, sữa đổi và in thêm trong toa **DẦU THIÊN-HÒA** và **THỐI-NHIỆT ĐƠN**, hai cái hình khuê-bài, một cái của NAM-TRIỀU và một cái của KIÊM-BIÊN Hoàng-Đế đã ân tứ. Lại nơi ngoài bao, gói và hộp của các thứ thuốc của Bổn-đường đều có dán thêm cái chơn dung nhỏ của ông Y-sĩ Diệc-hoài-Đông, để khi chư-tôn mua thuốc để mà phân biệt, đặng khỏi lầm đồ giả.

Còn thứ thuốc nước để trị bịnh ban BAN-DƯỢC-THỦY của bổn-đường, thì toàn xứ đều nghe danh tiếng, cái sự công-hiệu của nó không nói ra có lẻ chư-tôn cũng đã nghe biết rồi. Trước kia gọi nó là BAN DƯỢC THỦY (ba chữ), nhưng ngày nay thấy rỏ nó chẳng phải là một cái tên riêng đặc biệt, kẽ khác có thể nhái theo; nên bổn-đường mới nhứt định từ nay sấp tới sữa tên lại mà kêu là **THIÊN-HÒA BAN-DƯỢC** (bốn chữ) và đã có cầu chứng cái tên mới nầy nơi Tòa Thương-Mải.

Vậy xin lục-châu qui-khách chớ nghi ngại về những sự sữa đổi đã nói trên đây, vì sự bào chế thì vẫn bào chế y như trước.

Cholon, le 1er Janvier 1935

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG DƯỢC PHÒNG

Cẩn cáo.

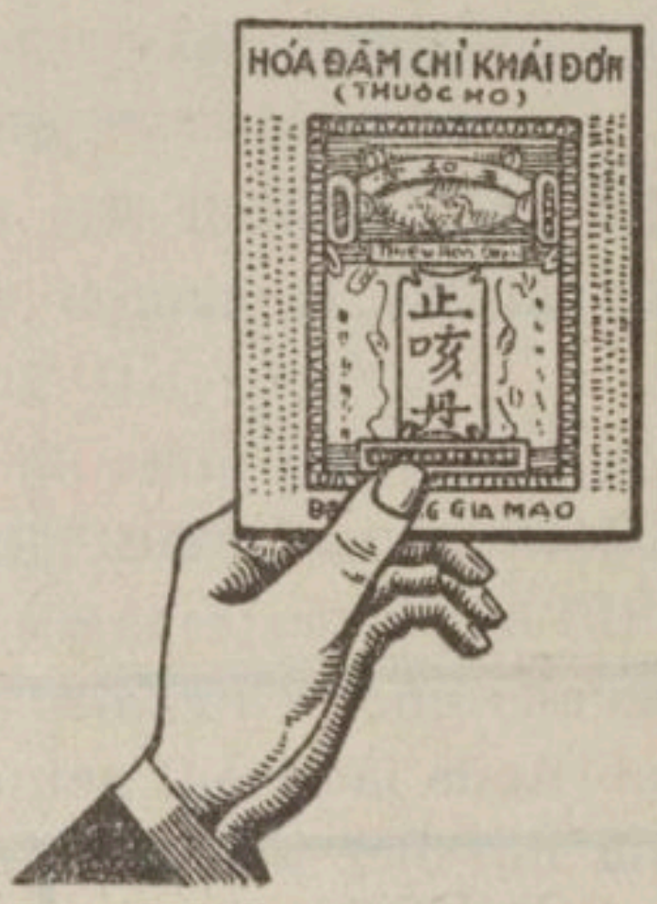
https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 18 THÁNG 4	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 20 MAI

THỨ BA 19 THÁNG 4	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 21 MAI

https://tieulun.hopto.org

phổi yếu sanh ho
không lo điều trị
sau thành lao tổn



Thuốc ho

HÓA-ĐÀM-CHỈ-KHÁI-ĐƠN

HIỆU

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

trừ đàm, trị ho, tuyệt lao, bổ phổi

CÔNG-HIỆU VÔ CÙNG

GIÁ : Mỗi ve..... **0$10**

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 20 THÁNG 4	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 22 MAI

THỨ NĂM 21 THÁNG 4	THUỐC **THÔI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 23 MAI

https://tieulun.hopto.org

(N° 32)

化痰止咳丹

HÓA-ĐÀM CHỈ-KHÁI ĐƠN

(thuốc ho)

Thuốc ho nầy của bổn-đường, nếu sánh với thuốc hiệu khác, thì khác nhau nhiều. Chế nó thì phải dùng ròng những vị thuốc thật tốt, chế luyện nhiều phen mới thành, đã vậy mà lại còn phãi biên sẵn theo đây, tùy từng căn bịnh phải dùng những vị nào mà sắc lấy nước hòa với nó mà uống, đặng làm thuốc dẫn.

Bởi vậy cho nên chẳng luận là chứng bịnh ho nào, nếu coi theo dưới đây mà mua thuốc dẫn đặng uống với thuốc ho nầy, thì thế nào bịnh cũng phải dứt tuyệt, chẳng còn trở đi trở lại nữa.

Những vị thuốc dẫn cũa mỗi chứng bịnh ho, kể ra sau nầy :

Ho mới phát : Bắc-hạnh 3 chỉ, Tô-cánh 3 chĩ.
Ho đã lâu : Tử-huyễn 3 chỉ, Phúc-hoa 3 chỉ.
Ho hàn : Tế-tân 5 phân, Bắc-vị 5 phân.
Ho nhiệt : Tang-bạch 3 chỉ, Kiết-cánh 3 chỉ.

Dùng một chén nước. đổ chung với mấy vị thuốc dẫn mà sắc, lấy chừng nữa chén hòa với một gói thuốc tán nầy mà uống.

Con nít, thì cho uống chừng nữa gói.

Đàn-bà có thai, cũng uống đặng.

Như không tiện mua thuốc dẫn, thì uống thuốc nầy với nước trà cũng đặng.

GIÁ : Mỗi gói. . . . . 0$10
GIÁ : 12 gói 1.00

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 22 THÁNG 4	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 24 MAI

THỨ BẢY 23 THÁNG 4	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 25 MAI

https://tieulun.hopto.org

(N° 33) 小腸氣痛丸

TIỂU-TRƯỜNG KHÍ-THỐNG HOÀN

(thuốc trệ khí)

Bịnh « TIỂU-TRƯỜNG-KHÍ », tục gọi « TRỆ KHÍ ». Là một chứng bịnh mà sách Nội-Kinh gọi là « SÁN KHÍ ».

Ấy là bộ ngọc hành khi không mà phát sưng lên, nhức nhối, nặng nề khó chịu, bứt rứt cả và thân thể. Khi thì sưng hòn bên-tả, khi thì bên hữu, hay là cả hai bên đều sưng và trằng đau đến dạ dưới. Có hàn khí, có thấp khí, có trệ khí, cả ba đều khác nhau cả, nhưng mà khi sơ phát thì cũng đều làm cho nhức nhối nặng nề khó chịu lắm.

Bổn-đường chế ra thuốc hoàn nầy, nguyên lấy sự làm cho thông bàng-quang mà làm gốc. Nên hễ bàng-quang mà thông đặng, thì chứng nào cũng phải lành. Bởi đó cho nên kẽ bịnh mà uống thuốc nầy thì trong giây phút thấy sự công-hiệu của nó liền. Như chứng nặng, hoặc đau đã lâu năm, thường hay trở đi trở lại, thì phải uống liên tiếp trong vài tuần, mới tuyệt dứt đặng.

CÁCH UỐNG :

Nên uống thuốc nầy khi dạ đói.
Mỗi ngày sớm mai, uống một lần.
Mỗi lần uống hết một ve, uống với nước sôi bỏ vào một chút muối.

GIÁ : mỗi ve..... 0$20
GIÁ : 12 ve..... 2.00

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 24 THÁNG 4	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 26 MAI

THỨ HAI 25 THÁNG 4	THUỐC THÒI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 27 MAI

https://tieulun.hopto.org

THƠ CHÚ'NG KHEN

THUỐC **TIỂU-TRƯỜNG KHÍ-THỐNG HOAN**

Bacnam, le 30 Septembre 1924.

Pharmacie THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG - CHOLON

Kính cùng ông đặng rỏ.

Tôi có tiếp đặng thuốc của ông gởi lên hôm nọ, tôi mới y theo cách chỉ trong toa mà uống liền nội trong ngày ấy, nên bữa nay bịnh tôi đã khá đặng nhiều.

Vậy xin ông gởi thêm cho tôi hai lố thuốc « TIỂU-TRƯỜNG KHÍ-THỐNG HOÀN » ấy nữa, và gởi cho tôi một cuốn Catalogue của qui-hiệu đặng tiện bề mua thuốc.

Xin hãy gởi lập tức theo cách Contre-remboursement.

Nay kính,

HOÀNG-THẮNG
Commerçant
à CHAUDOC

Vui...cười...

— Tôi tuy vậy chớ **có phước lắm,** anh à ! Gia-đình của tôi rất đầm ấm, đã vậy mà vợ của tôi nó biết tiện tặng lắm !

Để tôi kể chuyện nầy cho **anh** nghe, đặng anh biết tánh tiết-kiệm của vợ tôi.....

Tôi có hứa với vợ tôi, nếu nó sanh đặng cho tôi một đứa con trai, thì tôi sẽ sắm cho nó một đôi neo...

— Rồi sao ?

— Rồi, nghỉ thiệt tội nghiệp ! Vợ tôi thấy lúc nầy trong nhà đồng tiền eo hẹp sợ tôi tốn tiền **sắm neo, nên đến chừng sanh,** nó sanh ra con gái !

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 26 THÁNG 4	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 28 MAI

THỨ TƯ 27 THÁNG 4	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 29 MAI

https://tieulun.hopto.org

(N° 34) 經期止痛丸

KINH-KỲ CHỈ-THỐNG HOÀN

(thuốc trị bịnh đau bụng khi có tháng)

Thuốc hoàn nầy giải uất, tiêu tích, thông kinh, huợt huyết rất hay. Chuyên trị cho những người đàn-bà, con gái, kinh-nguyệt không điều; khi có tháng thường hay đau bụng, huyết hư đình trệ; hoặc gần đến kỳ lại bắt đau lưng, đau bụng; hoặc bởi khí trệ huyết đông, làm cho bế kiết không thông đặng.

Nếu uống thuốc hoàn nầy thi không còn các chứng bịnh ấy nữa; bất luận chứng bịnh thuộc về âm, dương, hư, thiệt, có bịnh cùng là vô bịnh, uống thuốc nầy thi đường kinh-nguyệt trở nên tốt và không còn đau minh đau mầy như trước nữa.

CÁCH UỐNG:

Mỗi lần uống hết một ve.

Mỗi ngày uống hai lần, sớm mai và chiều tối.

Uống với nước trà.

Bịnh nặng, uống liên tiếp ba ngày thi dứt tuyệt.

Đàn-bà có thai chẳng nên uống

GIÁ : Mỗi ve..... 0$20

GIÁ : 12 ve..... 2.00

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 28 THÁNG 4	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 30 MAI

THỨ SÁU 29 THÁNG 4	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 31 MAI

https://tieulun.hopto.org

THUỐC KINH-KỲ CHỈ-THỐNG HOÀN
rất công-hiệu

Cholon, le 22 Avril 1932.

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG
208, Rue des Marins — CHOLON

Thưa ông,

Kính thăm ông mạnh giỏi và cầu chúc nhà thuốc của ông được miên trường vĩnh-viễn để cứu thế tế nhơn.

Thưa ông, người vợ nhỏ tôi, đường kinh khi trồi khi sụt và bịnh nọ bịnh kia luôn luôn, hễ đến kỳ kinh-nguyệt thì lại đau bụng ; đả uống đủ các thứ thuốc, song chẳng công-hiệu gì. Thời may, đọc cuốn catalogue hiệu THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG, thấy có bài thuốc số 34 (KINH-KỲ CHỈ-THỐNG HOÀN). Tôi liền mua cho uống 3 ve thì thấy rất công-hiệu, không còn đau bụng như trước nữa. Thấy nậy, tôi mới mua luôn cho uống thứ ĐIỀU-KINH DƯỠNG-HUYẾT HOÀN (số 4), đặng coi họa may đường kinh có trở nên đúng kỳ và bổ huyết lại cho tốt như trước chăng. Thật quả, uống có 2 hộp thì trong mình chẳng còn bần thần như trước khi chưa uống thuốc, tới tháng thì đường kinh lại có rất đúng ngày mà lại tươi tốt nữa.

Nhờ 2 thứ thuốc đó mà không còn bịnh hoạn chi cả, nên tháng kế đó thì vợ tôi thọ thai liền. Ngày 2 Avril 1932 nầy, vợ tôi đả sanh được đứa con trai rất là mạnh khoẻ, đặt tên là Lê-xuân-Tùng. Ấy là một sự làm cho tôi vui mừng hơn hết, tôi đả có 8 đứa con gái rồi, duy có lần nầy may mắn lại khiến cho tôi xem thấy bài thuốc của ông trong Catalogue mà mua cho nó uống, nên mới sanh đặng chút trai nối dòng. Trong thân thuộc cùng là anh em quen biết cũa tôi, ai ai cũng đều mừng giùm cho tôi và khen ngợi hiệu THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG có công bào chế để giúp đời.

Ân thâm nghĩa trọng, tôi phải khắc cốt ghi tâm không bao giờ quên được.

Vậy tôi có mấy lời cảm tạ ơn ông và cầu chúc cho ông sống lâu mà cứu thế.

LÊ-XUÂN-MAI
Cựu Thơ-ký
Rue du Maréchal Pétain -- CHOLON

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 1 THÁNG 5	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 1 JUIN

CHÚA NHỰT 2 THÁNG 5	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 2 JUIN

https://tieulun.hopto.org

(N° 35) 神效白帶丸

THẦN-HIỆU BẠCH-ĐÁI HOÀN

(thuốc trị bịnh bạch-đái hạ)

Chứng bạch đái hạ là chứng bịnh mà người đàn-bà thường hay có. Hoặc bởi kinh-nguyệt không điều. hoặc phòng-lao quá độ, hoặc bởi nằm bếp rồi huyết hư, làm cho hạ-nguơn khuy tổn, hay là tì vị hư hàn, thấp-đàm hạ trú, hoặc bởi ăn uống không chừng đỗi, trong minh tích tụ những thấp nhiệt.

Nếu chẳng lo điều trị, để cho bịnh càng ngày càng nặng. thì chẳng những không trông đều thai nghén, mà lại còn sanh ra bịnh nọ bịnh kia cả trăm chứng là khác nữa.

Thứ thuốc hoàn nầy chuyên trị các chứng bạch đái nói trên đây, rất hiệu-nghiệm; tánh nó tuy hòa huởn, mà công lực nó rất lớn lao. Nếu bền chí mà uống nó chẳng bao lâu sẻ thấy sự hữu-ích cũa nó chẳng có thứ nào sánh bằng.

CÁCH UỐNG :

Mỗi ngày uống 2 lần, sớm mai và chiều, khi bụng đói. Mỗi lần uống một ve, uống với nước sôi bõ vào một chút muối.

Bịnh nhẹ chỉ uống trong vài ngày thi hết. Như bịnh nặng, phải uống cho khá thì mới tuyệt dứt đặng.

GIÁ : Mỗi ve ..... 0$20

GIÁ : 12 ve 2.00

https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 3 THÁNG 5	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 3 JUIN

THỨ BA 4 THÁNG 5	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 4 JUIN

https://tieulun.hopto.org

THƠ CHỨNG KHEN

THUỐC **BẠCH-ĐÁI** HOÀN

Cap Saint-Jacques, le 26 Juillet 1924.

A Monsieur le Directeur de la Pharmacie Sino-Annamite

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

208, Rue des Marins — CHOLON

Monsieur le Directeur,

Kính lời thăm ông cho đặng an nhàn, cùng mấy thầy cho đặng mạnh giỏi.

Hôm trước tôi có được thuốc BẠCH-ĐÁI HOÀN của ông gởi cho tôi, thì tôi cho vợ tôi uống liền; thật rất nên thần-hiệu, thuốc vừa hết thì bịnh cũng hết. Vậy nên tôi rất cám tạ ơn ông.

Sau đây xin ông gởi (Contre-Remboursement) cho tôi mấy món thuốc sau nầy :

12 ve Nhãn-khoa phục-minh hoàn.

6 ve Đầu-thống tán.

NGUYỄN-DUY-HINH
Employé à la Cie Anglaise
Eastern Extension Australasia & China
Télégraph Compagny Ltd.
Cap St-JACQUES

CÁC THỨ THUỐC CỦA BỔN-ĐƯỜNG BÀO CHẾ

đều có bán ở các tiệm thuốc bắc, ở khắp nơi

KHI MUA THUỐC, XIN NHỚ NÀI CHO PHẢI

NHÃN

« CON NAI »

HIỆU

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

thì mới thiệt là thuốc của bổn-đường

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 5 THÁNG 5	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 5 JUIN

THỨ NĂM 6 THÁNG 5	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 6 JUIN

https://tieulun.hopto.org

(N° 36) 保產安胎丸

BẢO-SẢN AN-THAI HOÀN

(thuốc dưỡng thai)

Hoàn thuốc nầy chuyên trị các chứng bịnh của đàn-bà trong khi có nghén và cũng là phương thuốc dùng mà bảo-sản, an thai hay vô cùng.

CÁCH UỐNG : Phàm đàn-bà thọ thai được chừng một tháng, nên uống thuốc nầy mà an thai giúp cho dễ bề sanh sản. Mỗi khi uống thì dùng ít lát gừng sống, nấu lấy nước hòa với một hoàn thuốc nầy mà uống hằng ngày cho đến khi lâm bồn, thì mẹ con đều đặng bình an vô sự, khỏi lo mấy đều nguy-hiểm như là : tiểu-sản, thai lậu, hoành sanh, nghịch-sản v. v. . .

Nếu no hơi, nhợn mữa, thì dùng :

Pháp-hạ 3 chĩ, Trần-bì 5 phân, Ô-mai 2 trái, sắc lấy nước mà uống với thuốc.

Như chóng mặt và hai con mắt đỗ sao, bợn dạ, phát ách, trằng đau dạ dưới, thì dùng :

Đương-qui 3 chĩ, Xuyên-khung 2 chĩ, Xuyên-phát 1 chỉ, sắc lấy nước mà uống với thuốc.

Như động thai, đến đỗi đường tiểu tiện có máu, rồi sanh ra bịnh kiết có huyết có đàm, thì dùng :

Đương-qui 3 chĩ, Kỷ-ngại 3 chĩ, Xuân-xa 1 chĩ, sắc lấy nước hòa với thuốc nầy mà uống.

Các chứng nói trên đây, nếu không tiện mua thuốc dẫn, thì dùng nước sôi hòa thuốc mà uống cũng đặng.

Thật là một thứ thuốc lũ dụng lũ công, đã đặng nhiều thơ chứng khen về sự hiệu-nghiệm phi thường cũa nó.

GIÁ : Mỗi hộp, 4 viên. **0$40** ‖ GIÁ : 12 hộp. **4$00**

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 7 THÁNG 5	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 7 JUIN

THỨ BẢY 8 THÁNG 5	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 8 JUIN

THUỐC BẢO-SẢN AN-THAI HOÀN

hiệu-nghiệm như thần

Honquan, le 22 Avril 1927.

A Monsieur le Directeur de la Pharmacie
THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG — CHOLON

Kính thăm ông đặng mọi sự lành.

Sau nầy xin ông làm ơn gởi cho tôi 12 hộp thuốc « BẢO SẢN AN THAI HOÀN» giá là 4$00. Ông gởi theo cách lảnh hóa giao ngân, thì tôi lảnh tiện hơn. Xin ông gởi gấp cho tôi, vì đàn-bà tôi có thai, nhờ uống thuốc cũa ông hơn ba tháng nay. Thuốc thật hiệu-nghiệm như thần, nay đả hết thuốc mà tại đây không có tiệm nào có bán thứ thuốc nầy.

Xin ông gởi cho tôi một cuốn Catalogue đặng tôi lựa thuốc cần dùng mua thêm.

Nay kính,

Michel VỎ-VĂN-TRỌNG
Secrétaire
(HONQUAN) à Quanioi

MỘT VẬT BÁU CỦA BẠN NỮ LƯU

Em, ơn trời cho con đông. Mấy lần sanh đẻ trước kia, nhờ tuổi còn trẻ sức lực còn mạnh, nên từ lúc có thai cho đến khi lâm bồn, đều đặng bình an vô sự. Duy có lần nầy đây, vì tuổi đả cao sức lực kém, nên chi khi em có thai được 5, 6 tháng thì trong mình bực bội không cùng, cái thai hay lay động, nhứt là nó hay trì xuống nặng nề quá. May dâu bửa nọ nhờ có chị em chỉ cho em đi mua thứ thuốc BẢO-SẢN AN-THAI HOÀN của nhà thuốc THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG ở Cholon, về uống. Lúc ban đầu em uống thử một hộp, cứ mỗi ngày uống một hoàn, từ đó về sau trong mình mạnh khỏe, mà cái thai hết trì xuống nữa. Cho đến lúc sanh đẻ cũng dễ dàng khỏe khoắn phi thường. Thật đáng là một vật báu để dành cho chị em nữ lưu mình trong khi thai nghén. Nên em dám dưng ra đây nói để chị em xa gần đều biết, hầu chị em ai có thai nghén thì biết thuốc mà mua vậy.

HUỲNH-MAI
lai cảo.

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 9 THÁNG 5	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 9 JUIN

THỨ HAI 10 THÁNG 5	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 10 JUIN

https://tieulun.hopto.org

(N° 37) **清心牛黃丸**

THANH-TÂM NGƯU-HOÀNG HUỜN

(thuốc thanh tâm giải nhiệt)

Thuốc nầy chuyên trị cho đàn-ông đàn-bà, bất luận già, trẻ ; tốc nhiên kinh-hải, đàm chận mê-mang, trúng phong, trọng khí, bất tỉnh nhơn sự, cắn răn cứng hàm, trợn mắt, méo miệng, tay chơn gân rút, mãn giường măn chiếu lăn-lộn không yên, đập mình đập mẩy, tứ chi phát lạnh như đồng, nói xàm nói sản ; hoặc cảm thử phát nhiệt, ác-khí mê tâm, dường như điên-cuồng, múa tay chơn, hay là trong cổ có nhớt dải và đàm chận khò-khè, ho khạt không dứt, thở không kịp hơi ; hoặc nhức đầu long óc, hai mắt đỏ sao, châu thân bủn rủn, hay là cảm nhầm sơn lâm chướng dịch, làm cho ruột sôi đau bụng, nằm ngồi chẳng yên, v. v.. Các chứng nguy-cấp như thế dùng thuốc nầy đều trị đặng cả.

Dùng nó làm cho thanh tâm giải nhiệt trừ đàm, lợi thông cửu khiếu, tiêu trừ ác dịch. Thật là một thứ thuốc có sức khởi tử hồi sanh, phò nguy cứu cấp, công-hiệu rất lẹ làng, chẳng có thứ nào bì kịp.

Con nít, cấp mạn kinh-phong, nông minh khóc đêm, thở khò-khè và mệt, hễ bú vào thì ọc. Hãy cho chúng nó dùng thuốc nầy để trị các chứng ấy.

CÁCH UỐNG :

Người lớn, mỗi lần uống một hoàn ; chứng nặng phải uống hai hoàn. Dùng ít lát gừng nấu lấy nước mà uống với thuốc.

Con nít, thì uống nửa hoàn mà thôi. Dùng : bạc-hà và câu-đằng, mỗi món một ít, sắc lấy nước hòa với thuốc mà cho uống. Nếu đứa trẻ còn bú và khó mà cho uống thuốc, thì dùng sữa mẹ nó mà hòa với thuốc rồi thoa nơi núm vú mà cho nó bú cũng đặng.

Đàn-bà có thai chẳng nên uống

GIÁ : hộp 2 hoàn..... 0$40
GIÁ : hộp 4 hoàn..... 0.80

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 11 THÁNG 5	THUỐC THỐI-NHIỆT BƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 11 JUIN

THỨ TƯ 12 THÁNG 5	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 12 JUIN

https://tieulun.hopto.org

(N° 38) 龍涎珍珠斷根哮喘丸

LONG-DIÊN TRÂN-CHÂU

ĐOẠN-CĂN HIỂU-SUYỄN HOÀN

(thuốc siển)

Bịnh suyển (siển) là một chứng bởi tạng phế (lá phổi) có bịnh mà sanh ra. Khi thì mỗi tháng phát mấy lần, khi thì một năm phát mấy lần, tùy bịnh nặng hay là nhẹ, lâu năm hay là mới phát.

Mỗi khi phát siển, thì cũng bởi tạng phế bị đàm bít nghẹt, làm cho sự hô-hấp chẳng thông, khò khè khó thở, hít lấy sanh khí không kịp, nên không đủ dùng trong thân thể hóa ra mệt, ăn uống đều phế ; đã vậy mà mỗi khi bị siển, lại nằm không đặng, phải ngồi ròng mà chịu. Cái sự bứt rứt khó chịu về bịnh nầy kể ra không xiết.

Bổn-đường chế ra thuốc hoàn nầy, dùng toàn những vị thuốc mạnh và qui báu, và đã lắm công phu, luyện nhiều lần mới bào chế. Nên chẳng luận : nam, phụ, lảo, ấu, hoặc bịnh mới phát hay là có lâu rồi, nếu y theo cách chỉ sau đây mà dùng thuốc, thì sẻ dứt tuyệt.

CÁCH UỐNG : Bịnh mới phát, mỗi ngày uống 7 viên, lúc trưa đứng bóng, uống với nước trà ; uống như vậy cho đặng 15 ngày, rồi mới tăng lên, mỗi ngày uống hai lần, ban mai 7 viên, buổi tối 7 viên. Cứ như vậy mà uống trong 2 ve thì dứt bịnh. (Mỗi ngày chẳng nên uống quá 14 viên).

Nếu suyễn đã ngoài một năm, thì mỗi ngày cũng uống hai lần, mỗi lần cũng 7 viên ; nhưng phải uống cho khá khá, uống cở 4 ve thì hết bịnh.

Như suyễn đã lâu năm rồi, thì cũng y như cách chỉ ở trên mà uống ; nhưng phải uống cho khá nhiều, uống cở 6 ve thì mới thuyên bịnh đặng. Cứ bền chí mà uống, thì dầu bịnh đã lâu năm cũng phải tuyệt gốc.

Con nít, thì mỗi ngày cho uống hai lần, ban mai 2 viên, buổi tối 2 viên ; cứ vậy mà cho uống trong 15 ngày, uống cở nữa ve thì dứt tuyệt.

ĐÀN-BÀ CÓ THAI CHẲNG NÊN UỐNG

GIÁ : Mỗi ve..... **1$00** ‖ GIÁ : 12 ve..... **10$00**

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 13 THÁNG 5	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 13 JUIN

THỨ SÁU 14 THÁNG 5	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 14 JUIN

https://tieulun.hopto.org

THƠ CHỨNG KHEN

THUỐC **HIẾU-SUYỄN** HOÀN

Caungan, le 11 Septembre 1923.

Pharmacie THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG à Cholon

Trước kính thăm ông cùng quí quyến an hảo.

Sau đây tôi cho ông hay rằng thuốc « HIẾU-SUYỄN HOÀN » của ông. tôi uống đã 10 ve, tuy chưa hết tuyệt, song coi mòi giảm nhiều, giảm cho đến bảy, tám phần mười. Như vậy thật đáng cho rằng hay, chớ tôi tốn chẳng biết là bao nhiêu rồi. nằm nhà thương thì nó khỏe, mà ra ngoài thì nó tái trở lại. Chớ thuốc của ông, tôi uống thẳng thét 3 tháng nay, cứ uống tới mải, chẳng ngày nào tôi ngưng.

Nói chi miệng, gần hai tháng nay nó không có làm siên nhiều, mỗi khi ăn món chi không hạp thì nó làm mệt trong giây lát rồi hết ; chớ chẳng phãi như mọi khi (là trước khi dùng thuốc của ông) mỗi lần siển, nó làm mệt luôn cho đến đôi ba ngày đêm.

Xin ông vui lòng gởi thêm cho tôi 3 ve nữa.

M. LANG
Chargé des P. et T.
à CAUNGAN

THƠ CHỨNG KHEN

THUỐC **HIẾU-SUYỄN** HOÀN

Badong, le 26 Novembre 1923.

Pharmacie THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG — CHOLON

Kính thăm ông khương kiện và qui quyến bình an.

Sau, đây tôi tỏ cho ông hay : từ ngày tôi được dùng thuốc của ông, tuy căn bịnh tôi chưa thiệt dứt, nhưng coi có dấu khá nhiều.

Tôi rất cảm ơn ông có lòng sốt sắn mà gởi thuốc cho tôi rất mau mắn, và trong thân thể tôi hôm nay được khỏe khoắn, ấy cũng nhờ thuốc của ông. Vậy tôi xin tỏ vài lời cám tạ và chúc cho nhà thuốc ông được thạnh hành vĩnh viễn.

Khi ông được thơ nầy, liền gởi thẳng đến nhà thơ Badong cho tôi 2 hộp ĐOẠN-CĂN HIẾU-SUYỄN HOÀN. Luôn dịp nầy ông gởi cho 1 cuốn sách thuốc, như sau có đều chi cần yếu tôi sẻ tiện bề mà gởi thơ mua thuốc của ông. Xin ông nhậm lời. Tôi có lòng trông tin ông.

NGUYỄN-HƯNG-NHƯỢNG
Propriétaire
à BADONG

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 15 THÁNG 5	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 15 JUIN	

CHÚA NHỰT 16 THÁNG 5	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 16 JUIN	

https://tieulun.hopto.org

THƠ CHỨNG KHEN

THUỐC **HIẾU-SUYỄN** HOÀN

Lagi, le 25 Octobre 1925.

Monsieur le Directeur de la Pharmacie Sino-Annamite

THIỀN-HÒA-ĐƯỜNG

208, Rue des Marins — **CHOLON**

Kính thăm ông chũ tiệm cho đặng trường-thọ vô-cương và đại thương tấn phát.

Tôi có người cậu ruột đau bịnh suyễn đã 4 năm rồi, hễ đến kỳ suyễn thì mệt quá, thở chẳng lại hơi, phải có hai ba người thay phiên mà quạt cho bớt mệt ; mấy năm nay uống thuốc tây nam đều đũ, nhưng mà tiền hết tật còn, tưởng chẳng còn thuốc nào mà trị.

Mới đây nghe đồn tiệm ông có bán thuốc HIẾU-SUYỄN HOÀN trị bịnh ấy, nên tôi vội vả gởi tiền cho tiệm Lâm-Trường-Xuân gởi mua giùm cho tôi 2 chai, vì tiệm ấy cũng định mua về để bán.

Khi cậu tôi uống đặng nữa chai, thì bớt đặng 5 phần, uống thêm nữa chai nữa, thì dứt tuyệt gốc.

Nên tôi lập tức viết thơ nầy, trước tạ ơn ông có công bào chế thuốc ấy đáng ngàn vàng, sau tôi sẽ giới thiệu cho đồng bang rỏ, như ai có bịnh ấy, xin lập tức mua thuốc HIẾU-SUYỄN HOÀN nầy mà dùng.

LÂM-THỌ-QUANG

Hàm-Tân

(Phan-Thiết) à LAGI

THƠ CHỨNG KHEN

THUỐC **HIẾU-SUYỄN** HOÀN

Tânuyên, le 4 Avril 1932.

THIỀN-HÒA-ĐƯỜNG ĐẠI DƯỢC PHÒNG

à CHOLON

Kính ông,

Tôi vì làm ăn lao lực cho nên lâu nay thành ra bịnh siểng đả trên một tháng nay, thật là một chứng bịnh rất khó cho toàn thể. Tôi chạy đả đũ thầy và đũ thứ thuốc, mà bịnh vẫn trở đi trở lại hoài. Nhờ người anh em tôi ở Cholon về chơi, thấy căn bịnh của tôi như vậy, nên biểu tôi mua thuốc ĐOẠN-CĂN HIẾU-SUYỄN HOÀN của quí-đường mà uống thữ.

Tôi lật đật gởi mua 2 ve về uống, thật quả công-hiệu rất lẹ làn. Tôi chỉ uống có trong một tuần lễ, thì bịnh giảm rất nhiều, tôi mua thêm mà uống cho đến nay bịnh đả hết tuyệt.

Đường xa xuôi, chỉ nhờ bức thơ nầy mà tạm đôi hàng cảm tạ ơn ông có công bào chế rất linh-nghiệm, vì nhờ đó mà tôi thuyên bịnh.

Rất cảm ơn.

TRẦN-PHONG-TỐNG

Village de Tânuyên

Canton de Chánh-mỹ-Trung — BIENHOA

https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 17 THÁNG 5	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 17 JUIN

THỨ BA 18 THÁNG 5	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 18 JUIN

https://tieulun.hopto.org

(N° 39) **消腫脚氣丸**

TIÊU THŨNG

CƯỚC KHÍ HOÀN

(thuốc trị bịnh thũng)

Thường cỏi Nam-Phương khí-trời nóng nực, người người đều dùng nước lạnh mà tắm rữa hằng ngày ; lại đất xứ Nam thì thuộc về miền nê thấp, nên thủy thổ đều hàn. Bởi cớ ấy nên chứng phù-thũng và cước khí, sanh ra rất nhiều.

Chủ-nhơn cũa bổn-đường là danh y, nghiên-cứu đã nhiều năm mới chế ra thứ thuốc hoàn nầy. Dùng để mà trị các chứng cước-khí, hoặc bàn chơn hay là cổ chơn sưng phù, lấy ngón tay nhận thấy móp, hoặc sưng lên tới hai vế, bụng, hai tay, cùng là mặt mày, đầu cổ. Dùng thuốc hoàn nầy, y theo cách chỉ bảo sau đây mà uống, thì bịnh ắt lành. Uống nó vào trong chừng 48 giờ đồng hồ, thì thấy rỏ sự hiệu-nghiệm cũa nó.

CÁCH UỐNG : Mỗi ngày uống hai lần, sớm mai và tối. Mỗi lần uống một ve với nước trà. Uống như thế trong ba bốn ngày thì hết thũng.

Như chứng nặng và thũng đã lâu, thì phải uống trong chừng sáu bảy ngày, thì bịnh mới hết đặng.

GIÁ : Mỗi ve . . **0$25** ‖ GIÁ : 12 ve. . . **2$50**

THỐI-NHIỆT-ĐƠN

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

là thuốc giải nhiệt, rất linh-nghiệm

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 19 THÁNG 5	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 19 JUIN

THỨ NĂM 20 THÁNG 5	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 20 JUIN

https://tieulun.hopto.org

(N° 40) 立止吐血丸
LẬP-CHỈ THỔ-HUYẾT HOÀN
(thuốc trị chứng thổ huyết)

Thuốc hoàn nầy hay về sự điều hòa huyết mạch. Kẽ thổ huyết dùng nó đặng làm cho huyết nghịch hành trở nên thuận, huyết đi lạc mạch trở vào mạch máu và hòa bình như thường.

Dùng thuốc nầy mà thống trị các chứng bịnh thổ-huyết, lạc huyết, khạt đàm có huyết, thì không có thuốc nào sánh bằng.

CÁCH UỐNG : Mỗi ngày uống 2 lần, sớm mai và tối, mỗi lần uống hết một ve với nước trà.

Thật là một phương thuốc rất thần hiệu.

GIÁ : Mỗi ve..... 0$ 20

GIÁ : 12 ve..... 2.00

Vui...cười...

-- Khí hậu ở đây dễ chịu quá há. . . . .

-- Ồ ! Nói gì khí hậu ở đây thì tốt vô song !

Hồi tôi mới tới xứ nầy thì tôi đứng không muốn vững. Mà chú coi tôi bây giờ đây. . .

-- Vậy chớ anh tới xứ nầy đặng bao lâu rồi ?

-- Tôi tới ở xứ nầy hồi tôi vừa đặng hai tuổi !

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 21 THÁNG 5	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 21 JUIN

THỨ BẢY 22 THÁNG 5	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 22 JUIN

https://tieulun.hopto.org

(N° 41) 泄夢遺精丸

TIẾT-MỘNG DI-TINH HOÀN

(thuốc trị bịnh di-tinh)

Sách Nội-kinh có nói rằng: **Quân-hỏa nhứt động, tướng-hỏa tùy chi.** Vả tạng **thận** là chủ về việc bế tàng; còn tạng **can**, thì hay về xuất phát. Hai tạng ấy đều có tướng-hỏa và cả hai đều thuộc về **tâm**. Tạng **tâm**, ấy là quân-hỏa.

Nếu thọ cảm một vật gì thì rất dễ cảm động. Hễ tâm mà động thì tự nhiên tướng-hỏa phải động theo, tuy không giao-hội mà tức nhiên chiêm bao mà hóa ra tiết-mộng là vậy. Tiết mộng lâu ngày thì tinh khiếu mỏn lớn, ngọc môn (chỗ chứa chơn tinh) không còn quan bế như trước đặng, thì tuy không chiêm bao mà cũng xuất tinh như chiêm bao vậy. Ấy gọi là di-tinh.

Bổn-đường chế ra thứ thuốc hoàn nầy; dùng những vị thuốc rất hay về trấn tâm, ninh thần, và mấy vị hay về bình can, cố thận, mà làm gốc; lại phối cùng các phương diệu dược khác, đặng khiến cho tâm thận tương giao, tự nhiên tả-hỏa không thể lấy lừng, thì chơn tinh mới cố-kiết đặng.

Thuốc nầy uống đặng lâu chừng nào thì chẳng những khỏi đặng chứng mộng-tinh, di-tinh, lại còn đặng quãng-tự đa nam là khác.

Thật là một phương thuốc đại bổ và chưởng tử rất mầu nhiệm.

CÁCH UỐNG: Mỗi ngày uống 2 lần, sớm mai và chiều tối, khi dạ đói. Mỗi lần uống hết một ve.

Uống với nước sôi bỏ vào một chút muối.

GIÁ: Mỗi ve..... 0$20

GIÁ: 12 ve..... 2.00

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 23 THÁNG 5	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 23 JUIN

THỨ HAI 24 THÁNG 5	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 24 JUIN

https://tieulun.hopto.org

(N° 42) **神效撞紅丸**

THẦN HIỆU

CHÀNG-HỒNG HOÀN

Thuốc hoàn nầy chuyên trị bịnh chảng-hồng. Phàm gái trai khi giao-cấu, mà lúc đó người đàn-bà gần đến kinh-kỳ, nếu tinh vào gặp nhằm lúc huyết vừa phát ra, thì phải bịnh. Bịnh ấy gọi là (chảng-hồng). Thường đường kinh-thũy cũa đàn-bà, mỗi tháng có một lần; nhưt là khi mới khởi sự có, huyết đó là phần âm huyết tối-độc; hoặc khi trong trường huê-nguyệt vì say tình đấm sắc mà không cần kể đến, nên mang lấy bịnh mà không hay không biết, cho đến đổi để lâu ngày mới phát ra. Ban đầu khởi sự đau thắt ngang lưng quần và ho, thì phải lập tức uống thuốc nầy vào mới khỏi lo đều hậu hoạn. Vả lại thuốc nầy cũng hay về giải các thứ nhiệt-độc cùng là tích-trệ trong ngũ tạng lục phủ; phàm đường đại-tiện uất bón bởi trong mình nóng nảy, hay là đường tiểu tiện đau đớn không thông. Nên uống thuốc nầy để trị bịnh chảng-hồng và để giải các thứ nhiệt độc trong mình nữa.

CÁCH UỐNG:

Khi trong mình sanh ra những bịnh nói trên đây, hoặc sau khi giao-cấu chẳng bao lâu mà phát ho và đau thắt ngang lưng quần, thì phãi uống thuốc nầy. Mỗi lần uống hết 1 ve, uống với nước trà.

GIÁ: Mỗi ve ..... **0$10**

GIÁ: 12 ve **1.00**

https://tieulun.hopto.org

THỨ' BA 25 THÁNG 5	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 25 JUIN

THỨ TƯ 26 THÁNG 5	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 26 JUIN

https://tieulun.hopto.org

(N° 43) **立止白濁丸**

LẬP-CHỈ BẠCH-TRƯỢC HOÀN

(thuốc trị bịnh lậu)

Thường những người có tánh ưa sớm mận tối đào, thì hay triêm-nhiễm cái chứng độc nầy, tục gọi là đau lậu. Lời xưa có nói : « **Xướng-kỵ âm khí, tinh tạp thành độc** ». Nghĩa là : Kẻ xướng-nhi kỵ-nữ thì hằng ngày đưa đón khách chơi hoa, nên âm-vật sao cho khỏi tích-tụ tạp-tinh thành khí độc. Hễ ai mà triêm-nhiễm đến, thì trước hết khởi sự đau lậu ; bịnh đau lậu là cái ngòi dẫn đường cho các chứng dương-mai huê-liễu khác, nên hễ khởi đau thì phải lập tức điều-trị, chẳng nên diên-trì mà sanh ra nhiều chứng.

Thuốc nầy tuy tánh nó hòa bình, mà hễ dùng đến thì sự công-hiệu rất lẹ làn. Nó chuyên trị các chứng huê-liễu bạch-trược, hay là trong mình thấp nhiệt mà sanh ra chứng lậu, làm cho đường tiểu-tiện bất thông, lại rát-rao đau-đớn khó chịu. Bịnh nhẹ, uống trong hai ngày thì dứt khỏi ; như chứng nặng, thì trong năm ngày.

Thật là một phương thuốc để trị chứng huê-liễu sơ khởi rất hay, lại không công phạt.

CÁCH UỐNG :

Mỗi ngày uống hai lần, sớm mai và tối trước khi đi ngủ. Mỗi lần uống hết một ve. Lấy một cái trứng gà, đập lấy tròng trắng, bỏ vào một chút cường trắng, đánh trộn cho đều rồi chế nước sôi vào rồi dùng mà uống với thuốc nầy.

Uống vào ước chừng trong tìm giờ đồng-hồ, thì cả độc trong mình đều theo đường đại tiểu tiện mà ra hết.

hiệu-nghiệm vô cùng.

GIÁ : Mỗi ve..... 0$20

GIÁ : 12 ve..... 2.00

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 27 THÁNG 5	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 27 JUIN

THỨ SÁU 28 THÁNG 5	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 28 JUIN

https://tieulun.hopto.org

(N° 44) 護身防毒丸

HỘ THÂN PHÒNG ĐỘC HOÀN

(thuốc ngừa và giải độc)

Thuốc hoàn nầy hay về thanh nhiệt, trừ thấp, giải uế, hóa độc. Dùng nó mà dự-phòng các thứ độc như là : nhiệt-độc, thấp-độc, thời-chứng độc, (bịnh thiên thời) cùng là huê-liễu độc (bịnh tim-la) v. v...

Hễ uống nó vào thì các thứ độc đều tiêu mất ; cũng như nhiệt-tích, thấp-trệ, mà uống thuốc xổ vậy.

Phàm ai là kẻ ham vui sớm mận tối đào, nếu muốn tránh cho khỏi sự lưu độc mà sanh hại về sau. Hễ vừa dứt sự mây mưa trăng gió, lập tức phải uống một liều (1 ve) thuốc nầy, thì trong chừng 12 giờ đồng hồ sẽ đi đại tiện và tiểu tiện, ít nữa là một hai lần ; nếu có nhiễm lấy độc khí, thì độc khí sẽ do theo phẩn và nước tiểu mà ra, làm cho mảu phẩn đen thui và nước tiểu vàng vàng.

Chứng nặng, uống chừng ít ve thì đặng vô sự. Bình thường mỗi tháng nên uống thuốc nầy một vài lần đặng phòng khi bất-trắc ; nếu có bịnh, thì nó trừ bịnh ; còn như vô bịnh thì nó tẩy trường khai vị, tất nhiên trong mình đặng bình an mạnh khoẻ.

CÁCH UỐNG :

Người lớn mỗi ngày uống một lần, mỗi lần uống hết một ve. Uống với nước trà.

Con nít và đàn-bà có thai, nếu muốn uống để giải độc, thì uống chừng nữa ve mà thôi.

GIÁ : Mỗi ve. . **0$20** ‖ GIÁ : 12 ve. . . **2$00**

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 29 THÁNG 5	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 29 JUIN

CHÚA NHỰT 30 THÁNG 5	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 30 JUIN

https://tieulun.hopto.org

(N° 45) 清毒補瀉丸

THANH-ĐỘC BỔ-TẢ HOÀN

(thuốc rữa ruột)

Thuốc hoàn nầy chuyên trị tạng phũ bị thấp nhiệt, đại trường thảo uất. Tánh thuốc nầy hòa bình, không phá bụng, lại thêm tiêu tích, trừ tệ, thanh huyết, giải độc, rất công-hiệu.

Mỗi lần uống nó thi đi, tiêu một ít, đã không phạt ti-vị, mà lại làm cho ti-vị được kiện-vận ngon ăn và tiêu hóa là khác. Cho nên đặt tên nó là : « THANH-ĐỘC BỔ-TẢ HOÀN ».

Thật là một phương thuốc rất hạp **vệ-sanh.**

Đi đường xa đem theo dùng rất **tiện.**

CÁCH UỐNG :

Người lớn, mỗi lần uống một ve.

Con nit, thi uống nữa ve. Uống với nước trà.

GIÁ : Mỗi ve. . . . . **0$10**

GIÁ : 12 ve **1.00**

CÁC THỨ THUỐC CỦA BỔN-ĐƯỜNG BÀO CHẾ

đều có bán ở các tiệm thuốc bắc, ở khắp nơi

KHI MUA THUỐC, XIN NHỚ NÀI CHO PHẢI

NHÃN

« CON NAI »

HIỆU

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

thì mới thiệt là thuốc của bổn-đường

https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 1 THÁNG 6	THUỐC THÔI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 1 JUILLET

THỨ BA 2 THÁNG 6	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA đề ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 2 JUILLET

https://tieulun.hopto.org

(N° 46) **花柳搜毒靈丹**

HUÊ LIỄU SƯU ĐỘC LINH ĐƠN

(thuốc trị bịnh dương mai)

Bịnh huê liễu là cái chứng tối độc trong xã-hội, ai ai cũng biết sợ, mà trong cuộc truy hoan lắm kẽ đánh liều. Thật là một chứng bịnh rất hiểm nghèo.

Như bịnh đã thâm nhiễm rồi, nếu chẳng phãi là một thứ thuốc thật hiệu-nghiệm và gồm nhiều vị thuốc có sức tẩy trừ, thì không thế nào trị nó cho tuyệt được.

Thuốc hoàn nầy tinh dùng những vị trân-quí thượng phẩm, đặng mà trừ những độc đã thâm nhập vào minh, rồi sanh ra các chứng như tim-la, dương-mai, hột-xoài, đau-lậu, nhức mõi trong xương.

Các chứng nói trên đây, phải dùng thuốc nầy, thì mới thấy kỳ-công và khỏi lo hậu-hoạn.

CÁCH UỐNG:

Mỗi ngày, sớm mai uống nữa ve; uống đặng 3 ngày như vậy, rồi mới tăng lên mỗi lần uống hết một ve .Uống lâu mau, tùy theo bịnh cũ hay là bịnh mới.

Thuốc rất linh-nghiệm, không hại đưởng sanh dục.

GIÁ: Mỗi ve. . . . . **2$00**

GIÁ: 12 ve. **20.00**

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 3 THÁNG 6	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 3 JUILLET

THỨ NĂM 4 THÁNG 6	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 4 JUILLET

https://tieulun.hopto.org

(N° 47) 還魂跌打散

HUỜN HỒN TRẬT ĐẢ TÁN

Thuốc tán nầy hay về khữ-phong, huợt huyết, khữ ứ, sanh tân ; làm cho hết sưng, hết nhức, khô miệng và kéo da non.

Dùng nó mà trị các chứng trật đả tổn-thương. Bất luận là : té cấn, vật chi đánh nhằm, dao chém, tên đâm, bị đánh bằng tay hay là bằng cây, té ngựa, vân vân... Đã làm miệng hay là chưa phá miệng, hoặc trật gân hay là dập xương, đứt gân, máu ra không dứt bất tỉnh nhơn sự. Dùng thuốc nầy điều trị đặng cả.

Trong uống, ngoài thoa, thi thấy công-hiệu tức thi.

CÁCH DÙNG:

Như chưa phá miệng mà bầm sưng, thì hòa thuốc nầy với rượu mà đắp nơi đau, rồi dùng giấy dầu mà bó rịt lại cho kín.

Như đả phá miệng, thi chẳng luận miệng lớn hay là miệng nhỏ, cũng dùng thuốc nầy hòa với rượu mà đắp dày hơn một chút, tức thi cầm máu lại, trong ít ngày thi kéo da non lành miệng.

Nếu như bị trọng thương, thi ngoài cũng đắp thuốc, lại phải dùng rượu hâm cho nóng, hòa với 1 ve thuốc nầy mà cho uống.

Thật là một phương huờn hồn độc nhứt thánh dược, có sức khởi tử hồi sanh trong khoa trật đả.

GIÁ : Mỗi ve. . . . . 0$ 15
GIÁ : 12 ve 1. 50

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 5 THÁNG 6	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 5 JUILLET

THỨ BẢY 6 THÁNG 6	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 6 JUILLET

(N° 48) 雙料萬應跌打丸

SONG LIỆU VẠN ỨNG

TRẬT-ĐẢ HOÀN

(thuốc trị thương-tích)

Thuốc hoàn nầy hay về khữ ứ, sanh tân, khữ phong, huợt huyết, làm cho hết sưng và hết nhức, rất công-hiệu. Dùng nó mà trị các thương-tích, hoặc trên cao té xuống bất tỉnh nhơn sự, hoặc bị đánh nhằm, đánh thoi hay là bằng trường-côn, hoặc bị ngựa đá, vân vân...

Thì chẳng có thứ thuốc nào sánh bằng.

CÁCH DÙNG :

Như nơi thương-tích lủng đứt có miệng chảy máu, thì lấy chừng một hai hoàn thuốc nầy, tùy theo miệng lớn nhỏ, nhai cho nát mà đắp trên vít đó. Nếu như bầm sưng mà không có miệng, thì dùng thuốc nầy hòa với rượu, hâm cho ấm ấm mà đắp nơi chỗ đau, rồi dùng giấy dầu hoặc vải sạch mà bó rịt lại cho chặt.

Chứng nhẹ thì uống chừng một vài hoàn.

Như chứng nặng thì phải uống chừng mười hoàn.

Dùng rượu củ, ít nữa cho đặng vài tháng, mà chưng với thuốc nầy cho chảy ra mà uống khi còn nóng, thì thấy công lực của nó khởi tử hồi sanh trong tức khắc.

NGOÀI THOA, TRONG UỐNG, HIỆU-NGHIỆM VÔ CÙNG

Đàn-bà có thai chẳng nên uống

GIÁ : Mỗi hộp, 4 hoàn..... **0$80**

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 7 THÁNG 6	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 7 JUILLET

THỨ HAI 8 THÁNG 6	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 8 JUILLET

https://tieulun.hopto.org

(N° 49)

眼科退膜丸

NHĂN-KHOA

THỐI MẠC HOÀN

(thuốc uống để trị bịnh đau mắt)

Suy trong ngũ quan con người ta, thì con mắt là một vật quí nhứt trong thân thể. Người ta nhờ có con mắt mới thấy đặng mọi vật, vậy mới đặng hoàn toàn một cái thân thể hữu dụng trên đời. Song con mắt lại thường hay bị các khí lục dâm: phong, hàn, thử, thấp, táo, hỏa, làm hại hoài.

Khi sơ khởi, hoặc sưng, hoặc đỏ, hoặc ngứa, hoặc nhức, hoặc đỗ ghèn, hoặc chãy nước mắt, hay là sợ sáng, sợ gió, cùng là xốn xang khó chịu. Nếu chẳng trị liền, lần lần đến nỗi mây sanh cườm; hoặc trị không nhằm phép, nhiều khi đến đỗi phải đui mù. Ôi! người mà mang cái bịnh đui mù rồi, thì sánh với những bịnh thường sanh ra trong thân thể con người, còn có bịnh nào mà thảm hơn nữa đặng!

Bổn-đường chế ra thuốc hoàn nầy để chuyên trị các chứng bịnh đau mắt, hoặc sưng, hoặc đỏ, hoặc nhức, hoặc ngứa, cùng là có cườm, có mây, vân vân... Nói tóm là: hễ con mắt có bịnh, thì điều trị được cả.

CÁCH UỐNG:

Tùy bịnh nhẹ, bịnh nặng, phải uống từ 1 hộp (một lố) cho đến 3 hộp (ba lố), làm chừng. Mỗi ngày uống hai lần, mỗi lần uống một ve, uống với nước trà.

GIÁ: Mỗi ve ..... 0$20

GIÁ: 12 ve 2.00

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 9 THÁNG 6	THUỐC THÔI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 9 JUILLET

THỨ TƯ 10 THÁNG 6	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 10 JUILLET

https://tieulun.hopto.org

(N° 50) 眼科復明丸

NHẢN-KHOA PHỤC-MINH HOÀN

(thuốc uống để trị bịnh đau mắt)

Trong thân thể con người, con mắt là một vật cảm-giác trong ngũ quan. Nhiều vị cổ-nhơn thuở trước đã có chuyên về khoa nhãn-mục và định chắc rằng: cả tinh-khí của lục phủ, ngũ tạng, đều thông lên đến hai con mắt và tụ lại đó mà làm cho nó có tinh thần; nhứt là hai tạng: CAN và THẬN, thì là trọng hệ hơn hết.

Cho hay tạng CAN của con người, thì lấy hai mắt mà làm khiếu, nghĩa là lỗ hơi thông ra ngoài; còn cái thần-quang của đồng-tử (là con ngươi) thì thuộc về THẬN. Bởi đó cho nên nếu tạng CAN và tạng THẬN cả hai đều hư, thì hai con mắt lần lần hóa ra lờ quáng, mà thành chứng bịnh, y-thơ gọi là « Nội-chướng » (mắt không hư mà chẳng thấy).

Bổn-đường khi chế ra thứ thuốc hoàn nầy, thì chuyên lấy sự tư bổ căn-huyết lại cho tốt và bồi dưỡng thận-thủy lại cho sung-túc, mà làm gốc. Lại gia thêm vào những vị trân-quí, hay về sự làm cho sáng con mắt, để đặng mà chuyên trị các chứng nội chướng, cùng là đồng tử thất minh, đã làm cho con mắt hóa ra lờ, thấy không tỏ rỏ; con ngươi, hoặc rút lại nhỏ, hoặc hóa ra lớn; thấy trước mắt dường thể có ruồi bay, mà không có; hoặc đồ sao, hay là một vật thấy thành hai, vân vân...

Nếu bền chí mà uống thuốc nầy, thì căn-huyết càng ngày càng trở nên đầy đủ, thận-thủy càng ngày càng đặng sung túc, tất nhiên hai con mắt sẻ đặng thấy lại rỏ ràng như trước.

Cũng bởi cớ ấy nên mới đặt tên thuốc là « PHỤC-MINH HOÀN » là vậy đó.

CÁCH UỐNG:

Mỗi ngày uống hai lần, sớm mai và tối, khi dạ đói. Mỗi lần uống hết một ve, uống với nước sôi bỏ vào một chút muối.

GIÁ: Mỗi ve ..... 0$25

GIÁ: 12 ve 2.50

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 11 THÁNG 6	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 11 JUILLET

THỨ SÁU 12 THÁNG 6	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 12 JUILLET

https://tieulun.hopto.org

(N° 51) 除翳退紅眼藥水

TRỪ-AI THỐI-HỒNG

NHẢN DƯỢC THỦY

(thuốc trị mắt nhặm)

Phàm con người ta trong thân thể có hai con mắt là vật trọng; hễ ai ngoại cảm lục khí, nội thương thất tình, đa lao về tửu sắc thì thường hay đau mắt.

Khi con mắt khởi bịnh thì nó xốn, ngó chỗ sáng không đặng, lần lần trong con mắt trở nên đỏ như huyết, kéo mây, không cho thấy được. Nếu sớm không lo điều trị thì sẽ khốn hại, con mắt có thể trở nên đui tối.

Thuốc nầy hiệu-nghiệm vô cùng, nó làm cho vẹt mây và tan vảy cá, tiêu mất những gân đỏ, thì tất nhiên con mắt mới sáng lại được.

Đàn-ông, đàn-bà, lớn, bé, đều dùng được thứ thuốc nầy. Khi dùng thuốc nầy thì phải rửa mấy đầu ngón tay cho thiệt sạch, rồi lấy bông gòn nơi cổ ve, rứt một ít chấm vào ve thuốc mà nhểu vào con mắt đau, mỗi ngày ít nữa mười mấy lần. Hiệu-nghiệm lạ lùng, không có thuốc nào sánh bằng.

CHẲNG NÊN ĐỂ CHO THUỐC NẦY VÔ MIỆNG

GIÁ : Mỗi ve..... **0$ 10**

KHI MUA THUỐC

XIN NHỚ NÀI CHO PHẢI NHẢN CON NAI HIỆU "THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG"

COI CHỪNG KẺO LẦM PHẢI ĐỒ GIẢ MẠO

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 13 THÁNG 6	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 13 JUILLET		

CHÚA NHỰT 14 THÁNG 6	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 14 JUILLET		

https://tieulun.hopto.org

(N° 52) 天和氣痛散

THUỐC TỨC THIÊN-HÒA

(KHÍ-THỐNG TÁN)

Khí thống, nghĩa là tức cùng là đau xốc hông, là một chứng bịnh khó trị, hoặc bởi trái tim mà đau, hoặc bởi bao-tử mà ra, hoặc bởi lá gan bên tả, hoặc bởi lá phổi bên hữu mà đau, hoặc bởi sản-hậu huyết-ứ, huyết xấu các chứng mà đau. Khi thi một tháng tức mấy lần, khi thi một năm mấy lần, nhiều khi đau đến đổi muốn sống không sống, mà muốn chết cũng không chết đặng. Cái sự thống-khổ về chứng bịnh nầy khó mà tả ra cho xiết đặng. Bịnh tinh mà như thế thi cũng bởi tim chưa đặng cách trị, nên bịnh cứ dây-dưa hoài không dứt.

Bổn y-sanh đã nhiều năm tìm-tỏi mà nghiên-cứu cái chứng bịnh nầy. Dùng rỏng những vị trân-qui phối-hiệp cùng các thứ thuốc mà chế ra thuốc nầy, cầu lấy sự linh-nghiệm mà thôi, nên cứu đặng chẳng biết bao nhiêu người; thành ra một thứ thuốc trị chứng tức ngực, đau hông, rất nên tuyệt-diệu.

CÁCH UỐNG: Bịnh nhẹ, mỗi lần uống một ve; chứng nặng, uống luôn hai ve, hòa với rượu nóng mà uống; nếu kẽ bịnh không quen uống rượu, thi uống với nước nóng cũng đặng. Bịnh lâu năm nếu uống thêm ít lần, thi tất nhiên dứt tuyệt.

Con nít, thi uống nữa ve.

ĐÀN-BÀ CÓ THAI CHẲNG NÊN UỐNG

GIÁ : Mỗi ve..... **0$10**

GIÁ : 12 ve..... **1.00**

https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI
15
THÁNG 6

THUỐC
THỐI-NHIỆT ĐƠN
giải nhiệt, khử phong
RẤT HIỆU-NGHIỆM

LUNDI
15
JUILLET

THỨ BA
16
THÁNG 6

DÙNG
DẦU THIÊN-HÒA
để ngừa và trị bịnh
HAY LẮM

MARDI
16
JUILLET

https://tieulun.hopto.org

(N° 53) 珠珀八寶眼藥散

CHÂU PHÁCH BÁT-BỬU

NHẢN-DƯỢC TÁN

(thuốc trị bịnh đau mắt)

Thứ thuốc bột nầy nguyên dùng TRÂN-CHÂU, HỔ-PHÁCH, XẠ-HƯƠNG, BĂNG-PHIẾN, cùng các vị thuốc tốt khác, hay về thanh nhiệt và làm cho tiêu vảy cá, hiệp lại mà chế luyện nhiều lần mới thành.

Dùng nó mà trị cả thảy bảy mươi hai thứ nhãn tật (bịnh đau mắt). Bất luận đau lâu hay là mới phát, bởi trong mình có phong hay là nhiệt mà ra, hoặc bởi sắc-dục hay là bởi tích-trệ, các thứ mây, cườm cùng là vảy cá; hoặc huyết đi lạc đường chạy vào con ngươi, ánh sáng hay là gió lọt vào thì xốn-xang chịu không đặng; hoặc trong mí có mọc nhánh làm bít con ngươi, lông nheo cong ngược đâm vào tròng con mắt, vân vân...

Các chứng ấy dùng thuốc bột nầy điều trị đặng cả.

CÁCH DÙNG: Dùng một sợi tim-bức làm cho ướt mà chấm thuốc nầy ngoài đầu, rồi chấm vào con mắt đau, hay là dùng (sữa người) hòa thuốc mà chấm cũng đặng. Mỗi ngày, chấm bốn, năm lần. Con nít, nếu khó chấm thuốc bột nầy, thì dùng thứ thuốc nước gọi là « Trừ ai thối hồng NHẢN DƯỢC THỦY » cũa bổn-đường, mà nhểu cho dễ.

GIÁ: Mỗi ve ..... 0$20

GIÁ: 12 ve 2.00

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 17 THÁNG 6	THUỐC THỐI-NHIỆT ƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 17 JUILLET

THỨ NĂM 18 THÁNG 6	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 18 JUILLET

https://tieulun.hopto.org

(N° 54) 神龍鵝喉丹

THẦN LONG NGA HẦU ĐƠN

(thuốc trị chứng yết hầu)

Yết-hầu cũa con người là nơi yếu-lộ của sự hô-hấp và ăn uống, cần dùng nhứt trong thân thể của con người, không một phút nào mà trở ngại được. Nếu thanh khí chẳng thông lưu, trược khí uất kết, thì tự nhiên đàm ngưng, nhiệt trệ, rồi phãi sanh ra bịnh sưng sốt nhức nhối mọi bề.

Nếu trị không nhằm phép, thì lại còn biến sanh nhiều chứng nguy-cấp, không phương cứu được.

Bổn-đường chế ra đơn thuốc nầy để trị chứng bịnh yết-hầu. Bất luận là: đơn-nga, song-nga, hầu-phong, hầu-tê, hầu-ung, hầu-bế cùng các thứ mụt, ung-độc và các chứng dị kỳ khác sanh ra trong cuống họng, thì điều trị đặng tất cả. Bổn-đường chủ-nhơn đã dùng phương thuốc nầy mà cứu đặng nhiều bịnh nhơn đau về cuống họng (yết hầu.)

CÁCH DÙNG:

Lấy ống trúc hay là giấy cuốn tròn lại, để thuốc vào rồi thổi ngay vô họng. Mỗi ngày thổi chừng mười lần, thì các nhớt độc tuôn ra, bịnh lần lần nhẹ và trong ít ngày thì đặng lành mạnh như thường.

GIÁ: Mỗi ve..... 0$40

GIÁ: 12 ve..... 4.00

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 19 THÁNG 6	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 19 JUILLET

THỨ BẢY 20 THÁNG 6	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 20 JUILLET

https://tieulun.hopto.org

(N° 55) 珠珀耳癰散

CHÂU PHÁCH

NHỈ UNG TÁN

(Thuốc trị bịnh đau lỗ tai)

Thuốc tán nầy chuyên trị các chứng binh trong lỗ tai. Nó rút độc, làm cho rào nước, hết nhức, hết sưng và hết ngứa.

Hoặc thúi tai hay là trong lỗ tai mọc nhánh, có mụt trầy lở, thường chảy mủ ra hoài.

CÁCH DÙNG: Trước hết, phải dùng thứ thuốc «**Thanh-độc thủy**» của bổn-đường mà rửa trong lỗ tai cho sạch, rồi dùng thuốc tán nầy mà thổi vào. Thổi trong vài lần thì lỗ tai sẽ khô rào và lần lần lành mạnh.

GIÁ : Mỗi ve... **0$20** | GIÁ : 12 ve .... **2$00**

THUỐC NHĨ-UNG TÁN

thuốc đã hay, mà tốn không bao nhiêu tiền

Tạ-ân, le 18 Septembre 1932.

Pharmacie THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG — CHOLON

Kính it hàng thăm ông và qui-hiệu đặng vạn sự lành.

Sau nầy tôi xin tỏ cùng ông rỏ, mấy tháng trước đây, con của tôi mới nên ba tuổi, mà lỗ tai nó cứ ra mủ hoài ; tôi tìm đủ thầy Nam, Khách và tốn tiền thuốc củng bộn, xức có, thổi có, mà cũng không hiệu quả.

Nhờ tiệm thuốc quen cho tôi một cuốn sách thuốc của qui-hiệu THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG, tôi coi thấy vị thuốc kêu là (NHỈ-UNG TÁN) trị về chứng ấy. Tôi liền đến tiệm thuốc bắc mua một ve, về thổi cho con tôi. Thổi vào thấy khô rào và có dấu bớt đặng sáu phần ; tôi mua thêm hai ve nữa đem về thổi cho nó, thuốc chưa hết mà lỗ tai nó đã khô rào như thường. Thiệt tôi dám nói thuốc của ông là tiên thần chi dược, đã hay mà tốn không bao nhiêu tiền.

Tôi chẳng biết lấy chi mà bồi đáp công dày của ông bào chế thuốc tán nầy, duy có ít hàng thành thật trước cảm tạ ơn thâm cũa ông, và chúc cho nơi chốn đại thương trường được vĩnh thạnh vạn lợi.

Nay kính tạ.

M. TRẦN-NHI dit PO

Ex-Maire du village de Tạ-ân

Canton de Nhiêu-mỹ — **SOCTRANG**

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 21 THÁNG 6	THUỐC THÔI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 21 JUILLET

THỨ HAI 22 THÁNG 6	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 22 JUILLET

https://tieulun.hopto.org

(N° 56) 外科清毒水
NGOẠI KHOA

THANH ĐỘC THỦY
(thuốc nước trị ghẻ)

Thuốc nước nầy hay về thanh nhiệt, giải độc. Nó chuyên trị các chứng bịnh ngoài da, bởi trong mình nhiệt độc mới phát ra ngoài da có mụt đỏ sưng nhức nhối hay là ngứa-ngầm khó chịu, hoặc sanh ra trái độc, ghẻ-chốc ngoài da hay là mọc mụt trong mí con mắt, lỗ tai, trong miệng và trong cổ, vân vân...

Hễ dùng đến thứ thuốc nầy trong chừng vài ngày thì thấy những mụt ghẻ lần lần tiêu mất.

Cam đoan chắc chắn hiệu-nghiệm vô cùng.

CÁCH DÙNG : Như mụt ghẻ ở ngoài thì thoa ; còn như trong lỗ tai, miệng, con mắt, thì nhểu hay là chấm vào ; nếu tay chơn, thì dùng bông gòn nhúng với thuốc nầy mà đắp thì tự nhiên lành mạnh.

Thuốc nầy duy dùng bề ngoài mà thôi,
chẳng nên nuốt vào bụng

GIÁ : Mỗi ve..... 0$10 ‖ GIÁ : 12 ve.... 1$00

VUI..... CƯỜI...

— Làm cái gì mà la dữ vậy ?

— Khổ quá ! Tôi không biết lội !

— Chớ tôi đây sao. Tôi cũng không biết lội, sao tôi lại không la ?

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 23 THÁNG 6	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 23 JUILLET

THỨ TƯ 24 THÁNG 6	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 24 JUILLET

https://tieulun.hopto.org

(N° 57) 外科爛肉除毒水

NGOẠI KHOA

LẢN NHỤC TRỪ ĐỘC THỦY

(thuốc nước rữa ghẻ)

Thuốc nước để trừ độc nầy hay về giải uế, sát vi-trùng, làm cho tiêu mũ và thịt lầy nơi miệng ghẻ. Cũng trị đặng các thứ ghẻ bởi phạm đứt, tẻ trầy làm độc, hoặc ung-thư, ghẻ độc, máu mủ dầm dề, da thịt lở lói, cùng các chứng sưng sốt ngứa-ngầm ngoài da, vân vân...

CÁCH DÙNG: Lấy bông gòn chấm thuốc nước nầy rữa cho thiệt sạch nơi miệng ghẻ, rồi thoa thứ thuốc dán **« Sanh-cơ Trân-châu cao »** của bổn-đường vao, dùng bông gòn khô mà rịt lại.

Mỗi ngày phải rữa và thoa thuốc cho đặng hai lần như vậy, trong chừng ít ngày sẽ kéo da non lành miệng như thường.

KHÔNG NÊN ĐỂ CHO THUỐC NẦY VÔ MIỆNG

GIÁ: Mỗi ve..... 0$20

GIÁ: 12 ve..... 2.00

HẢY CHO TRẺ EM UỐNG

THỐI NHIỆT-ĐƠN

THIÊN-HÒA ĐƯỜNG

Để: giải nhiệt, khữ phong, rất linh-nghiệm

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 25 THÁNG 6	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 25 JUILLET

THỨ SÁU 26 THÁNG 6	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 26 JUILLET

https://tieulun.hopto.org

(N° 58) 斷根癬藥水

ĐOẠN CĂN TIỂN DƯỢC THỦY

(thuốc nước trị lác)

Thuốc nước nầy để trừ độc, sát vi-trùng và khử phong thấp. Dùng nó mà trị những chứng lác độc làm cho ngứa-ngầm ngoài da. Bất luận có lác nơi nào, phía ngoài hay là trong chỗ kín, khô hay là ướt, hai bên háng hay là dưới bàn trôn; lác vảy cá, lác da bò, lác đồng tiền, lác có uầng đỏ, cùng là các thứ lòng-ben, bắt-biếng, ghẻ ngứa, nổi mày-đay ngứa-ngầm không thể chịu được; dùng thuốc nước nầy điều trị đặng cả.

Dùng nó mà trị các chứng đã nói trên,
thì không có thuốc nào mà so sánh đặng.

CÁCH DÙNG:

Lấy một cái cây nhỏ cở bằng cây diêm quẹt, vấn một ít bông gòn nơi đầu cây, rồi chấm thuốc nầy mà thoa nơi có lác. Mỗi ngày thoa cho đặng vài ba lần.

Chẳng nên để cho thuốc nầy vào con mắt và mấy nơi miệng ghẻ, chỗ trầy.

GIÁ: Mỗi ve..... 0$20

GIÁ: 12 ve..... 2 00

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 27 THÁNG 6	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 27 JUILLET	

CHÚA NHỰT 28 THÁNG 6	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 28 JUILLET	

https://tieulun.hopto.org

(N° 59) 浸洗咸疳水

TẨM TẨY HÀM CAM THỦY

(thuốc trị tim-la)

Thuốc nước nầy trừ uế, giải độc, hay lắm. Dùng nó mà trị các chứng ghẻ (ghẻ tàu) thuộc về huê-liễu (tục gọi tim-la) làm cho dương-vật lở-lói đau đớn khó chịu. Hễ dùng đến thuốc nầy thì thấy hết sưng, hết nhức và dễ chịu liền, trong ít ngày thì lành mạnh.

CÁCH DÙNG : Trước hết, phải dùng : ngân-hoa và cam-thảo, mỗi vị chừng 5 chỉ (hai vị nầy có bán trong các tiệm thuốc bắc) nấu lấy nước mà rửa nơi chỗ đau cho sạch ; rồi lấy ve thuốc nầy mà lắc cho thuốc trộn đều, rồi đổ ra chén hay là lon sạch mà ngâm và rửa chỗ đau chừng nữa giờ đồng-hồ ; sau rốt dùng thứ thuốc « HẮC-LINH-ĐƠN » của bổn-đường mà rắc, rồi bó rịt lại.

Mỗi ngày phải rửa, ngâm và rắc thuốc cho đặng đôi ba lần. Làm như vậy trong vài ngày thì lành.

GIÁ : Mỗi ve ..... **0$20**

CŨNG NHƯ NƯỚC TRỊ LỮA

DẦU THIÊN-HÒA

TRỊ BÁ CHỨNG BỊNH

https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 29 THÁNG 6	THUỐC THÔI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 29 JUILLET

THỨ BA 1 THÁNG 7	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 30 JUILLET

https://tieulun.hopto.org

(N° 60) 珠珀黑靈丹

CHÂU PHÁCH

HẮC LINH ĐƠN

(thuốc bột trị ghẻ độc)

Thứ thuốc bột nầy trị các thứ mụt ghẻ đả phá miệng lở lói, cùng các chỗ thương tích, như dao chém, cây đâm. Dùng nó mà điều trị thì hiệu nghiệm vô cùng.

Như thương tích còn mới ràng ràng thì hảy lập tức dùng thuốc nầy mà rắt vào nơi vít thương ấy, rồi lấy giẻ sạch mà bó rịt lại cho kín gió và cho chặc ; nhờ nó cầm máu lại và làm cho khô mặt mau lành lắm.

Những chứng ghẻ độc thuộc về huê-liễu, như tim-la, dương mai, hột-xoài, thiên-pháo, trồ ra ngoài lở-lói lấy-lụa, trị đả lâu ngày mà không khô mặt và chẳng chịu kéo da non ; dùng thứ thuốc bột nầy mà trị thi trong ít ngày sẻ kéo da non lành miệng.

CÁCH DÙNG :

Trước hết, phải dùng trà cách đêm, hâm lại cho ấm ấm mà rữa nơi chỗ đau cho thiệt sạch ; hoặc dùng : ngân-hoa và cam-thảo, mỗi thứ một ít, nấu lấy nước mà rữa thi càng tốt. Rữa xong rồi lấy bông gòn thiệt sạch mà chậm cho thật khô ráo, rồi mới rắc thuốc bột nầy. Mỗi ngày rữa và rắc thuốc cho đặng vài ba lần, trong vài ngày thì lành.

Thật là một thứ thuốc ngoại khoa rất mầu nhiệm.

GIÁ : Mỗi ve. . . . . 0$20

GIÁ : 12 ve 2.00

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 2 THÁNG 7	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 31 JUILLET

THỨ NĂM 3 THÁNG 7	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 1 AOUT

https://tieulun.hopto.org

(N° 61) **神效癬藥膏**

THẦN-HIỆU

TIỀN DƯỢC CAO

(thuốc dán xức lác)

Thứ thuốc dán nầy chuyên trị đủ các chứng bịnh lạc làm cho ngứa ngầm ngoài da rất khó chịu. Chẳng luận là thứ lác gì, lác khô hay là lác ướt, ở ngoài hay là ở nơi kín, thứ có uầng đỏ, lác đồng tiền, hoặc lác da bò (nghĩa là nơi có lác da mốc mốc, dày cứng); mới có hay là có đả lâu rồi, cũng điều trị đặng tất cả.

CÁCH DÙNG: Mỗi khi xưc thuốc dán nầy, thì trước khi xức phải dùng xà-bông mà rữa chỗ lác cho thiệt sạch, lấy khăn sạch mà lau cho khô, rồi mới xức thuốc vào. Mỗi ngày, sớm mai và chiều phải rữa và xức thuốc; trong vài ngày thì dứt tuyệt.

GIÁ : Mỗi chinh..... 0$20
GIÁ : 12 chinh..... 2.00

CÁC THỨ THUỐC CỦA BỔN-ĐƯỜNG BÀO CHẾ

đều có bán ở các tiệm thuốc bắc, ở khắp nơi

KHI MUA THUỐC, XIN NHỚ NÀI CHO PHẢI

NHÃN

« CON NAI »

HIỆU

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

thì mới thiệt là thuốc của bổn-đường

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 4 THÁNG 7	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 2 AOUT

THỨ BẢY 5 THÁNG 7	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 3 AOUT

https://tieulun.hopto.org

(N° 62) 干濕癩藥膏

CAN THẤP LẠI DƯỢC CAO

(thuốc dán trị ghẻ ngứa)

Thuốc dán nầy hay về sát những vi-trùng ở trong mấy mụt ghẻ ngứa và làm cho đả ngứa hết đau, tiêu độc. Bất luận là thứ ghẻ ngứa nào, khô hay là ướt, cùng là thấp độc sanh ra ghẻ chốc ngoài da, thuốc dán nầy điều trị đặng cả.

CÁCH DÙNG:

Trước khi dùng thuốc dán nầy, thì phãi dùng thứ « **Ngoại-khoa trừ-độc thủy** » của bổn-đường mà rửa nơi có ghẻ cho thiệt sạch, lấy bông gòn hay là khăn sạch mà lau cho ráo nước, rồi mới thoa thuốc dán nầy vào. Trong nữa ngày thì phải chùi rửa cho thiệt sạch và thoa thuốc mới; làm như vậy trong vài ngày thì thấy lành.

Thật là một thứ thuốc dán rất hiệu-nghiệm.

Mỗi chinh nhỏ giá là ..... **0$20**

DẦU THIÊN-HÒA

ngừa và trừ bá bịnh

HAY LẮM

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 6 THÁNG 7	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 4 AOUT

THỨ HAI 7 THÁNG 7	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 5 AOUT

https://tieulun.hopto.org

(N° 63)

內外痔瘡散

NỘI NGOẠI

TRỈ THƯƠNG TÁN

(thuốc trị bịnh trỉ)

Thuốc tán nầy hay thanh tháo, khử thấp, tiêu chũng, giải độc. Nó chuyên trị cả hai mươi bốn thứ trỉ-độc ; bất luận nội-trỉ, ngoại-trỉ mủ độc dầm dề, bịnh mới hay là cũ đều trị đặng cả. Không có thứ thuốc trừ bịnh trỉ nào hiệu-nghiệm bằng.

CÁCH DÙNG : Ngũ-bội-tữ, phát-tiêu, đầu-hành-hương, mỗi vị 1 lượng, đổ nước vào sắc, trước xông sau rửa, chừng một giờ đồng hồ, thì mủ nhớt đều ra sạch. Rồi lấy thuốc tán nầy mà trộn với nước làm cho nhuyễn, phết vào chỗ đau trỉ ; mỗi ngày, mỗi rửa, mỗi phết. thì tự nhiên hết độc làm mày. Bịnh nhẹ thì trong vài ngày, lâu thì trong nữa tháng thì lành, chẳng còn lo đều tái phát. Phải chừa : tửu, sắc.

GIÁ : Mỗi ve..... **0$40** || 12 ve..... **4$00**

THƠ CHỨNG KHEN

THUỐC TRỈ THƯƠNG TÁN

Tânphú, le 22 Août 1927.

Pharmacie THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG – CHOLON

Kính lời thăm ông chủ,

Tôi có mua thứ thuốc «NỘI NGOẠI TRỈ THƯƠNG TÁN» của tiệm ông ; tôi dùng thì thấy khá nhiều, cho nên tôi viết thơ nầy mà cảm tạ ơn ông và cầu chúc cho tiệm ông buôn bán cho tấn phát.

Sau đây xin ông cho tôi mua mấy món thuốc kể ra sau nầy :

1° NỘI NGOẠI TRỈ-THƯƠNG TÁN.... 2 ve
2° TỨC HIỆU NHỦ-THƯƠNG TÁN.... 2 ve
3° NHỈ-UNG TÁN..... 2 ve
4° THANH-ĐỘC-THỦY..... 2 ve

Xin ông gởi theo cách Contre-Remboursement, tôi hết lòng trông đợi, xin gởi lên cần kiếp.

M. TRỊNH-TÂM-THÌ
Chủ đò du village de Tânphú
à CAMAU

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 8 THÁNG 7	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 6 AOUT

THỨ TƯ 9 THÁNG 7	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 7 AOUT

https://tieulun.hopto.org

(No 64)

即效乳瘡散

TỨC HIỆU

NHỦ THƯƠNG TÁN

(thuốc trị chứng đau vú)

Thuốc tán nầy dùng để làm cho hết sưng hết nhức, hành khí, giải độc ; nên trị dặng các chứng đau vú, hoặc sưng, hoặc lở, thật là hiệu-nghiệm.

CÁCH DÙNG

Dùng **đầu hành-hương** nấu lấy nước, để cho đi hơi rồi hòa với thuốc nầy mà đắp vào vú đau, hoặc hòa với rượu ấm ấm cũng được, rồi lấy giấy dầu đắp lên và dùng khăn mà nịch lại ; hễ nguội thì hâm cho nóng lại mà đắp luôn trong một hai ngày, thì thấy sự hiệu-nghiệm khác thường của thuốc nầy.

GIÁ : Mỗi ve..... 0 $ 30

GIÁ : 12 ve..... 3 . 00

NẮNG

Chang chang khí nóng nung trời dất
Dầu giải trơ cành héo cỏ hoa
Nhát trông bãi rộng đồng xa
Lấp lòe ánh nắng ngở là nắng bay
Nghỉ cám phận dân cày cực khổ
Tay cầm cày mình đổ mồ hôi
Ngày qua tháng lại lần hồi
Khi thời giãi nắng khi thời dầm sương
Cũng có lúc mình vương tật bịnh
Tiền nong đâu chạy thuốc rước thầy
Trên đường trăn trở ai hay
Vợ con đói rách đêm ngày mà thương
Ai ơi hỡi ! Tìm phương lo trước
Dầu THIỀN-HÒA là thuốc hộ thân
Tiếng hay vang dội xa gần.

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 10 THÁNG 7	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 8 AOUT		

THỨ SÁU 11 THÁNG 7	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 9 AOUT		

https://tieulun.hopto.org

(N° 65) 生肌珍珠膏

SANH-CƠ TRÂN-CHÂU CAO

(thuốc dán mát xức ghẻ)

Thứ thuốc dán nầy rất hay về sự trừ độc, giải uế, làm cho miệng ghẻ hết lầy, tiêu mủ hết sưng và hết nhức.

Dùng nó mà trị các thứ ung-thư, ghẻ độc, vít đâm, dấu chém làm mủ lở-lói không lành, hoặc cương đỏ và sưng lên lại ngứa-ngầm khó chịu; hoặc tim-la, thiên-pháo, hột-xoài; dương mai tụ độc mà phát ra ngoài. Đau đả lâu hay là bịnh mới, dầu cho mục xương thúi thịt; hễ xức thuốc dán nầy vào thì nó rút độc, và làm da non lành miệng liền.

Thật là một thứ thuốc ngoại-khoa để mà trị ghẻ độc, rất hiệu-nghiệm.

CÁCH DÙNG:

Trước phải dùng thứ thuốc nước gọi là **Ngoại-khoa TRỪ-ĐỘC-THỦY** của bổn-đường mà rửa nơi miệng ghẻ cho thiệt sạch; rồi mới dùng thứ thuốc dán nầy mà thoa vào, lấy bông gòn mà băng lại hay là dùng giấy bạch mà phất lên trên cũng đặng. Mỗi ngày, sớm mai và tối, rửa và thoa thuốc hai lần.

Trị ghẻ rất mau lành, lại không làm mày cứng và ngứa khó chịu như các thứ thuốc dán khác vậy.

GIÁ: Mỗi ve..... 0$20

GIÁ: 12 ve..... 2.00

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 12 THÁNG 7	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 10 AOUT

CHÚA NHỰT 13 THÁNG 7	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 11 AOUT

https://tieulun.hopto.org

(N° 66) **琥珀蟾蜍膏**

HỔ-PHÁCH THIỀM-THỪ CAO

(thuốc dán dính để trị ghẻ)

Thuốc dán nầy hay về rút độc, tan mủ, làm cho hết sưng, hết nhức, kéo da non và lành miệng. Dùng nó mà trị các giống ung-thư, ghẻ độc, vô danh chũng-độc, đàm-hỏa mạch-lương, dương-mai tụ độc, thiên-pháo tim-la, con trê làm mủ, thương-tích làm độc, lành rồi lại phá miệng máu mũ dầm-dề ; hoặc con nít bị thai-độc mà sanh ghẻ chốc cùng mình, trên đầu nổi u nổi nần. Nói tóm lại bất cứ là ghẻ gì, mụt lớn, mụt nhỏ, dùng thuốc dán nầy điều trị đặng hết ; mụt lớn thì năm mười ngày, mụt nhỏ thì trong đôi ba ngày sẽ thấy kéo da non liền mặt.

CÁCH DÙNG : Hảy cắt một miếng giẻ sạch hay là giấy bạch, giấy dầu cũng đặng ; lớn, nhỏ tùy miệng mụt ghẻ, rồi phết thuốc dán lên mà dán vào ; trong nữa ngày như ra mủ nhiều thì phải gở ra, dùng bông gòn mà chậm cho khô, rồi làm miếng khác mà dán.

Nếu mỗi ngày mỗi thay thuốc dán mới, thì càng tốt.

GIÁ : Mỗi hộp..... 0$50

GIÁ : 12 hộp..... 5.00

CÁC THỨ THUỐC CỦA BỔN-ĐƯỜNG BÀO CHẾ

đều có bán ở các tiệm thuốc bắc, ở khắp nơi

KHI MUA THUỐC, XIN NHỚ NÀI CHO PHẢI

NHÃN

« CON NAI »

HIỆU

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

thì mới thiệt là thuốc của bổn-đường

https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 14 THÁNG 7	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 12 AOUT

THỨ BA 15 THÁNG 7	THUỐC **THÔI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 13 AOUT

https://tieulun.hopto.org

(N° 67) 拔毒生肌膏

BẠT-ĐỘC SANH-CƠ CAO

(thuốc dán, dán ghẻ)

Thuốc dán nầy để trị các thứ mụt ghẻ lớn hay là mụt nhọt mọc ở ngoài hay là trong chỗ kín, chẳng luận chỗ nào, đả làm mủ phá miệng hay là chưa, hoặc đả phá miệng mà lâu ngày không chịu lành. Hễ dùng đến thuốc dán nầy thì trong ít ngày rút hết độc và kéo da non lành miệng.

CÁCH DÙNG : Trước phải dùng nước trà cách đêm, hâm lại ấm ấm mà rữa nơi miệng ghẻ cho thiệt sạch, rồi dùng giẻ sạch, cắt bằng mụt ghẻ, hơ thuốc dán cho mềm, rồi phết lên trên giẻ mà dán. Nếu mủ chảy ra nhiều, thì phải gở ra, chặm ghẻ và chùi thuốc dán cho khô, rồi dán lại.

Mỗi ngày thay thuốc dán ít nữa là một lần, thì mới mau lành.

GIÁ : Mỗi hộp..... 0$30

GIÁ : 12 hộp..... 3.00

MƯA

Con tàu lướt sóng trên sông
Nước xao xao dợn, sóng đùng đùng kêu
Đầy trời mưa gió dìu hiu
Cánh bèo theo ngọn thủy triều linh đinh
Trông quang cảnh biết bao tình
Nghỉ đời sóng gió, chạnh mình mày râu
Mảng còn nghỉ cuộc xưa sau
Hãi hùng thoạt lóng tiếng đâu bên mình
Thời ra một khách bộ hành
Không quen sóng gió, vật mình rên la
Ở đây không cữa không nhà
Thấy người như vậy lòng ta nở nào
May làm sao, phúc làm sao
Dầu THIÊN-HÒA sẵn tay trao giúp người
Thoa xong khách đã tươi cười
Thỏa lòng mình đã giúp người cơn nguy.

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 16 THÁNG 7	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 14 AOUT

THỨ NĂM 17 THÁNG 7	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 15 AOUT

https://tieulun.hopto.org

(N° 68) 非常神效如意膏

PHI-THƯỜNG THẦN-HIỆU

NHU'-Ý CAO

(thuốc dán như-ý)

Phương thuốc nầy gốc của dị-nhơn truyền lại; hay về dưỡng chánh, bồi nguơn, phò dương, tán âm, xu phong, khử thấp, noãn yếu, tráng dương.

Dùng nó mà chuyên trị phong hàn đàm thấp; hoặc ung độc lớn nhỏ, nơi miệng ghẻ thịt sưng, tê, nhức, ngứa; hoặc gân cốt đau mỏi dường như xụi, hay là phong hỏa nhức răng, cùng các thứ ung độc. Hễ dán thuốc nầy, như mới phát thì tan, còn mụt ghẻ đả mủi thì mau phá miệng, nếu phá miệng rồi thì liền kéo da non lành miệng.

Cam đoan chắc chắn trừ trăm bịnh, không sai một; vì vậy mà đặt tên nó là NHƯ-Ý CAO.

CÁCH DÙNG:

Thuốc dán nầy hơ lữa thì mềm liền, chừng ấy gở ra hễ đau đâu dán đó; trong ba ngày thì phải đổi miếng khác, đổi cho đến lành thì mới thôi.

GIÁ : Mỗi miếng..... **0$10**

GIÁ : 12 miếng..... **1.00**

KHI MUA THUỐC

XIN NHỚ NÀI CHO PHẢI NHẢN "CON NAI", HIỆU "THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG"

COI CHỪNG KẺO LẦM PHẢI ĐỒ GIẢ MẠO

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 18 THÁNG 7	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 16 AOUT

THỨ BẢY 19 THÁNG 7	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 17 AOUT

https://tieulun.hopto.org

(N° 69) 西藏紅花油

TÂY-TẠNG HỒNG-HOA DẦU

(Dầu Hồng-Hoa ở xứ Tây-Tạng)

Bổn-đường dùng ròng thứ Hồng-Hoa thiệt tốt nơi xứ Tây-Tạng mà chế ra thứ dầu nầy ; gồm đủ cả tánh : tân, khổ, cam, ôn. **Tân**, thì hay phát tán ; **khổ**, lại được thanh-lương ; **cam**, nhuận tháo ; **ôn**, thông-hành. Bất cứ là bịnh ứ-huyết cùng sưng-sốt, dùng nó đều trị đặng cả.

Phàm, ai mà trúng phong, trúng đàm, chóng mặt, xụi chơn, khi không mà sưng nhức, phong thấp, đàm trệ, nhiệt-độc trong mình kiết tụ, bị đánh, bị té, gân cốt nhức-nhối, bị máu bầm ứ nơi thương tích, các chứng ngứa ngầm ngoài bì-phu (da).

Dùng dầu nầy, trong uống, ngoài thoa và bóp, thì thấy ứng-nghiệm vô cùng ; dầu nầy lại trừ được tà-uế cùng nhiều chứng bịnh ngoài da, kể ra không xiết.

CÁCH UỐNG :

Người lớn, mỗi lần uống 10 nhểu. Con nít, phải tùy theo tuổi mà cho uống, một tuổi 1 nhểu, mấy tuổi thì uống mấy nhểu ; nhiều hơn hết là 10 nhểu, (con nít hay là người lớn cũng vậy, không nên uống quá 10 nhểu). Nhểu vào nước trà mà uống.

ĐÀN-BÀ CÓ THAI CHẲNG NÊN UỐNG

GIÁ : Mỗi ve ..... **0$30**

GIÁ : 12 ve **3.00**

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 20 THÁNG 7	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 18 AOUT

THỨ HAI 21 THÁNG 7	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 19 AOUT

https://tieulun.hopto.org

(N° 70) 清花玉桂油

THANH HOA

NGỌC-QUẾ DẦU

(Dầu quế)

Bỗn-đường lựa rỏng thứ quế thượng-hảo-hạng trong xứ, kêu là « An-biên-ngọc-quế » mà chế luyện rất kỷ-cang làm thành ra thứ dầu nầy ;

Tánh nó rất tân, ôn ; **tân**, thì hay về phát-tán, còn **ôn**, thì hay về thông khí. Sức nó thật mạnh, nhưng mà tánh nó lại thuần dương, nó có sức mà làm cho thông (cửu khiếu) chín lỗ trong thân thể, lợi quan-tiết, điều-dinh, dưởng vệ, khử phong, tị tà, cùng làm cho thông thương đường huyết mạch, trừ hàn, tiêu âm, vân vân...

Thứ dầu nầy trị chứng phong-hỏa nhức đầu, chóng mắt tối tâm choáng-váng, tay chơn bủn-rủn ; hoặc phong-thấp lâu năm hay là tay chơn sưng nhức, nơi lắt-léo gân cốt trẹo nhức, bị đánh hay là té, đụng, cấn, hoặc nhằm ngang lưng đến đỗi ẹo xương sống, hoặc trúng nơi vế mà làm cho xuội chơn, trở bắp chuối, vân vân...

Dùng dầu nầy mà thoa và bóp nơi đau nhức, thì thấy dấu dề chịu liền. Hiệu-nghiệm rất lẹ lắn, vì nó là thứ dầu quế thượng-hảo-hạng.

GIÁ : Mỗi ve. . . . . 0$10

GIÁ : 12 ve 1.00

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 22 THÁNG 7	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 20 AOUT

THỨ TƯ 23 THÁNG 7	THUỐC **THÔI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 21 AOUT

https://tieulun.hopto.org

(N° 71) **祛風樟腦油**

KHỬ PHONG

CHƯƠNG NẢO DẦU

(dầu chổi)

Thứ dầu nầy hay về thông quan, hành khí, trừ thấp, sát trùng. Nó chuyên trị bất luận là : nam, phụ, lão, ấu, gân cốt mỏi nhức, đau thắt ngang lưng hay là mỏi chả vai, những nơi sưng sốt cùng có máu bầm ứ-tụ ; hoặc đàn-bà có nghén, thai tiền sản hậu. Dùng dầu nầy mà thoa và bóp nơi đau trong ít lần thì thấy hết sưng, hết nhức.

GIÁ : Mỗi ve ..... 0$30

GIÁ : 12 ve 3.00

THƠ CHỨNG KHEN

CHƯƠNG NẢO DẦU

Monsieur le Directeur de la Pharmacie
THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG
à CHOLON

Kính thăm ông đặng an hảo.

Mới đây tôi thấy sách thuốc của ông rao những phương dược thần-hiệu, đề hiệu là THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG Đại Dược Phòng, bán những cao, đơn ,huờn, tán.

Xem trong đó, tôi thấy có thứ Khử phong CHƯƠNG NẢO DẦU và một thứ gọi là « BỔ THẬN HOÀN », theo lời bàn rất trúng bịnh của tôi, tôi liền mua cả hai thứ.

Đem về, một thứ sưng ngứa đâu thoa đó, thiệt là công hiệu nhậm lẹ ; còn một thứ, uống vô bớt đau lưng và khoẻ-khoắn.

Thuốc rất thần-hiệu vô song thế thượng, đặng một không hai ; thiệt chẳng uổng tiếng khoe danh. Tôi nay đặng hết bịnh đây, thì tôi lấy làm cảm tạ hằng ngày.

QUẢN-THÀNH
Commerçant
au village de Đại-hữu
Canton de Đinh-phước — SOCTRANG

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 24 THÁNG 7	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 22 AOUT

THỨ SÁU 25 THÁNG 7	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 23 AOUT

https://tieulun.hopto.org

(N° 72) **祛風樟腦水**

KHỬ PHONG

CHƯƠNG NẢO THỦY

(Rượu chồi)

Thứ chương-nảo thủy nầy (tục gọi là rượu chồi) là thứ rượu để mà khử-phong, hành-khí hay đệ nhứt. Rượu nầy chuyên trị bất luận: nam, phụ, lảo, ấu, khi không tay chơn tê nhức mỏi giở không lên, cử động không muốn nổi; hoặc có việc chi phải dùng hết sức mạnh của mình, qua ngày sau đau mình đau mẩy, hay là rủi tê cấn nhằm vật cứng mà trặt tay chơn; bầm thịt, sưng đau khó chịu; hoặc da thịt ngứa ngầm cùng là phong thũng, huyết ứ. Dùng rượu nầy mà thoa và bóp nơi đau, trong vài lần thì hết.

Đàn-bà, thai tiền, sản hậu, đều dùng đặng cả; dùng nó để thoa và bóp các nơi sưng nhức và làm cho ấm áp, thì không có thứ rượu nào sánh bằng. Rượu nầy chỉ dùng để thoa và bóp ngoài da mà thôi.

GIÁ: Mỗi ve ..... **0$20**

GIÁ: 12 ve **2.00**

DẦU THIÊN-HÒA

ngừa và trị bịnh

HAY LẮM

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 26 THÁNG 7	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 24 AOUT

CHÚA NHỰT 27 THÁNG 7	THUỐC **THÔI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 25 AOUT

https://tieulun.hopto.org

(N° 78) 星嗽正色西荷油

CHÁNH SẮC

TÂY HÀ DẦU

(Dầu Măn)

Thứ dầu nầy dùng để mà xu phong, khử độc, ngự hàn, ngừa uế trược, rất hay và rất lẹ làn.

Dùng nó mà trị những chứng cảm mạo phong hàn, nhức đầu, nóng mình, run en phát rét, đau bụng, miệng đắng, cổ khô; hoặc châu thân nhức mỏi, hay là hít nhằm hơi ô-uế.

Dùng dầu nầy, trong thì uống, ngoài thì đau đâu thoa đó và hít vào mũi, thoa hai bên bàng-tang, chớn-thủy cùng là cuống họng, thì trong giây lát thấy khỏi các chứng bịnh và dặng khoẻ khoắn

CÁCH THOA: Thoa nhiều, ít, tùy theo người quen dùng hay là không quen dùng; vì dầu nầy có thoa nhiều cũng vô hại.

CÁCH UỐNG: Người lớn, mỗi lần uống chừng 10 nhễu. Con nít, phải tùy theo tuổi mà cho uống, một tuổi thì cho uống 1 nhễu, lớn hơn mỗi tuổi thì thêm mỗi nhễu, uống nhiều lắm là 10 nhễu (con nít hay là người lớn cũng vậy, không nên uống quá 10 nhễu).

Hòa với nước trà nóng mà uống.

GIÁ: Mỗi ve (tròn). **0$10** ‖ GIÁ: Mỗi ve (vuông). **0$20**

KHI MUA THUỐC

XIN NHỚ NÀI CHO PHẢI NHÃN "CON NAI", HIỆU "THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG"

COI CHỪNG KẺO LẦM PHẢI ĐỒ GIẢ MẠO

https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 28 THÁNG 7	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 26 AOUT

THỨ BA 29 THÁNG 7	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 27 AOUT

https://tieulun.hopto.org

(N° 74) 即止牙痛水

TỨC CHỈ

NHA THỐNG THỦY

(thuốc nhức răng)

Thứ thuốc nước nầy chuyên trị các chứng đau răng ; bất luận là : đau phong, đau hỏa, bị sâu ăn hay là siết ăn lủng nhức nhối khó chịu. Dùng thuốc nước nầy điều trị đặng cả ; hễ xức vào thi thấy hết đau tức thi, nên xức nhiều lần để trừ cho dứt bịnh.

CÁCH DÙNG :

Trước hết, dùng một cây tăm bằng cây mả xĩa chỗ kẻ răng và lỗ răng cho hết những đồ ăn còn dính lại ; xĩa cho thiệt sạch. Rồi dùng một cây tăm khác ; lấy một chút bông gòn trên cổ ve mả vấn ngoài đầu cây tăm, vo tròn ước chừng bằng lỗ răng, chấm vào thuốc nước nầy mả nhét vào chỗ răng đau ấy, nhét cho thiệt chặt, rồi ngậm lại, trong vài giờ đồng hồ thi phải thay cục bông gòn khác. Mỗi ngày thay ít nữa bốn năm lần như vậy thi lần lần hết đau hết sưng hết nhức như thường.

Thuốc nầy duy dùng bề ngoài mà thôi, chẳng nên để cho thuốc nầy vào bụng. Khi ngậm thuốc nầy, thi không nên nuốt nước miếng. Trong khi đau răng thi không nên dùng tăm bằng loại kim mả xĩa.

GIÁ : Mỗi ve..... 0 $ 20

GIÁ : 12 ve..... 2 . 00

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 30 THÁNG 7	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 28 AOUT

THỨ NĂM 1 THÁNG 8	THUỐC **THỐI-NHIỆT ƠN** giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 29 AOUT

https://tieulun.hopto.org

(N° 75) **萬應天和丹**

VẠN ỨNG

THIÊN-HÒA ĐƠN

(thuốc bá chứng)

Thuốc linh-đơn nầy của ông Y-sĩ Diệc-Hoài-Đông là Lương-y của bổn-hiệu dùng phương thuốc bí-truyền mà chế ra và đả thí nghiệm nhiều lần đều đặng ứng-nghiệm. Vả lại đả trên mười mấy năm rồi, người người dùng thử thuốc nầy, đều cho là một thứ linh đơn hay dệ nhứt, không có thứ nào sánh bằng. Ấy cũng bởi tánh vị của nó thuần hòa, lại trị đặng các chứng cảm mạo phong hàn, nhức đầu, nóng mình, thương-hàn, trúng-thử, ban-cua, trái-rạ, châu thân rũ-liệt, sơn-phong, chướng-khí, bất phục thủy thổ, ầu-tả đau bụng, ho gió, ho đàm, ăn uống không tiêu, no hơi phát ách, biếng ăn biếng uống. Linh đơn nầy trị về chứng ban thì hay vô cùng, lại ngừa đặng dịch khí, dả rượu đặng, mà lại không hay khác nước. Thường uống nó thì đặng bảo an, khỏi lo bịnh hoạn, ích khí đề thần.

Vậy xin khuyên ai là kẻ biết lo xa và có dạ hảo tâm hay giúp đở người đau kẻ yếu ; chẳng luận là ở nhà hay là khi đi đường xa ; nên lo cho có thuốc nầy đem theo mà tùy thân, đã tiện cho mình khi ương yếu, lại có sẳn mà cứu mạng người trong cơn bịnh hoạn.

Thật là một thứ tế thế linh đơn trong đời nầy.

CÁCH UỐNG : Mỗi ngày uống ba lần, uống với nước trà. Người lớn, mỗi lần uống hết một ve. Con nít, từ 10 tuổi đến 15 tuổi, mỗi lần uống 20 viên ; từ 5 đến 9 tuổi, mỗi lần uống 10 viên ; từ 1 tuổi đến 4 tuổi, mỗi lần uống 5 viên.

Chứng nặng, thì mỗi giờ đồng hồ phải uống một lần, uống đến khỏi bịnh thì thôi uống. Đàn-bà con gái đều uống đặng, cũng y theo cách chỉ trên đây mà uống.

Linh đơn nầy rất dể uống, lại không kị thai, cho nên mọi người đều dùng đặng cả.

GIÁ : Mỗi gói (1 ve)..... 0$10

GIÁ : 12 gói..... 1.00

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 2 THÁNG 8	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 30 AOUT

THỨ BẢY 3 THÁNG 8	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 31 AOUT

https://tieulun.hopto.org

(No 76) 萬應天和茶

VẠN ỨNG

THIÊN-HÒA TRÀ

(Trà bá chứng, hiệu Thiên-Hòa)

Trà THIÊN-HÒA nầy là một phương thuốc để mà hộ thân phòng bịnh rất hay, tiện dùng trong gia đình và nhứt là cho khách đường xa.

Những chứng: phong-hàn, thử thấp, tháo-hỏa, lục-dâm, vân vân... đều là những chứng bịnh rất dễ mà triêm-nhiễm. Bởi đó nên ông lương-y cũa bổn-đường vì sự «ngừa bịnh, hay hơn chữa bịnh»; nên ra công nghiên cứu theo phong thổ xứ Việt-Nam nầy, lựa ròng thứ trà thật tốt mà phối cùng mấy vị quân thần diệu dược mà chế luyện và lấy ròng nước cốt mà chế thành thứ trà nầy, công lực sung túc, thiên nhiên hòa bình.

Người không bịnh mà thường uống trà nầy, dã ngon lại mau tiêu hóa, trong minh tinh thần khoẻ khoắn và không hay khát nước.

Còn kẻ có bịnh, nên dùng trà nầy đặng xu phong, hành thấp, giải thử, thanh nhiệt. Tánh nó chẳng hàn chẳng nhiệt, vì vậy cho nên mới gọi là Trà THIÊN-HÒA.

Chẳng nên coi nó như các thứ trà tầm thường hiệu khác. Chính thật là một phương thuốc dể ngừa và trị bịnh rất hay; nhứt lổ khi đi xa, phong thổ và thời tiết chưa hạp, thì nên dùng trà nầy mà uống để ngừa bịnh chói nước.

TRÀ NẦY TRỊ ĐẶNG CÁC CHỨNG KỂ RA SAU NẦY:

1· Ngoại cảm phong hàn, lúc nóng lúc lạnh, nhức đầu sổ mũi, đau minh đau mầy.

(Xin coi tiếp trương sau)

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 4 THÁNG 8	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 1 SEPTEMBRE

THỨ HAI 5 THÁNG 8	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 2 SEPTEMBRE

https://tieulun.hopto.org

(Tiếp theo bài thuốc số 76)

2· San lam chướng khí, thủy thổ bất phục.
3· Cảm thử nóng mình, có ban hay là nỗi trái-rạ, tứ chi rủ liệt.
4· Kiết huyết, kiết đàm, bắt rặng mà không có phần.
5· Cảm mạo thiên thời, sôi ruột, ỉa, mữa, cùng các chứng đau bụng.
6· Bịnh rét, có cữ hay không có, lúc nóng lúc lạnh.
7· Ăn uống chẳng tiêu, đau xóc hông hay là phát ách, ợ chua cổ.
8· Thương hàn, thấp nhiệt, nội phục trúng thực cùng là thượng, hạ-mả-phong.

CÁCH DÙNG:

Bỏ trà vào chén rồi chế nước sôi vào mà uống. Bịnh nặng, thì phải uống liên tiếp cho đặng đôi ba gói, thì thấy sự công-hiệu của nó.

Bình thời, nếu dùng trà nầy mà uống hằng ngày thì hạp vệ-sanh và rất có ích.

Trà nầy càng củ càng hay, gần xa đều nghe danh tiếng.

GIÁ: Mỗi gói.. **0$10** ‖ GIÁ: 12 gói ... **1$00**

SƯƠNG

Trời trăng trong suốt một bầu
Kìa ai thấp thoáng trên lầu đợi ai ?
Đợi ai người vắng canh dài
Buồng trong gió lọt, vách ngoài sương rơi
Sương rơi lác đác lạnh tê người
Còn đứng làm chi ai hỏi ai !
Má phấn ướt dầm đôi giọt ngọc
Linh lung chẳng khác giọt sương rơi
Rằng nay em đứng đợi người
Đợi người quân tử phương trời xa xa
Lở khi gió táp sương sa
Nước non lạ cảnh cửa nhà cách nơi
Thôi đi, ai hỏi chớ lo đời
Sương nắng dầu cho có hại người
Đã sẵn Dầu THIÊN-HÒA khắp chỗ
Phong hàn, cảm thấp, trị như chơi

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 6 THÁNG 8	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 3 SEPTEMBRE

THỨ TƯ 7 THÁNG 8	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 4 SEPTEMBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 77) 知柏八味丸

TRI BÁ BÁT VỊ HOÀN

(thuốc tẻ bát-vị)

Thuốc hoàn nầy chủ trị bất luận là đàn-ông đàn-bà, già hay là trẻ, bởi sắc dục quá độ, hậu thiên bất túc, cho nên thận suy thủy kém, bất năng tế hỏa thì thường hay âm hư hỏa động, xương cốt bải hoải, hoặc đau nhức mỏi xương sống, lỗ tai lùng-bùng lại thêm răng nhức.
Các chứng ấy,dùng thuốc hoàn nầy điều trị đặng cả.

Hễ dùng thuốc nầy thì tự nhiên tư thủy tế hỏa, trong mình không còn nóng nảy nữa; hiệu-nghiệm vô cùng.

CÁCH UỐNG : Mỗi ngày uống hai lần, sớm mai và tối lúc gần đi ngủ. Mỗi lần uống 4 chỉ (15 gr.) Uống với nước sôi bỏ vào một chút muối, hoặc uống với nước trà cũng đặng.

GIÁ : Mỗi hộp..... **0$40**

GIÓ

Bốn giờ rưỡi trời chưa thật tỏ
Trước nhà ga (gare) lớn nhỏ chen nhau
Tiếng còi giục khác mau mau
Vội vàng tôi cũng theo sau bước người
Quạt sường núi lưng trời gió hắt
Đốt màn mây trỗ mặt thái dương
Xinh thay là cảnh giang san
Mắt càng ngắm nghía, lòng càng mê say
Người không cánh mà bay mới lạ !
Đường tuy xa xem lợ tất gang
Mảng còn suy nghỉ bàn hoàng
Bỗng đâu nghe có tiếng than bên mình
Cơn bất ý giựt mình ngó lại
Thì té ra một gái trúng phong
May sau người mẹ tiên phòng
Dầu THIÊN-HÒA lấy đỗ trong thoa ngoài
Cô kia tỉnh dậy liền tay.....

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 8 THÁNG 8	THUỐC THỐI-NHIỆT BƠN giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 5 SEPTEMBRE

THỨ SÁU 9 THÁNG 8	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 6 SEPTEMBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 78) 雙料參茸補腎丸

SONG LIÊU

SÂM-NHUNG BỔ-THẬN HOÀN

Trong sách Nội-kinh có nói rằng: Thận là chủ về tạng tinh; nếu muốn bổ thận, thì trước phải bồi bổ nguyên-tinh, nguyên-tinh sung-túc rồi, thì tất nhiên thận cường.

Bổn chủ-nhơn đã nghiên-cứu nên rỏ được cái nguồn cội thủy-hỏa của thận, lựa thuốc và tìm phương để bồi bổ nguyên-tinh là một phương pháp để bổ thận rất thần-hiệu. Chuyên dùng toàn những vị huyết-nhục hữu-tinh mà chế ra hoàn thuốc nầy, để trị cho những người đàn-ông có bịnh tiên-thiên bất túc, hoặc mộng-tinh, di-tinh, hoặc lưng đau gối mỏi, hoặc tiểu-tiện không thông, hoặc tinh-huyết suy-nhược thái quá, không thể sanh con nối dòng.

Thường uống hoàn thuốc nầy, thì tất nhiên thận cố thân cường, công-hiệu vô cùng kể ra không xiết.

CÁCH UỐNG: Uống với nước muối hoặc với nước trà. Mỗi ngày uống 2 hoàn, sớm mai và tối trước khi ngủ.

GIÁ: Hộp 6 hoàn là..... **1$20**

THUỐC SÂM NHUNG BỔ THẬN HOÀN

rất thần-hiệu

Longxuyên, le 16 Mai 1924.

Monsieur le Directeur de la Pharmacie Sino-Annamite

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG — CHOLON

Kính thăm ông cho đặng chử khương ninh trường thọ.

Tôi rất cám ơn ông vô cùng, vì tôi mua thuốc « SÂM-NHUNG BỔ-THẬN HOÀN » của ông tôi uống. Thiệt thuốc của ông rất thần-hiệu, tôi uống có ba hộp thì trong mình rất khoẻ; ăn biết ngon. — Tôi lo lắng nhiều, nên ăn không ngon, ngũ chẳng yên, tinh thần hao tổn, trí nảo rất suy; tôi uống đã hết ba hộp, nay trong châu thân tôi mạnh mẻ như thường, sức còn muốn hơn khi trước bội phần, thiệt chẳng sai hai chữ THIÊN-HÒA của ông rất đáng trọng.

Vài hàng kính thăm ông và chúc cho ông sống bách niên trường thọ mà trợ giúp những kẻ có bịnh trong xứ nầy. Nay kính,

M. LÊ-QUANG-ĐIỀN
Village de Mỹ-Phước
à LONGXUYÊN.

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 10 THÁNG 8	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 7 SEPTEMBRE

CHÚA NHỰT 11 THÁNG 8	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 8 SEPTEMBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 79) 雙料參茸寧神丸

SONG LIỆU

SÂM NHUNG NINH THẦN HOÀN

Thuốc nầy chủ trị về những bịnh bởi lo lắng quá độ mà sanh ra, làm cho tâm huyết suy kém, nên đêm ngũ không an giấc, tinh thần bải hoải, ăn uống chẳng biết ngon, nguơn thần dưỡng như lơ lảng, tì-vị càng ngày càng hư yếu, thì tất nhiên hậu thiên bất túc. Nhứt là những người hằng ngày đều dùng trí nảo mà làm việc quá nhiều, cho đến đổi nhiều khi lảng trí hay quên. Nếu không lo bồi dưởng tinh-thần thì không bao lâu sẻ thành bịnh lao thương, khó mà cứu đặng.

Bổn-hiệu vì thấy cái sự hại về chứng bịnh nầy, nên đã dày công nghiên-cứu và tìm những vị thuốc đại bổ rất hữu lực mà phối hiệp với sâm nhung cùng nhiều vị qui trọng mà chế ra hoàn thuốc nầy hầu để mà bồ dưởng cho những người yếu đuối, rất hạp cách vệ-sanh và cách bào chế của nước Trung-Huê. Dùng chừng vài hoàn thuốc nầy thì thấy huyết mạch điều hòa, tâm chí khoăn khoái, tỏ tai sáng mắt, định chí an thần, tì-vị tráng kiện, tiêu hóa ngon ăn, không hay khát nước, bổ huyết ninh tâm, đỏ da thấm thịt.

Thuốc đã hiệu-nghiệm khác thường mà lại dể uống hơn các thứ thuốc khác, mùi thơm và ngọt cho nên bỏ vào miệng ngậm cho đến tiêu hết, rồi sẻ uống nước cũng đặng. Thật là một thứ thuốc đề thần đệ nhứt trong y-khoa vậy. Nếu dùng nhẫn-nhục và táo đỏ, nấu lấy nước mà uống với thuốc nầy thì đặng bội trưởng tinh thần, điều dưởng nguơn khí, mà lại khai tâm lợi khiếu, ích thọ diên niên là khác.

GIÁ : Mỗi hộp 6 hoàn. . . . **1$20**

https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 12 THÁNG 8	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 9 SEPTEMBRE

THỨ BA 13 THÁNG 8	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 10 SEPTEMBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 80)

金色大補丸

KIM SẮC

ĐẠI-BỔ HOÀN

(thuốc đại bổ)

Sách Tàu, kinh DỊCH có câu rằng : « Thủy hỏa kỳ tế, âm dương hòa bình, cố bất đải bổ dả dả». Nghĩa là : Nếu trong thân thể con người, phần thủy và phần hỏa đồng cân với nhau, thì khí âm và khí dương tất nhiên hoà bình, nên chẳng cần chi phải bổ.

Nhưng mà người đời nay phần nhiều trong mình đều hư tổn, nên âm dương đều kém, thì tự nhiên sanh ra chứng nọ chứng kia kể ra không xiết.

Bởi thấy đều hại ấy, lại ông lương-y của bổn-dưởng cũng vì đã từng thấy nhiều người muốn bổ thân thể mà dùng thuốc yếu nên không đặng công hiệu ; cho nên người mới dùng rỏng các vị thuốc đại bổ khí huyết thật tốt, chế luyện nhiều lần cho đến thành ra như keo vậy, rồi mới làm cho đặc lại thành ra hoàn thuốc nầy ; dùng vàng lá mà làm áo, mượn trân bữu mà đền bồi nơi hư kém, chẳng hàn, chẳng nhiệt mà công lực lại mạnh.

Bởi vậy cho nên chẳng luận bịnh hư tổn nào, nếu đã uống thuốc khác mà không thấy khá, hảy mau dùng thử thuốc nầy, uống luôn trong một tuần, thì thấy công-hiệu liền. Thật là : hữu đại hư tất hữu đại bổ, là vậy đó. Thuốc nầy đáng cho là : Ích thọ diên niên chi diệu phẩm.

CÁCH UỐNG : Mỗi ngày uống ba lần, sớm mai, xế chiều và tối gần đi ngũ. Mỗi lần uống làm hoàn.

Dùng nước trà mà uống với thuốc nầy.

GIÁ : Mỗi ve..... **2$00**

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 14 THÁNG 8	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 11 SEPTEMBRE

THỨ NĂM 15 THÁNG 8	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 12 SEPTEMBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 81) **婦科金鳳丸**

PHỤ KHOA

KIM-PHỤNG HOÀN

(thuốc điều-kinh chưởng-tử)

Phàm hễ chế thuốc Phụ-Khoa thi các lương-y đều lấy cái nguyên do dưỡng huyết và điều kinh làm gốc mà thôi.

Thuốc KIM-PHỤNG HOÀN của bổn đường chế ra đây, chẳng những điều kinh và dưỡng huyết mà thôi, lại còn trị đặng các chứng bịnh của đàn-bà và con gái, hoặc thai tiền, hoặc sản hậu, đều trị đặng cả.

Chính thật là một thứ thuốc rất quí báu cho hàng phụ-nữ, chẳng có thứ nào bì kịp. Vả lại thuốc nầy chẳng những dùng khi có bịnh mà thôi, bình thời vô bịnh cũng nên uống thuốc nầy để mà bổ khí-huyết và thân thể lại, thi tự nhiên dễ bề thai nghén. Khi có thai có nghén rồi, thi nên dùng thuốc nầy để đặng an thai, bảo sản ; chẳng luận sanh ra trai hay là gái, đều đặng sởn-sơ và cứng cát hơn con trẻ khác. Về sự hay của thuốc nầy thi có thể nói rằng : nó là một thứ linh-đơn cho hàng phụ-nữ.

CÁCH UỐNG : Mỗi ngày uống hai lần, sớm mai và chiều khi dạ đói ; mỗi lần uống một hoàn. Uống với nước sôi hay là với nước trà cũng đặng.

Thuốc nầy đã đặng nhiều vị thân nhơn trong Hoàng-tộc Nam-triều dùng đến và đồng khen là hiệu-nghiệm.

GIÁ : Mỗi hộp 2 hoàn. . . . . **1$00**

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 16 THÁNG 8	THUỐC **THÔI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 13 SEPTEMBRE	

THỨ BẢY 17 THÁNG 8	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 14 SEPTEMBRE	

https://tieulun.hopto.org

(N° 82) 萬應回生消癍丸

VẠN ỨNG HỒI SANH

TIÊU BAN HOÀN

(thuốc trị chứng ban)

Thuốc hoàn nầy công hiệu khác thường. Chuyên trị những chứng cảm mạo khí trời độc địa trong bốn mùa và bảy mươi hai chứng ban, ban cua, lưởi trắng, cùng các giống trái gió, trái rạ và những chứng bịnh lạ lùng nguy cấp, xưa nay ít hay thấy (những binh thầy thuốc coi chẳng ra); hễ uống thuốc nầy vào thì liền thấy sức khởi tử hồi sanh phi thường hiệu-nghiệm của nó.

CÁCH UỐNG và những chứng bịnh nên uống thuốc nầy :

1° Trúng hàn, trúng thử, ban trái chạy nọc, sình bụng, bợn dạ, làm cho sôi ruột đau bụng ; hoặc nhức đầu, chóng mặt, hai mắt có huầng đen, bất tỉnh nhơn sự. Các chứng nầy, thì dùng nước sôi mà uống với một ve thuốc nầy một lần. Như bịnh làm nặng thì phải cho uống liên tiếp hai ba ve thì thấy bịnh giảm tức thì. Nếu sợ thuốc lâu thấm thì tốt hơn nên tán thuốc cho nhỏ, hòa với nước sôi mà cho uống. Thuốc vào bụng thì bịnh ắt thuyên.

2° Cảm mạo phong hàn, phát nóng, phát lạnh, no hơi, nhức đầu, hoặc trong mình có phong nên đàm chận nghẹt hơi thở, hay là sình bụng no hơi, hoặc đụng thiên thời, ỉa rót hay là quặn đau bao tử. Các chứng bịnh nầy, thì phải dùng chừng hai miếng trần-bì, sắc với nước, lấy chừng vài chén chung nước trần-bì mà uống với thuốc.

3° Trời nắng, đi đường nhằm nơi độc địa, có san lam chướng khí, nếu dạ đói thì rất dễ mà nhiễm lấy uế trược. Nên lấy ít hoàn thuốc nầy bỏ vào miệng mà ngậm, thì khỏi lo tà-khí truyền nhiễm vào mình đặng.

4° Bất kỳ : ung độc, ghẻ nhọt, cùng là các loại rắn, rít, bò-cạp, sâu, dời, ong nghệ, ong lồ, mũi mòng, độc trùng, cá có gai ; cắn, chích, hoặc đàm nhằm, nhức nhối chịu không đặng. Hảy lấy chừng nữa ve thuốc nầy mà tán cho thiệt

(Xin coi tiếp trương sau)

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 18 THÁNG 8	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 15 SEPTEMBRE

THỨ HAI 19 THÁNG 8	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 16 SEPTEMBRE

https://tieulun.hopto.org

(*Tiếp theo bài thuốc số 82*)

nhỏ, đồ một chút rượu tốt vào mà khuấy ra cho sệt-sệt mà đắp nơi vít tích, trong giây phút lần-lần hết nhức hết đau như thường.

5° Con nít kinh phong cứng hàm, chẳng có thể cho uống thuốc đặng, thì lấy một ve thuốc nầy, cũng tán ra nhỏ, rồi dùng ống trúc nhỏ mà thổi cho đặng một ít bột thuốc vào lỗ mũi, thổi xong rồi, lấy một ít bột thuốc ấy, nhểu vài nhểu nước vào làm cho sệt-sệt, đặng dùng mà xát hai bên ngạt-kéo, còn dư lại bao nhiêu thì hòa với nước sôi mà cạy răng đổ vào trong giây phút tỉnh lại liền.

Nếu làm kinh mạng-tì, thì chẳng nên uống thuốc nầy, vì thuốc nầy không có hạp với chứng bịnh ấy.

6° Bị té hay là bịnh đánh chết giấc, cùng các chứng bịnh làm cho chết giấc, hoặc bởi hoảng kinh, nhiệt quá độ, dã-dượi như bị hớp hồn, đàm chận, phát lảnh v. v...

Nếu còn chút hơi thở hoi hóp, thì lập tức dùng hai ve thuốc nầy, tán ra cho thiệt nhỏ, lấy một ít thổi vào lỗ mũi, còn dư lại thì hòa với nước trà mà đổ vào miệng, thì có thể trông cứu tỉnh lại đặng.

Như gặp phải chứng bịnh trầm trọng, thì phải dùng gấp hai thứ thuốc nầy, mới có thể cứu đặng.

Nhà nhà đều phải có sẵn thứ thuốc nầy để phòng khi hữu dụng.

Hiệu-nghiệm phi thường, trừ trăm bịnh không sai một.

ĐÀN-BÀ CÓ THAI, CHẲNG NÊN UỐNG THUỐC NẦY

GIÁ : Mỗi ve... **0$20** | GIÁ : 12 ve..... **2$00**

CÁC THỨ THUỐC CỦA BỒN-ĐƯỜNG BÀO CHẾ

đều có bán ở các tiệm thuốc bắc, ở khắp nơi

KHI MUA THUỐC, XIN NHỚ NÀI CHO PHẢI

NHÃN

« CON NAI »

HIỆU

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

thì mới thiệt là thuốc của bổn-đường

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 20 THÁNG 8	THUỐC THÔI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 17 SEPTEMBRE

THỨ TƯ 21 THÁNG 8	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 18 SEPTEMBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 83) **補肺聖藥**

BỔ PHẾ THÁNH DƯỢC

(thuốc bổ phổi và trị bịnh ho)

Lá phổi, y-sĩ tàu cho là TƯ KHÍ CHI QUAN ; hơi thở của con người vô ra đều do nơi đó, nên tánh mạng của con người phải lấy nó mà làm gốc. Tánh nó mỏng mảnh, hễ nóng quá thì nó khô khang bắt phải ho, còn hàn quá thì lại bị đàm chận nghẹt lỗ, cũng bắt phải ho. Thật rỏ ràng : hàn chẳng đặng, mà nhiệt quá cũng chẳng đặng.

Nên, nếu dùng thuốc điều chế không thiện tài mà trị bịnh phổi, thì khó mà trị cho lành đặng.

Ông lương-y của bổn-đường đả lâu năm nghiên-cứu về chứng ho, nay tìm ra phương thuốc nầy ; dùng ròng thuốc thượng hạng, bào chế đúng phép, chẳng hàn chẳng nhiệt, hay về sự làm cho thông lá phổi, trừ đàm và cửa các nơi khuyết điểm của tạng phế.

Bất luận : nam, phụ, lảo, ấu, mới ho hay là ho đả lâu năm, hoặc lá phổi có bịnh ; nếu dùng thuốc nầy mà điều trị thì bịnh nọ ắt thuyên lành, hô hấp đặng thông thương khoẻ khoắn nửa.

Thuốc nầy cũng hay cho : con nít, ho vì mắc cam-tích ; mấy người thiếu niên, ho vì sắc dục quá độ ; mấy người già cả, ho có đàm, ho khang không đàm, làm cho tắt tiếng và mất máu, tức ngực cùng là rát cổ và cuống họng. Tóm tắt lại, nếu dùng thuốc nầy mà trừ đam, trị ho, tuyệt lao, bổ phổi, thì không có thuốc nào hiệu-nghiệm bằng.

CÁCH UỐNG : Nhớ mỗi khi uống thuốc phải cầm ve thuốc mà lắc cho mạnh đặng cho thuốc lên cho đều.

Mỗi ngày uống ba lần, hòa với nước sôi mà uống.

Người lớn, mỗi lần uống hai muổng cà-phe.

Dưới 15 tuổi, mỗi lần uống một muổng cà-phe.

Dưới 10 tuổi, mỗi lần uống nữa muổng cà-phe.

Con nít dưới 6 tháng, chẳng nên cho uống thuốc nầy.

Nếu bịnh chưa dứt, thì phải uống tiếp luôn trong ít ngày cho đến dứt ho mới thôi, chẳng nên bửa uống bữa không.

GIÁ : Ve lớn ..... **0$60**

GIÁ : Ve nhỏ **0.40**

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 22 THÁNG 8	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 19 SEPTEMBRE

THỨ SÁU 23 THÁNG 8	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 20 SEPTEMBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 84)

補腦壯筋露

BỔ NÃO TRÁNG CÂN LỘ

(thuốc bổ óc)

Thứ thuốc nước nầy dùng để mà bổ thân thể và dưởng trái tim, cùng bổ nơi bộ xương bọc cái óc; làm cho gân cốt tráng kiện, ngon ăn và tiêu hóa. Người, hoặc vi lao tâm quá độ, hoặc thân thể tổn gầy vi sắc-dục, rượu chè cùng là nha-phiến, đến đổi còn da bọc lấy xương, hay kinh khũng, hoặc có cơn giận dũi không chừng.

Dùng thuốc nầy thi tạng phủ điều hòa, để thần, dưởng huyết, làm cho thân thể tráng kiện, ngon ăn, dể ngũ.

Thật là một thứ thuốc bổ, rất linh-nghiệm.

Thơ cãm tạ về sự hiệu-nghiệm của thuốc nầy rất nhiều, không thể đăng ra đây cho hết đặng.

CÁCH UỐNG:

Mỗi ngày uống hai lần, mỗi lần uống 2 muổng cà-phe, hòa với nước nóng mà uống. Phải uống trước bữa ăn, một giờ đồng hồ.

Bất luận: gái, trai, già. trẻ, đều uống đặng cã.

GIÁ: Mỗi ve..... **1$50**

KHI MUA THUỐC

XIN NHỚ NÀI CHO PHẢI NHÃN "CON NAI", HIỆU "THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG"

COI CHỪNG KẺO LẦM PHẢI ĐỒ GIẢ MẠO

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 24 THÁNG 8	THUỐC THÔI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 21 SEPTEMBRE

CHÚA NHỰT 25 THÁNG 8	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 22 SEPTEMBRE

https://tieulun.hopto.org

https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 26 THÁNG 8	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 23 SEPTEMBRE

THỨ BA 27 THÁNG 8	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 24 SEPTEMBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 85) **萬應天和油**

VẠN ỨNG

THIÊN-HÒA DẦU

DẦU THIÊN-HÒA (dầu bá chứng)

Thứ dầu trị bá chứng nầy của ông DIỆC-HOÀI-ĐÔNG, lương-y của bổn-đường chế ra, lựa ròng các vị thuốc đều là thượng phẩm, rồi dùng theo phép tân-học mà nấu ra và đặc lại rồi mới chế thành thứ dầu nầy.

Nhờ nó : khử độc trừ tà, tánh hòa công tuấn, nên uống và thoa đều đặng cả. Nếu trong mình không bịnh, thì nhờ nó làm cho khoẻ khoắn tinh thần ; còn có bịnh, thì do theo bịnh đều trị đặng hết. Thật là thiên nhiên hòa-bình và là một phương thuốc để hộ thân rất qui báu vô cùng.

Thứ dầu nầy chủ trị các chứng bịnh kể sơ dưới đây :

1· Bất luận : già, trẻ, lớn, bé, bốn mùa cảm mạo, cảm gió, nghẹt mủi, nhức đầu long óc, khi nóng, khi lạnh, cùng các chứng ban cua, lưỡi-trắng, hoặc tứ chi mỏi mệt. Thoa và uống đều đặng cả.

2· Cảm thử thấp nhiệt, ẩu-tả, cùng là ăn uống không tiêu, no hơi tức ngực, đau bụng, bợn dạ, ợ chua, sôi ruột và đau bao-tử, tứ chi phát lãnh, dại sóng buồn mửa. Thoa và uống đều đặng cả.

3· Bởi phong hỏa nhức răng, làm ra sưng hàm, đau cổ, đau họng, tửu phong nhức cẳng, ghẻ ngứa, ghẻ hờm, vô danh chủng độc, té cây cùng là đánh lộn, đau nhức trong gân ; con-nít thai độc, mũi mòng cắn ngứa, da ngứa thịt tê ; nhứt là có phong, tay chơn sưng húp. Dùng thứ dầu nầy linh-nghiệm vô cùng. Uống hay là thoa đều đặng.

4· Bịnh siểng ho hen, đàm chận khò khè trên cổ hay là bít lỗ trái tim, làm cho bất tỉnh nhơn sự và cứng ngạt-kéo, thì lập tức dùng dầu nầy mà thoa vào hai cái môi ở phía trong và thoa vào hai bên bàn-tang, nơi cổ và trước ngực. Hảy dùng dầu nầy mà xát cho mạnh, rồi rót một chén nước sôi, lấy dầu nầy nhểu tám nhểu vào, cho uống thì thấy thuyên giảm tức thì.

(Xin coi tiếp trương sau)

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 28 THÁNG 8	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 25 SEPTEMBRE

THỨ NĂM 29 THÁNG 8	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 26 SEPTEMBRE

https://tieulun.hopto.org

(Tiếp theo bài thuốc số 85)

5. Đàn bà, ốm-nghén buồn mữa, chẳng muốn ăn uống cùng là sản hậu trúng phong, chóng mặt, đau bụng ; nhứt là khữ hàn, trừ đàm, khữ phong và làm cho tan máu bầm, thì dầu nầy thật là hay hơn hết. Hảy dùng nó mà thoa vào hai bên bàn-tang, ngực, bụng và rún, rồi y theo phép cho uống, thì thấy hiệu-nghiệm tức thì.

6. Con nít, kinh-phong, ẩu-tả, ngày đêm la khóc, bú vào thì ọc, lúc thì nóng lúc thì lạnh, hoặc ho hoài chẳng ngủ.

Dùng thứ dầu nầy mà cho nó uống và thoa cho nó, thì trong giây phút ngủ yên như thường.

CÁCH UỐNG : Người lớn, mỗi lần uống từ 4 nhểu cho đến 8 nhểu. Con nít, uống từ 1 nhểu đến 4 nhểu.

Nhểu vào nước trà, hoặc nước nóng cũng đặng cả.

GIÁ : Mỗi ve..... **0$26**

TẶNG DẦU THIÊN-HÒA

(Ca điệu Hành-vân)

« Hay đệ nhứt là :
« Dầu hiệu THIÊN-HÒA,
« Nhản hiệu CON NAI.
« Của ông y-sĩ,
« Danh DIỆC-HOÀI-ĐÒNG,
« Đã công dày chế luyện.
« Dầu ai sổ mủi,
« Hoặc no hơi, đau cổ, nhức răng,
« Đàm chận hầu, thở nghe khò-khè,
« Bần-thần dả-dượi,
« Buồn mửa, ợ chua,
« Tức ngực, nhức đầu,
« Bốn mùa cảm mạo,
« Ruột hay sôi vì ăn chẳng tiêu.
« Dầu hay trị hơn trăm chứng.
« Thần-hiệu vô cùng.
« Có sẳn để dùng,
« Thì bịnh chi cũng thuyên-giảm ngay.
« Có mua thì nài nhản (CON NAI).
« Kẻo lầm thứ giả,
« Uổng tiền mà lại mang tai !

https://tieulun.hopto.org

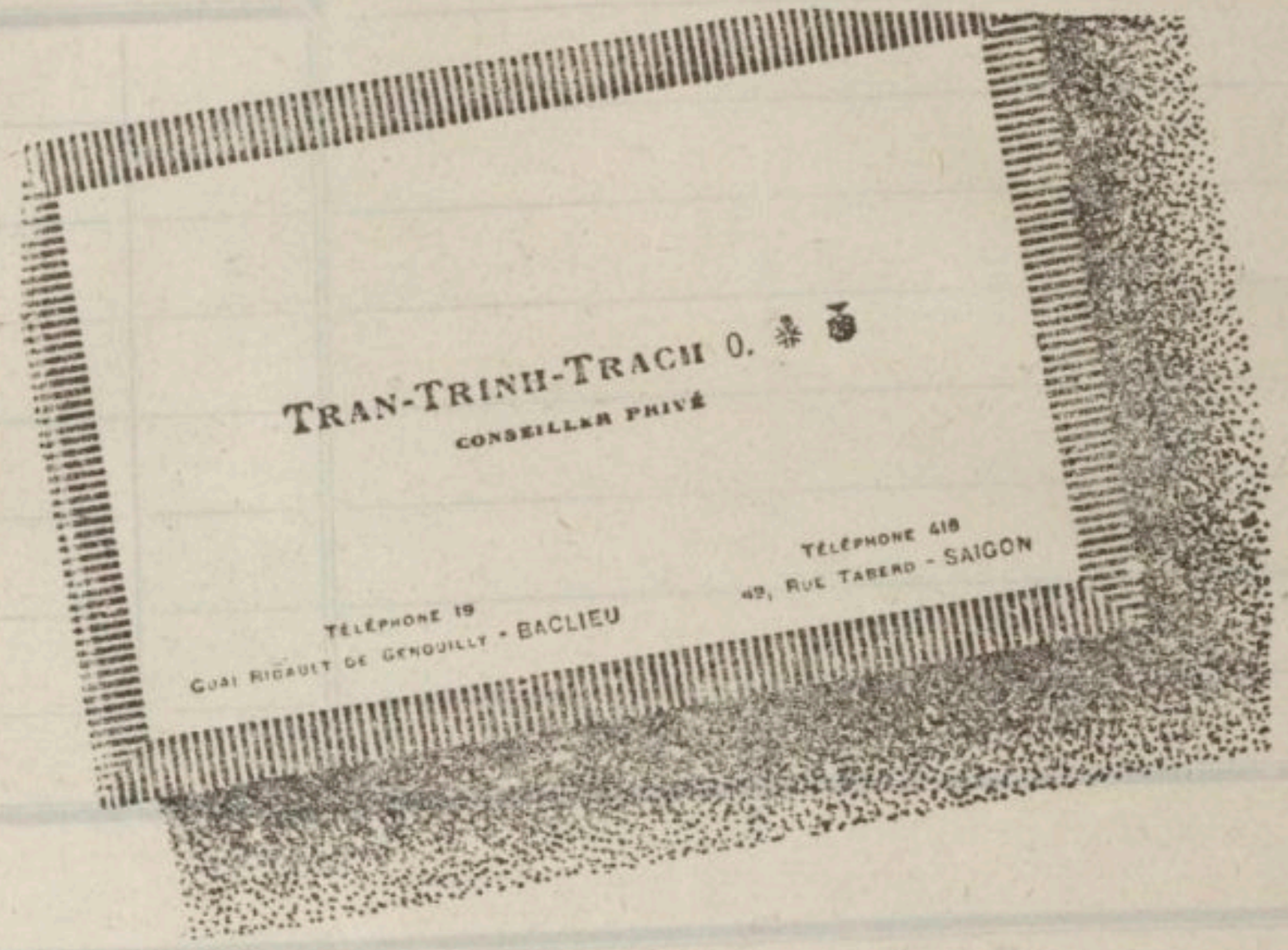
THỨ SÁU 30 THÁNG 8	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 27 SEPTEMBRE

THỨ BẢY 1 THÁNG 9	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 28 SEPTEMBRE

https://tieulun.hopto.org

DẦU THIÊN-HÒA

là thứ dầu bá chứng không có thứ nào sánh bằng



Baclieu, le 22 Avril 1933.

Monsieur le Directeur de la Pharmacie
THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG
CHOLON

Kính ông,

Tôi có dịp dùng thử thứ dầu bá chứng của quí hiệu kêu là Dầu THIÊN-HÒA, tôi công nhận dầu nầy là thần-hiệu, vậy mới đáng gọi là dầu bá chứng, vì chẳng những chỉ có một mình tôi dùng thử mà thôi, tôi còn thường mua mà phân phát cho những người láng diềng dùng, đồng cho là thứ dầu bá chứng không có thứ nào sánh bằng.

Vậy xin ông vui lòng gởi theo cách (Contre-Remboursement) cho tôi 100 ve Dầu THIÊN-HÒA, đặng có mà dùng trong mùa khí trời độc địa nầy.

Ít hàng cho ông tường tất và kính chúc cho quí-hiệu đặng vĩnh viễn, hầu có lưu tâm tìm thêm diệu-dược đặng giúp ích cho đời.

TRẦN-TRINH-TRẠCH

https://tieulun.hopto.org

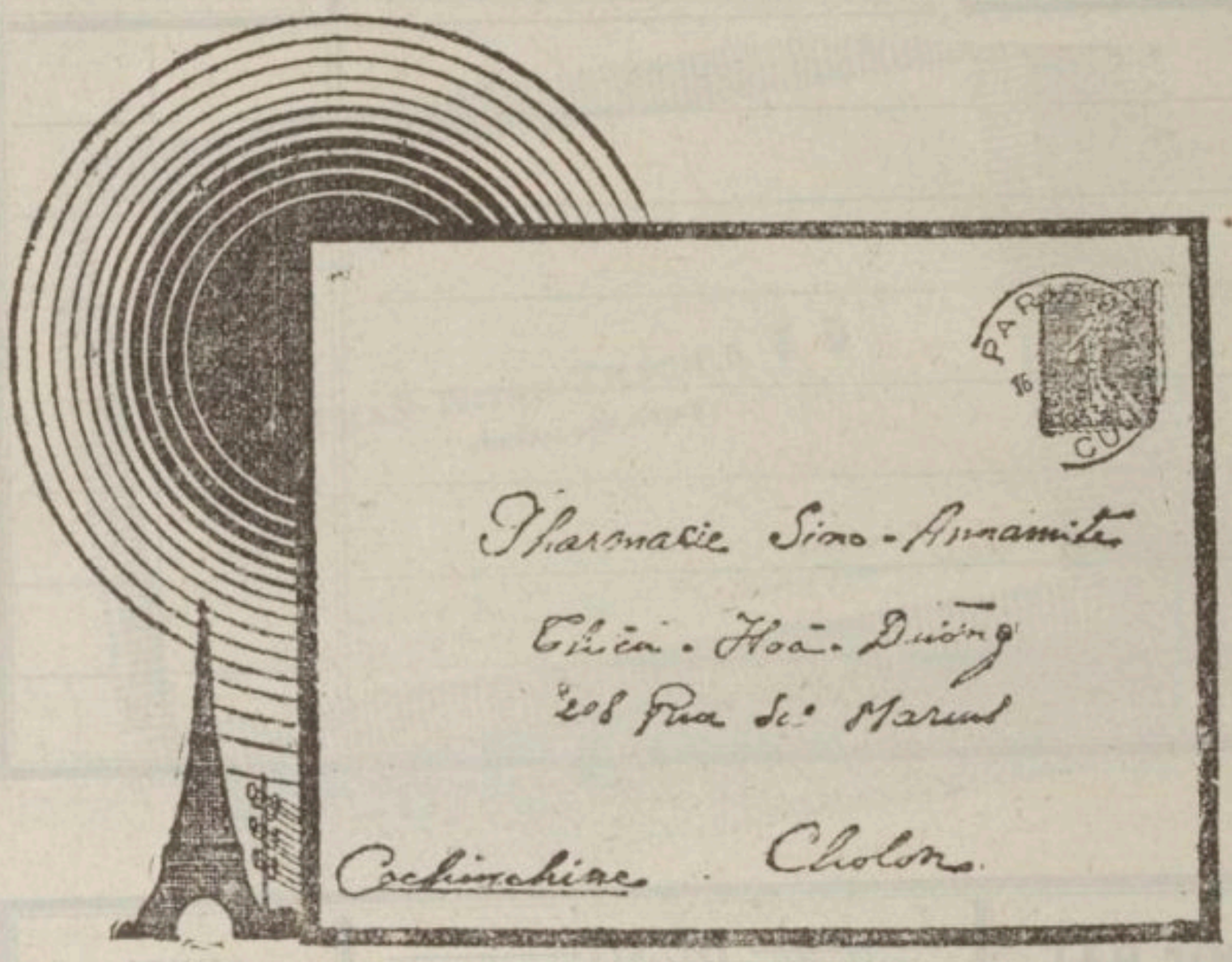
CHÚA NHỰT 2 THÁNG 9	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 29 SEPTEMBRE

THỨ HAI 3 THÁNG 9	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 30 SEPTEMBRE

https://tieulun.hopto.org

DẦU THIÊN-HÒA

trị bịnh rất lẹ làn



Paris, le 26 Juin 1933.

Kính ông,

Trước đây tôi nhờ người bạn mới qua học. có cho tôi dùng thử dầu của hiệu thuốc của ông bào chế. kêu là Dầu THIÊN-HÒA. Dầu nầy thật hay và trị bịnh rất lẹ làn, vì hôm ấy trong mình tôi rất bần thần khó ở, nhờ người bạn tôi khuyên tôi dùng thử thứ dầu chế tạo tại xứ mình ; thật sau khi dùng nó chừng 10 phút, thì trong mình hết bần thần mà lại có hơi khoẻ khoắn nữa, đả vậy mà nghe bạn tôi nói dầu ấy có thể trị đặng nhiều thứ bịnh khác nữa.

Vậy trước muốn mua để sẵn dùng, sau đặng cho anh em quen lớn dùng thử thứ dầu bào chế trong xứ mình ; nên xin ông gởi cho tôi 20 ve dầu nói trên đó, gởi theo Contre-Remboursement. xin ông nhớ đừng lộn thứ dầu khác.

Ít hàng cho ông tường và kính chúc cho hiệu của ông buôn bán thạnh vượng.

NHAN-SU
20, Rue Legendre
PARIS XVII^e^

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 4 THÁNG 9	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 1 OCTOBRE

THỨ TƯ 5 THÁNG 9	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 2 OCTOBRE

https://tieulun.hopto.org

DẦU THIÊN-HÒA

nên cho có sẵn trong nhà để dùng
và dề phòng hờ khi có việc gấp đi xa
có sẵn đem theo rất hữu ích.

Saigon, le 25 Mars 1932.

A Monsieur le Directeur de la Pharmacie Sino-Annamite

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

208, Rue des Marins — CHOLON

Kính ông,

Tôi có dùng thử dầu trị bá chứng của quí-hiệu kêu là Dầu THIÊN-HÒA, thật là dầu rất hay và linh-nghiệm, vì có nhiều lần trong mình khó ở và nhiều lúc đi đường xa cũng nhờ có nó mà ngừa đặng nhiều chứng bịnh.

Vậy xin ông làm ơn bán cho tôi một hộp 10 ve Dầu THIÊN-HÒA, đặng tôi có để sẵn trong nhà mà dùng và để phòng hờ khi có việc gấp đi xa có sẵn đem theo rất hữu ích. Xin ông biên cho tôi biết coi giá một hộp là bao nhiêu, vì tôi chỉ biết giá lẻ mỗi ve là 0$26, nay mua nguyên hộp có lẻ nới hơn.

Ông bán và làm cho người đem thơ nầy một cái facture cho tôi biết giá chắc.

Rất cám ơn,

M. LÊ-VĂN-TỊNH

« Etoile de Giadinh »

Nº 101, Boulevard de la Somme

SAIGON

Bứt thơ trên đây của M. Lê-văn-Tịnh, mà chúng tôi có nghe rỏ lại, ông là tướng thủ-thành và kiêm chức đội-trưởng (Capitaine) hội banh tròn « ÉTOILE de GIADINH » gởi mua Dầu THIÊN-HÒA.

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 6 THÁNG 9	THUỐC **THÔI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 3 OCTOBRE		

THỨ SÁU 7 THÁNG 9	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 4 OCTOBRE		

https://tieulun.hopto.org

Saigon, le 29 Janvier 1929.

PHARMACIE **THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG**

208, Rue des Marins -- CHOLON

Messieurs,

Permettez-moi de vous adresser, par la présente, mes vives et sincères félicitations pour votre essence THIÊN-HÒA-DẦU, marque LE CERF.

L'autre soir, lors d'une promenade à Cholon, pris d'un violent mal de tête,— dû, je crois, à une indigestion,— bien que peu friand de la pharmacopée asiatique, j'entrai dans votre magasin, où, après explications, vous me conseillâtes d'user de votre essence Vạn-ứng THIÈN-HÒA-DẦU, marque LE CERF.

Ayant suivi vos indications ainsi que les prescriptions contenues dans la notice jointe au flacon que vous m'avez remis j'eus le plaisir de constater, quelques minutes à peine après, que mes indispositions avaient totalement disparu.

Aussi m'empressai-je — sans doute, vous le rappelez-vous — de vous adresser dès le lendemain, une commande de 10 boites de 10 flacons, que je me fis une joie de distribuer à plusieurs de mes amis, pour qu'ils en fassent l'essai.

Cinq de ces derniers, ayant tenté un essai contre un rhume de cerveau, ont obtenu -- m'ont-ils affirmé -- pleine satisfaction, comme cet autre ami contre une forte indisposition.

Des ces expériences si concluantes, je dois déduire que mes compatriotes, surtout de la brousse, devraient faire usage de l'essence LE CERF, exposés qu'ils sont continuellement aux pires maladies, dues au climat malsain.

Pour rendre service à l'humanité souffrante, vous feriez bien de faire connaître à tous cette essence d'une efficacité sure et d'une fabrication non suspecte.

Je pousserai même la franchise jusqu'à dire que vous avez tort de ne pas assez faire de réclame pour ce merveilleux produit.

Dût votre modestie en souffrir, je vous renouvelle encore ici mes compliments et je prie le créateur de l'essence « THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG » de vouloir bien recevoir l'hommage de ma profonde admiration.

Veuillez agréer, Meseisurs, l'assurance de mes salutations bien distinguées.

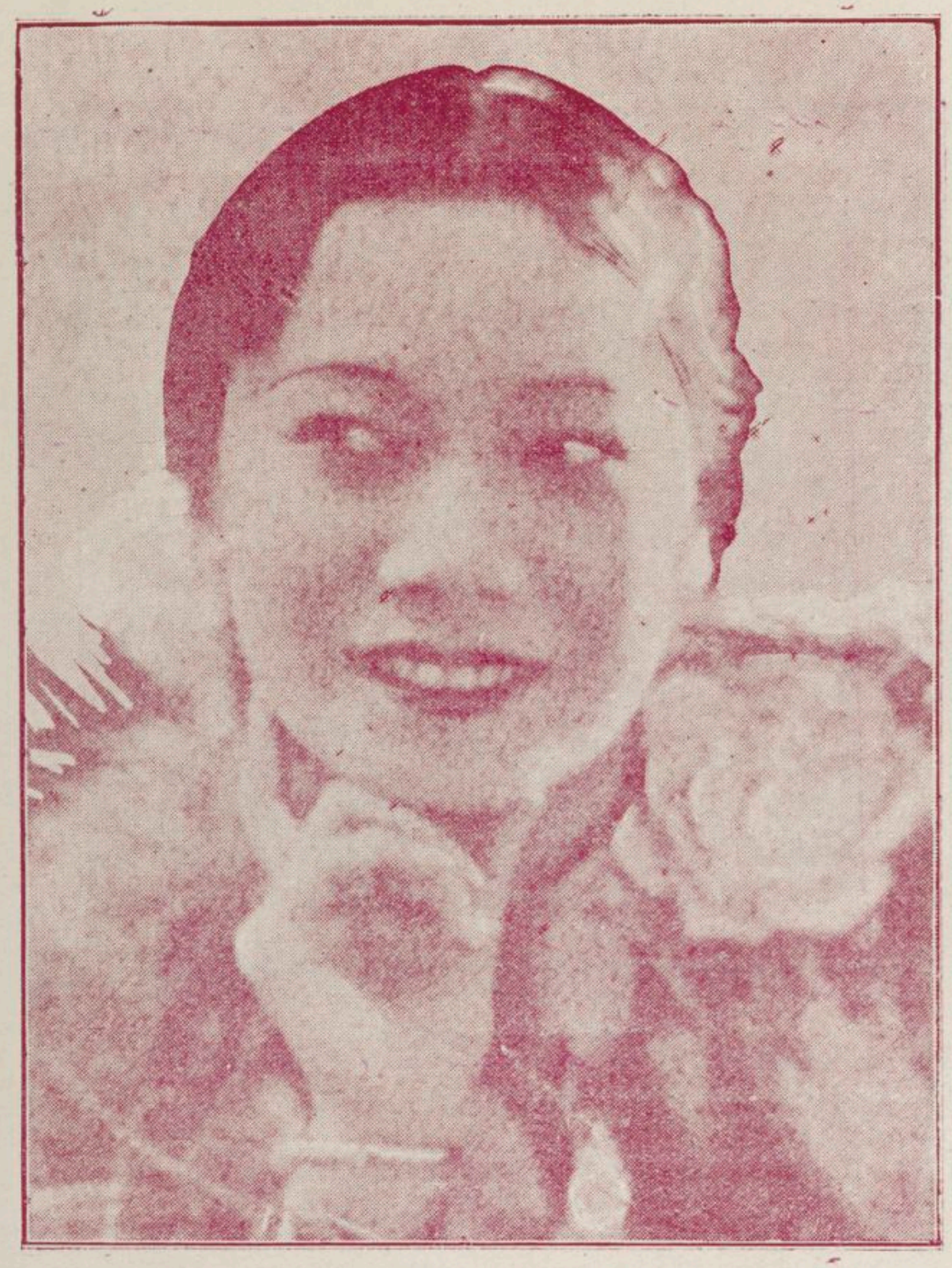
NGUYEN-VAN-KHANH dit Paul MARCHET

Directeur du Journal

« Le phare Indochinois »

SAIGON

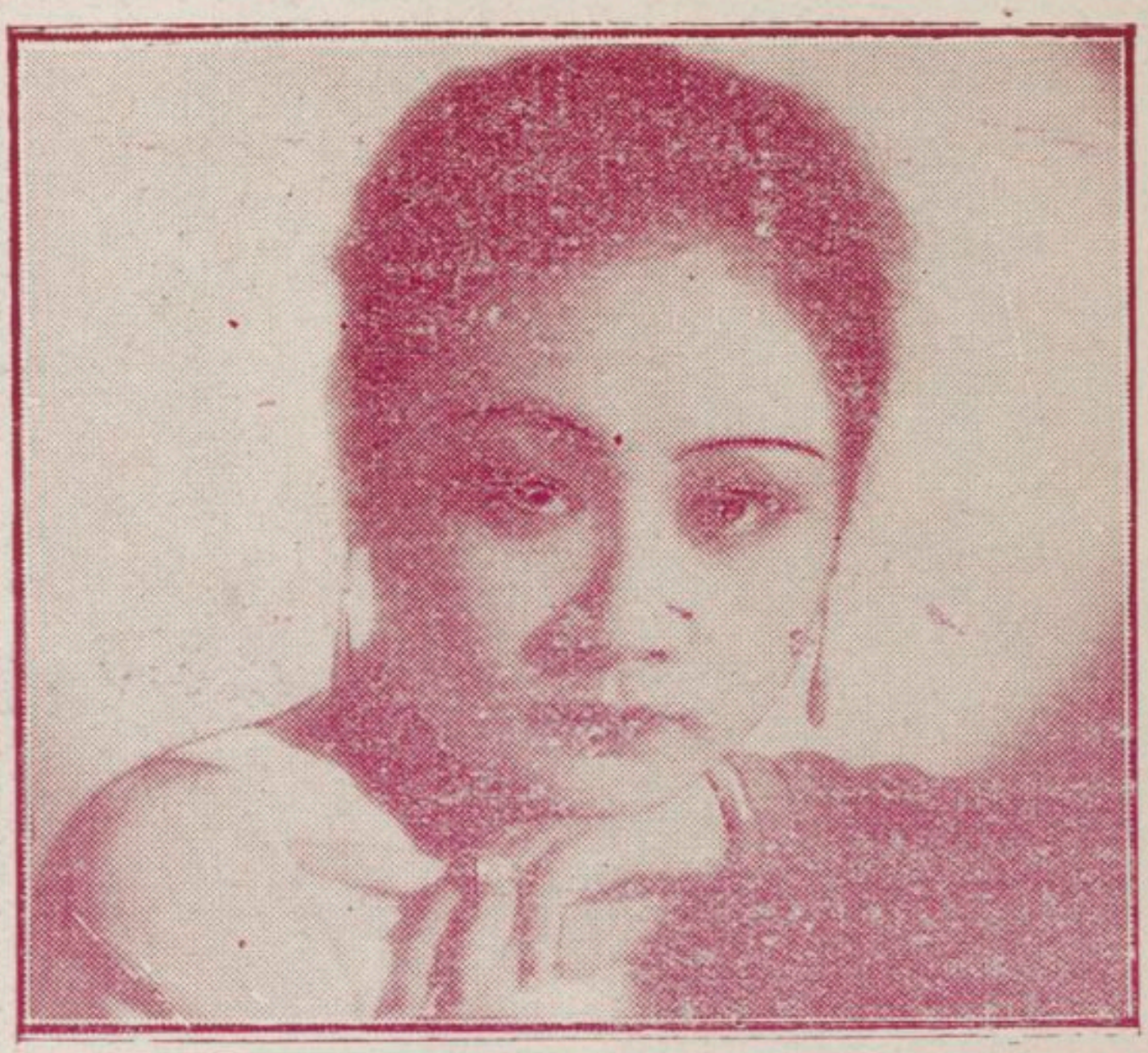
https://tieulun.hopto.org



Cô NĂM-PHÌ, một ngôi sao trong kịch-giới nước nhà

Khi tôi đi bên Pháp, đọc đường gặp sóng to, gió lớn, thời tiết ít hợp với người mình mặc dầu, nhưng nhờ dầu Thiên-hoà là món thuốc hay, đã nhiều phen cứu giúp.

Năm Phì



Nhà Thuốc THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

208, Rue des Marins — CHOLON

Kính ngài,

Tôi vì sự ích lợi chung, nên mới viết ít hàng vắn tắt nầy và gởi tặng cho qui-hiệu mấy tấm chơn dung của tôi, để qui-hiệu đăng trong báo cho mọi người biết cũng như tôi đã biết và công nhận rằng:

Thứ thuốc "THIÊN-HÒA BAN-DƯỢC" của qui-hiệu bào chế, là phương thuốc trị bịnh ban rất hiệu-nghiệm; vì tôi và nhiều người quen biết với tôi, đã nhờ thuốc ấy mà khỏi bịnh ban một cách rất mau chóng.

PHÙNG HÁ.

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 8 THÁNG 9	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 5 OCTOBRE

CHÚA NHỰT 9 THÁNG 9	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 6 OCTOBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 86) 天和痲藥

THIÊN - HÒA BAN - DƯỢC

(TÊN CÓ CẦU CHỨNG)

—— thuốc nước trị bịnh ban ——

Xứ Nam-Việt nầy, gần đường Xích-đạo, cho nên khí trời nóng nảy, mới sanh ra rất nhiều chứng bịnh ban.

Hoặc phục thử, nhiễm uế-trược, sa khí thạnh hành ; hoặc cảm mạo thời chứng, lúc nóng, lúc lạnh không chừng ; hoặc nhức đầu, đau xương đau cốt, đêm ngày nóng mê-man ; hoặc san lam, chướng khí, bất phục thủy thổ, cũng là lúc khí trời độc địa, dịch khí lưu hành, trái trời, trái ra. Các chứng ấy, nếu vương lấy một thì thật là nguy hiểm.

Ông lương-y của bổn-đường, đả lắm công phu nghiên-cứu về chứng BAN nầy, mới tìm ra phương thế để chữa nó và đả nhiều phen thí nghiệm đều đặng mỹ mản ; nên bào chế phương thuốc nước nầy để trị các chứng bịnh ban và trái, lại muốn cho thứ thuốc nầy trở nên một phương linh dược, nên nghiên-cứu lại rất kỷ lưởng và gia thêm vào nhiều vị trị đặng ban cua, lưỡi-trắng ; phối cùng các vị quân thần tá sứ, thiện năng điều chế âm dương, làm cho ngũ tạng lục phủ, nếu đả cảm mạo chứng ban, uống thuốc nầy vào thì tiêu tan mất tích.

Sánh với các thứ thuốc ban của hiệu khác, thì khác nhau xa lắm ; còn đối với thân thể con người, thì nó không công phạt, chẳng lo đều phạm thuốc.

Ấy là một phương thuốc tận thiện tận mỹ, chẳng nên coi nó như các thứ thuốc tầm thường của hiệu khác.

CÁCH UỐNG : Chẳng luận : nam, phụ, lảo, ấu, đều uống đặng thuốc nầy. Đàn-bà có thai, cũng uống đặng.

Người lớn, mỗi lần uống một ve, hòa với nước sôi mà uống.

Con nít, từ 1 tuổi đến 5 tuổi, mỗi lần uống một phần tư ve.

Con nít, từ 5 tuổi đến 10 tuổi, mỗi lần uống nữa ve.

Nếu uống vào mà mữa ra, thì phải cho uống lại cho đến khi thôi mữa mới thôi. Thuốc nầy có ích và vô hại, nên có uống nhiều một chút ít cũng không sao cả.

Mỗingày uống 1 lần, như bịnh nặng thì một ngày một đêm, phải uống đến 3 lần.

Vạn ứng vạn linh, thật là một thứ linh dược. Kẻ ở nhà hay là người đi đường xa nên phòng hờ cho có sẵn.

GIÁ : Mỗi ve.... **0$30** ‖ GIÁ : 12 ve.... **3$00**

https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 10 THÁNG 9	THUỐC THÔI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 7 OCTOBRE

THỨ BA 11 THÁNG 9	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 8 OCTOBRE

https://tieulun.hopto.org

KÍNH CÁO

Phương thuốc nước trị các chứng bịnh ban, của bổn-đường chế ra từ thuở đến nay, trước kia kêu là BAN-DƯỢC THỦY ; nhưng, từ nay trở đi, sẻ đổi tên lại mà kêu là " THIÊN-HÒA BAN-DƯỢC".

Sở dĩ có sự thay đổi như vầy, là vì mới đây các nhà đại-lý của bổn-đường và nhiều vị thân-chủ qui yêu, có cho bổn-đường hay rằng: có nhiều thứ thuốc trị bịnh ban, cũng lấy tên BAN-DƯỢC THỦY của bổn-đường, mà đặt cho tên thuốc của họ.

Bởi đó cho nên bổn-đường định đặt tên mới "THIÊN-HÒA BAN-DƯỢC" nầy, để thế cho tên củ BAN-DƯỢC THỦY, đặng cho chư tôn khỏi phải mua lầm những thuốc giả mạo của bọn vô lương.

Bốn chữ " THIÊN-HÒA BAN-DƯỢC " nầy, gồm có ý nghĩa đều đủ là : **thuốc nước trị bịnh ban của bổn-hiệu (THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG)**, lại bổn-đường đả có cầu chứng bốn chử nầy nơi Tòa, để ngừa những sự gian giảo của bọn người vô lương tâm ấy.

Vậy từ nay trở đi, mỗi khi mua thuốc, xin chư tôn nhớ nài cho phải, thuốc " THIÊN-HÒA BAN-DƯỢC" của bổn-đường, thì mới tránh đặng những sự lừa gạt gian giảo.

Làm tại Cholon, ngày 2 Septembre 1934.

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG — DƯỢC PHÒNG

Chủ nhơn, Y-sĩ DIỆC-HOÀI-ĐÔNG

Cẩn khái.

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 12 THÁNG 9	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 9 OCTOBRE

THỨ NĂM 13 THÁNG 9	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 10 OCTOBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 87) 花柳搜毒骨痛水

HUÊ-LIỄU

SƯU-ĐỘC CỐT-THỐNG THỦY

(thuốc trị bịnh dương-mai nhập cốt)

Trong đời nầy chẳng có bịnh chi độc cho bằng bịnh DƯƠNG-MAI, (tục gọi là TIM-LA) sách tàu kêu là HUÊ-LIỄU, nó làm hại cả chung thân của con người, ai ai cũng đều biết vậy. Nếu để cho nó nhập cốt, thì bịnh càng thêm nặng. khó mà đều trị cho mau lành.

Bịnh nầy khi truyền nhiễm cho một người nào, thì trước hết truyền vào khí huyết, sau huyết độc ấy lần lần truyền vào cả huyết tốt trong thân thể, rồi mới vào gân cốt ; chừng ấy sanh ra hoặc tim-la làm cho lở lói bộ dương-vật, hoặc nổi mụt đều cả châu thân hay là hột xoài, đau lậu, rất nhiều chứng. Đến chừng gân cốt nhức nhối, thì bịnh đã thâm vào bộ tì. Nếu trị không nhằm phép, thì độc nó kết tụ vào một nơi nào đó mà làm cho liệt hết nữa thân mình, hoặc bên tả, hoặc bên hữu hay là cả châu thân tê nhức, khó bề cử động thành ra bịnh liệt.

Ông Lương-y của bổn-đường là ông **Diệc-Hoài-Đông**, hiểu rỏ căn do của bịnh nầy, đả nhiều năm nghiên-cứu và lắm phen thí nghiệm, nên dùng nhiều vị thuốc lạ và công lực lẹ làng mà chế thành ra thuốc nước nầy, đả trừ đặng độc và làm cho huyết tốt lại như xưa, làm cho gân cốt trở lại mạnh mẻ như thường. Cho nên chẳng luận Tim-la mới vương hay là lâu năm cốt-khí, nếu dùng thuốc nầy thì đặng khỏi bịnh, không còn trở đi trở lại nữa. Thuốc nầy gần xa thảy đều nghe danh tiếng và đều công nhận là bá phát bá trúng, thật là một thứ THẦN-DIỆU THÁNH-DƯỢC.

CÁCH UỐNG : Khi uống thuốc phải cầm ve thuốc mà lắc cho mạnh đặng cho thuốc trộn đều. Mỗi ngày uống ba lần, sớm mai, trưa và tối, mỗi lần uống 3 muổng (muổng cà-phe), uống trong ít tuần thì thấy khỏi bịnh. Bịnh nhẹ thì uống một hai ve, bịnh nặng thì bốn năm ve, mới tuyệt dứt.

GIÁ : Mỗi ve..... **0$50**

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 14 THÁNG 9	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 11 OCTOBRE

THỨ BẢY 15 THÁNG 9	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 12 OCTOBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 88) 五淋白濁檸檬膏

NGŨ-LÂM BẠCH-TRƯỢC

NINH-MÔNG CAO

(thuốc đau lậu)

Thứ thuốc cao nầy chuyên trị cho đàn-ông và những người con trai vương nhằm ngủ-lâm bạch-trược (tục gọi là bịnh đau lậu), mà mỗi khi tiểu-tiện thì có mũ và làm cho nhức-nhối rát đau nơi lỗ đái. Thuốc nầy hay về tẩy trừ các thứ độc tích tụ trong đường tiểu tiện, hoặc bởi bịnh dương-mai huê-liễu mà ra, hoặc phòng sự nhằm lúc đàn-bà không sạch sẻ, hoặc khi giao cấu chẳng để tự nhiên, lại nín cho điên tri sự giao-hiệp, cùng là ăn uống những đồ hậu-vị quá, nên sự nóng nảy tích trử nơi bộng đái lâu ngày mà thành độc.

Dùng thứ thuốc nầy chẳng những giải nhiệt độc và làm cho thông đường tiểu-tiện mà thôi, lại còn bồi dưởng tạng thận đặng sung túc nữa. Uống thuốc nầy vào liền thấy bớt lần lần, nhưng cần phải uống cho khá để trừ cho tuyệt căn và dứt độc.

Thuốc nầy đả không phạt-ti, mà lại không hề làm hại đến dương hậu tự.

CÁCH UỐNG:

Mỗi ngày uống hai lần, mỗi lần uống một muỗng (muỗng cà-phe), hòa với nước nóng mà uống.

Phải uống luôn cho đến khi thiệt dứt bịnh, chẳng nên bữa uống bữa không.

GIÁ: Mỗi hộp. . . . . **0$60**

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 16 THÁNG 9	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 13 OCTOBRE

THỨ HAI 17 THÁNG 9	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 14 OCTOBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 89) 皮膚濕毒通治水

Ì-PHU THẤP-ĐỘC

THÔNG TRỊ THỦY

(thuốc nước trị ghẻ)

Thuốc nước nầy trị các thứ ghẻ ngoài da. Bởi trong mình thấp độc mà sanh ra ngoài da, nổi mụt ngứa ngầm cùng là các thứ lác, ghẻ ngứa, ghẻ hờm, lông-ben, bất-biến, mụn bọc, hoặc nổi mụt cùng mình dưởng như lên trái, làm cho ngứa gải chẳng ngớt tay, nước vàng rịn chảy nơi gải trầy.

Ông lương-y của bổn-đường nghiên-cứu đả lâu, nên rỏ biết các chứng nầy bởi ngoại cảm mà thọ phong thấp, hoặc nhiễm lấy ô-uế mà bị phải một thứ vi-trùng núp ở dưới một lớp da mỏng, mắt người không thấy đặng. Nên bào chế ra thứ thuốc nước nầy, xức nó không lở thịt, lại không lấm dơ quần áo, mà trừ đặng các chứng nói trên đây, làm cho những giống vi-trùng phải chết tuyệt hay là do nơi chơn lông mà ra, thì bịnh mới mau lành đặng.

CÁCH DÙNG:

Mỗi ngày phải thoa cho được mươi lần.

Dùng một cây tâm, lấy bông gòn mà vấn ngoài đầu cây, dùng mà chấm thuốc nầy đặng thoa vào chỗ ghẻ.

Ghẻ mới phát, dùng chưa hết một ve thì lành liền.

Ghẻ đả lâu ngày, thì dùng chừng vài ba ve, sẻ thấy lành trơn như trước.

GIÁ : Mỗi ve..... 0$20

GIÁ : 12 ve 2.00

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 18 THÁNG 9	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 15 OCTOBRE

THỨ TƯ 19 THÁNG 9	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 16 OCTOBRE

https://tieulun.hopto.org

CÁC THỨ THUỐC CỦA BỬU-ĐƯỜNG BÀO CHẾ, RẤT THẦN-HIỆU

Haiphong, le 17 Septembre 1928.

A Monsieur le Directeur de la Pharmacie
THIÊN-HÒA-DƯỜNG
208, Rue des Marins — CHOLON

Thưa ông,

Kính thăm ông mạnh giỏi và cầu chúc cho bửu-đường được vạn sự như ý, sau nữa tạm ít lời cảm tạ ơn ông có công bào chế các thứ thuốc rất nên thần-hiệu.

Thưa ông, mấy năm trước, tôi và bà con lối xóm tôi vẫn thường mua thuốc cũa mấy tiệm khác, song không công hiệu mấy chút. Từ khi có người bà con ở Saigon về, có đem theo mấy thứ thuốc của tiệm ông, có cho tôi dùng thử, tôi dùng thấy rất là công-hiệu, cho nên từ bấy đến nay vẫn mua thuốc cũa tiệm ông luôn luôn, thứ nào cũng y như lời dặn ở trong toa, thật là thần-hiệu vô cùng.

Nay không biết lấy chi mà đền đáp ơn ông, vậy có mấy lời cảm tạ ơn ông và xin ông gởi Contre-Remboursement cho tôi những thứ thuốc như sau này:

12 hộp	Điều-kinh dưỡng-huyết hoàn.....	10 $ 00
12 hộp	Cường-tì khai-vị hoàn.....	4 00
1 hộp	Vạn-ứng phụ-khoa Khôn-bữu hoàn.	0 80
12 hộp	Sâm-nhung Vệ-sanh hoàn	12 00
1 hộp	Sâm-nhung Bạch-phụng hoàn (4 viên)	1 00
12 ve	Tức-dũ phát-lãnh huờn.....	1 00
12 ve	Chĩ-khái hoàn.....	1 00
12 ve	Cấp-cứu A-ầu hoàn.....	1 00
12 ve	Tâm-khí thổ-thống hoàn.....	1 00
12 ve	Đầu-thống đơn.....	1 00
24 ve	Khai-vị cam-tích tán.....	2 00
12 ve	Thần-hiệu Thối-nhiệt đơn	1 00
12 ve	Kinh-kỳ chỉ-thống hoàn.....	2 00
24 gói	Hóa-đàm chỉ-khái đơn.....	2 00
	Cọng....	39 $ 00

Thưa ông, mấy thứ thuốc trên đây, tôi cần dùng lắm, vậy xin gởi cho kịp kỳ tàu nầy, kẻo tôi trong đợi.

Mlle **LÊ-THỊ-THỌ**
52, Avenue Sadi Carnot -- HAIPHONG

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 20 THÁNG 9	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 17 OCTOBRE

THỨ SÁU 21 THÁNG 9	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 18 OCTOBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 90) 外科白樹油

NGOẠI-KHOA

BẠCH-THỌ DẦU

(Dầu gió)

Thứ dầu gió nầy chuyên trị các chứng bịnh ngoài da, công-hiệu vô cùng, chẳng có thứ nào bì kịp. Nó hay về sự xu phong, khử thấp, giải độc, trừ cưu.

Những chứng: phong hàn, thấp độc, gân cốt đau mỏi, lắc-léo, tay, chơn sưng nhức, hoặc tứ chi tê xuội, trong mình ngứa-ngầm, gải chẳng ngớt tay, nổi mận, có mụt muốn thành ghẻ, hoặc nổi mày-đay cùng mình.

Dùng dầu nầy mà thoa và xát nơi chỗ đau chừng vài lần, thì thấy hết bịnh. Dầu nầy duy có dùng mà thoa và xức ngoài da mà thôi, chẳng nên uống.

GIÁ : Mỗi ve..... **0$20**

GIÁ : 12 ve..... **2.00**

CÁC THỨ THUỐC CỦA BỔN-ĐƯỜNG BÀO CHẾ

đều có bán ở các tiệm thuốc bắc, ở khắp nơi

KHI MUA THUỐC, XIN NHỚ NÀI CHO PHẢI

NHÃN

« CON NAI »

HIỆU

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

thì mới thiệt là thuốc của bổn-đường

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 22 THÁNG 9	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 19 OCTOBRE

CHÚA NHỰT 23 THÁNG 9	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 20 OCTOBRE

https://tieulun.hopto.org

(N· 91) 百花香露水

BÁ-HOA HƯƠNG-LỘ THỦY

(Nước hoa có tẫm thuốc)

Thứ nước hoa nầy (cũng gọi là dầu thơm), là một thứ nước gồm cả trăm thứ kỳ-hoa dị-thảo mà bào chế, sự công dụng của nó rất lớn lao, sánh với các thứ nước hoa của mấy hiệu khác chế ra, thì khác nhau xa lắm. Nói về công lực, thì chẳng những nó đề thần, tỉnh nảo mà thôi, nó lại có sức xu phong, giải uế nữa.

Phàm người mặt sần có mụn, hoặc có ghẻ ngứa, lác, lông ben, hoặc bị muỗi mòng cắn nổi mận; nếu dùng thứ nước hoa nầy mà thoa nơi chỗ đau, thì tất nhiên tan mận, trừ ngứa, lành lại như thường.

Kẻ uống rượu quá chén nhức đầu, dùng nó mà pha với nước nóng, rồi lấy khăn lông mà nhúm vào nước ấy, vắt cho ráo mà đắp lên trên mặt, trong vài lần thì hết nhức đầu và khoẻ khoắn như thường.

Còn gặp lúc mà ở nhằm nơi san lam, chướng-khí; dùng thứ nước hoa nầy thì có thể ngừa đặng khí độc của núi non rừng rú.

Người nách hôi, thường dùng nó mà thoa thì mùi hôi lần lần hết tuyệt.

Mùi đả thơm bát-ngát, lại thơm dai; nếu hằng ngày dùng nó mà thế cho nước hoa thường, thì rất hạp vệ-sanh và rất hữu ích.

GIÁ: Mỗi ve..... 0$40

GIÁ: 12 ve..... 4.00

https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 24 THÁNG 9	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 21 OCTOBRE

THỨ BA 25 THÁNG 9	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 22 OCTOBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 92) 玫瑰保牙粉

MAI-QUẾ

BẢO NHA PHẤN

(Phấn chà răng)

Thứ phấn chà răng nầy, là một phương thuốc gia-truyền, dùng theo phương ấy mà chế luyện lại rất kỷ-lưởng. Phấn nầy để dùng mà chà răng, mỗi buổi sớm mai khi súc miệng, thì răng đặng bền chắc, khỏi sợ sâu siết ăn hư và đau nhức. Dùng nó, thì răng đặng sạch sẻ và trắng trong, lại làm cho thơm miệng nữa.

Thật là một phương thuốc chế thành phấn đánh răng, rất hạp phép vệ-sanh và rất tiện dùng.

CÁCH DÙNG : Cũng dùng y một thể với các thứ phấn chà răng hiệu khác. Nhưng, sự ích lợi của nó, tưởng không có thứ nào mà so sánh đặng.

GIÁ : Mỗi hộp..... 0$20

Củng phương thuốc linh-nghiệm ấy !
Củng ỵ như giá củ, từ thuở tới giờ.

THUỐC TRỊ BỊNH BAN

—BAN—DƯỢC—THỦY—

ĐỔI TÊN LẠI
MÀ KÊU LÀ

THIÊN-HÒA BAN-DƯỢC

ĐẶNG
NGỪA NHỮNG THUỐC GIẢ MẠO

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 26 THÁNG 9	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 23 OCTOBRE

THỨ NĂM 27 THÁNG 9	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 24 OCTOBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 93) THANH-NHUẬN TẢ-DẦU
(Dầu xổ)

Thứ dầu nầy, chuyên trị các chứng uất bón, đi tiêu không đặng; hoặc bởi đại-trường cùng là bao-tử, tích tụ những đồ nóng nảy chẳng tiêu hóa đặng, lâu ngày làm cho sự đại tiện không thông; hoặc ăn nhằm những món không hạp, phá bụng làm cho bảo-bọt, sôi ruột và đau bụng.

Uống thuốc xổ nầy vào, trong vài giờ thì đi sông đặng như thường, rất êm ái, chẳng phải mạnh quá, hay là phá bụng làm cho đau đớn khó chịu như thuốc khác. Đi sông trong vài lần, chừng sạch ruột rồi thì hết đi, chẳng cần phải uống thuốc cầm lại và cũng chẳng làm hư tì-vị chi cả.

Ấy là một thứ thuốc xổ rất dễ dùng và hạp vệ-sanh.

CÁCH UỐNG:

Người lớn, mỗi lần uống 2 muỗng (muỗng canh).
Con nít, — — — 1 muỗng (muỗng canh)

Uống với nước nóng hay là với nước trà, hoặc pha với cà-phe mà uống cũng đặng.

GIÁ: Mỗi ve..... **0$20**

DẦU THIÊN-HÒA

ngừa và trị bịnh

HAY LẮM

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 28 THÁNG 9	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 25 OCTOBRE

THỨ BẢY 29 THÁNG 9	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 26 OCTOBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 94) 正色西荷油

CHÁNH SẮC

TÂY-HÀ DU

(Dầu măn)

Thứ dầu măn Số 94 (ve tròn) nầy, củng một thứ với thứ dầu măn Số 73 (ve vuôn).

Cách dùng và công lực cũng như nhau, duy có ve tròn và nhỏ hơn, nên giá rẻ hơn ve vuôn.

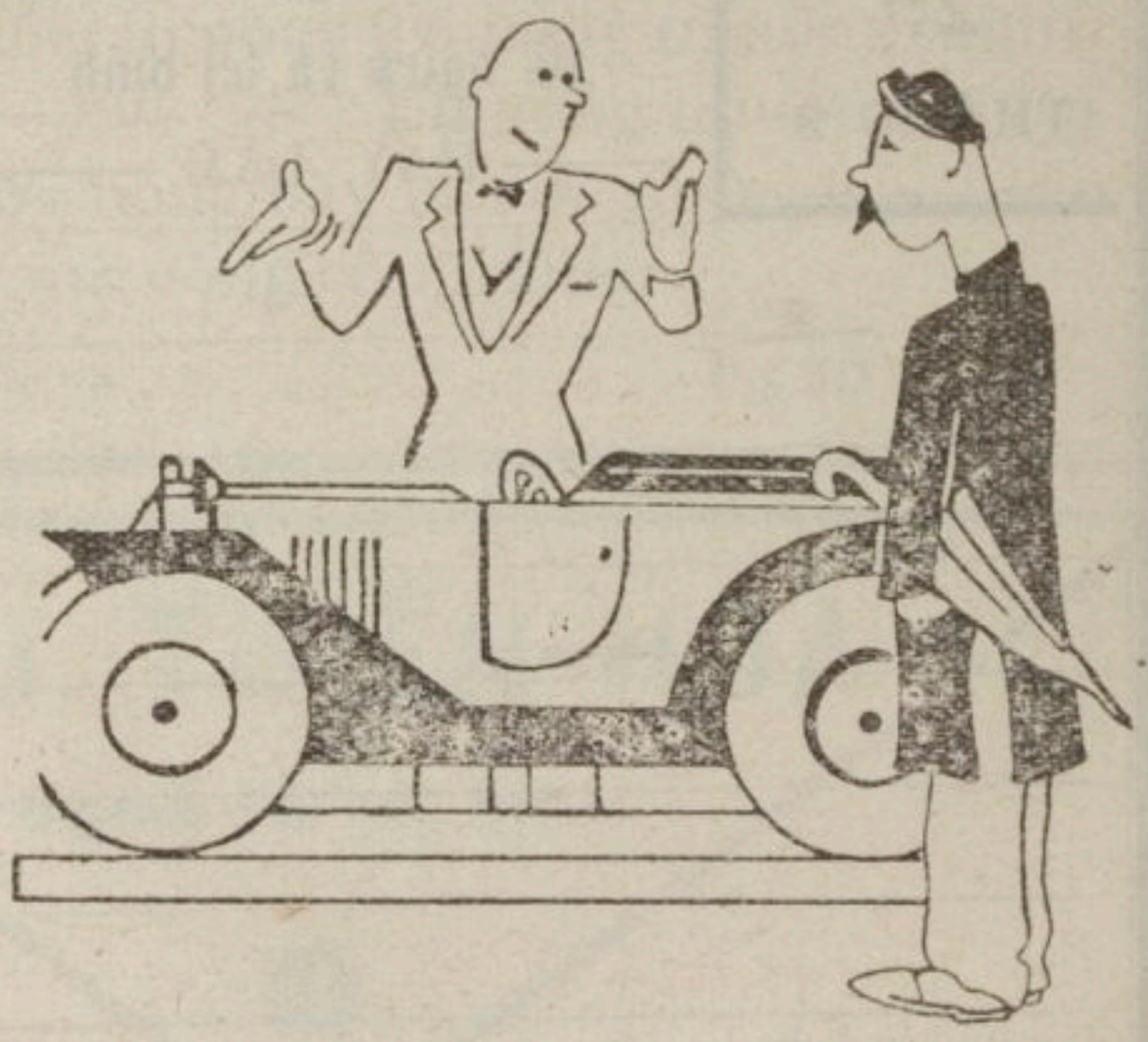
GIÁ : Mỗi ve..... **0$10**

(Xin xem bài thuốc sỗ 73, ở trương số 240 thì rỏ)

NƠI HỘI CHỢ BÁN XE HƠI

Người bán xe: Kiểu xe 10 ngựa nầy, là thứ kiểu xe tuyệt đẹp, máy móc rất tinh xảo....

Chú nhà quê: Vậy thì ai mà dám dùng? Một con ngựa kia, cắt cỏ cho nó ăn còn không lập thay; huống hồ gì mà 10 ngựa, thì tay ở đâu mà cắt cỏ cho kiệp cho chúng nó ăn!



https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 1 THÁNG 10	THUỐC THÔI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 27 OCTOBRE

THỨ HAI 2 THÁNG 10	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 28 OCTOBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 95) 斷根久痢丸

ĐOẠN-CĂN CỬU-LỢI HOÀN

(thuốc trị bịnh kiết lâu ngày)

Thuốc hoàn nầy, hay về sự làm cho điều hòa phủ tạng, hòa khí và cố huyết. Dùng nó mà trị chứng bịnh kiết lâu ngày, đường đại-tiện nhiều đàm, có máu hay là không có, có đau bụng chút ít, hoặc không có ; ngày đêm không chừng, đi sông chẳng ngớt. Hễ uống thuốc nầy vào, thì thấy công-hiệu liền, chẳng có thứ thuốc nào bì kịp.

Thuốc hoàn nầy cũng trị đặng những chứng bịnh, bởi trong minh hư-hàn mà sanh ra ỉa nước, không dứt ; hoặc kiết lâu ngày, vì rặn thường nên trường đầu (con trê) lòi ra ngoài, thụt vào không đặng.

Nếu y theo cách chỉ sau đây mà uống, thì tự-nhiên lành bịnh.

CÁCH UỐNG :

Người lớn, mỗi lần uống hết một ve.

Con nít, từ 1 tuổi đến 5 tuổi, mỗi lần uống 4 hoàn.

Từ 6 tuổi đến 10 tuổi, mỗi lần uống 8 hoàn.

Uống với nước trà, hoặc uống với nước cháo trắng, thì càng tốt. Chứng nặng, phải uống liên tiếp trong vài ngày thì dứt. Đàn-bà có thai cũng uống đặng.

GIÁ : **Mỗi ve..... 0$20**

KHI MUA THUỐC

XIN NHỚ NÀI CHO PHẢI NHÃN "CON NAI", HIỆU "THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG"

COI CHỪNG KẺO LẦM PHẢI ĐỒ GIẢ MẠO

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 3 THÁNG 10	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 29 OCTOBRE

THỨ TƯ 4 THÁNG 10	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 30 OCTOBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 96) 珠珀保嬰丹

CHÂU-PHÁCH BẢO-ANH ĐƠN

(thuốc trị chứng kinh phong của con nít)

Thứ linh đơn nầy, chuyên trị chứng bịnh kinh-phong của con nít, thường hay có ; thật là một chứng rất hiểm nghèo. Mỗi khi phát-hiện, thì nó làm cho đứa trẻ cứng hai bên ngạt-kéo, bất tỉnh nhơn sự, tay chơn co rút, miệng méo, mắt trợn, đàm lên chận làm mệt. Hễ thấy đứa nhỏ nao, khi không mà phát lên như thế, thì hảy lập tức dùng thuốc tán nầy, hòa với nước trà mà đổ cho nó, thì trong giây phút nó sẻ tỉnh lại như thường.

Thuốc BẢO-ANH-ĐƠN nầy, cũng trị đặng nhiều chứng bịnh của con nít, như : cảm mạo phong hàn, ói sữa khóc đêm, trong mình nóng nảy, ẩu-tả ra tinh những nước, đau bụng, ỉa mửa, nằm, ngồi không yên, vân... vân...

Uống thuốc nầy vào, trong tức khắc, thì thấy sự ứng-nghiệm phi thường của nó.

CÁCH UỐNG :

Mỗi lần uống một viên (một liều), hòa với nước trà mà cho uống. Chứng nặng, phải cho uống liên tiếp đôi ba liều, thì tất nhiên hết bịnh.

GIÁ : Mỗi viên (một liều)..... **0$20**

Nhà có con nít, nên phòng hờ cho có sẵn thuốc nầy

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 5 THÁNG 10	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 31 OCTOBRE

THỨ SÁU 6 THÁNG 10	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 1 NOVEMBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 97) 皮膚化毒丸

BÌ-PHU HÓA-ĐỘC HOÀN

(thuốc giải độc)

Thuốc hoàn nầy, hay về xu phong, thanh nhiệt, trừ thấp, sát trùng, cũng trị đặng các chứng thấp-độc và phong-độc trong mình đã lộ ra ngoài da, nổi mụt nho nhỏ dường như ghẻ ngứa, làm cho cả mình ngứa ngầm khó chịu ; hoặc vô cớ mà thịt sưng, nổi huần đỏ, thấy bắt sợ; hoặc trong mình nhiệt độc, sanh ra các chứng bịnh lác, lác khô, lác ướt, lác đồng tiền, vân vân...

Dùng thuốc nầy, mà uống để điều trị các chứng bịnh nói trên và giải độc, thì hiệu-nghiệm vô cùng.

CÁCH UỐNG : Sớm mai và tối, mỗi lần uống hết một ve, uống với nước trà. Bịnh nhẹ, uống trong vài ngày thì hết ; chứng nặng, thì phải uống luôn vài tuần mới hết tuyệt.

GIÁ : Mỗi ve..... 0$20

MỀ-DAY
của Vua nước Cao-Miên
ban thưởng

XIN

LƯU-Ý

KIM-TIỀN
của Đại-Nam Hoàng-Đế
ban thưởng

Bởi hai thứ thuốc " **THỐI-NHIỆT-ĐƠN** " và " **DẦU THIÊN-HÒA** ", gần đây nhiều người giả mạo và bắt chước kiểu, nên bổn-đường mới in thêm vào trong toa của hai thứ thuốc ấy, hai cái hình khuê-bài (médailles) nầy, đặng ngừa sự giả dối.

Nhà thuốc THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG, kính cáo.

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 7 THÁNG 10	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 2 NOVEMBRE		

CHÚA NHỰT 8 THÁNG 10	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 3 NOVEMBRE		

https://tieulun.hopto.org

(N° 98) 精製清宧丸

TINH CHẾ

THANH-NINH HOÀN

(thuốc sữa máu huyết)

Thuốc hoàn nầy, chuyên trị cho những người trong minh thấp-hỏa, nhiệt-độc, tích tụ nơi ti-vị. Làm cho kẻ bịnh, cả thân thể đều bần-thần dả-dượi, bởi hai đường đại, tiểu tiện không thông; hoặc đường đại tiện tháo-uất, làm cho sông rồi ra huyết; hoặc nhiễm nhằm chứng ngũ-lâm bạch-trược, lỗ dái đau nhức và nhĩ máu, hay là khi không mà miệng, mũi, răng, họng, phát sưng và nhức, cùng là kiết huyết hay là kiết đàm, làm đau bụng, các chứng huê-liễu truyền nhiễm vào minh rồi phát ra ngoài, thành ra: tim-la, thiên-pháo, dương-mai, vân vân...

Nói tóm lại, các chứng bịnh bởi máu huyết xấu mà sanh ra. Nếu dùng thuốc hoàn nầy, đều trị đặng cả, công-liệu rất lẹ-làn.

Thuốc nầy dùng toàn thuốc tốt, gồm có nhiều vị thuốc có sức mạnh phi-thường, lại y theo phép mà chế luyện dư mươi-lăm lần; nên dùng nó để mà lọc và sữa máu huyết, thì không có thuốc nào bì kịp.

CÁCH UỐNG:

Người lớn, mỗi lần uống một ve.
Con nít, thì uống chừng nữa ve.
Đàn-bà chữa, cũng uống nữa ve.
Uống với nước trà.

GIÁ: Mỗi ve..... 0$20

https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 9 THÁNG 10	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 4 NOVEMBRE

THỨ BA 10 THÁNG 10	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 5 NOVEMBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 99) 猴棗止咳丸

HẦU-TÁO CHỈ-KHÁI HOÀN

(thuốc trị bịnh ho)

Thuốc hoàn nầy, làm cho giải biểu thanh lý và cũng hay về sự làm cho thuận khí, trừ đàm. Nên dùng nó dễ mà trị những chứng bịnh thuộc về tạng « PHẾ » (lá phổi). Bất luận những chứng bịnh ho gì ; hoặc, bởi : phong, hàn, thử, thấp, táo, hỏa, tích lưu nơi tạng PHẾ, lần lần làm trở ngại cho hơi thở, hít vào phổi không thông xuống được, rồi mới làm cho nghẹt cuống phổi, làm mệt thở không kịp ; hoặc, bởi thảo khí thượng thăng, thủy hư, đàm nghẹt, đường hô-hấp hóa ra chẳng thông ; mấy chứng ấy, chẳng có chứng nào mà thuốc nầy trị không đặng, cùng là uống thuốc nầy vào mà không ứng-hiệu.

Chẳng luận, ngoại cảm, nội thương, có đàm hay là không đàm ; đàn-ông, đàn-bà, kẻ già, người trẻ, nếu có bịnh ho, đều uống đặng thuốc nầy.

Thật là một phương thuốc linh-đơn để trị bịnh ho, chẳng có thứ nào hiệu-nghiệm bằng.

CÁCH UỐNG : Mỗi ngày uống hai lần, sớm mai và chiều tối. Mỗi lần uống một hoàn, uống với nước trà.

GIÁ : Mỗi hoàn.... **0$10** || GIÁ : Hộp (10 hoàn).. **1$00**

CÁC THỨ THUỐC CỦA BỔN-ĐƯỜNG BÀO CHẾ

đều có bán ở các tiệm thuốc bắc, ở khắp nơi

KHI MUA THUỐC, XIN NHỚ NÀI CHO PHẢI

NHÃN

« CON NAI »

HIỆU

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

thì mới thiệt là thuốc của bổn-đường

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 11 THÁNG 10	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 6 NOVEMBRE

THỨ NĂM 12 THÁNG 10	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 7 NOVEMBRE

https://tieulun.hopto.org

(N· 100) 附子理中丸

PHỤ TỬ

LÝ-TRUNG HOÀN

Thuốc hoàn nầy chuyên trị các chứng bịnh, như : trung khí hư hàn, mạng môn hỏa thiếu, tì suy vị nhược, ăn uống lâu tiêu, đau đả mạnh mà chưa bổ dưỡng, tứ chi, thân thể thường hay mỏi mệt, hay có hàn đàm, thường hay ho hen không ngớt ; hoặc, bởi hay ăn những đồ sống sít nguội lạnh, mới sanh ra kém hỏa, ăn vào khó tiêu, hay no hơi cùng đồ nước dãi, cả ngày không khát nước, và những chứng như : hoắc-loạn ỉa mữa, đau bụng rút gân, tay chơn chuyền dựt, dùng thuốc nầy đều trị đặng cả.

Những người nào biết trong mình của mình còn hư nhược yếu đuối, nên thường dùng thuốc nầy để bổ dưỡng và giúp cho tì-vị tráng kiện, ngon ăn, thì rất mau lại sức.

CÁCH UỐNG : Khi có bịnh thì uống mỗi ngày hai lần, sớm mai và chiều tối trước khi đi ngủ ; mỗi lần uống 2 hoàn.

Bình thời, nếu muốn uống để bổ dưỡng, thì mỗi ngày uống một lần ; mỗi lần uống 1 hoàn.

GIÁ : Mỗi hộp 4 hoàn..... 0$40

THUỐC NƯỚC

THIÊN-HÒA BAN-DƯỢC

TRỊ CÁC CHỨNG BỊNH BAN

RẤT HIỆU-NGHIỆM

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 13 THÁNG 10	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 8 NOVEMBRE

THỨ BẢY 14 THÁNG 10	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 9 NOVEMBRE

https://tieulun.hopto.org

(No 101) 吐瀉霍亂散
THỔ-TẢ HOÁC-LOẠN TÁN
(thuốc trị bịnh thiên-thời)

Chứng bịnh ỉa mữa, nguyên thuộc về bịnh thiên-thời, xưa gọi nó là chứng « **Hoác-Loạn** », nó hay thêm chứng đau bụng và rút gân cốt, nên cái sự nguy-hiểm của nó, chẳng có chứng nào đáng sợ bằng. Trước hết, bởi nơi trời hạn, cho nên nóng nực quá lẻ, thì tự nhiên các hơi uế-trược bay lên, phần nhiều do nơi miệng mũi hít vào ; cũng có khi bởi tì-vị khuy-tổn, không đủ sức mà tiêu-hóa những vật của minh ăn vào, hoặc cảm mạo phong hàn, hay là ăn uống những món ăn không đặng sạch, cho nên, chánh bất thắng tà, thanh trược lộn-xộn, mới liêu-loạn đến phủ-tạng và sanh ra chứng nguy hiểm ấy.

Thuốc tán nầy, chế ra dễ đặng mà chuyên trị chứng bịnh nói trên đây, hiệu-nghiệm rất lẹ làn. Cam đoan chắc chắn, trừ trăm bịnh, không sai một ; song phải uống luôn cho đến khi thấy sự công-hiệu, chẳng nên nghi nan và nhút nhát, thì hóa ra trễ nải, hư việc. Dùng thuốc nầy, chẳng hề khi nào mà không ứng nghiệm bao giờ.

CÁCH UỐNG : Trước hết, dùng chừng 1, 2 phân thuốc nầy, mà thổi vào lỗ mũi, rồi mới dùng nước sôi, hòa với thuốc nầy mà cho uống.

Người lớn, mỗi lần uống hết 1 ve.
Con nít, uống phân nữa ve.
Đàn-bà chửa, cũng uống nữa ve.
Chứng nặng, uống vài ba ve thì dứt bịnh.

GIÁ : Mỗi ve.. **0$20** | GIÁ : 12 ve.... **2$00**

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 15 THÁNG 10	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 10 NOVEMBRE

THỨ HAI 16 THÁNG 10	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 11 NOVEMBRE

https://tieulun.hopto.org

CỨU TỬ HUỜ'N SANH !

THUỐC THỔ-TẢ HOÁC-LOẠN TÁN

trị bịnh thiên-thời, rất hiệu-nghiệm

HỨA-THỌ-ĐIỀN
Commerçant
(HATIEN) Honchong

Honchong, le 3 Mai 1934

A Monsieur le Directeur

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG — CHOLON

Kính ông,

Ông làm ơn gởi những thứ thuốc sau đây theo nhà thơ Hàtiên.

Sau đây tôi xin cám ơn ông và cho ông hay rằng : thuốc số 101 của ông bào chế, rất hay. Tôi mới cho người dùng thuốc ấy, đặng hiệu-nghiệm như ý. Thật tôi hết sức vui và mãn vọng, vì người bịnh đà kể chết. Nên trong xóm tôi, người nào cũng để ý thuốc hiệu " CON NAI ". Vậy tôi có mấy lời cho ông hay.

Ông gởi những thứ thuốc như sau dây :

6 Hộp " Sâm-Nhung Bổ-Thận hoàn ".....	N° 20
24 Ve " Phát-Lảnh hoàn ".....	N° 21
24 Ve " Cấp-Cứu Á-Âu hoàn ".....	N° 23
24 Ve " Tâm-Khí Thổ-Thống hoàn"	N° 24
24 Ve " Lập-Chỉ Đầu-Thống tán ".....	N° 26
24 Ve " Cam-Tích tán ".....	N° 27
5 Hộp " Thối-Nhiệt Đơn ".....	N° 31
10 Chinh " Tiễn-Dược Cao ".....	N° 61
12 Ve " Thổ-Tả Hoác-Loạn tán ".....	N° 101
3 Hộp " Truy-Phong Định-Vận ".....	N° 104

Vài lời vắn tắt kính thăm ông và qui-quyến vạn an.

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 17 THÁNG 10	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 12 NOVEMBRE

THỨ TƯ 18 THÁNG 10	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 13 NOVEMBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 102) **立退冷熱散**

LẬP THỐI

LẢNH NHIỆT TÁN

(thuốc trị bịnh rét và chứng nóng lạnh)

Thuốc tán nầy trị đặng chứng rét, chứng nóng và cũng trị đặng nóng lạnh nữa. Hoặc, tiên lảnh, hậu nhiệt (lạnh trước, nóng sau) hay là tiên nhiệt, hậu lảnh, (nóng trước, lạnh sau) cùng là cảm hàn, cảm thử, trong minh có ban, trái gió, trái rạ, nhức đầu, sổ mũi, đau minh, đau mầy, vân vân... dùng thuốc nầy đều trị đặng cả.

Vả lại thuốc tán nầy,tánh thuốc, vị nào cũng hòa bình mà công lực lại mạnh, có sức làm cho hết nóng, hết lạnh trong giây phút.

Hễ trong minh vừa ớn lạnh, bắt bần-thần, tứ-chi mỏi mệt, ăn chẳng biết ngon, tựa hồ như sắp muốn đau, xin khuyên hảy dùng một liều thuốc nầy, để ngừa các chứng bịnh nói trên đây, thi kiến-hiệu vô cùng, bịnh chẳng hề phát tích đặng.

CÁCH UỐNG : Kẻ giả, người trẻ, đản-ông, đản-bà, đều uống đặng cả. Người lớn, mỗi lần uống một gói. Con nít, uống nữa gói. Nếu có bịnh, thi trong một ngày phải uống ba lần. Bình thời, muốn uống để ngừa bịnh, thi một ngày uống một lần mà thôi.

Uống với nước sôi, hoặc với nước trà cũng đặng.

GIÁ : Mỗi ve..... **0$20**

Thơ cảm tạ và giấy chứng khen về sự hiệu-nghiệm cũa thuốc nầy, không thể đăng ra cho hết đặng.

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 19 THÁNG 10	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 14 NOVEMBRE

THỨ SÁU 20 THÁNG 10	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 15 NOVEMBRE

https://tieulun.hopto.org

NGỪA BỊNH HAY HƠN CHỮA BỊNH

HẢY CHO CHÚNG NÓ UỐNG

THUỐC

CĂN-CƠ-TÁN

HIỆU

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

ĐỀ NGỪA CÁC BỊNH NGUY HIỂM :

phong đòn gánh, phong mạn tỉ.

ĐỀ GIẢI TRỪ CÁC CHỨNG :

đẹn khóa, trải độc và ghẻ chốc.

ĐỀ GIÚP CHO CHÚNG NÓ :

đặng chóng lớn và mạnh khỏe.

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 21 THÁNG 10	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 16 NOVEMBRE

CHÚA NHỰT 22 THÁNG 10	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 17 NOVEMBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 103) 小兒珍珠根基散

TIỂU-NHI

TRÂN-CHÂU CĂN-CƠ TÁN

(thuốc trị chứng kinh-phong của con nít)

Thứ thuốc tán nầy, tuy thế tục gọi là « CĂN-CƠ-TÁN »; nhưng kỳ thật, dùng để mà trị các chứng cấp mạn kinh-phong của trẻ em, thì hay vô cùng. Ông lương-y của bổn-đường đã nhiều phen nghiên-cứu về thứ thuốc nầy. Chí quyết tinh lọc cầu tinh, nên gia vào trân-châu, cùng nhiều vị thuốc rất qui báu khác, có sức làm cho thân thể con nít hóa ra cường tráng, giải trừ các chứng bịnh của trẻ con, đặng cho dễ nuôi và mau lớn.

Bởi đó cho nên, hễ y theo cách chỉ biểu trong toa mà dùng, thì tất nhiên phòng ngừa đặng các chứng bịnh của trẻ nhỏ. Những chứng bịnh hiểm nghèo, như : phong đờn-gánh, phong mạn-tì, chẳng hề phát sanh đặng.

Ấy là một cách chánh-bổn thanh nguyên, trị bịnh trong cơn chưa phát.

CÁCH UỐNG :

Con nít vừa lọt lòng, tắm rửa xong rồi, hãy dùng 1 gói thuốc nầy, chia làm bốn lần, hòa với nước sôi mà cho uống. Đặng hai ngày cho đến nữa tháng, thì mỗi ngày, 1 gói phân làm ba lần, mà cho uống ; hoặc dùng sữa mẹ mà hòa thuốc, rồi thoa nơi núm vú, mà cho đứa trẻ bú ; thì có thể ngừa đặng những chứng bịnh, như : cấp mạn kinh-phong, trái giống, trái-rạ, ghẻ-chốc, thai-độc, v...v...

Từ nữa tháng sấp lên, thì mỗi lần cho uống 1 gói, hoặc bửa uống bửa nghỉ, hoặc mỗi tuần lễ cho uống hai lần.

Từ ba tuổi sấp lên, thì mỗi lần cho uống nguyên 1 gói, uống như vậy cho đến bảy tuổi, thì ắt đặng vĩnh bảo bình an.

GIÁ : Mỗi gói..... **0$25**

https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 23 THÁNG 10	THUỐC **THÔI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 18 NOVEMBRE

THỨ BA 24 THÁNG 10	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 19 NOVEMBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 104) 追風定暈丸

TRUY-PHONG ĐỊNH-VẬN HOÀN

(thuốc trị phong và chóng mặt)

Thuốc nầy chuyên trị, bất luận là : nam, phụ, lão, ấu, trúng phong, trúng tà, trúng đàm, cắn răng và cứng ngạt-kéo, bất tỉnh nhơn sự; hoặc chóng mặt, xây xẩm, hai mắt đỏ sao, thổ tả, hoắc loạn và đàn-bà sản hậu, các chứng bịnh phong, nhức đầu, chóng mặt, ăn uống bỏ liều, sơn lam chướng khí, hôn mê bất tỉnh. Con nít, cấp mạn kinh phong, đàm chận khò khè, tay chơn gân rút. Dùng thuốc hoàn nầy đều trị đặng cả.

Thật là một thứ truy-phong thánh dược, sự công-hiệu của nó hơn thuốc Tô-hạp rất nhiều.

CÁCH UỐNG :

Người lớn, mỗi lần uống 2 hoàn, uống với nước gừng sống. Con nít, thì mỗi hoàn chia ra làm 3 lần, mà cho uống mỗi lần một phần ; từ ba, bốn tuổi sấp lên, thì một hoàn chia làm 2 lần.

Như, khi không mà cắn răng, cứng ngạt-kéo, thì dùng một hoàn thuốc nầy, tán ra mà thoa hai bên hàm, rồi dùng một hoàn khác, mà cho uống với nước gừng, thì thấy tươi tỉnh lại như thường.

Trong khi uống thuốc, phải kiêng cử, chẳng nên ăn những đồ nguội lạnh, cá, tôm, đồ tanh, vân vân.

ĐÀN-BÀ CÓ THAI CHẲNG NÊN UỐNG.

GIÁ : Mỗi hoàn..... **0$20**

GIÁ : Hộp 4 hoàn **0.80**

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 25 THÁNG 10	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 20 NOVEMBRE

THỨ NĂM 26 THÁNG 10	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 21 NOVEMBRE

https://tieulun.hopto.org

(N° 105) 化瘀解痛丸

HÓA-Ứ GIẢI-THỐNG HOÀN

(thuốc trừ máu bầm và làm cho tan huyết ứ)

Thuốc hoàn nầy, hay về hành khí, hóa ứ, huợt huyết, giải thống. Dùng nó mà trị các chứng bịnh có tựu máu bầm hay là huyết ứ. Đàn-bà sản hậu, cả ngày đau bụng ngầm ngầm, đường kinh không dứt, khí hư, huyết trệ, ăn uống bỏ liều, đêm ngủ chẳng an. Uống thuốc nầy vào, huyết ứ liền tiêu tan, tinh thần khỏe-khoắn lại như thường.

Hoặc bị té, bị đánh, máu bầm chưa tan, chỗ thương tích đau nhức, tứ chi sưng sốt, mặt mét mình gầy. Các chứng nói trên đây, dùng thuốc hoàn nầy đều trị đặng cả, ứng-hiệu như thần.

CÁCH UỐNG :

Bất luận : sản hậu hay là bị té, bị đánh.

Dùng rượu tốt, hòa thuốc nầy mà uống, hoặc uống nước gừng cũng đặng. Mỗi ngày uống hai lần, sớm mai và tối, mỗi lần uống 1 hoàn ; chứng nặng, thì mỗi lần uống 2 hoàn.

Bịnh nhẹ, thì trong ít ngày ; bịnh nặng, cở nữa tháng thì lành bịnh, chẳng hề có tích tụ huyết ứ, hay là làm bịnh hậu bao giờ.

ĐÀN-BÀ CÓ THAI CHẲNG NÊN UỐNG.

GIÁ : Mỗi hoàn là ..... **0$20**

GIÁ : Hộp 4 hoàn **0.80**

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 27 THÁNG 10	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 22 NOVEMBRE

THỨ BẢY 28 THÁNG 10	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 23 NOVEMBRE

https://tieulun.hopto.org

天津利人藥房

« LỢI VẬT TẾ NHƠN »

Chính là bốn chữ trong tấm biển của

Ông TRẦN-CÔNG-BÁC

Tổng-trưởng bộ Thực-nghiệp

của Chánh-phủ Nam-Kinh

đã tặng cho bổn-hiệu

ĐÓ LÀ

Một câu chữ của nhà khảo-cứu đã tặng cho bổn-hiệu,
sau khi xem xét tình hình thương-mải
của người Huê-kiều ở xứ nầy.

ĐÓ LÀ

Sự kết quả trong nghề bào chế của bổn-hiệu.

ĐÓ LÀ

Một bằng cớ rất chắc chắn, đủ cho qui khách hiểu rằng :
nghề bào chế của bổn-hiệu tận thiện tận mỹ.

ĐÓ LÀ

Tôn chỉ của bổn-hiệu đã đeo đuổi từ ngày sáng lập tới nay.

NHÀ THUỐC

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

CHOLON

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 29 THÁNG 10	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 24 NOVEMBRE

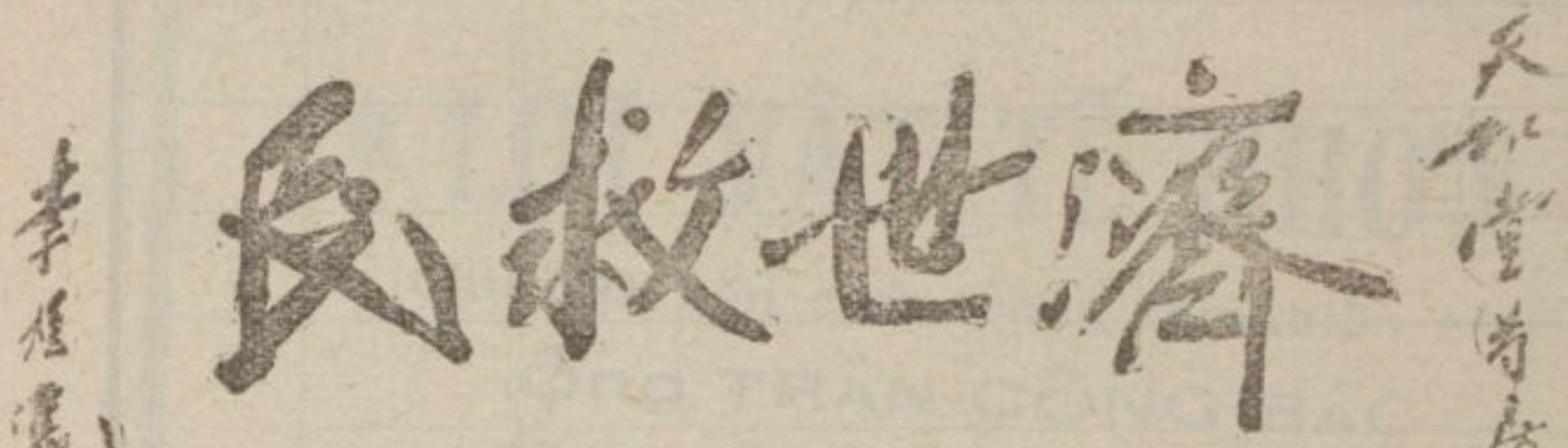
THỨ HAI 30 THÁNG 10	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 25 NOVEMBRE

https://tieulun.hopto.org

LỜI KHEN TẶNG BỒN-HIỆU

của một nhân-vật trọng yếu

đương thời trong chánh-giới Tàu



« TẾ THẾ CỨU DÂN »

Đó là lời của ông LÝ-THẠCH-TĂNG

đã tặng cho bồn-hiệu.

Ông Lý là một Ủy-viên có chưng trong

Chánh-phủ Trung-ương

của Trung-Hoa Dân-quốc.

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 1 THÁNG 11	THUỐC THÔI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 26 NOVEMBRE

THỨ TƯ 2 THÁNG 11	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 27 NOVEMBRE

https://tieulun.hopto.org

ĐÔI LỜI KÍNH TẶNG

Ông Y-Sĩ HOÀI-ĐÔNG

Chủ nhơn

Nhà thuốc THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG — Cholon

Xem cảnh đẹp, có đến tận nơi mới rỏ; ngắm đàng, có đi cùng tận mới biết vắn, dài. Trong lúc canh khuya thanh tịnh, gió đông hiu-hiu pho-phất, ngọn đèn leo-lét. Thừ tỉnh giấc, ngồi mà suy nghỉ. Nghỉ đời nhiều nỗi quanh co, không thế tỏa; nào người nhục vinh, vinh nhục, chẳng mấy hồi; kẻ lành mạnh, bịnh tai, không chừng không đỗi.

Gầm lại, người nhục vinh cũng chẳng hại chi cho lắm; duy chỉ sợ có một đều tai bịnh bất kỳ đó mà thôi.

Đã biết rằng, phàm hễ có bịnh chi, thì cũng có thuốc trị được vậy; nhưng hèm vì chẳng được giản tiện cho mấy, là vì phần nhiều lương-y không có chế thuốc sẵn.

Bởi thế cho nên, hễ khi nào ai có bịnh chi rước thầy đến chẩn mạch, thì mới là hốt thuốc theo chứng ấy mà thôi. Thuốc, đã mất công sao-sắc, đã vậy mà lại có nhiều người chẳng biết sắc thuốc thế nào, cứ cố sức chụm lữa cho cạn nước xuống, rồi đổ ra chén, nhắm chừng đúng phân của thầy thuốc dặn vậy thôi. Cho nên có khi dùng thuốc không hiệu-nghiệm, là vì bởi lương-y chẳng chỉ cách cho người sắc thuốc, phải chụm lữa làm sao cho ra chất thuốc. Như thế, thật là khó quá chừng.

Đời càng văn-minh, càng bày ra nhiều cách giản tiện. Nhiều hiệu bào chế sẵn các thứ thuốc: CAO, ĐƠN, HUỜN, TÁN, hạp trị các chứng bịnh; thật cũng khá khen cho người khéo bày cách tiện dùng. Bĩ-nhân cũng lắm khi dùng, song không lấy chi làm hiệu-nghiệm. Bởi thế cho nên cách đã lâu, bĩ nhân không dùng thuốc chế sẵn nữa.

Nhơn ngày nọ, bĩ-nhân thấy tiệm thuốc bắc, có trử bán thuốc hiệu THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG; xem ngoài toa, thì thấy nói thứ nào cũng là diệu dược, nhưng mà bỉ-nhân còn ngờ. Nghỉ cho rằng: là lời nói rao bán, ai lại chẳng nói thuốc của mình

(Xin coi tiếp trương sau)

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 3 THÁNG 11	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 28 NOVEMBRE

THỨ SÁU 4 THÁNG 11	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 29 NOVEMBRE

https://tieulun.hopto.org

(*Tiếp trương số 328*)

rằng tốt, rằng hay. Tuy là nghi vậy, song nghỉ vì xem bề ngoài, mà không thử bề trong, thì sao rõ ; vậy nên bĩ-nhân lựa mua một vài thứ hạp chứng, đem về dùng thử, thì quả thật là hay.

Ấy rõ ràng là : « Xem cảnh đẹp, có đến tận nơi mới rõ : ngắm đàng, có đi cùng tận mới biết vắn, dài » như trước kia đã nói.

Từ ấy, bĩ nhân lấy làm tin dụng thuốc của ngài, hơn các hiệu khác.

Tuy là bĩ-nhân chẳng giao thiệp với ngài khi nào, vì tại chỗ bỉ-nhân ở, có nhiều tiệm trử thuốc cũa ngài, cho nên mỗi khi cần dùng đến, thì mua ở mấy tiệm ấy, tiện hơn là gởi thơ đến Qui-đường.

Thật khá khen thuốc ngài khéo chế, nên chi bĩ-nhân tỏ đôi lời cảm tạ ơn ngài.

Luôn đây kính tặng một vài bài thi :

Danh vang rạng vẻ, xứ đều hay.
Thuốc hiệu " THIÊN-HÒA " khá khen thay.
Cao, đơn, huờn, tán, đều linh nghiệm.
Dược-dẫu, dược-thủy, khéo chế bày.
Giản tiện cho người đời, lắm đó.
Cứu người, nhiều kẻ khỏi bịnh tai.
Công phu chế luyện, nên nêu tiếng.
Linh đơn, diệu dược, chẳng chê bai.

* * *

Y-sĩ Hoài-Đông, đáng mặt thầy.
Chuyên môn bào chế, rất nên tài
Nội, ngoại, nhị khoa đồng thông cã.
Chế bào phải cách, thuốc dùng hay.
Nghiên-cứu gay go, nhiều công càng.
Muôn thuở thinh danh chẳng hề phai.
Đôi lời kính tặng ân qui hiệu,
Hay, hèn, năm vận tả nên bài.

Nay kính tặng,

Ngày 16 tháng chạp, năm Ất-sửu

M. KHƯU-NHƯ-CỤI tự TRƯƠNG-THÁI-NGUYÊN

97, Quai de Ba-láng — CAIRĂNG (CANTHO)

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 5 THÁNG 11	THUỐC THÔI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 30 NOVEMBRE

CHÚA NHỰT 6 THÁNG 11	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 1 DÉCEMBRE

https://tieulun.hopto.org

LỜI RAO CẦN ÍCH

Bổn-đường từ ngày sáng lập tại Nam-kỳ đến nay, đặng chư-tôn chiếu cố, cho nên thân chủ càng ngày càng đông, sự bán buôn càng ngày càng thạnh vượng. Ấy cũng nhờ bổn-đường chủ-nhơn là ông Y-sĩ **Diệc-Hoài-Đông,** y-pháp cao minh, đã lắm công phu nghiên-cứu, lại mỗi phương thuốc đều bào chế rất kỹ lưỡng, nên người người dùng đến đều công nhận cho là hiệu-nghiệm.

Vì thân-chủ càng ngày càng nhiều, nên bổn-đường có lập thêm một sở thơ tín vãng lai bằng quốc-âm, phòng khi chư-tôn có viết thơ hỏi han việc thuốc men cùng là mua thuốc cho tiện dể.

Vậy xin chư-tôn có việc chi muốn hỏi, xin hãy viết thơ ngay cho bổn-đường, thì bổn-đường sẽ sẳn lòng hồi âm lập tức. Còn như chư-tôn cần dùng đến thuốc men chi thì cũng viết thơ, biên cho rỏ thứ thuốc của mình muốn mua, đề tên họ và chỗ ở cho rỏ ràng, rồi gởi ngay cho bổn-đường, thì bổn-đường sẻ y theo địa-chỉ mà gởi thuốc lập tức theo cách Lãnh hóa giao ngân (Contre-Remboursement) tại nhà thơ gần hơn hết trong tỉnh của chư-tôn ở.

Ngoài bao thơ gởi cho bổn-đường thì đề như vầy:

Monsieur le Directeur
de la Pharmacie Sino-Annamite
THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG
208, Rue des Marins
CHOLON

https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 7 THÁNG 11	THUỐC **THÔI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 2 DÉCEMBRE

THỨ BA 8 THÁNG 11	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 3 DÉCEMBRE

https://tieulun.hopto.org

LỜI DẶN NÊN CHỦ Ý

Khi chư tôn cần dùng thuốc, mà tiệm đại-lý của bổn-đường đã bán hết, không còn thứ thuốc đó; hoặc khi chư tôn muốn hỏi thăm về thứ thuốc nào của bổn-đường, mà tiệm đại-lý cắt nghĩa không đặng rành rẻ, thì xin hảy viết thơ gởi ngay cho bổn-đường, bổn-đường sẻ lập tức gởi thuốc tới cho chư tôn, theo cách lảnh hóa giao ngân; hoặc viết thơ hồi âm cho chư tôn tường tất. Gởi theo cách nầy nhà thơ buộc phải bõ vào hộp hay là đóng thùng (colis), nếu thuốc ít chừng một gói thì phãi gởi cách recommandé tiền cước lại hoá ra mắc quá. Vậy nên cách gởi nầy bổn-hiệu chỉ gởi cho những người mua thuốc trên hai đồng bạc và gởi đi những chỗ nhà thơ chịu nhận lảnh mà thôi.

Nếu như chư tôn muốn cho chắc-chắn có thuốc đặng dùng cấp-kỳ, thì xin chư tôn mua mandat trả đủ tiền mua thuốc và tiền cước phí để gởi thuốc; gởi một lược với thơ mua thuốc, bổn-đường tiếp đặng thơ và mandat rồi, bổn-đường sẻ gởi thuốc lập tức tới cho chư tôn. Gởi thuốc cách nầy thì tiền cước phí nhà thơ tính từ 0$40 sắp lên (tùy nặng nhẹ), nên xin chư tôn định chừng mua nhiều ít, mà gởi thêm tiền cước phí theo thơ mua thuốc.

Thơ gởi mua thuốc, xin chư tôn nhớ biên cho rỏ tên thứ thuốc nào mà mình muốn mua, đặng tránh những sự lầm lộn, mất thì giờ quí báu.

Thơ gởi hỏi thăm về thứ thuốc nào, hoặc nói chứng bịnh để mua thuốc trị, thì xin chư tôn chịu khó viết cho rành rẻ, để chúng tôi hiểu rõ mà trã lời, hoặc gởi cho trúng thứ thuốc để trị chứng bịnh ấy.

Bổn-đường xin nhắc cho chư tôn nhớ rằng: tiền cước phí gởi thuốc thì về phần người mua phải chịu.

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

Chủ nhơn cẩn khải.

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 9 THÁNG 11	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 4 DÉCEMBRE

THỨ NĂM 10 THÁNG 11	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 5 DÉCEMBRE

https://tieulun.hopto.org

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG ĐẠI DƯỢC PHÒNG

N° 208, Rue des Marins — CHOLON

Tiệm ngánh của bổn-đường lập tại Nam-kỳ (Chợ-lớn), đường Thủy-binh, số nhà 208, (tục gọi là hàng cháo muối).

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 11 THÁNG 11	THUỐC THÔI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 6 DECEMBRE

THỨ BẢY 12 THÁNG 11	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 7 DÉCEMBRE

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 13 THÁNG 11	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 8 DÉCEMBRE

THỨ HAI 14 THÁNG 11	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 9 DÉCEMBRE

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 15 THÁNG 11	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 10 DÉCEMBRE

THỨ TƯ 16 THÁNG 11	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 11 DÉCEMBRE

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 17 THÁNG 11	THUỐC THÔI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 12 DÉCEMBRE

THỨ SÁU 18 THÁNG 11	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 13 DÉCEMBRE

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 19 THÁNG 11	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM.	SAMEDI 14 DÉCEMBRE

CHÚA NHỰT 20 THÁNG 11	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 15 DÉCEMBRE

https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 21 THÁNG 11	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 16 DÉCEMBRE	

THỨ BA 22 THÁNG 11	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 17 DÉCEMBRE	

https://tieulun.hopto.org

THỨ TƯ 23 THÁNG 11	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MERCREDI 18 DÉCEMBRE

THỨ NĂM 24 THÁNG 11	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	JEUDI 19 DÉCEMBRE

https://tieulun.hopto.org

THỨ SÁU 25 THÁNG 11	THUỐC THÔI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	VENDREDI 20 DÉCEMBRE

THỨ BẢY 26 THÁNG 11	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	SAMEDI 21 DÉCEMBRE

https://tieulun.hopto.org

CHÚA NHỰT 27 THÁNG 11	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	DIMANCHE 22 DÉCEMBRE

THỨ HAI 28 THÁNG 11	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	LUNDI 23 DÉCEMBRE

https://tieulun.hopto.org

THỨ BA 29 THÁNG 11	THUỐC THỐI-NHIỆT ĐƠN giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	MARDI 24 DÉCEMBRE	

THỨ TƯ 30 THÁNG 11	DÙNG DẦU THIÊN-HÒA để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MERCREDI 25 DÉCEMBRE	

https://tieulun.hopto.org

THỨ NĂM 1 THÁNG 12	THUỐC **THÔI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khữ phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	JEUDI 26 DÉCEMBRE

THỨ SÁU 2 THÁNG 12	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	VENDREDI 27 DÉCEMBRE

https://tieulun.hopto.org

THỨ BẢY 3 THÁNG 12	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	SAMEDI 28 DÉCEMBRE

CHÚA NHỰT 4 THÁNG 12	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	DIMANCHE 29 DÉCEMBRE

https://tieulun.hopto.org

THỨ HAI 5 THÁNG 12	THUỐC **THỐI-NHIỆT ĐƠN** giải nhiệt, khử phong RẤT HIỆU-NGHIỆM	LUNDI 30 DÉCEMBRE

THỨ BA 6 THÁNG 12	DÙNG **DẦU THIÊN-HÒA** để ngừa và trị bịnh HAY LẮM	MARDI 31 DÉCEMBRE

https://tieulun.hopto.org

MỤC LỤC

THUỐC số			TRƯƠNG số
1	Thuốc	bổ cho đàn-ông	28
2	»	bổ cho đàn-bà	32
3	»	ĐIỀN TINH BỔ THẬN	36
4	»	sửa đường kinh-nguyệt va dưỡng huyết	44
5	»	bổ dưỡng thân thể	50
6	»	bổ chơn-hỏa	52
7	»	bổ óc	56
8	»	đinh, khấu, phụ, quế "LÝ-TRUNG HUỜN"	58
9	»	CƯỜNG TỈ KHAI VỊ HOÀN	60
10	»	bổ dưỡng tinh thần	62
11	»	sửa huyết cho đàn-bà	64
12	»	bổ " VỆ SANH HOÀN "	66
13	»	tể lục vị	70
14	»	tể bát vị	72
15	»	TRẦN HẠ LỤC QUÂN HOÀN	76
16	»	đại bổ	78
17	»	bát vị hoàn	80
18	»	THIÊN VƯƠNG BỔ TÂM ĐƠN	82
19	»	SÂM NHUNG BẠCH PHỤNG HOÀN	84
20	»	SÂM NHUNG BỔ THẬN HOÀN	86
21	»	trị bịnh rét hay là nóng lạnh	92
22	»	ho " CHỈ-KHÁI HOÀN "	96
23	»	trị chứng ẩu-tả (ỉa mửa)	104
24	»	đau bụng	106
25	»	trị bịnh kiết-đàm kiết-huyết	108
26	»	trị bịnh nhức đầu	110
27	»	trị bịnh cam-tích	116
28	»	kinh phong	118
29	»	bảo-an bá chứng	124
30	»	tán trị bá chứng	126
31	»	con nít nóng mình	128
32	»	ho " CHỈ-KHÁI ĐƠN "	146
33	»	trệ khí	148

https://tieulun.hopto.org

THUỐC số			TRƯƠNG số
34	Thuốc	trị chứng đau bụng khi có thắng	152
35	»	trị bịnh bạch-đái hạ	156
36	»	dưỡng thai	160
37	»	thanh tâm giải nhiệt	164
38	»	siền	166
39	»	trị bịnh thủng	172
40	»	trị chứng thổ huyết	174
41	»	trị bịnh di-tinh	176
42	»	CHÀNG-HỒNG HOÀN	178
43	»	trị bịnh lậu	180
44	»	ngừa và giải độc	182
45	»	tiêu xỗ	184
46	»	trị bịnh dương mai (tim-la)	186
47	»	cấp cứu " HUỜN HỒN TRẬT ĐẢ TÁN"	188
48	»	trị thương-tich	190
49	»	uống để trị bịnh đau mắt	192
50	»	NHÃN-KHOA PHỤC-MINH HOÀN	194
51	»	trị mắt nhặm	196
52	»	tức	198
53	»	nước trị mắt đau	200
54	»	trị yết hầu	202
55	»	trị bịnh đau lỗ tai	204
56	»	nước trị ghẻ	206
57	»	nước rửa ghẻ	208
58	»	nước trị lác	210
59	»	nước trị ghẻ tàu	212
60	»	bột trị ghẻ độc và ghẻ tàu	214
61	»	dán xức lác	216
62	»	dán trị ghẻ ngứa	218
63	»	trị bịnh trĩ	220
64	»	trị chứng đau vú	222
65	»	dán mát xức ghẻ	224
66	»	dán dính để trị ghẻ	226
67	»	dán trị ghẻ	228
68	»	dán " NHƯ-Ý "	230
69	Dầu Hồng-Hoa ở xứ Tây-Tạng		232

https://tieulun.hopto.org

THUỐC số			TRƯƠNG số
70	Dầu quế	.....	234
71	»	chồi	236
72	Rượu chồi	.....	238
73	Dầu măn	.....	240
74	Thuốc nhức răng	.....	242
75	»	bá chứng " THIÊN-HÒA ĐƠN "	244
76	Trà bá chứng, hiệu Thiên-Hòa	.....	246-248
77	Thuốc tễ bát vị	.....	250
78	»	bổ thận	252
79	»	NINH THẦN HOÀN	254
80	»	KIM SẮC ĐẠI BỔ HOÀN	256
81	»	KIM PHỤNG HOÀN	258
82	»	trị chứng ban	260-262
83	»	ho " BỔ PHẾ THÁNH DƯỢC "	264
84	»	bổ óc	266
85	Dầu Thiên-Hòa (dầu bá chứng)	.....	270-272
86	Thuốc nước trị các chứng bịnh ban	.....	282
87	»	trị bịnh dương-mai nhập cốt	286
88	»	đau lậu	288
89	»	nước trị ghẻ	290
90	Dầu gió	.....	294
91	Nước hoa có tẩm thuốc	.....	296
92	Phấn chà răng	.....	298
93	Dầu xổ	.....	300
94	Dầu măn	.....	302
95	Thuốc trị bịnh kiết lâu ngày	.....	304
96	»	trị chứng kinh phong của con nít	306
97	»	giải độc	308
98	»	sửa máu huyết	310
99	»	ho " HẦU-TÁO CHỈ-KHÁI HOÀN "	312
100	»	phụ tử " LÝ-TRUNG HOÀN "	314
101	»	trị bịnh thiên-thời	316
102	»	trị bịnh rét và chứng nóng lạnh	320
103	»	trị chứng kinh-phong của con nít	324
104	»	trị phong và chóng mặt	326
105	»	trừ máu bầm và làm cho tan huyết ứ ...	328

https://tieulun.hopto.org

NHÀ THUỐC

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

208, RUE DES MARINS CHOLON TÉLÉPHONNE N° 109

MỘT

" HỘP THUỐC của GIA-ĐÌNH "

mà bổn-hiệu sẵn lòng tặng

cho ngài nào

ĐÁP CHO TRÚNG ĐẶNG

BẢN ĐỐ CỦA BỔN-HIỆU

đăng ở trương kế đây

(Hãy xem thể-lệ ở trương sau)

https://tieulun.hopto.org

(Xé theo đường răng cưa này và nhớ gởi bản đồ này theo thơ dự cuộc đố).

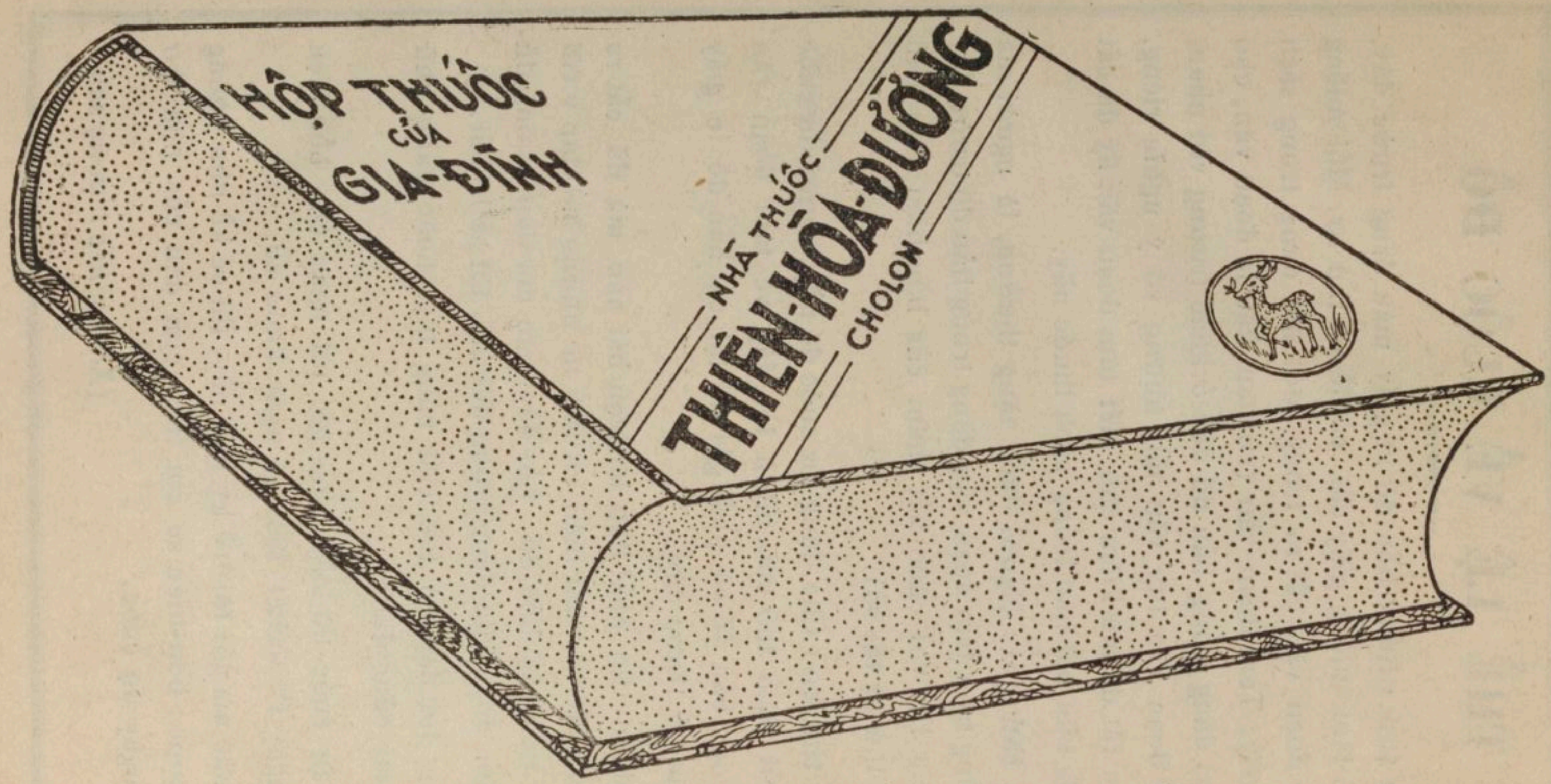
hành khí. Chủ trị các chứng bịnh lâm
khi d trong mình dường như lửa đốt,
thi nó dồn làm cho khát nước, nhức đầu
óc, rất dễ. ơn nóng cơn lạnh không
Thứ thuốc tán nà phát nón trong mình
nhiệt giáng-hỏa, lại ba đổi nóng mê
chứng hịnh nhức u, rất
Khi trong đầu nặng gần m
tức uống thuốc nầy vào, thi

vậy mới dăng gọi là dầu bá chứng.
một mình tôi dùng thử mà thôi, tò
phân phát cho những người láng di
thứ dâu 7 *chứng không có thứ n* *mỗi*
Vậy xin ông vui lòng gởi
ment) cho tôi 100 ve Dầ 6 *cũng là ăn nống không*
trong mùa khi trời ng, bợn dạ, ợ chua, sôi ruột
Ít hàng cho lành, dại sóng buồn mửa. Thoa
đặng vinh
giúp i hoa nhức răng, làm ra sưng hàm, đau cổ,
u phong nhức cẳng, ghẻ ngứa, ghẻ hờm, vó

Tôi vì sự ích lợi chung, nên mới
vắn tắt nầy và gởi tặng cho qui-hiệ nghỉ
dung của tôi, để qui-hiệu đỡ hữu, kẻ
người biết cũng như tôi ước việc khác.
2 nghề làm ra tiền.
Thứ thuốc hiều, dự phòng trong
iệu đau bịnh chi, tôi cho làm
c của ô 3 *, mọi bịnh đều thuyên*
có nhiều người đồn tôi có nhiều
ức nhiên là thuốc cũa tôi mua

n đường Xích-đạo, cho nên khi trời
rất nhiều chứng bịnh ban. 4
m uế-trược, sa khi thạnh hành ; hoặc
úc nóng, lúc lạnh không chừng ; hoặc
u cốt, đêm ngày nóng mê-man ;
ó thứ thuốc hiệp phục thủy thổ, cùng là
-ĐƠN 5 hành, trái trời, trái rạ.
em đương nóng bùi, hoặc thật là nguy hiểm.
liền thấy khỏi ngay, trước sau ng phu nghiên-
Chư-tôn nghỉ coi, mình là ngườ thế để chữa
còn khó chịu thay ; huống chi là trẻ ; nên
biết nói năng, cơn đau ốm chỉ biết la khó nh
bi đó thôi, thì có phải bựt mình cho mình cũ

https://tieulun.hopto.org



PHẦN THƯỞNG CUỘC ĐỐ CỦA BỔN-ĐƯỜNG

https://tieulun.hopto.org

THỂ LỆ VỀ CUỘC ĐỐ

Điều thứ nhứt : Bản đố in giấy màu đăng trước đây, gồm có tám miếng giấy cắt, có đề số thứ tự. Mỗi miếng là một đoạn văn cắt ra trong một bài đăng trong sách thuốc nầy. Tám đoạn văn (xin tạm kêu là đoạn văn, cho dễ hiểu) đăng trong bản đố đều ở khác trương với nhau, lại mỗi đoạn văn tuy vắn tắt, nhưng có ý nghĩa riêng, cho nên rất dễ mà kiếm cho biết tám đoạn văn ấy đã cắt ra trong tám bài nào trong sách thuốc nầy.

Điều thứ hai : Người đặng tặng thưởng, là người mà đáp trúng trọn tám đoạn văn đăng trong bản đố trước đây và trúng Họ với cuộc bắt thăm của bổn-hiệu (xin xem điều lệ thứ tư thì rỏ).

Điều thứ ba : Cho đặng dự cuộc đố nầy, người dự cuộc phải gởi theo thơ của mình lời đáp về tám đoạn văn đăng trong bản đố và phải gởi trả lại cái bản đố in giấy màu đăng ở trước đây.

Mỗi đoạn văn phải đáp lại trọn bài nào mà đã cắt ra đoạn văn ấy và phải biên số thứ tự những bài đáp y với số thứ tự trong bản đố. Lời đáp nào mà đáp không đủ trọn tám đoạn văn đăng trong bản đố, thì sẻ bị bất.

Những lời đáp có thể viết bằng tay, hoặc bằng chữ đánh máy cũng đặng.

Thơ dự cuộc đố nầy phải gởi tới ngay cho bổn-hiệu trước ngày 1er Juillet 1935, là ngày khóa sổ.

Thơ nào mà gởi tới trể kỳ hạn nầy, thì sẻ kể như không có dự cuộc ; bổn-hiệu sẻ coi theo con dấu của nhà thơ mà kể ngày dự cuộc.

(*Xin coi tiếp trương sau*).

https://tieulun.hopto.org

(*Tiếp theo trương trước*)

Điều thứ tư : Trong thơ dự cuộc đố, xin nhớ biên cho rỏ Họ của người dự cuộc, để bổn-hiệu bắt thăm trong những người đáp trúng, coi người Họ nào đặng tặng thưởng. Vì cuộc đố nầy bổn-hiệu cố ý làm ra để hiến cho độc-giả của sách THỌ THẾ BỬU PHIỆT nầy, một dịp tiêu khiển hửu ích, cho nên cuộc đố nầy bổn-hiệu làm ra cho dễ trả lời ; nhưng vì số độc-giả của sách nầy rất đông, nếu mỗi người đáp trúng cuộc đố đều đặng tặng thưởng, thì không biết phải mấy ngàn HỘP THUỐC của GIA-ĐÌNH mới thưởng cho đủ, sức bổn-hiệu chịu không nổi số tiền thưởng to tác ấy. Bởi đó cho nên bổn-hiệu bày ra cuộc bắt thăm Họ trong mấy vị đáp trúng, để biết mà tặng thưởng. Cuộc bắt thăm sẻ làm rất công bình như dưới đây:

Cuộc đố nầy thế nào cũng có một số rất đông người đáp trúng và trong những người đáp trúng ấy thế nào cũng có nhiều Họ khác nhau. Vậy bổn-hiệu sẽ coi trong số người đáp trúng có mấy Họ khác nhau, mỗi Họ sẽ lấy nội chữ đầu ; thí tỷ như : Họ NGUYỄN, Họ NHAN, lấy chữ đầu là chữ (N). Họ TRẦN, Họ TRỊNH, Họ TRƯƠNG, lấy chữ đầu của mấy Họ nầy là chữ (T) v. v.

Bổn-hiệu lấy mấy chữ đầu trong mấy Họ của những người đáp trúng, viết mỗi chữ đầu trong mỗi miếng giấy, cuốn tròn lại rồi bỏ trong một cái túi nhỏ, trộn đều, rồi biểu một đứa nhỏ bắt lấy một cuốn giấy trong những cuốn giấy trong túi nhỏ ấy ; nếu cuốn giấy ấy nhằm chữ (L), thì những người đáp trúng mà Họ LÊ, Họ LƯƠNG, Họ LƯU, vân vân, thì đặng bổn-hiệu tặng thưởng. Nghĩa là : những người mà Họ khởi đầu bởi chữ (L).

(*Xin coi tiếp trương sau*).

https://tieulun.hopto.org

(*Tiếp theo trương trước*)

Cuộc bắt thăm nầy bổn-hiệu sẽ mời các nhà báo dự chứng cho sự công bình trong cuộc bắt thăm ấy.

Điều thứ năm.— Nội trong tháng Juillet, thì bổn-hiệu lo chấm những lời đáp. Bước đầu tháng sau tháng ấy, nghĩa là tháng Août, thì bổn-hiệu sẽ đăng trong các báo quốc âm, phương danh các vị đã đáp trúng cuộc đố và đã bắt thăm trúng với cuộc bắt thăm Họ của những người đáp trúng, mà bổn-hiệu đã nói ở trên. Bản đăng tên các vị đặng tặng thưởng nầy, sẽ đăng trong các báo hằng ngày, trong một thời kỳ là 2 tuần lễ.

Vậy bổn-hiệu xin những vị có dự cuộc đố nầy, nhớ đón xem trong các báo, nếu thấy có đăng tên mình đặng tặng thưởng, thì khỏi thất công viết thơ chi cho tốn tiền cò, chỉ đợi trong ít ngày sau, chắc sẽ tiếp đặng món đồ của bổn-hiệu gởi tới tặng. Còn những vị nào thấy không có tên mình đăng trong báo, thì xin cũng hiểu rằng mình đã đáp trật, hoặc làm không đúng theo thể lệ, hay là đã bắt thăm trật trong cuộc bắt thăm Họ của những người đáp trúng, mà bổn-hiệu đã nói ở trên; lại trước khi đăng phương danh các vị đặng tặng thưởng, thì bổn-hiệu có đăng bài đáp về cuộc đố ấy, để cho chư vị rỏ coi mình đã đáp trúng hay là trật.

Bổn-hiệu xin những vị dự cuộc đố nầy, nên coi cho kỹ thể lệ trên đây và làm y theo thể lệ, đặng khỏi viết thơ hỏi han thất công, lại tốn tiền cò vô ích.

Bổn-hiệu xin trân-trọng cho chư-vị hay trước rằng: kẻ gởi bài đáp phải tuân theo thể lệ trên đây và xin miễn trả lời những thơ chất vấn về những bài đáp không đúng thể lệ.

NHÀ THUỐC

THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG

CHOLON

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE R.F.

堤岸廣東街美華中西印務代刊 Imp. Mywa, 50 Rue de Canton, Cholon, Télép. 307

https://tieulun.hoptc.org

CÁO BẠCH

Kính cùng chư tôn đặng rỏ :

Từ ngày tôi đến xứ Nam-Việt nầy và thiết lập thêm chi ngánh của Nhà thuốc THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG đến nay, thì tôi dùng cả cái bình sanh sở học và sở trường của tôi, lại chẳng tiếc công bồn, lựa ròng những thuốc thượng phẩm mà chế luyện thành ra các hạng : **Cao, Đơn, Huờn, Tán, Dược-thủy, Dược-dầu,** lấy cái hình « **CON NAI** » mà lam nhãn hiệu và đã có cầu chứng nơi tòa Thương-mải Saigon. Ấy là ý tôi muốn thủ tín với chư-tôn và ngăn ngừa kẽ gian tham giả mạo, vì việc thuốc men chẳng phải dễ như vật khác.

Những thứ thuốc của tôi bào chế, người người dùng đến đều thấy công-hiệu khác thường, nên xa gần thảy đều cho là thuốc hay, bá phát bá trúng. Nhờ vậy mà thân chủ càng ngày càng đông, sự buôn bán càng ngày càng thạnh vượng, thật tôi lấy làm cảm tình chư-tôn chiếu cố. Bởi người dùng thuốc càng ngày càng nhiều lên mải, nên gần đây có nhiều người thấy sự lợi mà tối mắt, bỏ mất cả lương tâm, chẳng kể đến tánh mạng của người, nên bắt chước làm ra các thứ thuốc giả mạo nhãn hiệu và toa gói, giống theo thuốc của tiệm tôi đặng gạt người đồ lợi.

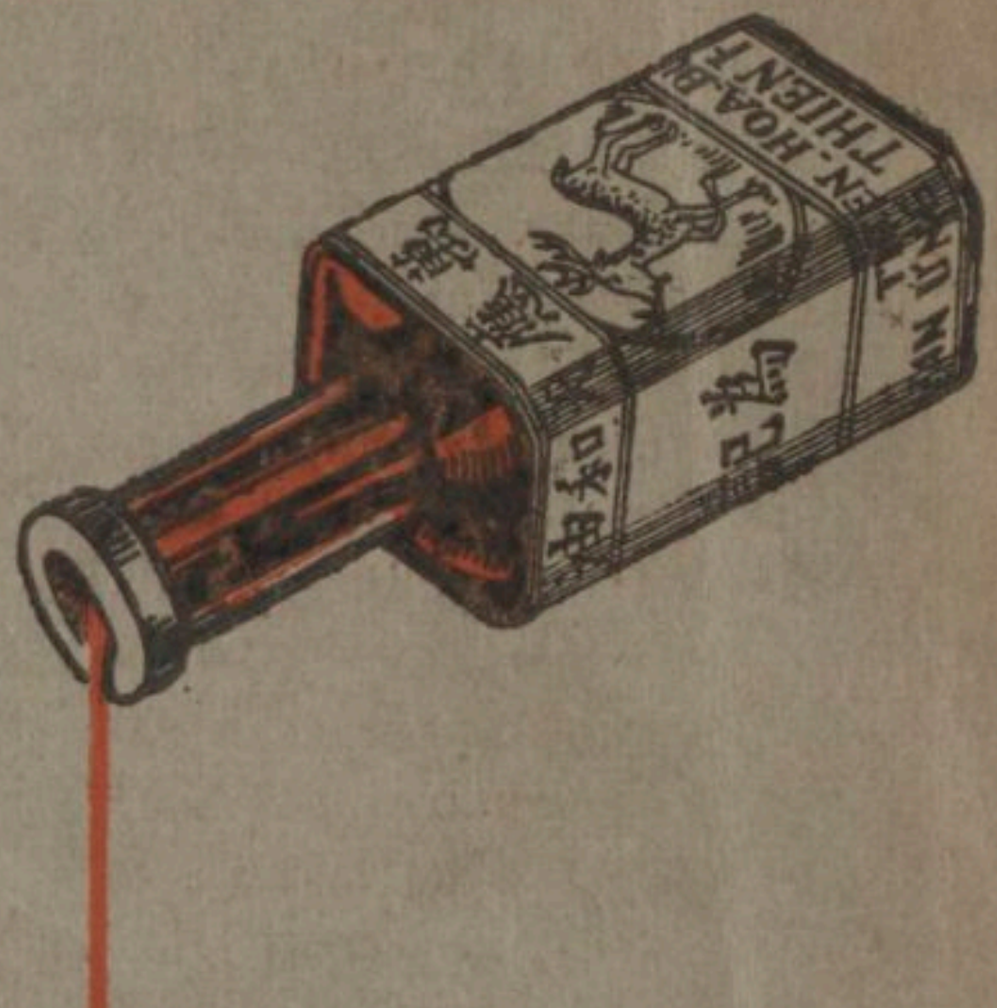
Vì đều quan-hệ lớn lao nầy, chẳng những hại cho cái danh tiếng cùng quyền-lợi của tiệm tôi mà thôi, lại còn hại cho chư-tôn mua lầm thuốc giả mà dùng là khác nữa. Nên tôi lập ra lời rao nầy, hầu xin chư-tôn ai biết đặng chắc chắn có kẻ nào giả mạo nhãn hiệu của tôi, cho tôi hay, bắt đủ bằng cớ giải đến tòa, xử ra thật có hẳn hòi, thì tôi sẽ đền ơn NĂM TRĂM ĐỒNG BẠC (**500$00**).

Ấy là lời tôi hứa chắc, chẳng dám quên lời, nên tôi lập tờ nầy làm bằng cớ.

THIÊN - HÒA - ĐƯỜNG
Đại Dược-Phòng
Chủ nhơn, DIỆC-HOÀI-ĐÔNG, Y-học-sĩ :
Cẩn khải.

https://tieulun.hopto.org

DẦU THIÊN-HÓA



trị bá chứng

https://tieulun.hopto.org